

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对英语教育界产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 3 个章节

1. 马克·卢瑟福的早年生活 (w·黑尔(the Early Life Of Mark Rutherford (w.)
000001

2. 马克·卢瑟福的早年生活 (w·黑尔(the Early Life Of Mark Rutherford (w.)
000002

3. 马克·卢瑟福的早年生活 (w·黑尔(the Early Life Of Mark Rutherford (w.)
000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

马克·卢瑟福的早年生活 (W·黑尔(The Early Life of Mark Rutherford (W.)

第1/3页

[træ'n'skraɪbd] [frʌm; frəm][ðə; ði] - ['ɑ:ksfərd][ju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres] [baɪ]['deɪvɪd][praɪs] , ['i:meɪl] ccx074 @
Transcribed from the 1913 Oxford University Press by David Price , email ccx074 @
转录 从 这 - 牛津 大学 按 经过 大卫 价格 , 电子邮件 ccx074 @
. [ɔ:rg]
pɜːl glaf . org
PGLAF . 组织

由大卫·普莱斯根据1913年牛津大学出版社的版本转录，邮箱：ccx074@pglaf.org

[ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] [laɪf]
THE EARLY LIFE
这 早期的 生活

早年生活

[ʌv; əv]
OF
的

的

[mɑ:rk] ['rʌðərfərd]
MARK RUTHERFORD
标记 卢瑟福

马克·卢瑟福

(['dʌblju:ɪ] . [heɪl] [waɪt])
(W . HALE WHITE)
(W . 哈尔 白色的)

(W. HALE WHITE)

[baɪ] [hɪm'self]
By HIMSELF
经过 他自己

他自己

['hʌmfri] ['mɪlfərd]
HUMPHREY MILFORD
汉弗莱 米尔福德

汉弗莱·米尔福德

['ɑ:ksfərd] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] [pres]
OXFORD UNIVERSITY PRESS
牛津 大学 按

牛津大学出版社

['lʌndən] ['edɪnbərə] [nu:] [jɔ:k] [tə'ra:ntoʊ]
LONDON EDINBURGH NEW YORK TORONTO
伦敦 爱丁堡 新的 约克 多伦多

伦敦 爱丁堡 纽约 多伦多

['melbərən] [ænd; ɛnd] BOMBAY1913
MELBOURNE AND BOMBAY1913
墨尔本 和 BOMBAY1913

墨尔本和孟买 1913

[pi:] . [tu:'tu:]

p : 2
p : 2

[ˈɑ:ksfərd] : [ˈhɔ:rəs] [hɑ:rt]

OXFORD : HORACE HART
牛津 : 贺拉斯 哈特

牛津：霍勒斯·哈特

[ˈprɪntər] [tu:; tə][ðə; ði] [ju:nɪ'vɜ:rsəti]

PRINTER TO THE UNIVERSITY
打印机 到 这 大学

大学打印机

[pi:] . [θri:]

p : 3
p : 3

[ˈfɔ:rwərd]

Forward
向前

向前

[ə; eɪ] [fju:] ['jɪrz] [ə'gɒʊ][aɪ] [æskt] [maɪ] ['fɑ:ðər] [tu:; tə][pʊt] [daʊn] [sʌm; səm][fæktz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][fɔ:r; fər]

A few years ago I asked my father to put down some facts of his life for
一个 很少 年 前 我 问 我的 父亲 到 放 向下 一些 事实 的 他的 生活 为了

[ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli] [hu:] [ɑ:r; ər] [tu:] [jʌŋ] [tu:; tə] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz] ['ɜ:rlɪ] ['jɪrz] .

those of his family who are too young to remember his early years .
那些 的 他的 家庭 WHO 是 也 年轻的 到 记住 他的 早期的 年 .

几年前，我请父亲写下他的一些生平事迹，以便让家中那些年纪太小、不记得他早年生活的人了解。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] [hi:; hi] [brɪ'kwɪ:ðd] [ði:z] " [noʊts] " [tu:; tə][maɪ]['oʊnli]['sɪstər] , ['meri] [θi:ə'dɔ:rə] ,

In his will he bequeathed these " Notes " to my only sister , Mary Theodora ,
在 他的 将要 他 遗赠 这些 " 笔记 " 到 我的 仅有的 姐姐 , 玛丽 狄奥多拉 ,

他在遗嘱中将这“笔记”遗赠给了我唯一的妹妹玛丽·西奥多拉。

[hu:] [hæz; həz] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɔ:l][hɜ:r; hər][laɪf] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['hezɪtətɪd; 'hezətətɪd] , [ɪn] [feɪs]

who has lived with him all her life , but she hesitated , in face
WHO 有 居住地 和 他 全部 她 生活 , 但 她 犹豫了一下 , 在 脸

[ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['sentəns] ,

of the last sentence ,
的 这 最后的 句子 ,

她与他相伴一生，但面对最后一句话，她犹豫了。

[tu:; tə] ['pʌblɪʃ] [ðem; ðəm] .

to publish them .
到 发布 他们 .

出版它们。

[ɔ:l'dʒoʊ] [aɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['rɪt(ə)n] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vju:] [tu:; tə][pʌblɪ'keɪ(ə)n] ,

Although it is true they were not written with a view to publication ,
虽然 它 是 真的 他们 是 不是 书面 和 一个 看法 到 发布 ,

虽然这些文章最初并非为了出版而作，

[aɪ 'ti:][ɪz] ['eɪvɪdənt] , [frʌm; frəm][ə; eɪ][kɔ:nvər'seɪ(ə)n][maɪ] ['fɑ:ðər] [hæd; həd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] [ə'baʊt]

it is evident , from a conversation my father had with his wife about
它 是 明显 , 从 一个 对话 我的 父亲 有 和 他的 妻子 关于

[ðem; ðəm] ,

them ,
他们 ,

从我父亲和他妻子谈论这些事情的谈话中可以明显看出：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ][əb'dʒek(ə)n][tuː; tə][ðer; ðər] ['biːɪŋ] [meɪd] ['pʌblɪk] .
that he had no objection to their being made public .
那 他 有 不 异议 到 他们的 存在 制成 民众 .

他表示不反对将这些内容公之于众。

[maɪ][ˈsɪstər] ['ðerfɔːr] [prints][ðem; ðəm] [naʊ] ,
My sister therefore prints them now ,
我的 姐姐 所以 印刷 他们 现在 ,

因此，现在我姐姐负责打印它们。

[ɪn][ðə; ði][hoʊp] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] ['ɪntrəst] [ə; eɪ][fjuː] [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði] “ [tuː] [ɔːr] [θriː] ['pɜːsənz] ” [fɔːr; fər]
in the hope that they may interest a few beyond the “ two or three persons ” for
在 这 希望 那 他们 可能 兴趣 一个 很少 超过 这 “ 二 或者 三 人 ” 为了
[huːm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] .
whom they were intended .
谁 他们 是 故意的 .

希望它们能引起除最初预期的“两三个人”之外的一些人的兴趣。

[ˈdʌbljuː] . [heɪl] [waɪt] .
W . HALE WHITE .
W . 哈尔 白色的 .

W. HALE WHITE。

[dʒuːn] - .
June 1913 .
六月 - .

1913年6月。

[piː] . [fɔːr]
p . 4
p . 4

第4页

[lɪst] [ʌv; əv] [,ɪlə'streɪfəns]
List of Illustrations
列表 的 插图

插图列表

[mɑːrk] ['rʌðərfərd] , [eɪdʒd][ə'baʊt] - , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['faːðər]
Mark Rutherford , aged about 12 , and His Father
标记 卢瑟福 , 老年人 关于 - , 和 他的 父亲

马克·卢瑟福，大约12岁，和他的父亲

['frʌntɪspiːs]
Frontispiece
卷首插图

卷首插图

['bedfərd] [brɪdʒ]
Bedford Bridge
贝德福德 桥

贝德福德桥

['feɪsɪŋ] [piː] . -
Facing p . 13
面向 p . -

翻到第13页

- [ðə; ði] ['bedfərd] [taɪmz] - [kəʊtʃ]
' The Bedford Times ' Coach
- 这 贝德福德 《时代周刊》 - 教练

《贝德福德时报》教练

[ˈfeɪsɪŋ] [pi:] . -
Facing p . 15
面向 p . -

翻到第15页

[ðə; ði][oʊld] ['mi:tɪŋ] - [haʊs]
The Old Meeting - house
这 老的 会议 - 房子

老聚会所

[ˈfeɪsɪŋ] [pi:] . -
Facing p . 16
面向 p . -

翻到第16页

[mɑ:rk] ['rʌðər,fɑ:rdz] ['fa:ðər]
Mark Rutherford's Father
标记 卢瑟福的 父亲

马克·卢瑟福的父亲

[ˈfeɪsɪŋ] [pi:] . -
Facing p . 38
面向 p . -

面对第38页

[ðə; ði] [sku:l] , ['bedfərd] , [ɪn] -
The School , Bedford , in 1831
这 学校 , 贝德福德 , 在 -

1831 年贝德福德学校

[ˈfeɪsɪŋ] [pi:] . -
Facing p . 47
面向 p . -

面对第47页

[oʊld] ['hɔ:rn] [leɪn] , ['bedfərd] , [ɪn] -
Old Horne Lane , Bedford , in 1835
老的 霍恩 车道 , 贝德福德 , 在 -

1835 年，贝德福德郡老霍恩巷

[ˈfeɪsɪŋ] [pi:] . -
Facing p . 50
面向 p . -

面对第50页

[mɑ:rk] ['rʌðərfərd] [æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] -
Mark Rutherford at the Age of 24
标记 卢瑟福 在 这 年龄 的 -

24岁的马克·卢瑟福

[ˈfeɪsɪŋ] [pi:] . -
Facing p . 88
面向 p . -

面对第88页

[pi:] . [faɪv]
p . 5
p . 5

第5页

[ɔ:tə,bɪə'græfɪk(ə)l] [noʊts]
Autobiographical Notes
自传体 笔记

自传笔记

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æskt] [æt; ət] - [ˈjɪrz] [oʊld][tuː; tə][set] [daʊn] [wʌt] [aɪ] [rɪ'membə] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli] **I have been asked at 78 years old to set down what I remember of my early**
我 有 到过 问 在 - 年 老的 到 放 向下 什么 我 记住 的 我的 早期的
[laɪf] .
life .
生活 :

我今年78岁了，有人请我写下我对早年生活的记忆。

[ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [toʊld] [brɪˈfɔːr] [ˈʌndə] [ə; eɪ][ˈsemi] - [trænsˈpærənt] [dɪsˈgaɪz] , **A good deal of it has been told before under a semi - transparent disguise** ,
一个 好的 交易 的 它 有 到过 讲述 前 在下面 一个 半 - 透明的 伪装 ,
其中很多内容以前都以半透明的方式被讲述过。

[wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˈædɪd] [wɪtʃ] [ɪz][ɪnˈtæərli] [fɪkˈtɪʃəs] . **with much added which is entirely fictitious** .
和 很多 额外 哪个 是 完全 虚拟 :
其中添加了很多完全虚构的内容。

[wʌt] [aɪ] [naʊ] [set] [daʊn] [ɪz][fækt] . **What I now set down is fact** .
什么 我 现在 放 向下 是 事实 :
我接下来要陈述的都是事实。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn] [ˈbedfərd] [haɪ] [stri:t] , [ɑːn] [dɪˈsembə] - , - . **I was born in Bedford High Street , on December 22 , 1831** .
我 曾是 出生 在 贝德福德 高的 街道 , 在 十二月 - , - :
我于 1831 年 12 月 22 日出生于贝德福德高街。

[aɪ][hæd; həd] [tuː] [ˈsɪstə] [ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈbrʌðə] , [brɪˈsaɪdz] [æn; ən][ˈeldə] [ˈsɪstə] [huː] [daɪd][ɪn] [ˈɪnfənsi] **I had two sisters and a brother , besides an elder sister who died in infancy**
我 有 二 姐妹 和 一个 兄弟 , 除了 一个 长老 姐姐 WHO 死亡 在 婴儿期
:
:
:

我有两个姐妹和一个兄弟，此外还有一个在婴儿时期就夭折的姐姐。

[maɪ] [ˈbrʌðə] , [ə; eɪ][ˈpeɪntə] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ˈprɔːmɪs] , [daɪd] [jʌŋ] . **My brother , a painter of much promise , died young** .
我的 兄弟 , 一个 画家 的 很多 承诺 , 死亡 年轻的 :
我哥哥是一位很有前途的画家，却英年早逝。

[ˈrʌskɪn] [ænd; ænd] [rɔːˈseti] [θɔːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] . **Ruskin and Rossetti thought much of him** .
拉斯金 和 罗塞蒂 想法 很多 的 他 :
罗斯金和罗塞蒂都很看重他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltəˈgeðə] [ʌnˈlaɪk][ðə; ði][rest] [ʌv; əv][juː ˈes] , [ɪn] [feɪs] , [ɪn] [ˈtempə] , [ænd; ænd][ɪn] **He was altogether unlike the rest of us , in face , in temper , and in**
他 曾是 共 与此不同 这 休息 的 我们 , 在 脸 , 在 脾气 , 和 在
[ˈkwɔːləti][ʌv; əv][maɪnd] . **quality of mind** .
质量 的 头脑 :

他的容貌、性情和心智都与我们其他人截然不同。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈpæʃənət] , [ænd; ænd][æt; ət] [taɪmz] [brɪˈɑːnd] [kənˈtroʊl] . **He was very passionate , and at times beyond control** .
他 曾是 非常 热情的 , 和 在 时代 超过 控制 :
他热情似火，有时甚至难以自控。

[piː] . [sɪks]
p : 6
p : 6

[nʌn] [ʌv; əv][ju: 'es] [ʌndər'stʊd] [həʊ] [tu:; tə] ['mæniɪdʒ] [hɪm; ɪm] .
None of us understood how to manage him .
没有任何 的 我们 理解 如何 到 管理 他 .

我们谁也不知道该如何管教他。

[wʌt] [wʊd] [aɪ][nɔ:t] [ɡɪv] [tu:; tə][hæv; həv][maɪ][taɪm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ʼoʊvər] [ə'ɡen] !
What would I not give to have my time with him over again !
什么 会 我 不是 给 到 有 我的 时间 和 他 超过 再次 !

我愿意付出一切，只求能再次拥有和他在一起的时光！

[tu:] ['letərz] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm][ɑ:r; ər] ['kɑ:pɪd] [br'loʊ] : (- —)
Two letters to my father about him are copied below : (185 —)
二 信件 到 我的 父亲 关于 他 是 复制 以下 : (- —)

下面摘录两封我写给我父亲的关于他的信：（185—）

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
“ **My dear Sir** ,
” 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

“ [aɪ][,eɪ 'em] [mʌt] [vekst] [wɪð; wɪθ][maɪ'self][fɔ:r; fər][nɔ:t] ['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðɪs] ['letər] ['su:nər] .
“ **I am much vexed with myself for not having written this letter sooner .**
” 我 是 很多 烦恼 和 我 为了 不是 拥有 书面 这 信 很快 .

“我非常懊恼自己没有早点写这封信。”

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['sevrəl] [θɪŋz] [aɪ]['wɑ:ntɪd][tu:; tə] [seɪ] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ðɪ] [ni:d] [ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns]
There were several things I wanted to say respecting the need of perseverance
那里 是 一些 事物 我 通缉 到 说 尊重 这 需要 的 毅力

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] ['ʌðər] ['bɪznəsɪz] ,
in painting as well as in other businesses ,
在 绘画 作为 出色地 作为 在 其他 企业 ,

关于在绘画以及其他行业中坚持不懈的重要性，我有几点想说。

[wɪtʃ] [aɪ 'ti:] [wʊd] [teɪk] [,em 'i:] [tu:] [lɔ:ŋ] [tu:; tə] [seɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [taɪm] [aɪ][hæv; həv][æt; ət] [kə'mænd] —
which it would take me too long to say in the time I have at command —
哪个 它 会 拿 我 也 长的 到 说 在 这 时间 我 有 在 命令 —

[soʊ][aɪ][mʌst; məst][dʒʌst] ['ænsər] [ðə; ðɪ][meɪn] ['kwestʃən] .
so I must just answer the main question .
所以 我 必须 只是 回答 这 主要的 问题 .

要我在有限的时间内一一详述，需要太长时间——所以我只能回答主要问题。

[jʊr; jər][sʌn][hæz; həz] ['veri] ['sɪŋɡjələr][ɡɪfts][fɔ:r; fər] ['peɪntɪŋ] .
Your son has very singular gifts for painting .
你的 儿子 有 非常 单数 礼物 为了 绘画 .

你儿子在绘画方面很有天赋。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ][wɜ:rk][hi:; hi][hæz; həz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['kɑ:lɪdʒ] ['nɪrli] [ðə; ðɪ][moʊst] ['pra:mɪsɪŋ] [ʌv; əv]
I think the work he has done at the College nearly the most promising of
我 思考 这 工作 他 有 完毕 在 这 大学 几乎 这 最多 有前途 的

['eni] [ðæt] [hæz; həz] [jet] [bɪn] [dʌn] [ðer; ðər] ,
any that has yet been done there ,
任何 那 有 然而 到过 完毕 那里 ,

我认为他在学院所做的工作几乎是迄今为止最有前途的。

[ænd; ənd][aɪ] [sɪn'sɪrli] [trʌst] [ðə; ðɪ] [ə'pærənt] [wɑ:nt][ʌv; əv] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [hæz; həz][,hɪðər'tu:] [bɪn]
and I sincerely trust the apparent want of perseverance has hitherto been
和 我 真挚地 相信 这 明显 想 的 毅力 有 迄今为止 到过

['oʊnli][ðə; ðɪ]
only the
仅有的 这

我真诚地相信，迄今为止表面上缺乏毅力仅仅是.....

[pi:] . ['sevən]

p : 7
p : 7

[dis'gʌst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kri:tʃər] [ʌv; əv] [strɔ:ŋ] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] [hu:] [hæz; həz][nɑ:t][gɑ:t]['ɪntu:][ɪts] [oʊn]
disgust of a creature of strong instincts who has not got into its own
厌恶 的 一个 生物 的 强的 本能 WHO 有 不是 得到 进入 它是自己的
[ˈelɪmənt] — [hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][em 'i:][ə; eɪ][faɪn] ['feləʊ] — [ænd; ənd][aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['veri]
element — he seems to me a fine fellow — and I hope you will be very
元素 — 他 似乎 到 我 一个 美好的 同伴 — 和 我 希望 你 将要 是 非常
[praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [deɪ] — [bʌt; bət][aɪ] ['veri] ['sɪriəsli] [θɪŋk] [ju:; jʊ][məst; məst][let][hɪm; ɪm]
proud of him some day — but I very seriously think you must let him
自豪的 的 他 一些 天 — 但 我 非常 严重地 思考 你 必须 让 他
[hæv; həv][hɪz; ɪz][bent][ɪn] [ðɪs] ['mætər] — [ænd; ənd] [ðen] — [ɪf] [hi:; hi] [dʌz] [nɑ:t][wɜ:rk] ['stedəli] —
have his bent in this matter — and then — if he does not work steadily —
有 他的 弯曲 在 这 事情 — 和 然后 — 如果 他 做 不是 工作 稳步 —
[teɪk] [hɪm; ɪm][tu:; tə][tæsk][tu:; tə] ['pɜ:rpəs] .
take him to task to purpose .
拿 他 到 任务 到 目的 .

厌恶一个本能很强却还没找到自己方向的人——在我看来，他是个不错的人——我希望你将来会为他感到非常自豪——但我非常认真地认为，你必须让他按照自己的意愿去做这件事——然后——如果他不能坚持不懈地努力——就让他承担起责任。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] [dʒɪst][ʌv; əv][edʒu'keɪ(ə)n][ɪz][tu:; tə][let][ðə; ði] [bɔɪ] [teɪk] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃeɪp]
I think the whole gist of education is to let the boy take his own shape
我 思考 这 所有的 要旨 的 教育 是 到 让 这 男生 拿 他的 自己的 形状
[ænd; ənd] ['elɪmənt] — [ænd; ənd] [ðen] [tu:; tə][help] — ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ɜ:rdʒ][hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] ,
and element — and then to help — discipline and urge him in that ,
和 元素 — 和 然后 到 帮助 — 纪律 和 敦促 他 在 那 ,
我认为教育的精髓在于让男孩形成自己的性格和特质——然后帮助他、约束他、鼓励他朝着这个方向发展。

[bʌt; bət][nɑ:t][tu:; tə] [fɔ:rs] [hɪm; ɪm][ɑ:n][wɜ:rk] [ɪn'taɪərli] ['peɪnf(ə)] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
but not to force him on work entirely painful to him .
但 不是 到 力量 他 在 工作 完全 痛苦 到 他 .
但不能强迫他去做让他完全痛苦的工作。

“ ['veri] ['tru:li] [jɔ:rz] ,
“ Very truly yours ,
” 非常 真的 你的 ,

“您真诚的，

([saɪnd]) [dʒeɪ] . ['rʌskɪn] . ”
(Signed) J . Ruskin . ”
(签名) J . 拉斯金 . ”

(签名) J·拉斯金

“ ['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] , 3rd ['eɪprəl] . (- —)
“ National Gallery , 3rd April . (185 —)
” 国家的 画廊 , 3rd 四月 . (- —)
“国家美术馆，4月3日。(185—)

“ [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] ,
“ My dear Sir ,
” 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

“ [du:][nɑ:t][send][jʊr; jər][sʌn][tu:; tə]['mɪstər] . [li:] : [hɪz; ɪz] [sku:l] [ɪz] ['hoʊlli] [ɪnɪ'fɪ(ə)nt] .
“ Do not send your son to Mr . Leigh : his school is wholly inefficient .
” 做 不是 发送 你的 儿子 到 先生 . 莉 : 他的 学校 是 完全 效率低下 .
“不要把你的儿子送到利先生那里：他的学校效率极低。”

[jʊr; jər][sʌn][ʃʊd; ʃəd][ɡoʊ] [θru:] [ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [kɔːrs]
Your son should go through the usual course
你的 儿子 应该 去 通过 这 通常 课程

你的儿子应该按常规程序接受治疗。

[pi:] . [eɪt]
p . 8
p . 8

[ʌv; əv] [ɪnˈstrʌk(ə)n] [ˈɡɪv(ə)n][æ; ət][ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [əˈkædəmi] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [di:l] [ðæt] [ɪz]
of instruction given at the Royal Academy , which , with a good deal that is
的 操作说明 给定 在 这 皇家 学院 , 哪个 , 和 一个 好的 交易 那 是
[rɔːŋ] ,
wrong ,
错误的 ,

皇家艺术学院的教学内容，其中有很多错误之处，

[ˈɡɪvz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] [ˈnesəseri] [ænd; ənd] [raɪt] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˈkæna:t][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz]
gives something that is necessary and right , and which cannot be otherwise
给予 某物 那 是 必要的 和 正确的 , 和 哪个 不能 是 否则
[əbˈteɪnd] .
obtained .
获得 .

它提供了一些必要且正确的东西，而这些东西是无法通过其他方式获得的。

[ˈmɪstər] . [rɔːseti] [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] — ([ɪn][fækt][jʊr; jər][ˈsʌnz] [ˈdʒʌdʒmənt] [ɪz][aɪ] [brɪˈliːv]
Mr . Rossetti and I will take care — (in fact your son's judgement is I believe
先生 . 罗塞蒂 和 我 将要 拿 关心 — (在 事实 你的 儿子的 判断 是 我 相信
[fɔːrmd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɪˈneɪb(ə)l][hɪm; ɪm][tuː; tə] [teɪk] [ker] [hɪmˈself]) [ðæt] [hiː; hi][gets][noʊ][mɪˈsteɪkən]
formed enough to enable him to take care himself) that he gets no mistaken
形成 足够的 到 使能够 他 到 拿 关心 他自己) 那 他 获得 不 错误
[ˈbaɪəs][ɪn] [ðoʊz] [sku:lz] .
bias in those schools .
偏见 在 那些 学校 .

罗塞蒂先生和我将确保——（事实上，我相信你儿子的判断力已经足够成熟，能够照顾好自己）他在那些学校里不会受到任何错误的偏见影响。

[ə; eɪ] - [ˈstuːdiəʊ] - [ɪz][nɑːt] [ˈnesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] — [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
A ' studio ' is not necessary for him — but a little room with a
一个 - 工作室 - 是 不是 必要的 为了 他 — 但 一个 小的 房间 和 一个
[ˈkʌbərd] [ɪn][aɪˈtiː] ,
cupboard in it ,
橱柜 在 它 ,

对他来说，一个“工作室”并非必需品——而是一个带壁橱的小房间。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃer] — [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [els] — [ɪz] .
and a chair — and nothing else — is .
和 一个 椅子 — 和 没有什么 别的 — 是 .

还有一把椅子——仅此而已。

[aɪ][eɪˈem] [ˈveri] [ˈsæŋɡwɪn] [rɪˈspektɪŋ] [hɪm; ɪm] , [aɪ][laɪk][bəʊθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜːrk] .
I am very sanguine respecting him , I like both his face and his work .
我 是 非常 乐观 尊重 他 , 我 喜欢 两个都 他的 脸 和 他的 工作 .

我非常尊重他，我喜欢他的长相和他的作品。

“ [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər] [ˈtelɪŋ] [emˈiː][ðæt] [əˈbaʊt][maɪ] [bʊks] .
“ Thank you for telling me that about my books .
” 感谢 你 为了 讲述 我 那 关于 我的 图书 .

“谢谢你告诉我关于我的书的那些事。”

[aɪ][eɪ 'em] ['hæpi] [ɪn] ['si:ɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:ɹ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡri:n] [ðæn; ðən][moʊst]
I am happy in seeing much more of the springing of the green than most
我 是 快乐的 在 看到 很多 更多的 的 这 弹簧 的 这 绿色的 比 最多
['soʊər] [ʌv; əv] [si:d] [ɑ:r; əɹ] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] ,
sowers of seed are allowed to see ,
播种者 的 种子 是 允许 到 看 ,
我很高兴看到比大多数播种者看到的更多的绿色萌发。

[ʌn'tɪl] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðər; ðər][laɪvz; lɪvz] — [bʌt; bət][aɪ 'ti:] [ɪz][ɔ:lweɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [help][tu:; tə][em 'i:][tu:; tə]
until very late in their lives — but it is always a great help to me to
直到 非常 晚的 在 他们的 生活 — 但 它 是 总是 一个 伟大的 帮助 到 我 到
[hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ,
hear of any ,
听到 的 任何 ,
直到他们生命的最后阶段——但听到任何这样的故事对我来说总是莫大的帮助。

[fɔ:ɹ; fər][aɪ]['nevər] [raɪt] [wɪð; wɪθ] ['plezər] [tu:; tə][maɪ'self] , [nɔ:ɹ]
for I never write with pleasure to myself , nor
为了 我 绝不 写 和 乐趣 到 我 , 也不
因为我从来不会为自己写作而感到愉悦, 也不

[pi:] . [naɪn]
p : 9
p : 9
第9页

[wɪð; wɪθ] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [preɪz] [tu:; tə][maɪ'self] .
with purpose of getting praise to myself .
和 目的 的 获得 称赞 到 我 .
目的是为了博取赞扬。

[aɪ] [heɪt] ['raɪtɪŋ] , [ænd; ənd] [noʊ] [ðæt] [wʌt] [aɪ][du:] [dʌz] [nɔ:t] [dɪ'zɜ:rv] [haɪ] [preɪz] ,
I hate writing , and know that what I do does not deserve high praise ,
我 恨 写作 , 和 知道 那 什么 我 做 做 不是 应得 高的 称赞 ,
我讨厌写作, 也知道我写的东西不值得高度赞扬。

[æz; əz]['lɪtərətʃər; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃər] ; [bʌt; bət][aɪ] [raɪt] [tu:; tə] [tel] [truθs] [wɪtʃ] [aɪ][kɑ:nt] [help] ['kraɪɪŋ]
as literature ; but I write to tell truths which I can't help crying
作为 文学 ; 但 我 写 到 告诉 真相 哪个 我 不能 帮助 哭泣
[aʊt] [ə'baʊt] ,
out about ,
出去 关于 ,
作为文学作品; 但我写作是为了讲述那些我无法抑制地呐喊的真相。

[ænd; ənd][aɪ][du:][ɪn'dʒɔɪ] ['bi:ɪŋ] [bɪ'li:vɪd] [ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [ʌv; əv][ju:z] .
and I do enjoy being believed and being of use .
和 我 做 享受 存在 相信 和 存在 的 使用 .
我确实很享受被人信任和发挥作用的感觉。

“ ['veri] ['feɪθfəli] [jɔ:ɹz] ,
“ **Very faithfully yours ,**
” 非常 忠实 你的 ,
“您忠实的,

([saɪnd]) [dʒeɪ] . ['rʌskɪn] .
(**Signed**) **J . Ruskin .**
(签名) J . 拉斯金 .
(签名) J. 拉斯金。

['dʌblju:] . [waɪt] , [ɛs'kwɑɪər] .
W : White , Esq :
W : 白色的 ; 先生 :

W. White, 先生

” [maɪ] [ˈmʌðər] , [huːz] [ˈmeɪd(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz] - , [keɪm] [frʌm; frəm] [ˈkɒltʃɛstə] .
“ **My mother , whose maiden name was Chignell , came from Colchester .**
” 我的 母亲 , 谁 少女 姓名 曾是 - , 来了 从 科尔切斯特 .
“我的母亲娘家姓奇格内尔，来自科尔切斯特。”

[wʌt] [hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd] [ˈmʌðər] [wɜːr; wər] [aɪ] [ˈnevər] [hɜːrd] .
What her father and mother were I never heard .
什么 她 父亲 和 母亲 是 我 绝不 听到 .
我从没听说过她的父母是谁。

[aɪ] [wɪl] [seɪ] [ɔːl] [aɪ] [hæv; həv] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ˈkɒltʃɛstə] ,
I will say all I have to say about Colchester ,
我 将要 说 全部 我 有 到 说 关于 科尔切斯特 ,
关于科尔切斯特，我想说的就说完吧。

[ænd; ənd] [ðen] [goʊ] [bæk] [tuː; tə] [maɪ] [ˈneɪtɪv] [taʊn] .
and then go back to my native town .
和 然后 去 后退 到 我的 本国的 镇 .
然后返回我的家乡。

[maɪ] [məˈtɜːrn(ə)l] [ˈgrænmʌðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] , [raʊnd] , [oʊld] [ˈleɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈrʌdi] ,
My maternal grandmother was a little , round , old lady , with a ruddy ,
我的 母体 祖母 曾是 一个 小的 , 圆形的 , 老的 女士 , 和 一个 红润 ,
[ˈhelθi] [tɪndʒ] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] .
healthy tinge on her face .
健康 色调 在 她 脸 .
我的外婆是一位身材矮小、圆润的老太太，脸上带着红润的健康光泽。

[ʃiː; ji] [lɪvd] [ɪn] [kwiːn] [striːt] [ɪn] [ə; eɪ] [haʊs] [ˈdeɪtɪd] - [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] .
She lived in Queen Street in a house dated 1619 over the doorway .
她 居住地 在 女王 街道 在 一个 房子 日期 - 超过 这 门口 .
她住在皇后街的一栋房子里，门楣上标明了1619年的日期。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈɡɑːrdn] [æt; ət] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈprɪvɪt]
There was a pleasant garden at the back , and the scent of a privet
那里 曾是 一个 令人愉快的 花园 在 这 后退 , 和 这 香味 的 一个 私生子
[hedʒ]
hedge
对冲
后院有个宜人的花园，弥漫着女贞树篱的清香。

[piː] . -
p . 10
p . -
第10页

[ɪn] [aɪ ˈtiː] [hæz; həz] [ˈnevər] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [left] [em ˈiː] .
in it has never to this day left me .
在 它 有 绝不 到 这 天 左边 我 .
直到今天，它从未离开过我。

[ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːmz; rʊmz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈspɪnət] .
In one of the rooms was a spinet .
在 一 的 这 房间 曾是 一个 小型立式钢琴 .
其中一间房间里有一架小型立式钢琴。

[ðə; ði] [striŋz] [wɜːr; wər] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [kwɪlz] , [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ] [θɪn] , [twæŋɡlɪŋ] , [ɔːr] [ˈræðər]
The strings were struck with quills , and gave a thin , twangling , or rather
这 字符串 是 击 和 羽毛 , 和 给予 一个 薄的 , 拨弦 , 或者 相当
- [saʊnd] .
twingling sound .
- 声音 .
用羽毛笔敲击琴弦，发出细细的、颤动的，或者更确切地说是叮叮当当的声音。

[ɪn] [ðæt] [haʊs] [aɪ][wʌz; wəz] [tɔ:t] [baɪ][ə; eɪ]['stu:pɪd]['sɜ:rvənt][tu:; tə][bi:; bi] ['fraɪ(ə)nd] [æt; ət] ['dʒɪpsɪ] .
In that house I was taught by a stupid servant to be frightened at gipsies .
在 那 房子 我 曾是 教授 经过 一个 愚蠢的 仆人 到 是 害怕 在 吉普赛人 .

在那所房子里，一个愚蠢的仆人教我害怕吉普赛人。

[ʃi:; ʃi] ['θretnd] [em 'i:][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm]['æftər][aɪ][wʌz; wəz][ɪn][bed] .
She threatened me with them after I was in bed .
她 威胁 我 和 他们 后 我 曾是 在 床 .

我上床睡觉后，她用那些东西威胁我。

[maɪ] ['grænməðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][moʊst]['paɪəs] ['wʊmən] .
My grandmother was a most pious woman .
我的 祖母 曾是 一个 最多 虔诚的 女士 .

我的祖母是一位非常虔诚的女性。

['evri] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ænd] [naɪt] [wi:; wi][hæd; həd]['fæməli] [prer] .
Every morning and night we had family prayer .
每一个 早晨 和 夜晚 我们 有 家庭 祷告 .

我们每天早晚都会进行家庭祈祷。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [stu:p] ,
It was difficult for her to stoop ,
它 曾是 难的 为了 她 到 哈腰 ,

她很难弯下腰。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [greɪt] ['kwɔ:rtʊ] [bʊk] [ʌv; əv] [dɪ'vʊʃənz] [ɔ:f][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ænd]
but she always took the great quarto book of Devotions off the table and

[leɪd][aɪ 'ti:][ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] ,
laid it on a chair ,
铺设 它 在 一个 椅子 ,

但她总是把那本厚重的四开本《灵修集》从桌子上拿下来，放在椅子上。

[pʊt][ɑ:n][hɜ:r; hər] ['spektəklz] , [ænd; ænd] [went] [θru:] [ðə; ði]['pɔ:r](ə)n[fɔ:r; fər][ðə; ði] [deɪ] .
put on her spectacles , and went through the portion for the day .
放 在 她 眼镜 , 和 去 通过 这 部分 为了 这 天 .

她戴上眼镜，开始阅读当天的经文。

[aɪ][hæd; həd][æn; ən]['ʌŋk(ə)l] [hu:] [wʌz; wəz]['ɔ:lsʊ][paɪəs] , [bʌt; bət] ['sli:pi] .
I had an uncle who was also pious , but sleepy .
我 有 一个 叔叔 WHO 曾是 还 虔诚的 , 但 困 .

我有一位叔叔，他也很虔诚，但是很嗜睡。

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [stɔ:pt] [ded] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prer] .
One night he stopped dead in the middle of his prayer .
一 夜晚 他 停止 死的 在 这 中间 的 他的 祷告 .

一天晚上，他祷告到一半突然停了下来。

[aɪ][wʌz; wəz]['prez(ə)nt][ænd; ænd] [ə'weɪk] .
I was present and awake .
我 曾是 展示 和 醒 .

我当时在场，而且清醒。

[aɪ][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['fraɪ(ə)nd] , [bʌt; bət][maɪ] [ænt] , [hu:] [wʌz; wəz] [preɪɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,
I was much frightened , but my aunt , who was praying by his side ,
我 曾是 很多 害怕 , 但 我的 阿姨 , WHO 曾是 祈祷 经过 他的 边 ,

我当时非常害怕，但我的姑姑在他身边祈祷，

[pʊəkt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ænd][hi:; hi] [went] [ɑ:n][ɔ:l] [raɪt] .
poked him , and he went on all right .
戳 他 , 和 他 去 在 全部 正确的 .

他戳了戳他，然后他就没事了。

[wiː; wi] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər][ˈteɪkən][tuː; tə] ['kɒltʃɛstə]
We children were taken to Colchester
我们 孩子们 是 已采取 到 科尔切斯特

我们这些孩子被带到了科尔切斯特。

[piː] . -
p . 11
p . -

[ˈevri] ['sʌmər] [baɪ][maɪ] ['mʌðər] , [ænd; ənd][wiː; wi][ˈdʒen(ə)rəli] [spɛnt] [hæf][ˈaʊər; ɑːr][ˈhɑːlədeɪ][æt; ət]
every summer by my mother , and we generally spent half our holiday at
每一个 夏天 经过 我的 母亲 , 和 我们 一般来说 花费 一半 我们的 假期 在
[ˈwɔːltən] - [ɑːn] - [ðə; ði] - [nez] ,
Walton - on - the - Naze ,
沃尔顿 - 在 - 这 - 纳兹 ,

每年夏天我母亲都会带我们去那里，我们通常会在沃尔顿昂纳兹度过一半的假期。

[ðen] [ə; eɪ] ['fɪʃɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ˈoʊnli] [fɔːr] [ɔːr][faɪv] ['haʊzɪz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] [brˈsaɪdʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['kɒtɪdʒz] .
then a fishing village with only four or five houses in it besides a few cottages .
然后 一个 钓鱼 村庄 和 仅有的 四 或者 五 房屋 在 它 除了 一个 很少 小屋 .
然后是一个只有四五栋房子和几间小屋的渔村。

[noʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ɪkˈsaɪtɪdli] ['dʒɔɪəs][ðæn; ðən][aɪ][wʌz; wəz] [wen] [aɪ]
No living creature could be more excitedly joyous than I was when I
不 活的 生物 可以 是 更多的 兴奋地 欢乐 比 我 曾是 什么时候 我
[ˈdʒɜːniːd] [tuː; tə][ˈwɔːltən] [ɪn][ðə; ði] ['tɪltɪd] ['kæriːɜːz, 'keriːɜːz][kɑːrt] .
journeyed to Walton in the tilted carrier's cart .
旅程 到 沃尔顿 在 这 斜 承运商的 大车 .
乘坐倾斜的货车前往沃尔顿时，我兴奋不已，没有哪个生物能比我更快乐。

[haʊ] [aɪ] ['ɛnvɪd] [ðə; ði] ['kæriər] !
How I envied the carrier !
如何 我 令人羡慕 这 载体 !

我真羡慕那位承运人！

['hæpi] [mæn] !
Happy man !
快乐的 男人 !

开心的人！

[ɔːl][ðə; ði] [jɪr] [raʊnd] [hiː; hi] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['siːsaɪd] [θriː] [taɪmz] [ə; eɪ] [wiːk] !
All the year round he went to the seaside three times a week !
全部 这 年 圆形的 他 去 到 这 海滨 三 时代 一个 星期 !
他一年到头每周都去海边三次！

[aɪ][hæd; həd][æn; ən] [ænt] [ɪn] ['kɒltʃɛstə] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][ˈsɪŋɡjələɪ][ə, rɪdʒəˈhæləti] ,
I had an aunt in Colchester , a woman of singular originality ,
我 有 一个 阿姨 在 科尔切斯特 , 一个 女士 的 单数 独创性 ,
我在科尔切斯特有一位姑妈，她是一位极具个性和创造力的女性。

[wɪtʃ] [nʌn] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] ['neɪbəɹz] [kʊd; kəd][ɪnˈtɜːrprət] , [ænd; ənd] ['kɑːnsɪkwɛntli] [ðeɪ] [ˌmɪsˈlaɪkt]
which none of her neighbours could interpret , and consequently they disliked
哪个 没有任何 的 她 邻居 可以 解释 , 和 最后 他们 不喜欢
[aɪ ˈtiː] ,
it ,
它 ,

她的邻居们都看不懂这句话，因此他们都不喜欢它。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [əˈpɑːn][ˈdɪstənt] [ɪnˌsɪnjʊˈeɪ(ə)n] [əˈɡenst] [hɜːr; həɹ] .
and ventured upon distant insinuations against her .
和 冒险 之上 遥远 暗示 反对 她 .

并大胆地对她进行了间接的影射。

[ʃiː, ʃi][hæd; həd] ['mærid] [ə; ei][ˈbeɪkər] , [ə; ei] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv][mæn] , [bʌt; bət] [teɪm] .
She had married a baker , a good kind of man , but tame .
她 有 已婚 一个 面包师 , 一个 好的 种类 的 男人 , 但 驯服 .

她嫁给了一个面包师, 人很好, 但性格比较温和。

[ɪn] ['sʌmər] - [taɪm][ʃiː, ʃi][nɔ:t] [ɪnˈfri:kwəntli] [wɔ:kt] [æt; ət][faɪv][əˈklɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [tuː; tə]
In summer - time she not infrequently walked at five o'clock in the morning to
在 夏天 - 时间 她 不是 不常 步行 在 五 点钟 在 这 早晨 到

[ə; ei] ['prɪti] [tʃɜ:rtʃ] [əˈbaʊt][ə; ei][maɪl][ænd; ənd][ə; ei][hæf] [əˈweɪ] ,
a pretty church about a mile and a half away ,
一个 漂亮的 教会 关于 一个 英里 和 一个 一半 离开 ,

夏天的时候, 她经常在清晨五点钟步行去大约一英里半外的一座漂亮的教堂。

[ænd; ənd] [ri:d] [dʒɔ:rdʒ] [ˈhɜ:rbərt][ɪn][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] .
and read George Herbert in the porch .
和 读 乔治 赫伯特 在 这 门廊 .

在门廊上读乔治 赫伯特的小说。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][noʊ] [rɪˈleɪʃn] [ʌv; əv][maɪn] ,
She was no relation of mine ,
她 曾是 不 关系 的 矿 ,

她与我并无亲戚关系。

[piː] . -
p . 12
p . -

第12页

[ɪkˈsept] [baɪ] ['mæɪdʒ] [tuː; tə][maɪ][ˈʌŋk(ə)l] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][moʊst] [əˈfekʃənət] [tuː; tə][,em ˈiː] ,
except by marriage to my uncle , but she was most affectionate to me ,
除了 经过 婚姻 到 我的 叔叔 , 但 她 曾是 最多 亲热 到 我 ,

除了嫁给我叔叔之外, 她对我非常亲切。

[ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz] ['loʊdɪd] [,em ˈiː][wɪð; wɪθ][naɪs] [θɪŋz] [wenˈevər] [aɪ][went] [tuː; tə] [siː] [hɜ:r; hər] .
and always loaded me with nice things whenever I went to see her .
和 总是 已加载 我 和 好的 事物 每当 我 去 到 看 她 .

每次我去看她, 她总是给我带很多好东西。

[ðə; ði][sərˈvaɪv(ə)l][ɪn][maɪ] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [keɪks] , [ˈdʒɪndʒərbred] , [ænd; ənd] ['kɪsɪz] ; [hæz; həz]
The survival in my memory of her cakes , gingerbread , and kisses ; has
这 生存 在 我的 记忆 的 她 蛋糕 , 姜饼 , 和 吻 ; 有
[dʌn] [,em ˈiː] [mɔ:r] [gʊd] ,
done me more good ,
完毕 我 更多的 好的 ,

她做的蛋糕、姜饼和亲吻的记忆, 在我心中永存, 这对我很有益处。

['mɔ:rəl] [gʊd] — [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; ei][ˈfænsi][fɔ:r; fər] [ðɪs] [wɜ:rd] — [ðæn; ðən] ['sə:mənz] [ɔ:r]
moral good — if you have a fancy for this word — than sermons or
道德 好的 — 如果 你 有 一个 想要 为了 这 单词 — 比 布道 或者
[ˈpʌnɪʃmənt] .
punishment .
惩罚 .

如果你喜欢用这个词的话, 道德上的善比说教或惩罚要好得多。

[maɪ] ['krɪstʃən] [neɪm] [ʌv; əv] “ [heɪl] ” [kʌmz] [frʌm; frəm][maɪ] ['grænmʌðər] , [huːz] ['meɪd(ə)n] [neɪm]
My christian name of “ Hale ” comes from my grandmother , whose maiden name
我的 基督教 姓名 的 “ 黑尔 ” 来 从 我的 祖母 , 谁 少女 姓名
[wʌz; wəz] [heɪl] .
was Hale .
曾是 黑尔 .

我的名字“Hale”来自我的祖母, 她的娘家姓也是Hale。

[æt; ət][ðə; ði] [br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ləst] ['sentʃəri] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tuː] ['brʌðərz] , ['wɪljəm] [ænd; ənd]
At the beginning of last century she and her two brothers , William and
在这 开始 的 最后的 世纪 她 和 她 二 兄弟 , 威廉 和
[ˈrɑːbərt] [heɪl] ,
Robert Hale ,
罗伯特 黑尔 ,

上世纪初, 她和她的两个兄弟威廉·黑尔和罗伯特·黑尔

[wɜːr; wər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['kɒltʃɛstə] .
were living in Colchester .
是 活的 在 科尔切斯特 .

我们当时住在科尔切斯特。

['wɪljəm] [heɪl] [muːvd] [tuː; tə] ['hɑːmərtən] , [ænd; ənd] [br'keɪm] [ə; eɪ][sɪlk][,mænju'fæktʃərər][ɪn] ['spɪtlfiːldz]
William Hale moved to Homerton , and became a silk manufacturer in Spitalfields
威廉 黑尔 已搬 到 霍默顿 , 和 成为 一个 丝绸 制造商 在 斯皮塔菲尔德
.
.
.

威廉·黑尔搬到了霍默顿, 并在斯皮塔菲尔德成为了一名丝绸制造商。

['hɑːmərtən] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['slʌbɜːrb][fɔːr; fər] [rɪtʃ] ['sɪti] ['piːp(ə)l] .
Homerton was then a favourite suburb for rich City people .
霍默顿 曾是 然后 一个 最喜欢的 市郊 为了 富有的 城市 人们 .

当时, 霍默顿是城里富裕人最喜欢的郊区之一。

[maɪ] [greɪt] - ['ʌŋkəlz] ['bjʊːtɪf(ə)l] ['dʒɔːrdʒən] [haʊs] [hæd; həd][ə; eɪ][ˈmɑːrb(ə)l] [bæθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['ɡriːʃn]
My great - uncle's beautiful Georgian house had a marble bath and a Grecian
我的 伟大的 - 叔叔的 美丽的 格鲁吉亚 房子 有 一个 大理石 洗澡 和 一个 希腊
[ˈtemp(ə)l][ɪn][ðə; ði][bɪɡ] ['ɡɑːrdn] .
temple in the big garden .
寺庙 在 这 大的 花园 .

我叔祖父那栋漂亮的乔治亚风格的房子里, 大花园里有大理石浴缸和希腊神庙。

[ʌv; əv][ˈrɑːbərt] [heɪl] [ænd; ənd][maɪ] ['grænfɑːðər] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] .
Of Robert Hale and my grandfather I know nothing .
的 罗伯特 黑尔 和 我的 祖父 我 知道 没有什么 .

关于罗伯特·黑尔和我祖父, 我一无所知。

[ðə; ði]
The
这

这

[piː] . -
p . 13
p . -

第13页

[sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][,kærə'liːən] [tʃiːf] ['dʒʌstɪs][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['daʊtɪf(ə)l] .
supposed connexion with the Carolean Chief Justice is more than doubtful .
据称 连接 和 这 卡罗琳 首席 正义 是 更多的 比 疑 .

与卡罗琳首席大法官的所谓联系非常值得怀疑。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] ['bedfərd] .
To return to Bedford .
到 返回 到 贝德福德 .

返回贝德福德。

[ɪn][maɪ] ['bɔɪhʊd] [aɪ 'tiː] ['dɪfəd] , [ɪk'septɪŋ] [æn; ən] [ə'dɪf(ə)n] ['nɔːrθwərdz] [ə; eɪ] [fjuː] ['jɪrz] [br'fɔːr] ,
In my boyhood it differed , excepting an addition northwards a few years before ,
在 我的 童年 它 不同 , 除外 一个 添加 向北 一个 很少 年 前 ,

我小时候的情况有所不同, 除了几年前向北扩建了一部分之外。

[mʌt]	[les]	[frʌm; frəm]	[spiːdʒ]	[mæp][ʌv; əv]	-	[ðæn; ðən][ðə; ði]	[ˈbedfəd][ʌv; əv]	-	[ˈdifəz]									
much less from Speed's map of 1609 than the Bedford of 1910 differs	很多 较少的	从	速度	地图	的	-	比	这	贝德福德	的	-	不同						
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbedfəd][ʌv; əv] - .																		
from the Bedford of 1831 .	从	这	贝德福德	的	-	.												
与斯皮德 1609 年的地图相比，1910 年的贝德福德与 1831 年的贝德福德之间的差异要小得多。																		
[ðer; ðər][wʌz; wəz][bʌt; bət][wʌn]	[brɪdʒ]	,	[bʌt; bət][aɪ ˈti:]	[wʌz; wəz]	[nɑ:t]	[ˈbʌnjənz]	[brɪdʒ]	,										
There was but one bridge , but it was not Bunyan's bridge ,	那里	曾是	但	一	桥	,	但	它	曾是	不是	班扬的	桥	,					
只有一座桥，但那不是班扬的桥。																		
[ænd; ænd]	[ˈmeni]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[ˈgeɪblɪ]	[ˈhaʊzɪz]	[stɪl]	[rɪˈmeɪnd]	.										
and many of the gabled houses still remained .	和	许多	的	这	山墙	房屋	仍然	剩余	.									
许多山墙房屋仍然保留了下来。																		
[tuː; tə]	[ˈaʊər; ɑ:r]	[haʊs]	,	[mʌt]	[laɪk]	[ðə; ði]	[ˈʌðər]	[ɪn][ðə; ði]	[haɪ]	[stri:t]	,	[ðer; ðər]	[wʌz; wəz]	[noʊ]	[ˈri:əl]			
To our house , much like the others in the High Street , there was no real	到	我们的	房子	,	很多	喜欢	这	其他的	在	这	高的	街道	,	那里	曾是	不	真实的	
[ˈdreɪnɪdʒ]	, drainage	,																
引流																		
我们家和商业街上的其他房子一样，没有像样的排水系统。																		
[ænd; ænd]	[ˈaʊər; ɑ:r]	[ˈdrɪŋkɪŋ]	-	[ˈwɔ:tər]	[keɪm]	[frʌm; frəm]	[ə; eɪ]	[ˈʃæləʊ]	[wel]	[slʌŋk]	[ɪn][ðə; ði]	[ˈgrævəli]	[sɔɪl]					
and our drinking - water came from a shallow well sunk in the gravelly soil	和	我们的	喝	-	水	来了	从	一个	浅的	出色地	沉没	在	这	砾石	土壤			
[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[bæk]	[jɑ:rd]	.														
of the back yard .	的	这	后退	院子	.													
我们的饮用水来自后院砾石土壤中挖的一口浅井。																		
[ə; eɪ]	[ˈsu:ər]	,	[aɪ ˈti:]	[ɪz]	[tru:]	,	[ræn]	[daʊn]	[ðə; ði]	[haɪ]	[stri:t]	,	[bʌt; bət]	[aɪ ˈti:]	[disˈtʃa:dʒd]	[ɪtˈself]	[æt; ət]	
A sewer , it is true , ran down the High Street , but it discharged itself at	一个	下水道	,	它	是	真的	,	跑	向下	这	高的	街道	,	但	它	出院	本身	在
[ðə; ði]	[brɪdʒ]	-	[fʊt]	,														
the bridge - foot ,	这	桥	-	脚	,													
确实，商业街上有一条下水道，但它的排放口在桥墩处。																		
[ɪn][ðə; ði]	[ˈmɪd(ə)]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[taʊn]	,	[wɪt]	[wʌz; wəz]	[fʊl]	[ʌv; əv]	[ˈsespu:lz]	.							
in the middle of the town , which was full of cesspools .	在	这	中间	的	这	镇	,	哪个	曾是	满的	的	化粪池	.					
镇中心到处都是粪坑。																		
[ˈevri]	[naʊ]	[ænd; ænd]	[ðen]	[ðə; ði]	[ˈrɪvər]	[wʌz; wəz]	[drɔ:n]	[ɔ:f]	[ænd; ænd]	[ðə; ði]	[θɪk]	[ˈmæsɪz]	[ʌv; əv]					
Every now and then the river was drawn off and the thick masses of	每一个	现在	和	然后	这	河	曾是	绘制	离开	和	这	厚的	群众	的				
[ˈpɔɪzənəs]	[fɪlθ]	[wɪt]	[fɔ:rmɪd]	[ɪts]	[bed]	[wɜ:r; wər]	[dʌg]	[aʊt]	[ænd; ænd]	[ˈkɑ:rtɪd]	[əˈweɪ]	.						
poisonous filth which formed its bed were dug out and carted away .	有毒	污秽	哪个	形成	它是	床	是	挖	出去	和	推车	离开	.					
河水时不时会被抽干，河床上厚厚的有毒污泥会被挖出来运走。																		
[ɪn] In 在																		
在																		

[pi:] . -
p . **14**
p . -

[ˈkɑːnsɪkwɛns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpɜːrɪkt] [ˈaʊtɪːl] [wiː; wi][wɜːr; wər][ˈlaɪəb(ə)] [tuː; tə] [trəˈmɛndəs] [flʌdz] .
consequence of the imperfect outfall we were liable to tremendous floods .
结果 的 这 不完善 排放口 我们 是 容易 到 巨大的 洪水 .
由于排水口不完善，我们极易遭受特大洪水的侵袭。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [ə; eɪ] [ˈtɔːrənt] [rɔːrd] [ˈʌndər][ðə; ði] [brɪdʒ] , ['brɪŋɪŋ] [daʊn] [ˈheɪstæks] , [ded]
At such times a torrent roared under the bridge , bringing down haystacks , dead
在 这样的 时代 一个 激流 咆哮 在下面 这 桥 , 带来 向下 干草堆 , 死的
[ˈbʊlək] , [kaʊz] , [ænd; ənd] [ʃiːp] .
bullocks , cows , and sheep .
牛 , 牛 , 和 羊 .
每当这时，桥下就会爆发出湍急的洪水，冲垮干草堆，卷走死去的公牛、母牛和绵羊。

[men][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [pəʊlz][wɜːr; wər] [ɪmˈplɔɪd] [tuː; tə][fend][ðə; ði] [əˈbʌtmənts] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhevi]
Men with long poles were employed to fend the abutments from the heavy
男人 和 长的 杆子 是 受雇 到 挡 这 桥台 从 这 重的
[blɒʊz] [baɪ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [strʌk] .
blows by which they were struck .
打击 经过 哪个 他们 是 击 .
人们雇佣了手持长杆的男子来抵挡桥墩，防止它们遭受猛烈的撞击。

[ə; eɪ] [flʌd] [ɪn] - [wʌz; wəz][nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] .
A flood in 1823 was not forgotten for many years .
一个 洪水 在 - 曾是 不是 被遗忘的 为了 许多 年 .
1823年的那场洪水，多年来一直令人难以忘怀。

[wʌn] [ˈsætərdeɪ] [naɪt] [ɪn][nəʊˈvembər][ə; eɪ][mæn][roʊd][ˈɪntuː][ðə; ði] [taʊn] , [pəʊst] - [heɪst] [frʌm; frəm]
One Saturday night in November a man rode into the town , post - haste from
一 周六 夜晚 在 十一月 一个 男人 骑 进入 这 镇 , 邮政 - 匆忙 从
[ˈoʊlni] ,
Olney ,
奥尔尼 ,
十一月的一个星期六晚上，一名男子从奥尔尼匆匆骑马来到镇上。

[ˈwɔːrɪŋ] [ɔːl] [ɪnˈhæbɪtənts][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvæli] [ʌv; əv][ðə; ði] [uːz] [ðæt][ðə; ði] “ [ˈbʌkɪŋəmʃə(r)]
warning all inhabitants of the valley of the Ouse that the “ Buckinghamshire
警告 全部 居民 的 这 谷 的 这 奥斯 那 这 “ 白金汉郡
[ˈwɔːtər] “ [wʌz; wəz] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [əˈlɑːrɪŋ] [fɔːrs] ,
water “ was coming down with alarming force ,
水 “ 曾是 未来 向下 和 令人担忧 力量 ,
警告乌斯河谷的所有居民，“白金汉郡之水”正以惊人的威力倾泻而下。

[ænd; ənd] [wʊd] [suːn] [biː; bi][əˈpɑːn][ðem; ðəm] .
and would soon be upon them .
和 会 很快 是 之上 他们 .
很快就会降临到他们身上。

[aɪ ˈtiː] [əˈraɪvd] [ˈɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [ˈmesɪndʒər] , [ænd; ənd][ɪnˈveɪdɪd][maɪ][ˈʌŋk(ə)] [ˈlʌvəlz]
It arrived almost as soon as the messenger , and invaded my uncle Lovell's
它 到达的 几乎 作为 很快 作为 这 信使 , 和 入侵 我的 叔叔 洛弗尔的
[ˈdaɪnɪŋ] - [ruːm] ,
dining - room ,
用餐 - 房间 ,
它几乎和信使同时到达，闯进了我叔叔洛弗尔的餐厅。

[ˈri:tʃɪŋ] [ˈnɪrli] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
reaching nearly as high as the top of the table .

到达 几乎 作为 高的 作为 这 顶部 的 这 桌子 .

几乎达到了桌子顶端的高度。

[ðə; ði] [gʊdz] [ˈtræfɪk][tu:; tə][ænd; ənd][frʌm; frəm] [ˈlʌndən] [wʌz; wəz] [ˈkærid] [ɑ:n][baɪ][æn; ən] [ɪˈnɔ:rməs]
The goods traffic to and from London was carried on by an enormous

这 商品 交通 到 和 从 伦敦 曾是 携带 在 经过 一个 巨大的

[ˈwægən] ,
waggon ,
车皮 ,

往返伦敦的货物运输是由一辆巨大的货车完成的。

[wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] [ˈdʒɜ:ɹni] [wʌns][ɔ:r] [twʌɪs]
which made the journey once or twice

哪个 制成 这 旅行 一次 或者 两次

它曾进行过一两次这样的旅程。

[pi:] . -
p . **15**
p . -

第15页

[ə; eɪ] [wi:k] .
a week .
一个 星期 .

一周。

[ˈpæsndʒə] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈtrævld] [baɪ][ðə; ði] [taɪmz] [koʊtʃ] , [ə; eɪ] [ˈhɑ:bi] [ʌv; əv][ˈmɪstər] .
Passengers generally travelled by the Times coach , a hobby of Mr .

乘客 一般来说 旅行 经过 这 《时代周刊》 教练 , 一个 爱好 的 先生 .

[wɪtbredz] .
Whitbread's .
惠特布雷德 .

乘客们通常乘坐泰晤士长途汽车出行，这是惠特布雷德先生的爱好。

[,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [hɔ:rst] [wɪð; wɪθ] [fɔ:r] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [kri:m] - [ˈkʌlərd] [ˈhɔ:rsɪz] ,
It was horsed with four magnificent cream - coloured horses ,

它 曾是 马 和 四 壮丽 奶油 - 有色 马匹 ,

它由四匹漂亮的奶油色骏马组成。

[ænd; ənd][dɪd][ðə; ði] [ˈfɪfti] [maɪlz][frʌm; frəm] [ˈbedfərd] [tu:; tə] [ˈlʌndən] [æt; ət] [ˈveri] [ˈnɪrli] [ten] [maɪlz]
and did the fifty miles from Bedford to London at very nearly ten miles

和 做过 这 五十 英里 从 贝德福德 到 伦敦 在 非常 几乎 十 英里

[æn; ən][ˈaʊər] ,
an hour ,
一个 小时 ,

他以接近每小时十英里的速度跑完了从贝德福德到伦敦的五十英里路程。

[ɔ:r] [twelv] [maɪlz][ˈæktʃuəl] [spi:d] , [ɪkˈsklu:dɪŋ] [ˈstɒpɪdʒz] [fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] .
or twelve miles actual speed , excluding stoppages for change .

或者 十二 英里 实际的 速度 , 不包括 停工 为了 改变 .

或实际速度十二英里，不包括停车找零的时间。

[ˈbɑ:ɹɪŋ] [ˈæksədənts] , [,aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ˈpʌŋktʃuəl][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [ænd; ənd] [ˈevri] [ˈi:vnɪŋ]
Barring accidents , it was always punctual to a minute , and every evening

禁止 事故 , 它 曾是 总是 准时 到 一个 分钟 , 和 每一个 晚上

, [ɪkˈseptɪŋ] [ˈsʌndɪz; -deɪz] ,
excepting Sundays ,
除外 星期日 ,

除了意外情况外，它总是准时到站，精确到分钟，而且除了星期天之外，每天晚上都是如此。

[ɪgˈzæktli][æz; əz][ðə; ði] [kɫɑ:k] [ʌv; əv][,es ˈti:] . [ˈpɔlz] [strʌk] [ert] , [,aɪ ˈti:] [krɔ:st] [ðə; ði][brɪdʒ] .
exactly as the clock of St . Paul's struck eight , it crossed the bridge .
确切地 作为 这 钟 的 英石 : 保罗的 击 八 , 它 交叉 这 桥 .

当圣保罗大教堂的钟敲响八点时, 它正好过了桥。

[aɪ][hæv; həv] [noʊn] [,aɪ ˈti:][wert] [brɪfɔ:r] [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [taʊn] [ɪf] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz][faɪv][ɔ:r][sɪks] [ˈmɪnɪts]
I have known it wait before entering the town if it was five or six minutes
我 有 已知 它 等待 前 进入 这 镇 如果 它 曾是 五 或者 六 分钟
[tu:] [su:n] ,
too soon ,
也 很快 ,

我知道, 如果早到了五六分钟, 它就会等一会儿再进城。

[ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈpɑ:lɪ] [ɔ:r][ɑ:rˈtɪstɪk] [kəmˈpli:tnəs] [ˈbi:ɪŋ] [ðerˈbaɪ] [ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ] [pərˈfɔ:rməns]
a kind of polish or artistic completeness being thereby given to a performance
一个 种类 的 抛光 或者 艺术 完整性 存在 从而 给定 到 一个 表现
[ɪn] [wɪtʃ] [mʌtʃ] [praɪd][wʌz; wəz][ˈteɪkən] .
in which much pride was taken .
在 哪个 很多 自豪 曾是 已采取 .

这样一来, 一场备受自豪的演出就呈现出一种精雕细琢或艺术上的完美状态。

[ðə; ði] [ˈbedfərd] [ˈtʃærəti] [wʌz; wəz][æz; əz] [jet] [ˈhɑ:rdli] [əˈweɪk] .
The Bedford Charity was as yet hardly awake .
这 贝德福德 慈善 曾是 作为 然而 几乎 醒 .

贝德福德慈善机构当时还几乎还没开始运作。

[noʊ][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [fʌndz] [wʌz; wəz][dɪˈvoʊstɪd][tu:; tə][ðə; ði][edʒuˈkeɪ](ə)n][ʌv; əv][ˈgɜ:lz] ,
No part of the funds was devoted to the education of girls ,
不 部分 的 这 资金 曾是 奉献 到 这 教育 的 女孩们 ,

没有一分钱用于女孩的教育。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈveri] [lɑ:rdʒ][pɑ:rt] [went] [ɪn] [ˈɑ:mzɡɪvɪŋ] .
but a very large part went in almsgiving .
但 一个 非常 大的 部分 去 在 施舍 .

但很大一部分用于了施舍。

[ðə; ði][,edʒuˈkeɪ](ə)n]
The education
这 教育

教育

[pi:] . -
p . 16
p . -

第16页

[ʌv; əv] [bɔɪz] [wʌz; wəz][ˈɔ:lmoʊst] [ˈwɜ:rθləs] .
of boys was almost worthless .
的 男孩们 曾是 几乎 毫无价值 .

男孩们几乎一文不值。

[ðə; ði] [hed] - [ˈmæstəʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈgræməɹ] [sku:l] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ɡɪft][ʌv; əv] [nu:] [ˈkɑ:lɪdʒ] ,
The head - mastership of the Grammar School was in the gift of New College ,
这 头 - 大师级 的 这 语法 学校 曾是 在 这 礼物 的 新的 大学 ,

文法学校的校长职位由新学院授予。

[ˈɑ:ksfərd] , [hu:] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɔɪntɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈfelouz] .
Oxford , who of course always appointed one of their Fellows .
牛津 , WHO 的 课程 总是 任命 一 的 他们的 研究员 .

当然, 牛津大学总是会任命他们的一位研究员。

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [frʌm; frəm] [ˈbɔːdəz] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] [əˈbaʊt] £3 , - [ə; eɪ] [jɪr] .
Including the income from boarders , it was worth about £3 , 000 a year .
包括 这 收入 从 寄宿生 , 它 曾是 值得 关于 £3 , - 一个 年 .
加上寄宿者的收入, 每年价值约 3000 英镑。

[dɪˈsɛnt] [hæd; həd] [bɪn] [strɔːŋ] [θruːˈaʊt] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈkaʊnti] [ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈkɑːmənwelθ]
Dissent had been strong throughout the whole county ever since the Commonwealth
异议 有 到过 强的 自始至终 这 所有的 县 曾经 自从 这 联邦
.
:
.

自英联邦成立以来, 整个县的异议之声一直很强烈。

[ðə; ði][oʊld] [ˈmiːtɪŋ] - [haʊs] [held] [əˈbaʊt] - [ˈpiːp(ə)] , [ænd; ʌnd][wʌz; wəz] [fɪld] [ˈevri] [ˈsʌndɪ] .
The old meeting - house held about 700 people , and was filled every Sunday .
这 老的 会议 - 房子 握住 关于 - 人们 , 和 曾是 已填 每一个 星期日 .
老教堂大约能容纳 700 人, 每个星期天都座无虚席。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][ɡɪfts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪnɪstər] , [ˈsɜːrt(ə)nli][ˈæftər][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][maɪ] [ˈɜːrli]
It was not the gifts of the minister , certainly after the days of my early
它 曾是 不是 这 礼物 的 这 部长 , 当然 后 这 天 的 我的 早期的
[ˈtʃaɪldhʊd] ,
childhood ,
童年 ,
那肯定不是牧师送的礼物, 至少在我幼年时期之后是这样。

[wɪtʃ] [kept] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kɑːŋɡrɪˈgeɪ(ə)n] [ˈstedi] .
which kept such a congregation steady .
哪个 保留 这样的 一个 会众 稳定的 .
这使得信众数量保持稳定。

[ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ] [ˌaɪ ˈtiː][held] [təˈɡeðər] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsɪmp(ə)] [ˈlɔɪəlti] [wɪtʃ] [prɪˈvents, priˈvents][ə; eɪ]
The reason why it held together was the simple loyalty which prevents a
这 原因 为什么 它 握住 一起 曾是 这 简单的 忠诚 哪个 阻止 一个
[ˈsoʊldʒər][ɔːr][ə; eɪ][ˈseɪlər][frʌm; frəm] [ˈmjuːtɪniːŋ] ,
soldier or a sailor from mutinying ,
士兵 或者 一个 水手 从 叛变 ,
它之所以能保持团结, 是因为士兵和水手之间简单的忠诚, 这种忠诚阻止了他们发动叛变。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [kəˈmændɪŋ] [ˈɑːfɪsər] [meɪ] [dɪˈzɜːrv] [noʊ] [rɪˈspekt] .
although the commanding officer may deserve no respect .
虽然 这 指挥 官 可能 应得 不 尊重 .
即使指挥官可能不值得尊重。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [tuː; tə] - [duː] [ˈtreɪdzfəjk] [wɜːr; wər] [dɪˈsɛntəz] .
Most of the well - to - do tradesfolk were Dissenters .
最多 的 这 出色地 - 到 - 做 商贩 是 异议者 .
大多数富裕的商人都是非国教徒。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [tɔːt] [wʌt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [ˈmɑːdərət]
They were taught what was called a “ moderate
他们 是 教授 什么 曾是 称为 一个 “ 缓和
他们接受的是所谓的“温和”教育

[piː] . -
p . 17
p . -

第17页

[ˈkælvɪnɪzəm] “ , [ə; eɪ] [freɪz] [nɑːt] [ˈiːzi] [tuː; tə][ˌʌndərˈstænd] .
Calvinism “ , a phrase not easy to understand .
加尔文主义 “ , 一个 短语 不是 简单的 到 理解 .
“加尔文主义”这个词组并不容易理解。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [hæd; həd] ['eni] ['mi:nɪŋ] , [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˌpri:destɪ'neɪʃn] , [ɪ'lekʃ(ə)n] , [ænd; ənd]
If it had any meaning , it was that predestination , election , and
 如果 它 有 任何 意义 , 它 曾是 那 预定论 , 选举 , 和
 [ˌreprə'beɪʃən] , [wɜ:ɪr; wər] [ʌn'kwɛstʃənəbli] [tru:] ,
reprobation , were unquestionably true ,
 非难 , 是 毫无疑问 真的 ,
 如果说它有什么意义的话, 那就是预定论、拣选论和弃绝论都是毋庸置疑的真理。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈdɒgməz] [əˈbaʊt] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈpruːd(ə)nt][tuː; tə] [seɪ] [mʌtʃ] ,
but they were dogmas about which it was not prudent to say much ,
 但 他们 是 教条 关于 哪个 它 曾是 不是 谨慎 到 说 很多 ,
 但这些都是教条，不宜多加评论。

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][kəŋgrɪ'geɪ](ə)n][wɜːr; wər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑː'mɪniən] , [ænd; ænd][es 'tiː] . [dʒeɪmz]
for some of the congregation were a little Arminian , and St . James
 为了 一些 的 这 会众 是 一个 小的 阿米尼安 , 和 英石 . 詹姆斯
 [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi]['təʊtəli] [nɪ'glektɪd] .
could not be totally neglected .
 可以 不是 是 完全 被忽视的 .
 因为部分会众带有阿民念主义倾向，圣雅各教堂也不能完全被忽视。

[ðə; ði][wɜ:rst][ʌv; əv][,es 'ti:] . [dʒeɪmz][wʌz; wəz] [ðæt] [wen] [ə; eɪ]['sɜ:rmən][wʌz; wəz] [pri:tʃt] [frʌm; frəm]
The worst of St . James was that when a sermon was preached from
 这 最差 的 英石 : 詹姆斯 曾是 那 什么时候 一个 讲道 曾是 布道 从
 [hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] ,
his Epistle ,
 他的 书信 ,

圣雅各最糟糕的地方在于，当有人根据他的书信讲道时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz] [ə; eɪ] [ˈdeɪndʒər] [lest] [ˈsʌmbə:di] [ɪn] [ðə; ði] [kə:ŋgrɪˈgeɪ](ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt]
there was always a danger lest somebody in the congregation should think that
 那里 曾是 总是 一个 危险 免得 某人 在 这 会众 应该 思考 那

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [əˈɡenst] [hɪm; ɪm] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈlevld] .
it was against him it was levelled .
 它 曾是 反对 他 它 曾是 平整 .

始终存在一种危险，那就是会众中的某个人可能会认为这些指责是针对他的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [sʌtʃ] ['deɪndʒər] , [æt; ət]['eni] [reɪt] [nɑ:t][soʊ] [mʌt] ,
There was no such danger , at any rate not so much ,
 那里 曾是 不 这样的 危险 , 在 任何 速度 不是 所以 很多 ,
 并没有那种危险, 至少没那么严重。

[ɪf] [ðə; ði][tekst][wʌz; wəz][ˈteɪkən][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪˈpɪsl] [tuː; tə][ðə; ði][ˈrəʊmənz] .
if the text was taken from the Epistle to the Romans .
 如果 这 文本 曾是 已采取 从 这 书信 到 这 罗马书 .
 如果这段文字取自《罗马书》。

[ɪn][ðə; ði] “ [ˈsɪŋɪŋ] - [pjʊ:] ” [sæt][ə; eɪ][ˈklæriəˈnet] , [ə; eɪ][ˈdʌb(ə)] [beɪs] , [ə; eɪ] [bəˈsu:n] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
In the “ singing - pew ” sat a clarionet , a double bass , a bassoon , and a
 在 这 “ 歌唱 - 座位 ” 卫星 一个 单簧管 , 一个 双倍的 低音 , 一个 巴松管 , 和 一个
 [flu:t] :
flute :
 长笛 :

在“歌唱席”上，摆放着单簧管、低音提琴、巴松管和长笛：

['ɔːlsəʊ][ə; ei] ['tenər] [vɔɪs] [wɪtʃ] " [set][ðə; ði] [tuːn] " .
also a tenor voice which " set the tune " .
 还 一个 男高音 嗓音 哪个 " 放 这 调 " .
 还有一位男高音，他“定下了基调”。

[ðə; ði][ˈkɑ:rpəntər] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈtenər] [vɔɪs] [brɪˈbɔ:ŋd] , [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtʃʊnɪŋ] - [fɔ:rk] [wɪtʃ]
The carpenter , to whom the tenor voice belonged , had a tuning - fork which
这 木匠 , 到 谁 这 男高音 嗓音 属于 , 有 一个 调谐 - 叉 哪个
[hi:; hi]
he
他

那位拥有男高音嗓音的木匠，有一个音叉，他

[pi:] . -
p . 18
p . -

[strʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz][desk] [ænd; ənd] [əˈplaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] .
struck on his desk and applied to his ear .
击 在 他的 桌子 和 应用 到 他的 耳朵 .

他把耳朵拍在桌子上，然后敷在耳朵上。

[hi:; hi] [ðen] [hʌmd] [ðə; ði] [ˈtʃʊnɪŋ] - [fɔ:rk][noʊt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɑ:ktɪv] [brɪˈloʊ] , [ðə; ði] [ˈdʌb(ə)l] [beɪs]
He then hummed the tuning - fork note , and the octave below , the double bass
他 然后 哼唱 这 调谐 - 叉 笔记 , 和 这 八度音阶 以下 , 这 双倍的 低音
[skru:d] [ʌp][ænd; ənd] [riˈspɒndɪd] ,
screwed up and responded ,
螺丝 向上 和 回应 ,

然后他哼唱了音叉发出的音符，以及低八度的音符，低音提琴发出了一声闷响，并做出了回应。

[ðə; ði] [ˈli:dər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtʃʊnɪŋ] - [fɔ:rk][ˈboʊdli] [strʌk] [aʊt] , [ˈevrɪbɔ:di; ˈevrɪbɒdi] [ˈfɑ:lʊɪŋ] ,
the leader with the tuning - fork boldly struck out , everybody following ,
这 领导者 和 这 调谐 - 叉 大胆地 击 出去 , 大家 下列的 ,
[ɪnˈklu:dɪŋ] [ðə; ði] [ˈɔ:rkɪstrə] ,
including the orchestra ,
包括 这 乐队 ,

领队手持音叉，大胆地挥动琴键，所有人都跟着他，包括乐队成员。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑ:ŋgrɪˈgeɪ(ə)n] [hu:] [hæd; həd] [beɪs] [ɔ:r][ˈtenər] [ˈvɔɪsɪz] [sæŋ] [ðə; ði] [er] .
and those of the congregation who had bass or tenor voices sang the air .
和 那些 的 这 会众 WHO 有 低音 或者 男高音 声音 唱 这 空气 .

而那些嗓音低沉或高亢的会众则对着空气哼唱。

[i:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnstɹʊmənts] [diˈmɑ:ndɪd] [ə; eɪ] [fer] [ʃer] [ʌv; əv][ˈsoʊlʊz] .
Each of the instruments demanded a fair share of solos .
每个 的 这 仪器 要求 一个 公平的 分享 的 独奏 .

每种乐器都需要相当多的独奏机会。

[ðə; ði][ˌɪnstɹɪˈtu:(ə)n][ˈstreɪndʒɪst][tu:; tə][em ˈi:] [naʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [ˈsʌpər] .
The institution strangest to me now was the Lord's Supper .
这 机构 最奇怪的 到 我 现在 曾是 这 主场 晚餐 .

现在对我来说最陌生的制度是圣餐礼。

[wʌns][ə; eɪ] [mʌnθ] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈsi:tɪd] [ɪn][ðə; ði]
Once a month the members of the church , while they were seated in the
一次 一个 月 这 成员 的 这 教会 , 尽管 他们 是 坐着 在 这
[pjʊ:] ,
pews ,
教堂长椅 ,

每月一次，教会成员们坐在教堂的长椅上，

[rɪˈsi:vɪd] [ðə; ði] [bred] [ænd; ənd][waɪn] [æt; ət][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdi:kənz] ,
received the bread and wine at the hands of the deacons ,
已收到 这 面包 和 葡萄酒 在 这 双手 的 这 执事 ,

从执事手中领受了饼和酒，

[ðə; ði] ['mɪnɪstər] [rɪ'saɪtɪŋ] ['mi:nwaɪl] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm] ['skɪptʃər] .
the minister reciting meanwhile passages from Scripture .
这 部长 背诵 同时 段落 从 圣经 .

与此同时，牧师正在诵读圣经经文。

[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] [hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [kən'vɜ:rtɪd] ,
Those of the congregation who had not been converted ,
那些 的 这 会众 WHO 有 不是 到过 转换 ,
那些尚未皈依基督教的会众，

[ænd; ənd] [hu:] ['kɑ:nsɪkwentli] [dɪd][nɑ:t] [brɪ'ɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [tʃɜ:rt] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][nɑ:t]
and who consequently did not belong to the church and were not
和 WHO 最后 做过 不是 属于 到 这 教会 和 是 不是
[kə'mju:nɪk(ə)nt] ,
communicants ,
传播者 ,

因此，他们既不属于教会，也不领圣餐。

[wɑ:tʃt] [ðə; ði][raɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] ['gæləri] .
watched the rite from the gallery .
观看 这 仪式 从 这 画廊 .
在旁听席上观看了仪式。

[wʌt] [ðə; ði] [rɪ'flektɪv] [ʌnkən'vɜ:rtɪd] ,
What the reflective unconverted ,
什么 这 反光的 未转换 ,
反思未转化者，

[pi:] . -
p . **19**
p . -

第19页

[hu:] [wɜ:r; wər] [ʌp'sterz] , [θɔ:t] [aɪ]['kænɑ:t] [seɪ] .
who were upstairs , thought I cannot say .
WHO 是 楼上 , 想法 我 不能 说 .
楼上的人是谁，我不能说。

[ðə; ði]['mæstər] [maɪt] [wɪð; wɪθ]['veriŋ; 'væriŋ][i'məʊjənz] ['sɜ:rveɪ][ðə; ði][mæn] [hu:] [kli:nd] [hɪz; ɪz]
The master might with varying emotions survey the man who cleaned his
这 掌握 可能 和 变化 情绪 民意调查 这 男人 WHO 已清洗 他的
[naɪvz] [ænd; ənd] [bu:ts] .
knives and boots .
刀具 和 靴子 .
主人可能会带着复杂的情绪打量那个擦拭他刀具和靴子的人。

[ðə; ði][waɪf] [maɪt] [sɪt] [brɪ'ni:θ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ə'blʌv] , [ɔ:r] , [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [sti:l] ,
The wife might sit beneath and the husband above , or , more difficult still ,
这 妻子 可能 坐 下面 和 这 丈夫 多于 , 或者 , 更多的 难的 仍然 ,
妻子可能坐在下面，丈夫坐在上面，或者，更难的是，

[ðə; ði] ['mɪstrəs] [maɪt] [bi:; bi] ['si:tɪd] [ə'ɒ:ft] [waɪl] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [kən'si:tɪd]
the mistress might be seated aloft while her husband and her conceited
这 情妇 可能 是 坐着 高空 尽管 她 丈夫 和 她 自负
[meɪd] - [ʌv; əv] - [ɔ:l] - [wɜ:rk] ,
maid - of - all - work ,
女佣 - 的 - 全部 - 工作 ,
女主人可能高高在上，而她的丈夫和她那自负的万能女仆，

[tæbɪθə] , [ɪn'dʒɔɪd] [fʊl] ['gɑ:sp(ə)l]['prɪvəlɪdʒɪz] [brɪ'loʊ] .
Tabitha , enjoyed full gospel privileges below .
塔比莎 , 享受 满的 福音 特权 以下 .
塔比莎在下面享有完整的福音特权。

[dɪˈpendənt] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmʌðə] “ [kɔ:z] ” [wɜ:r; wər] [ˈtʃæpəlz] [ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtlaɪŋ] [ˈvɪlɪdʒəz] .
Dependent on the mother “ cause ” were chapels in the outlying villages .
依赖 在 这 母亲 “ 原因 ” 是 小教堂 在 这 边远 村庄 .
依附于母会的“事业”是偏远村庄里的教堂。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [sɜ:rvd] [baɪ] [leɪ] [ˈpri:tʃəz] , [ænd; ənd] [əˈkeɪʒ(ə)nəli] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɪnɪstər] [frʌm; frəm]
They were served by lay preachers , and occasionally by the minister from
他们 是 服务 经过 躺 传道者 , 和 偶尔 经过 这 部长 从
[ðə; ði][oʊld] [ˈmi:tɪŋ] - [haʊs] .
the old meeting - house .
这 老的 会议 - 房子 .
他们由业余传教士主持，偶尔也会有老教堂的牧师主持。

[wʌn] [ˈvɪlɪdʒ] , , [hæd; həd] [əˈteɪnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈdɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪnd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
One village , Stagsden , had attained to the dignity of a wind and a
— 村庄 , 斯塔格斯登 , 有 已达到 到 这 尊严 的 一个 风 和 一个
[strɪŋd] [ˈɪnstɹəmənt] .
stringed instrument .
弦 乐器 .
有一个村庄，名叫斯塔格斯登，它获得了与管乐器和弦乐器同等的地位。

[ðə; ði] [ˈeldəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [æt; ət] [ˈbedfərd] [brɪˈbɔ:ŋd] [ˈmoʊstli] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)l] [klæs] [ɪn]
The elders of the church at Bedford belonged mostly to the middle class in
这 长者 的 这 教会 在 贝德福德 属于 大多 到 这 中间 班级 在
[ðə; ði] [taʊn] ,
the town ,
这 镇 ,
贝德福德教堂的长老们大多属于镇上的中产阶级。

[bʌt; bət] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðəm; ðəm] [wɜ:r; wər] [ˈfɑ:rmɜ:z] .
but some of them were farmers .
但 一些 的 他们 是 农民 .
但他们当中有些是农民。
[ˈɪgnərənt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡri:] [wɪtʃ] [wʊd] [ˈɑ:k] [ðə; ði] [moʊst] [ˌsu:pərˈfɪʃ(ə)l] [jʌŋ]
Ignorant they were to a degree which would shock the most superficial young
无知 他们 是 到 一个 程度 哪个 会 震惊 这 最多 浅 年轻的

他们的无知程度，足以令最肤浅的年轻人感到震惊。
[pi:] . -
p . 20
p . -
第20页

[ˈpɜ:rs(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] [deɪ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
person of the present day ; and yet ,
人 的 这 展示 天 ; 和 然而 ,
当今之人；然而，
[ɪf] [ðə; ði] [ˈfɑ:rmɜ:z] [ˈɪgnərəns] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpɜ:rs(ə)n] [kʊd; kəd] [bi:; bi]
if the farmer's ignorance and the ignorance of the young person could be
如果 这 农民的 无知 和 这 无知 的 这 年轻的 人 可以 是
[rɪˈdʒʊst] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] [dɪˌnɑ:mrɪˈneɪʃ(ə)n] ,
reduced to the same denomination ,
减少 到 这 相同的 面值 ,
如果农民的无知和年轻人的无知可以归为同一类，

[aɪ] [daʊt] [ˈweðər] [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [faʊnd] [ðæt][ðə; ði][ˈfɑ:rmər] [nu:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði]
I doubt whether it would not be found that the farmer knew more than the
我 怀疑 无论 它 会 不是 是 成立 那 这 农民 知道 更多的 比 这
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

我怀疑最终会不会发现，那位农民比其他人知道得更多。

[ðə; ði][ˈfɑ:rmər][kʊd; kəd][nɑ:t] [dɪˈskʌs] [ˈkoʊləˌrɪdʒɪz] [ˈmi:təz] [ɔ:r][ðə; ði][vəˈlɪdəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæksɪm] ,
The farmer could not discuss Coleridge's metres or the validity of the maxim ,
这 农民 可以 不是 讨论 柯勒律治的 米 或者 这 有效性 的 这 格言 ,
这位农夫无法讨论柯勒律治的韵律或格言的有效性。

“ [ɑ:rt][fɔ:r; fər][ˈɑ:rts] [seɪk] ” , [bʌt; bət][hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [əˈbaʊt][ðə; ði][men] [əˈraʊnd]
“ **Art for Art's sake** ” , **but he understood a good deal about the men around**
“ 艺术 为了 艺术的 清酒 ” , 但 他 理解 一个 好的 交易 关于 这 男人 大约
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“为艺术而艺术”，但他对周围的人却有着深刻的理解。

[əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [fi:ldz] , [əˈbaʊt][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
about his fields , about the face of the sky ,
关于 他的 字段 , 关于 这 脸 的 这 天空 ,
关于他的田野，关于天空的面貌，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [faʊnd] [aɪ ˈti:][aʊt] [ɔ:l][baɪ] [hɪmˈself] , [ə; eɪ][fækt][ʌv; əv] [mɔ:r] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns]
and he had found it out all by himself , a fact of more importance
和 他 有 成立 它 出去 全部 经过 他自己 , 一个 事实 的 更多的 重要性
[ðæn; ðən][wi:; wi] [səˈpəʊz] .
than we suppose .
比 我们 认为 .

而且这一切都是他自己发现的，这件事比我们想象的更重要。

[hi:; hi] [ʌndərˈstʊd] [ˈɔ:lsʊʊ] [ðæt][hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] ; [hi:; hi][hæd; həd] [lɜ:rnt] [haʊ] [tu:; tə]
He understood also that he must be honest ; he had learnt how to
他 理解 还 那 他 必须 是 诚实的 ; 他 有 学会了 如何 到
[bi:; bi] [ˈɑ:nɪst] ,
be honest ,
是 诚实的 ,

他也明白自己必须诚实；他已经学会了如何诚实。

[ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] , [haʊs] , [klaʊðz] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][riˈæləti][ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ]
and everything about him , house , clothes , was a reality and not a
和 一切 关于 他 , 房子 , 衣服 , 曾是 一个 现实 和 不是 一个
[[æm] .
sham .
假 .

他的一切都是真实的，房子、衣服，都不是虚假的。

[wʌn][ʌv; əv] [ðɪ:z] [ˈeldəz][aɪ] [nu:] [wel] .
One of these elders I knew well .
一 的 这些 长者 我 知道 出色地 .
其中一位长者我非常熟悉。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜ:rfɪktli] [ˌstreɪtˈfɔ:rwərd] , [gɔ:d] - [fiərɪŋ] [ˈɔ:lsʊʊ] , [ænd; ənd] [ˈðerfɔ:r] [waɪz] .
He was perfectly straightforward , God - fearing also , and therefore wise .
他 曾是 完美 直截了当 , 上帝 - 害怕 还 , 和 所以 明智的 .
他为人正直坦率，敬畏上帝，因此也很有智慧。

[jet] [hiː; hi] [wʌns] [sed] [tuː; tə] [maɪ] [ˈfɑːðər] , “ [aɪ] [eɪnt] [gɑːt] [noʊ] [ˈpeɪ(ə)ns] [wið; wɪθ] [men] [huː] [tɔːk]
Yet he once said to my father , “ I ain't got no patience with men who talk
然而 他 一次 说 到 我的 父亲 , “ 我 不是 得到 不 耐心 和 男人 WHO 讲话

-

pōtry

-

但他曾对我父亲说：“我最讨厌那些只会空谈诗歌的人。”

[piː] . -
p . 21
p . -

第21页

([ˈpouətri]) [ɪn][ðə; ði] [ˈpʊlpɪt] .
(**poetry**) **in the pulpit** .
(诗) 在 这 讲坛 .

在讲坛上朗诵诗歌。

[ɪf] [juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ,
If you hear that ,
如果 你 听到 那 ,

如果你听到那句话，

[haʊ] [kæn; kən] [juː; jʊ] [ˈwʌndər] [æt; ət] [jʊr; jər] [ˈtʃɪldrən] [ˈwɑːntɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [tuː; tə] - [ænd; ənd]
how can you wonder at your children wanting to go to theatres and
如何 能 你 想知道 在 你的 孩子们 想要 到 去 到 - 和

- ?

cathedrals ?
- ?

你怎么能对你的孩子想去剧院和教堂感到惊讶呢？

“ [ʌv; əv] [maɪ] [ˈfɑːðəz] [ˈfæməli] , [brɪˈɑːnd] [maɪ] [ˈgrænfɑːðər] , [aɪ] [noʊ] [ˈnʌθɪŋ] .
” **Of my father's family , beyond my grandfather , I know nothing** .
” 的 我的 父亲的 家庭 , 超过 我的 祖父 , 我 知道 没有什么 .

“除了祖父之外，我对父亲的家族一无所知。”

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːrˌfɑːðərz] [hæd; həd] [lɪvd] [ɪn] [ˈbedfədʃiə] [brɪˈɑːnd] [ˈmeməri] , [ænd; ənd] [sliːp]
His forefathers had lived in Bedfordshire beyond memory , and sleep
他的 祖先 有 居住地 在 贝德福德郡 超过 记忆 , 和 睡觉

[ɪndɪˈstɪŋɡwɪjəb(ə)] , [aɪ] [eɪ ˈem] [təʊld] , [ɪn] [ˈtʃɜːrtʃiɑːrd] .
indistinguishable , I am told , in Wilstead churchyard .
无法区分的 , 我 是 讲述 , 在 威尔斯泰德 墓地 .

据说他的祖先在贝德福德郡生活已久， 而且长眠于威尔斯特德教堂墓地， 与他长眠于此的祖先们长相酷似。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈrædɪk(ə)] , [ænd; ənd] [ˈɔːlmoʊst] [rɪˈpʌblɪkən] .
He was Radical , and almost Republican .
他 曾是 激进的 , 和 几乎 共和党人 .

他思想激进，几乎是共和党人。

[wið; wɪθ] [tuː] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈneɪbərz] [hiː; hi] [rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs] [tuː; tə] [rɪˈluːmɪneɪt] [fɔːr; fər] [ˈaʊər; ɑːr]
With two of his neighbours he refused to illuminate for our
和 二 的 他的 邻居 他 拒绝 到 照亮 为了 我们的

[ˈvɪktəriz] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [frentʃ] ,
victories over the French ,
胜利 超过 这 法语 ,

他和他的两个邻居拒绝为我们战胜法国人的胜利点亮灯火。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ˈwɪndəʊz] [smæʃt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtɔːri] [mɑːb] .
and he had his windows smashed by a Tory mob .
和 他 有 他的 视窗 粉碎 经过 一个 保守党 暴民 .

他的窗户被一群保守党暴徒砸碎了。

[wʌn] [naɪt] [hiː; hi][ænd; ənd][ə; eɪ] [frend] [wɜːr; wər][ˈraɪdɪŋ] [hoʊm][ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,
One night he and a friend were riding home on horseback ,
一 夜晚 他 和 一个 朋友 是 骑术 家 在 马背 ,
一天晚上, 他和朋友骑马回家,

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] [ðeɪ] [keɪm] [əˈpaːn] [ˈsʌmbɑːdi] [ˈlaɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][roʊd]
and at the entrance of the town they came upon somebody lying in the road
和 在 这 入口 的 这 镇 他们 来了 之上 某人 说谎 在 这 路
,
,
,

在镇子入口处, 他们发现有人躺在路中间。
[huː] [hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʌnˈkɑːnəs] .
who had been thrown from his horse and was unconscious .
WHO 有 到过 抛掷 从 他的 马 和 曾是 无意识 .
他从马上摔了下来, 当时已经失去知觉。

[maɪ] [ˈgrænfɑːðər] [ˈgæləpt] [ˈfɔːrwərdz][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈdɑːktər] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [æt; ət][wʌns] [brɪˈfɔːr]
My grandfather galloped forwards for a doctor , and went back at once before
我的 祖父 疾驰 前进 为了 一个 医生 , 和 去 后退 在 一次 前
[ðə; ði][ˈdɑːktər][kʊd; kəd][stɑːrt] .
the doctor could start .
这 医生 可以 开始 .
我的祖父策马奔向医生, 还没等医生开始治疗, 就立刻折返回去。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] , [ænd; ənd] [ˈpraːbəbli] [ˈraɪdɪŋ]
On his way , and probably riding
在 他的 方式 , 和 大概 骑术
他正在路上, 很可能骑着车。

[piː] . -
p . 22
p . -
第22页

[hɑːrd] , [hiː; hi][ˈɔːlsəʊ][wʌz; wəz] [θroʊn] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kɪld] .
hard , he also was thrown and was killed .
难的 , 他 还 曾是 抛掷 和 曾是 被杀 .
他也被摔了下来, 当场死亡。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [faʊnd] [baɪ] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [ˈfɑːləʊd] [hɪm; ɪm] ,
He was found by those who had followed him ,
他 曾是 成立 经过 那些 WHO 有 随后 他 ,
他被那些跟随他的人找到了。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ˈdɑːrknəs] [ænd; ənd][kənˈfjuːʒ(ə)n] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ˈrekəɡnaɪz] [hɪm; ɪm] .
and in the darkness and confusion they did not recognize him .
和 在 这 黑暗 和 困惑 他们 做过 不是 认出 他 .
在黑暗和混乱中, 他们没有认出他。

[ðeɪ] [pɪkt] [hɪm; ɪm][ʌp] , [ˈθɪŋkɪŋ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
They picked him up , thinking he was the man for whom they had been
他们 挑选 他 向上 , 思维 他 曾是 这 男人 为了 谁 他们 有 到过
[sent] .
sent .
发送 .
他们把他带走了, 以为他就是他们奉命要找的人。

[wen] [ðei] [ri:tft] [ðə; ði][swɑ:n] [ɪn] [ðei] [faʊnd] [aʊt][ðer; ðər] [mis'teik] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə]
When they reached the Swan Inn they found out their mistake , and returned to
什么时候 他们 达到 这 天鹅 客栈 他们 成立 出去 他们的 错误 , 和 返回 到
[ðə; ði] [ˈðər] [mæn] .
the other man .
这 其他 男人 :

当他们到达天鹅客栈时，他们发现自己犯了错误，于是返回了另一个人身边。

[hi:; hi] [rɪ'kʌvərd] .
He recovered .
他 恢复 :

他康复了。

[aɪ][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn][set][ʌv; əv] [rɪ'leɪnɪz] [ɪn] [ˈbedfərd] , [maɪ] [ænt] , [hu:] [wʌz; wəz][maɪ] [ˈfɑ:ðɜ-z]
I had only one set of relations in Bedford , my aunt , who was my father's
我 有 仅有的 一 放 的 关系 在 贝德福德 , 我的 阿姨 , WHO 曾是 我的 父亲的
[ˈsɪstər] ,
sister ,
姐姐 ,

我在贝德福德只有一户亲戚，那就是我的姑姑，她是我父亲的妹妹。

[hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] , [ˈsæmjʊəl] [ˈlʌvl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən] , [maɪ] [ˈkʌznɪz] .
her husband , Samuel Lovell , and their children , my cousins .
她 丈夫 , 塞缪尔 洛弗尔 , 和 他们的 孩子们 , 我的 表兄弟姐妹 :

她的丈夫塞缪尔·洛弗尔，以及他们的孩子，我的表兄弟姐妹。

[maɪ][ˈʌŋk(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈmɔ:ltstər][ænd; ənd][koʊl] [ˈmɜ:rtʃənt] .
My uncle was a maltster and coal merchant .
我的 叔叔 曾是 一个 麦芽商 和 煤炭 商人 :

我叔叔是麦芽商和煤炭商。

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ˈslendər][ænd; ənd][ˈɡreɪsf(ə)l] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
Although he was slender and graceful when he was young ,
虽然 他 曾是 苗条 和 优美 什么时候 他 曾是 年轻的 ,

虽然他年轻时身材修长，举止优雅，

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈpɔ:rtli] [wen] [aɪ][fɜ:rst] [nu:] [hɪm; ɪm] .
he was portly when I first knew him .
他 曾是 肥胖的 什么时候 我 第一的 知道 他 :

我第一次认识他的时候，他身材比较胖。

[hi:; hi][ˈɔ:lweɪz] [wɔ:r] , [ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] [ænd; ənd][ɑ:n][hɪz; ɪz] [wɔ:rf] ,
He always wore , even in his counting - house and on his wharf ,
他 总是 穿着 , 甚至 在 他的 计数 - 房子 和 在 他的 码头 ,

即使在他的账房和码头上，他也总是穿着.....

[ə; eɪ] [ˈspɔ:tləs] [ʒɜ:rt] — [ˈsev(ə)n][ə; eɪ] [wi:k] — [ɪˈlæbəɾətli] [frɪld] [ɪn] [frʌnt] .
a spotless shirt — seven a week — elaborately frilled in front .
一个 一尘不染 衬衫 — 七 一个 星期 — 精心 褶边 在 正面 :

一件干净无瑕的衬衫——每周七件——前面有精致的褶边。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kli:n] - [ˈfeɪvn] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [rɪ'faɪnd] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] .
He was clean - shaven , and his face was refined and gentle .
他 曾是 干净的 - 剃光 , 和 他的 脸 曾是 精制 和 温和的 :

他刮了胡子，面容清秀柔和。

[tu:; tə][em 'i:][hi:; hi][wʌz; wəz]
To me he was
到 我 他 曾是

对我来说，他是

[pi:] . -
p . 23
p . -

[ˈkaɪndnəs] [ɪtˈself] .
kindness itself .
仁慈 本身 .

善良本身。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈhæbɪt][ʌv; əv][ˈdraɪvɪŋ] [tuː] [ɔːr] [θriː] [taɪmz][ə; eɪ] [jɪr] [tuː; tə][ˈvɪlɪdʒəz]
He was in the habit of driving two or three times a year to villages
他 曾是 在 这 习惯 的 驾驶 二 或者 三 时代 一个 年 到 村庄
[ænd; ʌnd][ˈsɑːləteri][fɑːrm] - [ˈhʌʊzɪz] [tuː; tə] [kəˈlekt] [hɪz; ɪz] [ˈdets] ,
and solitary farm - houses to collect his debts ,
和 孤 农场 - 房屋 到 收集 他的 债务 ,
他有每年两三次驱车前往村庄和偏僻农舍讨债的习惯。

[ænd; ʌnd] , [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dɪˈlaɪt] , [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [,em ˈiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
and , to my great delight , he used to take me with him .
和 , 到 我的 伟大的 喜 , 他 用过的 到 拿 我 和 他 .
令我非常高兴的是，他经常带我一起去。

[wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt] [ɔːl] [deɪ] .
We were out all day .
我们 是 出去 全部 天 .

我们一整天都在外面。

[hɪz; ɪz] [ˈkredɪtəːz] [wɜːr; wər][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈpʌŋktʃuəl] : [ðeɪ] [ˈrekənd] [ɑːn][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
His creditors were by no means punctual : they reckoned on him with
他的 债权人 是 经过 不 方法 准时 : 他们 估计 在 他 和
[əˈʃʊərəns] .
assurance .
保证 .

他的债主们从来不守时：他们对他充满信心。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ˈdʒen(ə)rəli] [ˈhæpənd] .
This is what generally happened .
这 是 什么 一般来说 发生 .

通常情况下，事情就是这样发生的。

[ˈʌŋk(ə)l] [dɹɔːz] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [ˈgɑːrdn] [gert] [ænd; ʌnd][gets] [aʊt] : [aɪ][hoʊld][ðə; ði] [reɪnz] .
Uncle draws up at the front garden gate and gets out : I hold the reins .
叔叔 平局 向上 在 这 正面 花园 门 和 获得 出去 : 我 抓住 这 缰绳 .
叔叔把车停在花园前门，下了车：我握着缰绳。

[ˈblæksmɪθ] , [ɪn] [det] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] £15 [fɔːr; fər] [ˈsmɪθəri] [koʊl] ,
Blacksmith , in debt something like £15 for smithery coal ,
铁匠 , 在 债务 某物 喜欢 £15 为了 铁匠铺 煤炭 ,
铁匠欠了大约15英镑的煤钱，

[kʌmz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][fɔːrdʒ][æt; ət][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hʌʊs] [tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] .
comes from his forge at the side of the house to meet him .
来 从 他的 锻造 在 这 边 的 这 房子 到 见面 他 .
他从房子旁边的铁匠铺出来迎接他。

“ [ɑː] , [ˈmɪstər] . [ˈlʌv] , [aɪm][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] : [ˈhʌʊz] [ðə; ði] [ˈmɪsɪz] [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈtʃɪldrən] ?
“ Ah , Mr . Lovell , I'm glad to see you : how's the missus and the children ?
” 啊 , 先生 . 洛弗尔 , 我是 高兴的 到 看 你 : 怎么样 这 太太 和 这 孩子们 ?
“啊，洛弗尔先生，见到您真高兴：夫人和孩子们都好吗？”

[wʌt] ['weðər] [aɪ 'ti:] [ɪz] ! " "
What weather it is ! "
什么 天气 它 是 ! "

这天气真糟糕！

" [aɪ] [sə'pouz] [ju:; jʊ] [ges] , ['mæstər] ['fɪtʃu:] , [wʌt] [aɪv] [kʌm] [ə'baʊt] :
" **I suppose you guess , Master Fitchew , what I've come about :**
" 我 认为 你 猜测 , 掌握 菲切乌 , 什么 我已经 来 关于 :
"我想您应该猜到我走到今天这一步了，菲切夫先生:"

[ju:v] [hæd; həd] [ðɪs] [bɪl] [twais] — [aɪ][send][maɪ] [bɪlz] [aʊt]['oʊnli][wʌnz][ə; eɪ] [jɪr] — [ænd; ənd] [ju:v]
you've had this bill twice — I send my bills out only once a year — and you've
你已经 有 这 账单 两次 — 我 发送 我的 账单 出去 仅有的 一次 一个 年 — 和 你已经
[nɑ:t] [peɪd] [ə; eɪ] ['peni] .
not paid a penny .
不是 有薪酬的 一个 一分钱 :
这份账单你已经收到两次了——我一年只寄一次账单——而你一分钱都没付。

" [pi:] . -
" **p . 24**
" p . -

第24页

['fɪtʃu:] [lʊks] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] ,
Fitchew looks on the ground ,
菲切乌 看起来 在 这 地面 ,

菲切乌低头看了看地面，

[ænd; ənd] ['gɪvz] [hɪz; ɪz] [hed] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ɑ:n][wʌn][saɪd][æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər]['mɔ:tɪfaɪd] [brɪ'ɑ:nd]
and gives his head a shake on one side as if he were mortified beyond
和 给予 他的 头 一个 摇 在 一 边 作为 如果 他 是 羞愧难当 超过
['meʒər] .
measure .
措施 :
他摇了摇头，仿佛羞愧难当。

" [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , ['mɪstər] . ['lʌv] , ['noʊbə:di][kæn; kən][bi:; bi] [mɔ:r] [vekst] [ðæn; ðən][aɪ][eɪ 'em] ,
" **I know it , Mr . Lovell , nobody can be more vexed than I am ,**
" 我 知道 它 , 先生 : 洛弗尔 , 无人 能 是 更多的 烦恼 比 我 是 ,
"我知道，洛弗尔先生，没有人比我更恼火了。"

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt][get] ['nʌθɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɜ:z] .
but I can't get nothing out of the farmers .
但 我 不能 得到 没有什么 出去 的 这 农民 :
但我从农民那里什么也得不到。

[læst] [jɪr] [wʌz; wəz][æn; ən]['ɔ:f(ə)l] [jɪr] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Last year was an awful year for them .
最后的 年 曾是 一个 可怕 年 为了 他们 :
去年对他们来说是糟糕的一年。

" ['ʌŋk(ə)l][traɪz][wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz] [maɪt] [tu:; tə] [lʊk] [sɪ'vɪr] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑ:t] [sæk'si:d] .
" **Uncle tries with all his might to look severe , but does not succeed .**
" 叔叔 尝试 和 全部 他的 可能 到 看 严重 , 但 做 不是 成功 :
"叔叔竭尽全力想让自己看起来很严肃，但还是失败了。"

" [ju:v] [toʊld][em 'i:] [ðæt] [teɪl] ['evri] [taɪm] [aɪv] [kɔ:ld] [fɔ:r; fər] ['twenti] [jɪrz] [pæst] :
" **You've told me that tale every time I've called for twenty years past :**
" 你已经 讲述 我 那 故事 每一个 时间 我已经 称为 为了 二十 年 过去的 :
"过去二十年来，每次我打电话，你都给我讲这个故事：

[naʊ] [maɪnd] , [aɪm][nɑ:t][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [ˈhʌm,bʌɡd] [ˈeni] [lɔ:ŋɡər] .
now mind , I'm not going to be humbugged any longer .
现在 头脑 , 我是 不是 去 到 是 骗人的 任何 更长 .

记住, 我不会再上当受骗了。

[aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][hæf][ʌv; əv][ðæt] £15 [ðɪs] [mʌnθ] ,
I must have half of that £15 this month ,
我 必须 有 一半 的 那 £15 这 月 ,

我这个月必须有那15英镑的一半才行。

[ɔ:r][nɑ:t] [əˈnʌðər] [aʊns] [ʌv; əv] [ˈsmɪθəri] [koʊl][du:][ju:; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][em ˈi:] .
or not another ounce of smithery coal do you get out of me .
或者 不是 其他 盎司 的 铁匠铺 煤炭 做 你 得到 出去 的 我 .

否则你休想从我这里得到一盎司铁匠煤。

[ju:; jʊ] [meɪ] [traɪ] [ˈwɔ:rdn] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , [ænd; ɛnd] [ˈmeɪbi] [ˈhi:l] [ˈtri:t] [ju:; jʊ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][aɪ][du:] .
You may try Warden if you like , and maybe he'll treat you better than I do .
你 可能 尝试 典狱长 如果 你 喜欢 , 和 或许 地狱 对待 你 更好的 比 我 做 .
”
”
”

如果你愿意, 可以试试沃登, 也许他会比我更好地对待你。

“ [ˈmɪstər] . [ˈlʌv] , £10 [ju:; jʊ][jæl; ʃəl][hæv; həv][nekst] [ˈsætərdeɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt] [æz; əz] [ʃʊr] [æz; əz][maɪ]
” **Mr . Lovell , £10 you shall have next Saturday fortnight as sure as my**
” 先生 . 洛弗尔 , £10 你 将 有 下一个 周六 两星期 作为 当然 作为 我的
[ˈneɪmz] [bɪl] [ˈfɪtʃu:] .
name's Bill Fitchew .
名字 账单 菲切乌 .

“洛弗尔先生, 下周六您一定能拿到 10 英镑, 就像我的名字叫比尔·菲奇一样确定。”

” [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] , [əˈbaʊt] [eɪt] [ˈjɪrz] [oʊld] , [hu:]
” **A little girl , about eight years old , who**
” 一个 小的 女孩 , 关于 八 年 老的 , who

“一个大约八岁的小女孩,

[pi:] . -
p . 25
p . -

[wʌz; wəz] [ˈhɜ:rid] [ˈɪntu:][hɜ:r; hər] [waɪt] , [ˈsʌndeɪ] [frʌ:k] [wɪð; wɪθ] [red] [ˈrɪbənz] ,
was hurried into her white , Sunday frock with red ribbons ,
曾是 慌忙 进入 她 白色的 , 星期日 连衣裙 和 红色的 丝带 ,

她匆匆穿上了带有红色丝带的白色星期日连衣裙,

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][hɜ:r; hər] [ˈmʌðər] [sɔ:] [maɪ][ˈʌŋk(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ,
as soon as her mother saw my uncle at the gate ,
作为 很快 作为 她 母亲 锯 我的 叔叔 在 这 门 ,

她母亲一看到我叔叔在门口,

[rʌnz] [ʌp] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [əˈkɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ˈsi:krət] [ɪnˈstrʌk](ə)nz] , [bʌt; bət][ˈstɑ:ps] [ʃɔ:rt] [baɪ] [əˈbaʊt]
runs up towards him according to secret instructions , but stops short by about
跑步 向上 向 他 根据 到 秘密 指示 , 但 停止 短的 经过 关于

[ə; eɪ][jɑ:rd] ,
a yard ,
一个 院子 ,

按照秘密指示朝他跑去, 但在离他大约一码远的地方停了下来。

[pʊts][hɜ:r; hər] [ˈfɔ:rfɪŋɡər] [ɑ:n][hɜ:r; hər][lɪp][ænd; ɛnd] [lʊks] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
puts her forefinger on her lip and looks at him .
放置 她 食指 在 她 唇 和 看起来 在 他 .

她把食指放在嘴唇上, 看着他。

“ [hə'loʊ] , [maɪ] ['prɪti] [dɪr] , [wɒts] [jɔːr; jər] [neɪm] ?
“ Hullo , my pretty dear , what's your name ?
“ 你好 , 我的 漂亮的 亲爱的 , 是什么 你的 姓名 ?

“你好, 我的漂亮宝贝, 你叫什么名字? ”

[dɪr] , [wɒts] [jɔːr; jər] [neɪm] ? “
Dear , what's your name ? “
亲爱的 , 是什么 你的 姓名 ? “

亲爱的, 你叫什么名字?

“ [seɪ] [kə'zi:ə] ['fɪtʃu:] , [sɜːr] , “ ['praːmpts, 'praːmps]['mɪsɪz] . ['fɪtʃu:] ,
“ Say Keziah Fitchew , sir , “ prompts Mrs . Fitchew ,
“ 说 凯齐亚 菲切乌 , 先生 , “ 提示 太太 : 菲切乌 ;

“先生, 请叫凯齐亚·菲切乌。”菲切乌太太提示道。

[ə'piəriŋ] ['sʌd(ə)nli] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [dɔːr] [æz; əz] [ɪf] [ɪi; ji][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [fetʃ] [hɜːr; hər]
appearing suddenly at the side door as if she had come to fetch her
出现 突然 在 这 边 门 作为 如果 她 有 来 到 拿来 她
[tʃaɪld] [huː] [hæd; həd][rʌŋ] [aʊt] [ʌnə'weɪz] .
child who had run out unawares .
孩子 WHO 有 跑步 出去 不知情 :

她突然出现在侧门, 好像是来接她不小心跑出去的孩子似的。

['æftər] [mʌtʃ] [hezɪ'teɪʃ(ə)n] : “ [kə'zi:ə] ['fɪtʃu:] , [sɜːr] . “
After much hesitation : “ Keziah Fitchew , sir : “
后 很多 犹豫 : “ 凯齐亚 菲切乌 , 先生 :

犹豫片刻后, 他说道: “凯齐亚·菲切乌先生。”

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [ɡʊd] ['lɪt(ə)l][ɡɜːrl] ?
“ Are you a good little girl ?
“ 是 你 一个 好的 小的 女孩 ?

“你是个乖女孩吗? ”

[duː][juː; jʊ] [seɪ] [jɔːr; jər] [prɛrz] ['evri] ['mɔːrniŋ] [ænd; ənd] ['evri] ['iːvniŋ] ? “
Do you say your prayers every morning and every evening ? “
做 你 说 你的 祈祷 每一个 早晨 和 每一个 晚上 ? “

你每天早晚都做祷告吗?

“ [jes] , [sɜːr] . “
“ Yes , sir : “
“ 是的 , 先生 :

“是的, 先生。”

“ [wʊd] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] ['sɪkspəns] [ɪf] [aɪ] [ɡev] [aɪ 'tiː][juː; jʊ] ?
“ Would you know what to do with sixpence if I gave it you ?
“ 会 你 知道 什么 到 做 和 六便士 如果 我 给予 它 你 ?

“如果我给你六便士, 你知道该怎么用吗? ”

[juːd] [pʊt][aɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['mɪʃənəri] [bɑːks] , ['wʊdnt] [juː; jʊ] ?
You'd put it in the missionary box , wouldn't you ?
你会 放 它 在 这 传教士 盒子 , 不会 你 ?

你会把它放在传教士盒子里, 对吧?

“ [piː] . -
“ p : 26
“ p . -

第26页

[kə'zi:ə] [θɪŋks] , [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt][rɪ'plaɪ] .
Keziah thinks , but does not reply .
凯齐亚 思考 , 但 做 不是 回复 :

凯齐亚沉思片刻, 但没有回答。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] ['prɑ:bləm] [ʌv; əv] [ɪ'mens] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns].
It is a problem of immense importance.
它是一个问题的巨大重要性。

这是一个极其重要的问题。

[ʌŋk(ə)l] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [bɪl] , [soʊ] [ðæt] [kə'zi:ə] ['kænd:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,
Uncle turns to Bill, so that Keziah cannot see him.
叔叔转弯到账单，所以那凯齐亚不能看他，

叔叔转向比尔，以免凯齐亚看到他。

[pʊts] [ʌp] [hɪz; ɪz] [left] [hænd] [tu:; tə] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [wɪŋks] ['vaɪələntli] .
puts up his left hand to the side of his face and winks violently.
放置 向上 他的 左边 手 到 这 边 的 他的 脸 和 眨眼 暴力。

他抬起左手放在脸颊侧，用力眨了眨眼。

" [aɪ] [sə'pəʊz] [ɪts] [wʌn] [ə 'klɒk, əv-] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , [mɪstər] . ['lʌv] , [æt; ət] [ðə; ði] [red] ['laɪən] ?
" **I suppose it's one o'clock as usual, Mr. Lovell, at the Red Lion?**
" 我 认为 它是 一 点钟 作为 通常 , 先生 : 洛弗尔 , 在 这 红色的 狮子 ?

“我想现在应该还是像往常一样，洛弗尔先生，在红狮酒店是下午一点吧？”

" [maɪ] [ʌŋk(ə)l] [lɑ:fs] [æz; əz] [hi:; hi] [mu:vz] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɡert] .
" **My uncle laughs as he moves to the gate.**
" 我的 叔叔 笑声 作为 他 移动 到 这 门。

“我叔叔笑着走向大门。”

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] , [mɪstər] . ['fɪtʃu:] , [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['preʃəs] ['ræskl] ; [ðæts] [wʌt] [ju:; jʊ]
" **I tell you what it is, Mr. Fitchew, you're a precious rascal; that's what you**
" 我 告诉 你 什么 它 是 , 先生 : 菲切乌 , 你是 一个 宝贵的 恶棍 ; 那就是 什么 你

[ɑ:r; ər] .

are .
是。

“我告诉你，菲切先生，你真是个可爱的小淘气；你就是个小淘气。”

" [æt; ət] [wʌn] [ə 'klɒk, əv-] [æn; ən] [ɪ'mens] ['dɪnər] [ɪz] [prə'vaɪdɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [red] ['laɪən] , [ænd; ənd]
" **At one o'clock an immense dinner is provided at the Red Lion, and**
" 在 一 点钟 一个 巨大 晚餐 是 假如 在 这 红色的 狮子 , 和

['ðɪðər] [ðə; ði] ['detəz] [kʌm] ,
thither the debtors come,
那里 这 债务人 来 ,

“下午一点，红狮酒店会提供丰盛的晚餐，债务人都要到那里来。”

[nʌʊ] ['mætər] [wʌt] [meɪ] [bi:; bi] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ə'kaʊnts] , [ænd; ənd] [drɪŋk] [maɪ] [ʌŋkəlz]
no matter what may be the state of their accounts, and drink my uncle's
不 事情 什么 可能 是 这 状态 的 他们的 账户 , 和 喝 我的 叔叔的

[helθ] .

health .
健康。

无论他们的账户状况如何，都祝我叔叔身体健康。

[sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ʌŋk(ə)l] ['lʌv] .
Such was Uncle Lovell.
这样的 曾是 叔叔 洛弗尔。

洛弗尔叔叔就是这样一个人。

[maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] ['ɔ:f(ə)n] [hæd; həd] ['sʌpər] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [maɪ] [ænt] .
My father and mother often had supper with him and my aunt.
我的 父亲 和 母亲 经常 有 晚餐 和 他 和 我的 阿姨。

我父母经常和他以及我的姑姑一起吃晚饭。

['æftər] [aɪ] [wʌz; wəz] [ten] ['jɪrz] [oʊld] [aɪ] [wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [tu:; tə] [ɡoʊ] .
After I was ten years old I was permitted to go.
后 我 曾是 十 年 老的 我 曾是 允许 到 去。

我十岁以后就被允许去了。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['sɑ:lɪd] , [hɑ:t] [mi:l] [æt; ət] [naɪn] [ə'klɒk, əu-] .
It was a solid , hot meal at nine o'clock .
它 曾是 一个 坚硬的 , 热的 一顿饭 在 九 点钟 .

九点钟的时候，我们吃到了一顿丰盛的热腾腾的饭菜。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['fɑ:lʊd] [baɪ] [paɪps] [ænd; ənd] ['brændɪ] [ænd; ənd] ['wɔ:tər] ,
It was followed by pipes and brandy and water ,
它 曾是 随后 经过 管道 和 白兰地 和 水 ,
随后是烟斗、白兰地和水。

[pi:] . -
p . 27
p . -

[ˈnevər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌn] [glæs] ; [ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] , [æt; ət] [ə'baʊt] [hæf] - [pæst]
never more than one glass ; and when this was finished , at about half - past
绝不 更多的 比 一 玻璃 ; 和 什么时候 这 曾是 完成的 , 在 关于 一半 - 过去的
[ten] ,
ten ,
十 ,

最多只喝一杯；大约十点半的时候，喝完了，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [wɔ:k] [hoʊm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['saɪlənt] [brɪdʒ] ,
there was the walk home across the silent bridge ,
那里 曾是 这 走 家 穿过 这 沉默的 桥 ,
还有穿过那座寂静的小桥回家的路程。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glɪmps] ['daʊnwərd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑ:rk] ['rɪvər] ['sləʊli] ['fləʊɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [stoʊn]
with a glimpse downward of the dark river slowly flowing through the stone
和 一个 一瞥 向下 的 这 黑暗的 河 缓慢地 流动 通过 这 石头
[ˈɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz] .
arches .
拱门 .

向下望去，可以看到幽暗的河流缓缓流淌过石拱。

[aɪ] [naʊ] [kʌm] [tu:; tə] [maɪ] ['fɑ:ðər] .
I now come to my father .
我 现在 来 到 我的 父亲 .

现在我来到父亲身边。

[maɪ] ['ɑ:bdʒekt] [ɪz] [nɔ:t] [tu:; tə] [raɪt] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
My object is not to write his life .
我的 目的 是 不是 到 写 他的 生活 .
我的目的不是写他的生平。

[aɪ] [hæv; həv] [nɔ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [mə'tɪriəlz] , [nɔ:r] [wʊd] [,aɪ 'ti:] [bi:; bi] [wɜ:rθ] [rɪ'kɔ:rdɪŋ] [æt; ət] ['eni]
I have not sufficient materials , nor would it be worth recording at any
我 有 不是 充足的 材料 , 也不 会 它 是 值得 记录 在 任何
[lenkθ; lenθ] ,
length ,
长度 ,

我没有足够的素材，而且也不值得花太多时间去录制。

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fju:] [fæktz] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər]
but I should like to preserve the memory of a few facts which are
但 我 应该 喜欢 到 保存 这 记忆 的 一个 很少 事实 哪个 是
[sɪɡ'nɪfɪkənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] ,
significant of him ,
重要的 的 他 ,
但我希望保留一些对他而言意义重大的事实记忆。

[ænd; ɐnd] [meɪ] [ɪk'spleɪn][hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [ə'pɑ:n][em 'i:] .

and may explain his influence upon me .
和 可能 解释 他的 影响 之上 我 :

这或许可以解释他对我的影响。

[hi:; hi][wʌz; wəz][bɔ:rn][ɪn] - , [ænd; ɐnd][wʌz; wəz] [et] ['jɪrz] [oʊld] [wen] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][daɪd] :

He was born in 1807 , and was eight years old when his father died :
他 曾是 出生 在 - , 和 曾是 八 年 老的 什么时候 他的 父亲 死亡 :

他出生于1807年，父亲去世时他年仅八岁：

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [daɪd]['sev(ə)n] ['jɪrz] ['ɜ:rlɪər] .

his mother died seven years earlier .
他的 母亲 死亡 七 年 早些时候 :

他的母亲七年前去世了。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ]['kru:əl][step] - ['mʌðər] , [hu:] [geɪv] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tʃaɪld] ['evriθɪŋ] [ʃi:; ʃi]

He had a cruel step - mother , who gave to her own child everything she
他 有 一个 残忍的 步 - 母亲 , WHO 给予 到 她 自己的 孩子 一切 她

[hæd; həd][tu:; tə] [gɪv] .

had to give .
有 到 给 :

他有一个残忍的继母，把她所有的一切都给了自己的亲生儿子。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['edʒukertɪd][æt; ət][ðə; ði] ['græməɹ] [sku:l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['ti:tʃɪŋ] [ðer; ðər] , [æz; əz][aɪ]

He was educated at the Grammar School , but the teaching there , as I
他 曾是 受过教育 在 这 语法 学校 , 但 这 教学 那里 , 作为 我

[hæv; həv] [sed] ,

have said ,
有 说 ,

他曾在文法学校接受教育，但正如我所说，那里的教学.....

[wʌz; wəz] ['veri] [pɔr] .

was very poor .
曾是 非常 贫穷的 :

非常贫穷。

[ðə; ði][step] - ['mʌðər] [ju:st] [tu:; tə][send]

The step - mother used to send
这 步 - 母亲 用过的 到 发送

继母过去常常寄

[pi:] . -

p . 28
p . -

第28页

['mesədʒəz, 'mesɪdʒɪz][tu:; tə][ðə; ði] [hed] ['mæstər] ['bɛɡɪŋ] [hɪm; ɪm] ['saʊndli] [tu:; tə] [θræʃ] [hɜ:r; həɹ][step]

messages to the head master begging him soundly to thrash her step
消息 到 这 头 掌握 乞讨 他 稳固地 到 鞭挞 她 步

- [sʌŋ] ,

- son ,
- 儿子 ,

她给校长发信息，恳求他狠狠教训她的继子。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʃɔr] [tu:; tə] [dɪ'zɜ:rv] [aɪ 'ti:] , [ænd; ɐnd] [sku:l] ['θræʃɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [deɪz]

for he was sure to deserve it , and school thrashing in those days
为了 他 曾是 当然 到 应得 它 , 和 学校 猛烈抽打 在 那些 天

[wʌz; wəz][noʊ][dʒoʊk] .

was no joke .
曾是 不 开玩笑 :

因为他肯定罪有应得，而且在那个年代，学校里的体罚可不是闹着玩的。

[ʃiː, ʃi][ˈɔːlsəʊ] [kəmˈpeld] [maɪ][ˈfɑːðər][tuː, tə] [kliːn] [buːts] , [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] , [ænd; ənd][duː] [ˈðəʊ]
She also compelled my father to clean boots , knives and forks , and do other
她还被迫 我的 父亲 到 干净的 靴子 , 刀具 和 叉子 , 和 做 其他
[ˈdɜːrti][wɜːrk] .
dirty work .
肮脏的 工作 .

她还强迫我父亲清洗靴子、刀叉，以及做其他脏活累活。

[aɪ][duː][nɔːt] [noʊ] [wen] [hiː, hi][ˈoʊpənd][ðə, ði] [ʌːp] [ɪn][ˈbedfərd][æz; əz][ə, eɪ][ˈprɪntər][ænd; ənd]
I do not know when he opened the shop in Bedford as a printer and
我 做 不是 知道 什么时候 他 打开 这 店铺 在 贝德福德 作为 一个 打印机 和
[ˈbʊksələr] ,
bookseller ,
书商 ,

我不知道他是什么时候在贝德福德开设印刷书店的。

[bʌt; bət][,aɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈbaʊt] - .
but it must have been about 1830 .
但 它 必须 有 到过 关于 - .

但那应该是在1830年左右。

[hiː, hi] [delt] [ɪn][oʊld] [bʊks] , [ðə, ði][wɜːrks][,ʌv; əv][ðə, ði] [ˈɪŋɡlɪ] [diˈvaɪnz][,ʌv; əv][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] ,
He dealt in old books , the works of the English divines of all parties ,
他 已处理 在 老的 图书 , 这 作品 的 这 英语 神灵 的 全部 各方 ,
[ˈɪŋɡlɪʃ] [diˈvaɪnz] [ˈpɑːrtɪz] ,
他经营古籍，包括英国各派神学家的著作。

[bəʊθ][ɪn][ðə, ði][ˈæŋɡlɪkən] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd][,aʊtˈsaɪd][,aɪ ˈtiː] .
both in the Anglican Church and outside it .
两个都 在 这 圣公会 教会 和 外部 它 .

无论是在英国圣公会内部还是外部。

[ðə, ði][ˈklɜːrdʒi] , [huː] [ðen] [riːd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [riːd] [ɔːr][kæn; kən] [riːd] [naʊ] , [wɜːr; wər][hɪz; ɪz]
The clergy , who then read more than they read or can read now , were his
这 牧师 , WHO 然后 读 更多的 比 他们 读 或者 能 读 现在 , 是 他的
[ˈprɪnsəp(ə)l] [ˈkʌstəmərz] .
principal customers .
主要的 顾客 .

当时的教士比现在读书更多，也比现在能读的书更多，他们是他的主要客户。

[frʌm; frəm][ðə, ði][taɪm] [wen] [hiː, hi][bɪˈɡæn] [ˈbɪznəs] [æz; əz][ə, eɪ] [jʌŋ] [mæn][ɪn][ðə, ði] [taʊn] [hiː, hi]
From the time when he began business as a young man in the town he
从 这 时间 什么时候 他 开始 商业 作为 一个 年轻的 男人 在 这 镇 他
[hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː, tə][duː][wɪð; wɪθ][ɪts] [əˈferz] .
had much to do with its affairs .
有 很多 到 做 和 它是 事务 .

从他年轻时在这个镇上开始经商起，他就与镇上的事务有着密切的联系。

[hiː, hi][wʌz; wəz][ə, eɪ] [wɪɡ] [ɪn][ˈpɑːlətɪks] , [ænd; ənd] [əˈmʌŋst] [ðə, ði][ˈfɔːrmoʊst][,æt; ət] [ɪˈlekʃənz] ,
He was a Whig in politics , and amongst the foremost at elections ,
他 曾是 一个 辉格党 在 政治 , 和 在 这 首先 在 选举 ,
[ˈspeʃəli] [æt; ət][ðə, ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪn] - ,
specially at the election in 1832 ,
特别 在 这 选举 在 - ,

他在政治上是辉格党人，并且在选举中名列前茅。

[ˈspeʃəli] [æt; ət][ðə, ði] [ɪˈlekʃ(ə)n] [ɪn] - ,
specially at the election in 1832 ,
特别 在 这 选举 在 - ,

尤其是在1832年的选举中，

[wen] [hiː, hi][ænd; ənd][ðə, ði] [wɪɡ] [kəˈmɪti] [wɜːr; wər] [biˈsɪdʒd] [ɪn][ðə, ði][swɑːn] [ɪn] [baɪ][ðə, ði]
when he and the Whig Committee were besieged in the Swan Inn by the
什么时候 他 和 这 辉格党 委员会 是 被围困 在 这 天鹅 客栈 经过 这
[ˈswɑːn] [baɪ][ðə, ði]
当他和辉格党委员会被围困在天鹅旅馆时

[pi:] . -
p . **29**
p . -

[ma:b] .
mob .
暴民 .

暴民。

[hi:; hi] [su:n] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [trʌ'sti:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bedfərd] ['tʃærəti] , [ænd; ənd][dɪd] [gʊd] ['sɜ:rvis] [fɔ:r; fər]
He soon became a trustee of the Bedford Charity , and did good service for
他 很快 成为 一个 受托人 的 这 贝德福德 慈善 , 和 做过 好的 服务 为了
[ðə; ði] [sku:lz] .
the schools .
这 学校 .

他很快成为贝德福德慈善机构的受托人，并为学校做出了巨大贡献。

[ɪn] [sep'tembər] - , [ðə; ði] [rev] . ['edwərd] ['aɪzək] ['lɑ:kwood] , ['rektər][ʌv; əv][,es 'ti:] . ['dʒɑ:nz] , [ɪn][ðə; ði]
In September 1843 , the Rev . Edward Isaac Lockwood , rector of St . John's , in the
在 九月 - , 这 牧师 . 爱德华 艾萨克 洛克伍德 , 校长 的 英石 . 约翰的 , 在 这
[taʊn] ,
town ,
镇 ,

1843年9月，镇上圣约翰教堂的牧师爱德华·艾萨克·洛克伍德牧师

[ænd; ənd] [trʌ'sti:] [ʌv; əv][ðə; ði] [sku:lz] ,
and trustee of the schools ,
和 受托人 的 这 学校 ,

以及学校的受托人，

['kærid] [ə; eɪ][ˈmoʊ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ] [bɔ:rd] ['mi:tiŋ] [dɪ'klɛrɪŋ] [ðæt][ɔ:l][ðə; ði][ˈmæstərz][ˈʌndər][ðə; ði]
carried a motion at a board meeting declaring that all the masters under the
携带 一个 运动 在 一个 木板 会议 声明 那 全部 这 大师 在下面 这
['tʃærəti] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] .
Charity should be members of the Church of England .
慈善 应该 是 成员 的 这 教会 的 英格兰 .

在董事会会议上通过了一项动议，宣布该慈善机构的所有负责人都应该是英国国教的成员。

[ðə; ði] ['tʃærəti] [meɪn'teɪnd] [wʌn][ɔ:r] [tu:] [sku:lz] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['græməɹ] [sku:l] .
The Charity maintained one or two schools besides the Grammar School .
这 慈善 维持 一 或者 二 学校 除了 这 语法 学校 .

除了文法学校外，该慈善机构还维持着一两所学校。

[ðə; ði][ækt][ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , [ˈʌndər] [wɪtʃ] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [əd'mɪnɪstəd] ,
The Act of Parliament , under which it was administered ,
这 行为 的 议会 , 在下面 哪个 它 曾是 管理 ,

议会据以实施该政策的法案是：

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði][ˈmæstərz][ænd; ənd] ['ʌʒəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græməɹ] [sku:l] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]
provided that the masters and ushers of the Grammar School should be
假如 那 这 大师 和 引座员的 这 语法 学校 应该 是
['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ,
members of the Church of England ,
成员 的 这 教会 的 英格兰 ,

但前提是文法学校的校长和招待员必须是英国国教的成员。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [kri:d] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæstərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [sku:lz] .
but said nothing about the creed of the masters of the other schools .
但 说 没有什么 关于 这 信条 的 这 大师 的 这 其他 学校 .

但对于其他学派大师的信条，他只字未提。

[ðə; ði][ˌkɑːnstərˈneɪ](ə)n][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [ɡreɪt] .

The consternation in the town was great .
这 惊愕 在 这 镇 曾是 伟大的 .

镇上顿时一片哗然。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ðə; ði][nekst][step] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][kloʊz][ðə; ði] [skuːlz] [tuː; tə]

It was evident that the next step would be to close the schools to
它 曾是 明显 那 这 下一个 步 会 是 到 关闭 这 学校 到
[drɪˈsentəz] .

Dissenters .
异议者 .

很明显，下一步就是禁止异见人士入学。

[ˈpʌblɪk] [ˈmiːtɪŋz] [wɜːr; wər][held] , [ænd; ʌnd][æt; ət][ðə; ði] [ˈænjuəl] [ɪˈlek](ə)n] [ʌv; əv] [trʌsˈtiːz] , [ˈmɪstər] .

Public meetings were held , and at the annual election of trustees , Mr .
民众 会议 是 握住 , 和 在 这 年度的 选举 的 受托人 , 先生 .

[ˈlɑːkwʊd] [wʌz; wəz][æt; ət]

Lockwood was at
洛克伍德 曾是 在

举行了公开会议，在年度理事选举中，洛克伍德先生出席了会议。

[piː] . -

p . 30
p . -

第30页

[ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][pʊʊl] .

the bottom of the poll .
这 底部 的 这 轮询 .

民意调查的底部。

[æt; ət][ðə; ði][nekst] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] , [ˈæftər][ðə; ði] [ɪˈlek](ə)n] ,

At the next meeting of the board , after the election ,
在 这 下一个 会议 的 这 木板 , 后 这 选举 ,

在选举后的下一次董事会会议上，

[maɪ] [ˈfɑːðər] [ˈkærid] [ə; eɪ][ˌrezəˈluː](ə)n] [wɪtʃ] [rɪˈsɪndɪd] [ˈmɪstər] . [ˈlɑːkwʊdz] .

my father carried a resolution which rescinded Mr . Lockwood's .
我的 父亲 携带 一个 解决 哪个 撤销 先生 . 洛克伍德 .

我父亲提出了一项决议，撤销了洛克伍德先生的决议。

[ðə; ði] [ˈrektərz] [drɪˈfiːt] [wʌz; wəz] [ˈfɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [ˈnuːzpeɪpər] [ˈletərz] [ɪn][hɪz; ɪz] [drɪˈfens]

The rector's defeat was followed by a series of newspaper letters in his defence
这 校长 击败 曾是 随后 经过 一个 系列 的 报纸 信件 在 他的 防御

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rev] . [ˈedwərd] [ˈswɑːn] ,

from the Rev . Edward Swann ,
从 这 牧师 . 爱德华 斯旺 ,

教区长败选后，爱德华·斯旺牧师发表了一系列报纸信件为他辩护。

[ˌmæθəˈmætɪk(ə)l][ˈmæstər][ɪn][ðə; ði] [ˈɡræməɪ] [skuːl] .

mathematical master in the Grammar School .
数学 掌握 在 这 语法 学校 .

文法学校的数学老师。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [rɪˈplaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæmflet] , [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] - .

My father replied in a pamphlet , published in 1844 .
我的 父亲 回复 在 一个 小册子 , 已发布 在 - .

我父亲在1844年出版的一本小册子中作出了答复。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪnˈdaʊmənt] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] ,

There was one endowment for which he was remarkable ,
那里 曾是 一 捐赠基金 为了 哪个 他 曾是 卓越 ,

他在一项捐赠方面表现尤为突出，

[ðə; ði][ˈpʊərəti][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [hi;; hi][ˈspʊʊk][ænd; ənd] [ru:t] .
the purity of the English he spoke and wrote .

这 纯度 的 这 英语 他 辐 和 写道 .

他所说的和写的英语都非常纯正。

[hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə] [seɪ] [hi;; hi] [oʊd] [ˌaɪ ˈti:] [tu;; tə] [ˈkɑ:bɪt] , [hu:z] [ˈstɑɪl] [hi;; hi][ˈsɜ:rt(ə)nli][ədˈmaɪəd] ,
He used to say he owed it to Cobbett , whose style he certainly admired ,

他 用过的 到 说 他 欠款 它 到 科贝特 , 谁 风格 他 当然 钦佩 ,

他过去常说这要归功于科贝特, 他非常欣赏科贝特的风格。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][bʌt; bət][ˈpɑ:rtli] [tru:] .
but this is but partly true .

但 这 是 但 部分 真的 .

但这只说对了一部分。

[ˌaɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈræðər] [ə; eɪ][ˈnæt(ə)rəl] [ˈkɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkli:nəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [maɪnd]
It was rather a natural consequence of the clearness of his own mind

它 曾是 相当 一个 自然的 结果 的 这 清晰度 的 他的 自己的 头脑

[ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər][tu;; tə] [meɪk] [hɪmˈself] [ˈhoʊlli] [ˌʌndərˈstʊd] ,
and of his desire to make himself wholly understood ,

和 的 他的 欲望 到 制作 他自己 完全 理解 ,

这其实是他头脑清晰以及渴望让别人完全理解他的自然结果。

[bəʊθ] [dɪˈmændɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɪmplɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˈfɔ:rsəbl] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
both demanding the simplest and most forcible expression .

两个都 要求 这 最简单的 和 最多 强制的 表达 .

两者都要求最简单、最有力的表达方式。

[ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz][ʌv; əv] [ˈsɪriəs] [ɪmˈpɔ:rt(ə)ns][tu;; tə][ju: ˈes][wi;; wi] [der] [nɑ:t] [əbˈstrʌkt] [ˌaɪ ˈti:] [baɪ]
If the truth is of serious importance to us we dare not obstruct it by

如果 这 真相 是 的 严肃的 重要性 到 我们 我们 敢 不是 阻碍 它 经过

[freɪz] - [ˈmeɪkɪŋ] :
phrase - making :

短语 - 制作 :

如果真相对我们至关重要, 我们就绝不敢用花言巧语来阻碍真相的传播:

[wi;; wi][ɑ:r; ər] [kəmˈpeld] [tu;; tə][bi;; bi][æz; əz][dəˈrekt]
we are compelled to be as direct

我们 是 被迫 到 是 作为 直接的

我们不得不直截了当地说。

[pi:] . -
p . 31
p . -

第31页

[æz; əz][ˈaʊər; ɑ:r] [ɪnˈherɪtɪd] [ˈfi:blnəs] [wɪl] [pərˈmɪt] .
as our inherited feebleness will permit .

作为 我们的 遗传 虚弱 将要 允许 .

在先天体质允许的范围内。

[ðə; ði] [ˈkænən] [ˈbɔ:lz] [pæθ] [ɪz] [nɪr] [tu;; tə][ə; eɪ] [streɪt] [laɪn][ɪn][prəˈpɔ:rʃ(ə)n][tu;; tə][ɪts][vəˈlɑ:səti] .
The cannon ball's path is near to a straight line in proportion to its velocity .

这 大炮 球的 小路 是 靠近 到 一个 直的 线 在 部分 到 它是 速度 .

炮弹的运动轨迹与其速度成正比, 接近直线。

" [maɪ] [bɔɪ] , " [maɪ] [ˈfɑ:ðər] [wʌns] [sed] [tu;; tə][em ˈi:] , " [ɪf] [ju;; jʊ] [raɪt] [ˈeniθɪŋ] [ju;; jʊ] [kənˈsɪdər]
" My boy , " my father once said to me , " if you write anything you consider

" 我的 男生 , " 我的 父亲 一次 说 到 我 , " 如果 你 写 任何事物 你 考虑

[pərˈtɪkjələrli] [faɪn] ,
particularly fine ,

特别 美好的 ,

"孩子,"我父亲曾经对我说, "如果你写出任何你认为特别好的东西,

[straɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] .
strike it out .
罢工 它 出去 .

划掉。

“ [ðə; ði] [rɪ'plaɪ] [ɪz] [æn; ən] ['ædmərəb(ə)] ['spesɪmən] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['kɑ:ntreɪvɜ:rsi] [ʃʊd; ʃəd]
“ **The Reply is an admirable specimen of the way in which a controversy should**
“ 这 回复 是 一个 令人钦佩的 标本 的 这 方式 在 哪个 一个 争议 应该
[bi:; bi] [kən'dʌktɪd] ;
be conducted ;
是 实施 ;

“答复是处理争议的典范；

[wɪ'dəʊt] [hi:t] , [ðə; ði] ['raɪtər] ['ju:nɪfɔ:rmli] ['maɪndfl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑ:bdʒekt] , [wɪtʃ] [ɪz] [nɑ:t] ['pɜ:rsən(ə)]
without heat , the writer uniformly mindful of his object , which is not personal
没有 热 , 这 作家 均匀地 正念 的 他的 目的 , 哪个 是 不是 个人的
[dɪ'stɪŋkʃn] ,
distinction ,
区别 ,

没有激情，作者始终牢记自己的写作对象，而非个人区别。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] , [pʊr] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [rɪtʃ] , [ɔ:l] [ðə; ði] [fækt] [ɪn]
but the conviction of his neighbour , poor as well as rich , all the facts in
但 这 定罪 的 他的 邻居 , 贫穷的 作为 出色地 作为 富有的 , 全部 这 事实 在
[ɔ:rdər] ,
order ,
命令 ,

但他的邻居，无论贫富，都确信无疑，所有事实都摆在那里。

[ˈevri] [pɔɪnt] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [nɑ:t] [wʌn] [ɪ'veɪdɪd] .
every point answered , and not one evaded .
每一个 观点 回答 , 和 不是 一 躲避 .

每个问题都得到了解答，没有回避任何问题。

[æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜ:rst] ['letər] , [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv] ['bɜ:rkɪts] [ɪz] ['kwʊʊtɪd] [wɪð; wɪθ]
At the opening of the first letter , a saying of Burkitt's is quoted with
在 这 开幕 的 这 第一的 信 , 一个 说 的 伯基特 是 引 和
[ə'pru:v(ə)] .
approval .
赞同 .

在第一封信的开头，引用了伯基特的一句名言并表示赞同。

“ [ˈpeɪntɪd] [glæs] [ɪz] [ˈveri] [ˈbju:tɪf(ə)] ,
“ **Painted glass is very beautiful** ,
“ 绘 玻璃 是 非常 美丽的 ,

“彩绘玻璃非常漂亮，

[bʌt; bət] [pleɪn] [glæs] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] ['ju:sf(ə)] [æz; əz] [aɪ 'ti:] [lets] [θru:] [ðə; ði] [moʊst] [laɪt] .
but plain glass is the most useful as it lets through the most light .
但 清楚的 玻璃 是 这 最多 有用 作为 它 让我们 通过 这 最多 光 .

但普通玻璃是最实用的，因为它透光性最好。

“ [ə; eɪ] [wɜ:rd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , [ɑ:n] ['bɜ:kɪt] .
“ **A word , by the way , on Burkitt** .
“ 一个 单词 , 经过 这 方式 , 在 伯基特 .

顺便提一句，关于伯基特。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrɪn][ɪn] - , [went][tuː; tə] ['keɪmbɪdʒ] , [ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['rektər] , [fɜːrst][ʌv; əv]
He was born in 1650 , went to Cambridge , and became rector , first of
他 曾是 出生 在 - , 去 到 剑桥 , 和 成为 校长 , 第一的 的
['maɪldn] , [ænd; ənd] [ðen] [ʌv; əv]
Milden , and then of
缓和 , 和 然后 的
他生于1650年，就读于剑桥大学，后来成为教区长，先是米尔登教区，后是.....

[piː] . -
p . 32
p . -

['dɛdəm] , [bəuθ][ɪn] ['sʌfɔk] .
Dedham , both in Suffolk .
戴德姆 , 两个都 在 萨福克 .

德德姆，都在萨福克郡。

[æz; əz]['rektər][ʌv; əv] ['dɛdəm] [hiː; hi][daɪd] .
As rector of Dedham he died .
作为 校长 的 戴德姆 他 死亡 .

他去世时是德德姆教区的牧师。

[ðer; ðər][hiː; hi] [roʊt] [ðə; ði] [pɔr] ['mænz][help][ænd; ənd] [jʌŋ] ['mænz] [gaɪd] ,
There he wrote the Poor Man's Help and Young Man's Guide ,
那里 他 写道 这 贫穷的 男人的 帮助 和 年轻的 男人的 指导 ,
他在那里撰写了《穷人指南》和《青年指南》。

[wɪtʃ] [went] [θruː] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['θɜːrti] [ɪ'dɪʃnz] [ɪn] ['fɪfti] ['jɪrz] .
which went through more than thirty editions in fifty years .
哪个 去 通过 更多的 比 三十 版本 在 五十 年 .
五十年间出版了三十多个版本。

[ðer; ðər][hiː; hi] ['resld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bæptɪsts] , [ænd; ənd] [prə'duːst] [hɪz; ɪz] [ɑːrgju'mentətɪv]
There he wrestled with the Baptists , and produced his Argumentative
那里 他 摔跤 和 这 浸信会 , 和 生产 他的 争论
[ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['diskɔːrs] [ɑːn] ['ɪnfənt] ['bæptɪzəm] .
and Practical Discourse on Infant Baptism .
和 实际的 话语 在 婴儿 洗礼 .

在那里，他与浸信会教徒展开辩论，并撰写了《论婴儿洗礼的论证与实践》。

[aɪ][hæv; həv] ['wɒndəd] [θruː] [ðiːz] ['dɛdəm] [fiːldz] [baɪ][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [stɔʊr] .
I have wandered through these Dedham fields by the banks of the Stour .
我 有 漫步 通过 这些 戴德姆 字段 经过 这 银行 的 这 斯图尔 .
我曾漫步穿过斯托尔河畔的德德姆田野。

[aɪ'tiː][ɪz] ['kɑːnstəbəlz] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ɪn][ɪts] [wei] [ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [mætʃt] [ɪn] ['ɪŋɡlənd] .
It is Constable's country , and in its way is not to be matched in England .
它 是 警员的 国家 , 和 在 它是 方式 是 不是 到 是 匹配 在 英格兰 .
这是康斯特布尔的故乡，就其风格而言，在英国是独一无二的。

[ɔːl'doʊ] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['straɪkɪŋ][ɪn][aɪ'tiː] , [ɪts] ['ɪnfluəns] , [æt; ət] [liːst] [ə'pɑːn][em'iː] ,
Although there is nothing striking in it , its influence , at least upon me ,
虽然 那里 是 没有什么 引人注目 在 它 , 它是 影响 , 在 至少 之上 我 ,
虽然它本身并没有什么特别之处，但它的影响，至少对我而言，

[ɪz] ['greɪtər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] ['selɪbreɪtɪd] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['wɔtəːfɔls] .
is greater than that of celebrated mountains and waterfalls .
是 更大的 比 那 的 著名 山脉 和 瀑布 .
比著名的山脉和瀑布还要壮观。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ðer; ðər][ɪz][tuː; tə] [səbˈduː] [ænd; ənd][kɑːm][ɪn] [ðoʊz] [loʊ] [hɪlz] ,
What a power there is to subdue and calm in those low hills ,
什么 一个 力量 那里 是 到 征服 和 冷静的 在 那些 低的 丘陵 ;
这些低矮的山丘蕴藏着多么强大的力量，能够驯服和安抚万物。

[ˈəʊvətɒpt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [iːst] [ˈbɜːrg,hoʊlt] , [baɪ][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈdɛdəm]
overtopped , as you see it from East Bergholt , by the magnificent Dedham
被淹没 , 作为 你 看 它 从 东方 伯格霍尔特 , 经过 这 壮丽 戴德姆
[hæf] - [kəˈθiːdrəl] [tʃɜːrtʃ] !
half - cathedral church !
一半 - 大教堂 教会 !

从东伯格霍尔特望去，它被宏伟的德德姆半大教堂所覆盖！

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ˈveri] [ˈprɔːbəb(ə)l] [ðæt] [ˈbɜːkɪt] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wɔːks] [baɪ][ðə; ði] [stoʊr] ,
It is very probable that Burkitt , as he took his walks by the Stour ,
它 是 非常 可能 那 伯基特 , 作为 他 采取 他的 散步 经过 这 斯图尔 ;
伯基特很可能在沿着斯托尔河散步时，

[ænd; ənd] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈɑːrgjumənt] , [ˈnevər] [sɔː]
and struggled with his Argument , never saw
和 挣扎 和 他的 争论 , 绝不 锯
他苦苦思索自己的论点，却从未见过

[piː] . -
p . 33
p . -
第33页

[ðə; ði][ˈplæsiɪd] , [ˈwaɪndɪŋ] [striːm] ; [nɔːr][ɪz][aɪ ˈtiː] [ˈlaɪkli] [ðæt] [ˈenɪbɑːdi] [ɪn] [ˈbedfərd] , [ɪkˈsept] [maɪ]
the placid , winding stream ; nor is it likely that anybody in Bedford , except my
这 平静 , 绕线 溪流 ; 也 不 是 它 可能 那 任何人 在 贝德福德 , 除了 我的
[ˈfɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

那条平静蜿蜒的小溪；而且，除了我父亲之外，贝德福德镇上也不太可能有人.....

[həd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
had heard of him .
有 听到 的 他 .
听说过他。

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːlz] [maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz] [prɪˈzentɪd] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈtaʊnz]
For his defence of the schools my father was presented at a town's
为了 他的 防御 的 这 学校 我的 父亲 曾是 呈现 在 一个 镇上的
[ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈsɪlvər] [tiː] - [ˈsɜːrvɪs] .
meeting with a silver tea - service .
会议 和 一个 银 茶 - 服务 .

为了表彰我父亲对学校的捍卫，镇上的一次集会上赠送了他一套银质茶具。

[baɪ] [dɪˈɡriːz] , [wen] [ðə; ði][ˈbæt(ə)l][wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði] [ˈbʊk,selɪŋ] [ˈbɪznəs] [ˈveri] [mʌtʃ] [fel] [ɔːf]
By degrees , when the battle was over , the bookselling business very much fell off
经过 学位 , 什么时候 这 战斗 曾是 超过 , 这 图书销售 商业 非常 很多 跌倒 离开
,
.
,

随着战争的结束，图书销售业逐渐衰落。

[ænd; ənd][ˈæftər][ə; eɪ] [ɔːrt] [ˈpɑːrtnərʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðər] - [ɪn] - [lɔː] [ɪn][ə; eɪ] [ˈtænəri] ,
and after a short partnership with his brother - in - law in a tannery ,
和 后 一个 短的 合伙 和 他的 兄弟 - 在 - 法律 在 一个 制革厂 ,
在与姐夫短暂合伙经营一家制革厂之后，

[maɪ][ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [əˈpɔɪntɪd] [əˈsɪstənt] [dɔːr] - [ˈkiːpər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] [baɪ]
my father was appointed assistant door - keeper of the House of Commons by
我的 父亲 曾是 任命 助手 门 - 守门员 的 这 房子 的 公共领域 经过
[lɔːrd] [tʃɑːrlz] [ˈrʌsl] .
Lord Charles Russell .
主 查尔斯 罗素 .

我父亲被查尔斯·罗素勋爵任命为下议院助理门卫。

[hiː; hi] [suːn] [brˈkeɪm] [dɔːr] - [ˈkiːpər] .
He soon became door - keeper .
他 很快 成为 门 - 守门员 .

他很快就当上了门卫。

[waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz][æɪ; əɪ][ðə; ði] [dɔːr] [hiː; hi] [roʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈwiːkli] [ˈpeɪpər][hɪz; ɪz] [ˈɪnər] [laɪf]
While he was at the door he wrote for a weekly paper his Inner Life
尽管 他 曾是 在 这 门 他 写道 为了 一个 每周 纸 他的 内 生活
[ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [ˈkɑːmənz] ,
of the House of Commons ,
的 这 房子 的 公共领域 ;

当他站在门口时，他为一家周报撰写了《下议院的内部生活》一文。

[ˈæftərwərdz] [kəˈlektɪd] [ænd; ənd] [ˈpʌblɪʃt] [ɪn] [bʊk] [fɔːrm] .
afterwards collected and published in book form .
然后 集 和 已发布 在 书 形式 .

之后收集整理并以书籍形式出版。

[hiː; hi][held] [ˈɑːfɪs] [fɔːr; fər] [ˈtwenti] - [wʌn] [ˈjɪrz] , [ænd; ənd][ɑːn][hɪz; ɪz][rɪˈtaɪərmənt] , [ɪn] - ,
He held office for twenty - one years , and on his retirement , in 1875 ,
他 握住 办公室 为了 二十 - 一 年 , 和 在 他的 退休 , 在 - ,
他担任公职二十一年，于1875年退休。

- [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ˈtestɪfaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈveri] [səbˈstæn](ə)l] [ˈmænər] [ðer; ðər][rɪˈɡɑːrd]
160 members of the House testified in a very substantial manner their regard
- 成员 的 这 房子 作证 在 一个 非常 重大的 方式 他们的 看待
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
for him .
为了 他 .

众议院160名议员以非常充分的方式表达了他们对他的敬意。

[hiː; hi][daɪd][æɪ; əɪ] [ˈkɑːrʃəltn] [ɑːn]
He died at Carshalton on
他 死亡 在 卡沙尔顿 在

他于卡沙尔顿去世。

[piː] . -
p . 34
p . -

第34页

[ˈfebruəri] - , - .
February 11 , 1882 .
二月 - , - .

1882年2月11日。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈmeni] [oʊˈbɪtʃuəri][ˈnoʊtɪsɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
There were many obituary notices of him .
那里 是 许多 讣告 通知 的 他 .

有很多篇关于他的讣告。

[wʌn][wʌz; wəz][frʌm; frəm][lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [ˈrʌsl] , [hu:] , [æz; əz][ˈsɑ:rdʒənt] - [æt; ət] - [ɑ:rmz] , [hæd; həd]
One was from Lord Charles Russell , who , as Serjeant - at - Arms , had
— 曾是 从 主 查尔斯 罗素 , WHO , 作为 中士 - 在 - 武器 , 有
[fʊl] [ɑ:pərˈtu:nətɪz] [ʌv; əv] [ˈnoʊɪŋ] [hɪm; ɪm] [wel] .
full opportunities of knowing him well .
满的 机会 的 会心 他 出色地 .

其中一封来自查尔斯·罗素勋爵，他作为皇家卫队军士长，有很多机会深入了解他。

[lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] [riˈkɔ:ld] [ə; eɪ] [ˈmi:tɪŋ] [æt; ət][ˈwəʊbən] , [ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [brɪˈɔ:r] ,
Lord Charles recalled a meeting at Woburn , a quarter of a century before ,
主 查尔斯 召回 一个 会议 在 沃本 , 一个 四分之一 的 一个 世纪 前 ,
查尔斯勋爵回忆起25年前在沃本庄园的一次会议，

[ɪn] [ˈɑ:nər] [ʌv; əv][lɔ:rd][dʒɑ:n] [ˈrʌsl] .
in honour of Lord John Russell .
在 荣誉 的 主 约翰 罗素 .

谨以此纪念约翰·罗素勋爵。

[lɔ:rd][dʒɑ:n][spəʊk] [ðen] , [ænd; ənd][soʊ][dɪd][sɜ:r][ˈdeɪvɪd][dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] , [ðen] [səˈlɪsɪtər] - [ˈdʒen(ə)rəl]
Lord John spoke then , and so did Sir David Dundas , then Solicitor - General
主 约翰 辐 然后 , 和 所以 做过 先生 大卫 邓达斯 , 然后 律师 - 一般的
 , [lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] , [ænd; ənd][maɪ][ˈfɑ:ðər] .
 , **Lord Charles , and my father .**
 , 主 查尔斯 , 和 我的 父亲 .

当时约翰勋爵、时任副检察长戴维·邓达斯爵士、查尔斯勋爵和我的父亲都发表了讲话。

“ [hɪz; ɪz] , ” [sed] [lɔ:rd] [tʃɑ:rlz] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [spi:t] , [ænd; ənd][sɜ:r][ˈdeɪvɪd]
“ **His , ” said Lord Charles , “ was the finest speech , and Sir David**
” 他的 , ” 说 主 查尔斯 , ” 曾是 这 最好的 演讲 , 和 先生 大卫
[dʌnˈdæs, ˈdʌndæs] [riˈmɑ:kt] [tu:; tə][em ˈi:] ,
Dundas remarked to me ,
邓达斯 评论 到 我 ,

“他的演讲,”查尔斯勋爵说, “是最精彩的, 大卫·邓达斯爵士对我说,

[æz; əz][ˈmɪstər] . [waɪt] [kənˈklu:did] , - [waɪ] [ðæt] [ɪz][oʊld] [ˈkɑ:bit] [əˈgen] [ˈmaɪnəs][hɪz; ɪz][vʌlˈɡærəti] . -
as Mr . White concluded , ' Why that is old Cobbett again minus his vulgarity . '
作为 先生 : 白色的 结束 , - 为什么 那 是 老的 科贝特 再次 减 他的 粗俗 : -

正如怀特先生总结的那样, “这不就是老科贝特吗? 只不过少了些粗俗罢了。”

“ [hi:; hi] [brˈkeɪm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈmeni] [ˈmembər] [ˈdʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [æt; ət][ðə; ði]
“ **He became acquainted with a good many members during his stay at the**
” 他 成为 熟人 和 一个 好的 许多 成员 期间 他的 停留 在 这
[haʊs] .
House .
房子 .

“他在议会期间结识了许多议员。”

[nu:] [ˈmembər] [sɔ:t] [hɪz; ɪz][ədˈvaɪs][ænd; ənd] [ɪˌnɪʃiˈeɪʃn] [ˈɪntu:][ɪts] [weɪz] .
New members sought his advice and initiation into its ways .
新的 成员 寻求 他的 建议 和 引发 进入 它是 方式 .

新成员会向他寻求建议和入会指导。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜ:r; wər][ˈɔ:lsoʊ][maɪn] .
Some of his friends were also mine .
一些 的 他的 朋友们 是 还 矿 .

他的一些朋友也是我的朋友。

[əˈmʌŋst] [ðɪ:z] [wɜ:r; wər][sɜ:r][dʒɑ:n] [triˈlɔ:ni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈɡɪftɪd] [waɪf] .
Amongst these were Sir John Trelawney and his gifted wife .
在 这些 是 先生 约翰 特里劳尼 和 他的 天才 妻子 .

其中包括约翰·特里劳尼爵士和他才华横溢的妻子。

[sɜːr][dʒɑːn] [brɪˈbɔːnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈskɑːlərlɪ]
Sir John belonged to the scholarly
先生 约翰 属于 到 这 学术性的

约翰爵士属于学术界

[piː] . -
p . 35
p . -

第35页

[ˈrædɪk(ə)l][ˈpɑːrtɪ] , [wɪtʃ] [ɪnˈkluːdɪd][dʒɑːn] [ˈstjʊt] [mɪl] [ænd; ənd] [ˈroʊbʌk] .
Radical party , which included John Stuart Mill and Roebuck .
激进的 派对 , 哪个 包括 约翰 斯图尔特 磨 和 罗巴克 .

激进党, 成员包括约翰·斯图亚特·密尔和罗巴克。

[ðə; ði][ˈvɪzɪts][tuː; tə][sɜːr][dʒɑːn][ænd; ənd] [ˈleɪdi] [triˈlɔːni] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi] [fərˈɡɑːtn] ,
The visits to Sir John and Lady Trelawney will never be forgotten ,
这 访问 到 先生 约翰 和 女士 特里劳尼 将要 绝不 是 被遗忘的 ,

拜访约翰爵士和特里劳尼夫人的经历将永生难忘。

[nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [tɔːt] [wʌt] [tuː; tə] [θɪŋk] [əˈbaʊt][ˈsɜːrt(ə)n][pəˈlɪtɪk(ə)l]
not so much because I was taught what to think about certain political
不是 所以 很多 因为 我 曾是 教授 什么 到 思考 关于 肯定 政治的

[ˈkwestʃənz] ,
questions ,
问题 ,

倒不是因为我被教导应该如何看待某些政治问题,

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ][wʌz; wəz] [səˈplaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈstændərd][baɪ] [wɪtʃ] [ɔːl][pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˈkwestʃənz]
but because I was supplied with a standard by which all political questions
但 因为 我 曾是 供应 和 一个 标准 经过 哪个 全部 政治的 问题

[wɜːr; wər] [dʒʌdʒd] ,
were judged ,
是 评判 ,

但因为我被赋予了一个用来评判所有政治问题的标准,

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˈstændərd][wʌz; wəz] [fɪkst] [baɪ][ˈriːz(ə)n] .
and this standard was fixed by reason .
和 这 标准 曾是 固定的 经过 原因 .

这一标准是合乎理性的。

[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈmeθədz] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈsiːdʒər] [ʌv; əv] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [rɪˈpʌblɪk] [ænd; ənd][æt; ət]
Looking at the methods and the procedure of that little republic and at
寻找 在 这 方法 和 这 程序 的 那 小的 共和国 和 在

[ðə; ði] [ˈænərki] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] ,
the anarchy of to - day ,
这 无政府状态 的 到 - 天 ,

看看那个小共和国的方法和程序, 再看看今天的无政府状态,

[wɪð; wɪθ][noʊ][ˈpraːspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈnuːəl] [ʌv; əv] [əˈliːdʒəns] [tuː; tə][ˈprɪnsəp(ə)lɪz] , [maɪ] [hɑːrt] [sɪŋks] .
with no prospect of the renewal of allegiance to principles , my heart sinks .
和 不 前景 的 这 续期 的 忠诚 到 原则 , 我的 心 水槽 .

看不到任何重拾原则的希望, 我的心沉了下去。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [θruː] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌsl] , [wɪð; wɪθ] [huːm] [maɪ][ˈfɑːðər][wʌz; wəz] [əˈkweɪntɪd]
It was through one of the Russells , with whom my father was acquainted
它 曾是 通过 一 的 这 罗素 , 和 谁 我的 父亲 曾是 熟人

,
,
,

是通过我父亲认识的一位罗素家的人介绍的。

[ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [pər'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tu:; tə][kɔ:l][ɑ:n][kɑ:'laɪl] ,
that I was permitted with him to call on Carlyle ,
那 我 曾是 允许 和 他 到 称呼 在 凯雷集团 ,
我获准与他一起去拜访卡莱尔,

[æn; ən] [ɪ'vent] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['gretɪst] [ɪn][maɪ][laɪf] ,
an event amongst the greatest in my life ,
一个 事件 在 这 最 在 我的 生活 ,
这是我人生中最伟大的事件之一。

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [hæpi:ɜ:] [fɔ:r; fər][em 'i:][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t][æsk][tu:; tə][goʊ] .
and all the happier for me because I did not ask to go .
和 全部 这 更快乐 为了 我 因为 我 做过 不是 问 到 去 .
而且我更开心了，因为我并没有要求去。

[wʌt] [aɪ][eɪ'em][gʊʊɪŋ][tu:; tə] [seɪ] [naʊ] [aɪ][hɑ:rdli][laɪk][tu:; tə] ['menʃ(ə)n] , [br'kəz, br'kɔ:z][ʌv; əv][ɪts]
What I am going to say now I hardly like to mention , **because of its**
什么 我 是 去 到 说 现在 我 几乎 喜欢 到 提到 , 因为 的 它是
[ˈpraɪvəsi] ,
privacy ,
隐私 ,
接下来我要说的话，我其实不太想提，因为它涉及隐私。

[bʌt; bət][aɪ'ti:][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə][maɪ] ['fɑ:ðɜ:z] ['ɑ:nər]
but it is so much to my father's honour
但 它 是 所以 很多 到 我的 父亲的 荣誉
但这对于我父亲来说意义非凡，也是一种莫大的荣誉。

[pi:] . -
p . 36
p . -
第36页

[ðæt] [aɪ]['kænɔ:t] [ə'mɪt][aɪ'ti:] .
that I cannot omit it .
那 我 不能 忽略 它 .
我不能省略它。

[br'saɪdz] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈevrɪbʌ:di; ˈevrɪbʌdi] [kən'sɜ:rnd] [ɪz] [naʊ] [ded] .
Besides , almost everybody concerned is now dead .
除了 , 几乎 大家 担心的 是 现在 死的 .
此外，几乎所有相关人员现在都已去世。

[wen] [hi:; hi][left] ['bedfərd] [hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] [det] ,
When he left Bedford he was considerably in debt ,
什么时候 他 左边 贝德福德 他 曾是 相当 在 债务 ,
他离开贝德福德时负债累累。

[θru:] [ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] [ɔ:f][ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊk,selɪŋ] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ,
through the falling off in his bookselling business which I have just mentioned ,
通过 这 坠落 离开 在 他的 图书销售 商业 哪个 我 有 只是 提及 ,
正如我刚才提到的，由于他的图书销售生意下滑，

[kɔ:zd] ['meɪnli] [baɪ][hɪz; ɪz] [kə'reɪdʒəs] ['pɑ:rtəznʃɪp] .
caused mainly by his courageous partisanship .
导致 主要 经过 他的 勇敢 党派倾向 .
主要原因是他勇敢的党派立场。

[hɪz; ɪz] [ə'fɪ(ə)l] ['sæləri][wʌz; wəz][nɑ:t] [sə'fɪ(ə)nt] [tu:; tə] [ki:p] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɪn][ɔ:rdər][tu:; tə]
His official salary was not sufficient to keep him , and in order to
他的 官方的 薪水 曾是 不是 充足的 到 保持 他 , 和 在 命令 到
[ɪn'kri:s] [aɪ'ti:] ,
increase it ,
增加 它 ,

他的官方薪水不足以维持生计，为了增加薪水，

[hi:; hi][brɪ'gæən][tu:; tə] [raɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] .
he began to write for the newspapers .
他 开始 到 写 为了 这 报纸 .

他开始为报纸撰稿。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['se(ə)n] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['veri] [hɑ:rd][wɜ:rk] .
During the session this was very hard work .
期间 这 会议 这 曾是 非常 难的 工作 .

训练期间这项工作非常辛苦。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [li:v] [ðə; ði] [haʊs] [tɪl] [aɪ'ti:][roʊz] ,
He could not leave the House till it rose ,
他 可以 不是 离开 这 房子 直到 它 玫瑰 ,

他必须等到议会休会才能离开。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɔ:f(ə)n][nɑ:t][æt; ət][hoʊm] [tɪl] [tu:] [ə'klɒk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ɔ:r][l'eɪtər] ,
and was often not at home till two o'clock in the morning or later ,
和 曾是 经常 不是 在 家 直到 二 点钟 在 这 早晨 或者 之后 ,

他经常凌晨两点甚至更晚才回家。

[tu:] ['taɪərd][tu:; tə] [sli:p] .
too tired to sleep .
也 疲劳的 到 睡觉 .

太累了，睡不着。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['nevər]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [si:] [ə; eɪ]['sɪŋ(ə)l] [rɪ'vaɪz] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:; hi] [roʊt] .
He was never able to see a single revise of what he wrote .
他 曾是 绝不 有能力的 到 看 一个 单身的 修订 的 什么 他 写道 .

他从未有机会看到自己写的内容的任何修改版本。

[ɪn][ðə; ði][end][hi:; hi] [peɪd] [hɪz; ɪz] ['dets] [ɪn] [fʊl] .
In the end he paid his debts in full .
在 这 结尾 他 有薪酬的 他的 债务 在 满的 .

最终他全部还清了债务。

[maɪ] ['fɑ:ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪktli] ['ɑ:nɪst] [mæn] , [ænd; ənd] [heɪtɪd] ['ɪftɪnɪs] ['i:v(ə)n] [wɜ:rs]
My father was a perfectly honest man , and hated shiftiness even worse
我的 父亲 曾是 一个 完美 诚实的 男人 , 和 憎恨 狡猾 甚至 更糟

[ðæn; ðən] ['daʊnrart] ['laɪŋ] .
than downright lying .
比 彻头彻尾 说谎 .

我父亲是个非常诚实的人，他痛恨狡诈，甚至比痛恨彻头彻尾的谎言还要痛恨。

[ðə; ði]['oʊnli][taɪm][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] ['θræʃɪŋ] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [prɪ,væɪrɪ'keɪʃn] .
The only time he gave me a thrashing was for prevarication .
这 仅有的 时间 他 给予 我 一个 猛烈抽打 曾是 为了 推诿 .

他唯一一次打我，是因为我撒谎。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ][pleɪn] , [bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ] [dʌl] [maɪnd] , [ænd; ənd]
He had a plain , but not a dull mind , and
他 有 一个 清楚的 , 但 不是 一个 乏味的 头脑 , 和

他头脑朴实，但并不迟钝。

[pi:] . -
p . 37
p . -

[lʌvd] ['poʊətri][ʌv; əv][ə; ei][sə'blaɪm][kæst] , [ɪ'speʃəli] ['mɪltən] .
loved poetry of a sublime cast , especially Milton .
喜爱 诗 的 一个 升华 投掷 , 尤其 米尔顿 .

我喜欢崇高优美的诗歌，尤其是弥尔顿的诗歌。

[aɪ][kæn; kən] [hɪr] [hɪm; ɪm][ɪ'i:v(ə)n] [naʊ] [rɪ'pi:t] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['kouməs] , [wɪt]
I can hear him even now repeat passages from the Comus , which
我 能 听到 他 甚至 现在 重复 段落 从 这 科莫斯 , 哪个
[wʌz; wəz][ə; ei]['speʃ(ə)l] ['feɪvərɪt] .
was a special favourite .
曾是 一个 特别的 最喜欢的 .

我现在还能听到他背诵《科莫斯》中的段落，那是他特别喜欢的作品。

['els,wer] [aɪ][hæv; həv][təʊld] [haʊ] [wen] [hi:, hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]
Elsewhere I have told how when he was young and stood at the
别处 我 有 讲述 如何 什么时候 他 曾是 年轻的 和 站立 在 这
[kəm'pouziŋ] [desk][ɪn][hɪz; ɪz] ['prɪntɪŋ] ['ɔ:fɪs] ,
composing desk in his printing office ,
构成 桌子 在 他的 印刷 办公室 ,

我在其他地方已经讲述过，当他年轻时站在印刷厂的排版桌前时，

[hi:, hi] [ju:st] [tu:, tə] [dɪ'kleɪm] ['baɪrən][baɪ] [hɑ:rt] .
he used to declaim Byron by heart .
他 用过的 到 宣誓 拜伦 经过 心 .

他过去常常能背诵拜伦的诗句。

[ðæt] [ə; ei]['pjʊrɪtən] ['prɪntər] ,
That a Puritan printer ,
那 一个 清教徒 打印机 ,

那是一位清教徒印刷商

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [men][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:, tə][bi:, bi] ['kærid] [ə'wei] [baɪ][ə; ei] ['fæʃ(ə)n] ,
one of the last men in the world to be carried away by a fashion ,
一 的 这 最后的 男人 在 这 世界 到 是 携带 离开 经过 一个 时尚 ,
他是世界上最后几个不会被时尚潮流左右的人之一。

[ʃʊd; ʃəd][bi:, bi] ['væŋkwɪʃt] [baɪ]['baɪrən] ,
should be vanquished by Byron ,
应该 是 战败者 经过 拜伦 ,

应该被拜伦击败。

[ɪz][æz; əz]['dʒenjuɪn][ə; ei]['testɪmoʊni][æz; əz]['eni][aɪ] [noʊ] [tu:, tə][ðə; ði][rɪ'æləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪtnəs] .
is as genuine a testimony as any I know to the reality of his greatness .
是 作为 真的 一个 见证 作为 任何 我 知道 到 这 现实 的 他的 伟大 .

这是我所知的对他的伟大成就最真实的见证之一。

[ʌp] [tu:, tə] - [ɔ:r] [ðərə'baʊts] , [maɪ]['fɑ:ðər][ɪn][rɪ'lɪdʒən][wʌz; wəz] [ɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd]['kælvɪnɪst]
Up to 1849 or thereabouts , my father in religion was Independent and Calvinist
向上 到 - 或者 大约 , 我的 父亲 在 宗教 曾是 独立的 和 加尔文主义
,
,
,

大约在1849年之前，我父亲的宗教信仰是独立派加尔文教。

[ðə; ði] [kri:d] [wɪt] , [æz; əz][hi:, hi] [θɔ:t] [ðen] , [best] ['su:tɪd] [hɪm; ɪm] .
the creed which , as he thought then , best suited him .
这 信条 哪个 , 作为 他 想法 然后 , 最好的 适合 他 .

他当时认为，这是最适合他的信条。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
But a change was at hand .
但 一个 改变 曾是 在 手 ；

但变革即将到来。

[hɪz; ɪz][pə'ɪtɪk(ə)l] [ə'pɪnjənz] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɔ:ltəd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ,
His political opinions remained unaltered to his death ,
他的 政治的 意见 剩余 未改变的 到 他的 死亡 ,
他的政治观点直至去世都未曾改变。

[bʌt; bət][ɪn] - [hi:; hi][hæd; həd] [kəm'pli:tɪd] [hɪz; ɪz] [dɪ'skʌvəri] [ðæt][ðə; ði] “ [ˈsɪmp(ə)l][ˈɡɑ:sp(ə)l] ” [wɪtʃ]
but in 1851 he had completed his discovery that the “ simple gospel ” which
但 在 - 他 有 完全的 他的 发现 那 这 “ 简单的 福音 ” 哪个
[ˈkælvɪnɪzəm] [pri:tʃt] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˈsɪmp(ə)l] ,
Calvinism preached was by no means simple ,
加尔文主义 布道 曾是 经过 不 方法 简单的 ,

但到了1851年，他终于完成了他的发现，即加尔文主义所宣扬的“简单的福音”绝非简单。

[bʌt; bət] [rɪ'mɑ:rkəbli] [əb'stru:s] .
but remarkably abstruse .
但 非常 奥 ；

但极其晦涩难懂。

[pi:] . -
p . 38
p . -

第38页

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ænd][ˈhɪroʊ] [ˈwɜ:ʃɪp] [ænd; ænd][ðə; ði]['sɑ:tə, -tɔ:] [rɪsɑ:rtəs] [wɪtʃ]
It was the Heroes and Hero Worship and the Sartor Resartus which
它 曾是 这 英雄 和 英雄 崇拜 和 这 萨托尔 重生 哪个
[dru:] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] .
drew him away from the meeting - house .
画 他 离开 从 这 会议 - 房子 ；

是英雄、英雄崇拜和萨托尔·雷萨图斯（Sartor Resartus）将他从聚会场所拉了出来。

[ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ði:z] [tu:] [bʊks] [də'rektli; daɪ'rektli][ˈhɑ:st(ə)l] ['i:ðər] [tu:; tə] [tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [dɪ'sent]
There is nothing in these two books directly hostile either to church or dissent
那里 是 没有什么 在 这些 二 图书 直接地 敌对的 任何一个 到 教会 或者 异议
，
，
，

这两本书中没有任何内容直接敌视教会或异议人士。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪd][hoʊld][ɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][noʊ] [bʊks] [hæd; həd][ˈevər][held] ,
but they laid hold on him as no books had ever held ,
但 他们 铺设 抓住 在 他 作为 不 图书 有 曾经 握住 ,
但它们对他的束缚是任何书籍都无法比拟的。

[ænd; ænd][ðə; ði][ɪk'spænʃ(ə)n] [ðeɪ] [rɔ:t] [ɪn][hɪm; ɪm][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈpɑ:səbli] [ˈtɑ:ləreɪt] [ðə; ði]
and the expansion they wrought in him could not possibly tolerate the
和 这 扩张 他们 锻 在 他 可以 不是 可能 容忍 这
[ˌlɪmɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ˈɔ:rθəðɑ:ksi] .
limitations of orthodoxy .
限制 的 正统 ；

他们在他身上带来的扩张，是绝对无法容忍正统观念的局限性的。

马克·卢瑟福的早年生活 (W·黑尔(The Early Life of Mark Rutherford (W.)

第2/3页

[hiː, hi][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'vɜːrtɪd] [tuː; tə] ['eni] [ˈʌðər] [rɪ'liːdʒən] .
He was not converted to any other religion .
他 曾是 不是 转换 到 任何 其他 宗教 .
他没有改信其他宗教。

[hiː, hi][dɪd][nɑːt][rʌn][fɔːr; fər][help][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [hiː, hi] [nuː] [kʊd; kəd][nɑːt] [ɡɪv] [aɪ 'tiː] .
He did not run for help to those who he knew could not give it .
他 做过 不是 跑步 为了 帮助 到 那些 WHO 他 知道 可以 不是 给 它 .
他没有向那些他明知无法提供帮助的人寻求帮助。

[hɪz; ɪz] ['pɔːtrət] ; [ɪ'rekt] , [ˌstreɪt'fɔːrwəd] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈfɜːrmlɪ] ['stændɪŋ] , [wʌn] [fʊt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ɪn]
His portrait ; erect , straightforward - looking , firmly standing , one foot a little in
他的 肖像 ; 直立 , 直截了当 - 寻找 , 牢牢 常设 , 一 脚 一个 小的 在
[æd'væns] ,
advance ,
进步 ,
他的肖像：身姿挺拔，目光坦诚，站得稳稳当当，一只脚略微向前迈出。

['helps][em 'iː][ænd; ənd] [dɪ'saɪdz] [em 'iː] [wen] [aɪ] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'tiː] .
helps me and decides me when I look at it .
帮助 我 和 决定 我 什么时候 我 看 在 它 .
它帮助我，也帮助我做决定。

[ʌv; əv][ɔːl] [taɪps] [ʌv; əv][hjuː'mænəti][ðə; ði][wʌn] [wɪt] [hiː, hi] [ˌreprɪ'zents] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][moʊst]
Of all types of humanity the one which he represents would be the most
的 全部 类型 的 人类 这 一 哪个 他 代表 会 是 这 最多
[ˈsɜːrvɪsəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld][æt; ət][ðə; ði][ˈprez(ə)nt] [deɪ] .
serviceable to the world at the present day .
可用 到 这 世界 在 这 展示 天 .
在所有类型的人中，他所代表的那种人对当今世界最有贡献。

[hiː, hi][wʌz; wəz] ['dʒenərəs] , [ˈoʊpən] - [ˈhɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [ɪf] [hiː, hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtempər] , [ə; eɪ]
He was generous , open - hearted , and if he had a temper , a
他 曾是 慷慨的 , 打开 - 心地 , 和 如果 他 有 一个 脾气 , 一个
[ˈtraɪf(ə)l][ɪk'spləʊsɪv][æt; ət] [taɪmz] ,
trifle explosive at times ,
琐事 爆炸物 在 时代 ,
他为人慷慨大方，心地善良，但有时脾气暴躁，甚至有点儿冲动。

[ˈnoʊbəːdi][fɔːr; fər] [huːm] [hiː, hi] [keəd] [ˈevər] [ˈriːəli] [ˈsʌfəd] [frʌm; frəm][aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli]
nobody for whom he cared ever really suffered from it , and occasionally
无人 为了 谁 他 关心 曾经 真的 遭受 从 它 , 和 偶尔
[aɪ 'tiː][dɪd]
it did
它 做过
他关心的人中，没有谁真正因此受苦，但偶尔也会有人因此受苦。

[piː] . -
p . 39
p . -

[hɪm; ɪm] [gʊd] ['sɜ:rvɪs] .
him good service .
他 好的 服务 .

他服务很好。

[ðə; ði] [tʃi:f] [oʊ'bitʃueri]['noʊtɪs][ʌv; əv][hɪm; ɪm] [dr'klerd] [wɪð; wɪθ] [tru:θ] [ðæt][hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][best]
The chief obituary notice of him declared with truth that he was the best
这 首席 讣告 注意 的 他 声明 和 真相 那 他 曾是 这 最好的
[ˈpʌblɪk] ['spi:kər] ['bedfərd] ['evər][hæd; həd] ,
public speaker Bedford ever had ,
民众 扬声器 贝德福德 曾经 有 ,

他的主要讣告中如实宣称，他是贝德福德有史以来最优秀的公众演说家。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kə'mɪti] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [ˈpʌblɪk][ˈlaɪbrəri] [rɪ'zɑ:lvd] [ju'nænɪməsli] “ [ðæt]
and the committee of the well - known public library resolved unanimously “ That
和 这 委员会 的 这 出色地 - 已知 民众 图书馆 已解决 一致 “ 那
[ðɪs] [ɪnstrɪ'tu:ʃ(ə)n] ['rekərdz] [wɪð; wɪθ] [rɪ'gret] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['mɪstər] . [ˈdʌblju:] . [waɪt] ,
this institution records with regret the death of Mr . W . White ,
这 机构 记录 和 后悔 这 死亡 的 先生 . W . 白色的 ,

著名公共图书馆委员会一致决议：“本馆对W·怀特先生的逝世深感遗憾，并记录在案。”

[fɔ:rmərli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər] ['meni] ['jɪrz] [æn; ən] ['æktɪv] [ænd; ənd][moʊst][ˈvæljuəb(ə)] ['membər] [ʌv; əv]
formerly and for many years an active and most valuable member of
以前 和 为了 许多 年 一个 积极的 和 最多 有价值的 成员 的
[ðə; ði] [kə'mɪti] ,
the committee ,
这 委员会 ,

曾是委员会积极且多年来最有价值的成员，

[hu:z] ['speɪ(ə)] [ænd; ənd] [ɪk'stensɪv] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [æt; ət][ɪts] ['sɜ:rvɪs] ,
whose special and extensive knowledge of books was always at its service ,
谁 特别的 和 广泛的 知识 的 图书 曾是 总是 在 它是 服务 ,
[ænd; ənd] [ˈvæljuəb(ə)] [bʊks] .
他渊博的书籍知识始终为之服务，

[ænd; ənd][tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ɪz] [ɪn'detɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ækwɪ'zɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɪts][moʊst] [rer]
and to whom the library is indebted for the acquisition of its most rare
和 到 谁 这 图书馆 是 负债累累 为了 这 获得 的 它是 最多 稀有的
[ænd; ənd][ˈvæljuəb(ə)] [bʊks] .
and valuable books .
和 有价值的 图书 .

图书馆之所以能够获得馆藏中最珍贵、最有价值的书籍，都要感谢他。

“ [ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'vent] [ɪn][maɪ] [oʊn] [laɪf][ɪz][ðə; ði] [ə'tæk] [baɪ][ðə; ði][mɑ:b][ə'pɑ:n][ˈaʊər; ɑ:r] [haʊs] ,
” The first event in my own life is the attack by the mob upon our house ,
” 这 第一的 事件 在 我的 自己的生活 是 这 攻击 经过 这 暴民 之上 我们的 房子 ,
“我生命中的第一件事就是暴徒袭击我们的房子。”

[æt; ət][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lek(ə)n] [ɪn] - , [tu:; tə] [wɪt] [aɪ][hæv; həv] [rɪ'fɜ:rd] .
at the general election in 1832 , to which I have referred .
在 这 一般的 选举 在 - , 到 哪个 我 有 指 .

在1832年的大选中，我曾提到过。

[maɪ]['kreɪd(ə)] — [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [təʊld] — [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['kærid] [frʌm; frəm][ðə; ði]
My cradle — as I have been told — had to be carried from the
我的 摇篮 — 作为 我 有 到过 讲述 — 有 到 是 携带 从 这
[frʌnt] ['bedru:m; 'bedrʊm][ɪntu:][ðə; ði] [bæk] ,
front bedroom into the back ,
正面 卧室 进入 这 后退 ,

据我所知，我的摇篮必须从前面的卧室搬到后面的卧室。

[soʊ] [ðæt] [maɪ] [hed] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ˈbroʊkən][baɪ][ðə; ði] [stoʊnz] [wɪt] [smæft] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊz] .
so that my head might not be broken by the stones which smashed the windows .
所以 那 我的 头 可能 不是 是 破碎的 经过 这 石头 哪个 粉碎 这 视窗 .

免得我的头被砸碎窗户的石头砸伤。

[pi:] . -
p . **40**
p . -

[ðə; ði][fɜ:rst] [θɪŋ] [aɪ][kæn; kən] [ˈri:əli] [si:] [ɪz][ðə; ði] [ˌkɔ:rəˈneɪʃn] [ʌv; əv] [kwi:n] [vɪkˈtɔ:riə][ænd; ənd][ə; eɪ]
The first thing I can really see is the coronation of Queen Victoria and a
这 第一的 事物 我 能 真的 看 是 这 加冕礼 的 女王 维多利亚 和 一个
[ˈtaʊnz] [ˈdɪnər] [ɪn][,es ˈti:] . [ˈpɔ:lz] [skwer] .
town's dinner in St . Paul's Square .
镇上的 晚餐 在 英石 . 保罗的 正方形 .

我首先看到的景象是维多利亚女王的加冕典礼和圣保罗广场上的城镇晚宴。

[əˈbaʊt] [ðɪs] [taɪm] , [ɔ:r] [su:n] [ˈæftər] , [aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] “ [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] -
About this time , or soon after , I was placed in a “ young ladies ’
关于 这 时间 , 或者 很快 后 , 我 曾是 放置 在 一个 “ 年轻的 女士们 -

大约在这个时候, 或者不久之后, 我被送进了“女子少年管教所”。

” [sku:l] .
” **school** .
” 学校 .

“ 学校。

[æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] [ʌv; əv] [ðɪs] [pəˈlaɪt] [ˈseminəri] [aɪ] [əˈpɪrd] [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
At the front door of this polite seminary I appeared one morning in a
在 这 正面 门 的 这 有礼貌的 神学院 我 出现 一 早晨 在 一个
[ˈwi:lbəroʊ] .
wheelbarrow .
独轮车 .

一天早上, 我坐在独轮车里出现在这所环境优雅的神学院门口。

[aɪ][hæd; həd] [pəˈsweɪdɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] [bɔɪ] [tu:; tə] [ɡɪv] [,em ˈi:][ə; eɪ][lɪft] .
I had persuaded a shop boy to give me a lift .
我 有 被说服 一个 店铺 男生 到 给 我 一个 举起 .

我说服了一位店员载我一程。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][əˈbaʊt] [ten] [ˈjɪrz] [oʊld] — [ˈʃʊrli] [aɪ ˈti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]
It was when I was about ten years old — surely it must have been
它 曾是 什么时候 我 曾是 关于 十 年 老的 — 一定 它 必须 有 到过
[ˈveri] [ˈɜ:rlɪ] [ɑ:n][sʌm; səm] [ˈklaʊdləs] [ˈsʌməɹ] [ˈmɔ:rnɪŋ] — [ðæt] [nɜ:rs] [dʒeɪn] [keɪm] [tu:; tə][ju: ˈes] .
very early on some cloudless summer morning — that Nurse Jane came to us .
非常 早期的 在 一些 无云 夏天 早晨 — 那 护士 简 来了 到 我们 .

大约在我十岁的时候——那肯定是一个晴朗夏日清晨的很早——简护士来到了我们家。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈfeɪθf(ə)l][ˈsɜ:rvənt][ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪr] [frend] [fɔ:r; fər] [ˈmeni] [ˈjɪrz] — [aɪ][ˈkænɑ:t]
She was a faithful servant and a dear friend for many years — I cannot
她 曾是 一个 忠实 仆人 和 一个 亲爱的 朋友 为了 许多 年 — 我 不能
[seɪ] [haʊ] [ˈmeni] .
say how many .
说 如何 许多 .

多年来, 她一直是忠诚的仆人和亲爱的朋友——我无法说出有多少年了。

[tɪl] [hɜ:r; hər] [deθ] , [nɑ:t][soʊ] [lɔ:ŋ] [əˈɡoʊ] , [aɪ][wʌz; wəz][ˈɔ:lweɪz][hɜ:r; hər] “ [dɪr] [bɔɪ] ” .
Till her death , not so long ago , I was always her “ dear boy ” .
直到 她 死亡 , 不是 所以 长的 前 , 我 曾是 总是 她 “ 亲爱的 男生 ” .

直到不久前她去世, 我一直都是她的“亲爱的男孩”。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æz; əz][fə'miliə(r)][wɪð; wɪθ][,em 'iː][æz; əz][ɪf][aɪ][wɜːr; wər][hɜːr; hər][oʊn][tʃaɪld] .
She was as familiar with me as if I were her own child .
她 曾是 作为 熟悉的 和 我 作为 如果 我 是 她 自己的 孩子 .

她对我非常熟悉，就像对待自己的孩子一样。

[ʃiː, ʃi][left][juː 'es] [wen] [ʃiː, ʃi] ['mæriɪd] , [bʌt; bət][keɪm] [bæk][ɑːn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [deθ] .
She left us when she married , but came back on her husband's death .
她 左边 我们 什么时候 她 已婚 , 但 来了 后退 在 她 丈夫的 死亡 .

她结婚后离开了我们，但丈夫去世后她又回来了。

[hɜːr; hər]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)] [θætʃt] ['kɑːtrɪdʒ] [æt; ət] ['əʊkli] .
Her father and mother lived in a little thatched cottage at Oakley .
她 父亲 和 母亲 居住地 在 一个 小的 茅草屋顶 小屋 在 奥克利 .

她的父母住在奥克利的一间茅草小屋里。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [pʊr] , [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['mʌðə(r)] [wʌz; wəz]
They were very poor , but her mother was
他们 是 非常 贫穷的 , 但 她 母亲 曾是

她们家很穷，但她的母亲

[piː] . -
p . 41
p . -

第41页

[ə; eɪ] [skɑːtʃ] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [nuː] [haʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [goʊ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [wei] .
a Scotch girl , and knew how to make a little go a long way .
一个 苏格兰威士忌 女孩 , 和 知道 如何 到 制作 一个 小的 去 一个 长的 方式 .

她是个苏格兰姑娘，懂得如何用最少的资源做很多事。

[dʒeɪn][hæd; həd][nɑːt] [ɪn'friːkwənt] ['hɑːlədeɪz] ,
Jane had not infrequent holidays ,
简 有 不是 不频繁 假期 ,

简经常休假。

[ænd; ənd][ʃiː, ʃi][ˈɔːlmoʊst][ˈɔːlweɪz] [tʊk] [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][maɪ'self][tuː; tə][spend][ðem; ðəm][æt; ət]
and she almost always took my sister and myself to spend them at
和 她 几乎 总是 采取 我的 姐姐 和 我 到 花费 他们 在
['əʊkli] .
Oakley .
奥克利 .

她几乎总是带着我和我妹妹去奥克利度过这些日子。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪt] [æz; əz] [kiːn] [æz; əz] ['eni] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][,em 'iː] .
This was a delight as keen as any which could be given me .
这 曾是 一个 喜 作为 敏锐的 作为 任何 哪个 可以 是 给定 我 .

这对我来说是一种莫大的享受。

[noʊ] [entər'teɪnmənt] , [noʊ]['speʃ(ə)l] [fuːd] [wʌz; wəz][prə'vaɪdɪd] .
No entertainment , no special food was provided .
不 娱乐 , 不 特别的 食物 曾是 假如 .

没有提供娱乐活动，也没有提供特殊食物。

[æz; əz][tuː; tə] [entər'teɪnmənt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈfriːə(r)][laɪf] ,
As to entertainment there was just the escape to a freer life ,
作为 到 娱乐 那里 曾是 只是 这 逃脱 到 一个 更自由 生活 ,

至于娱乐，那就是逃离到更自由的生活。

[tuː; tə][ə; eɪ] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [kʊkt] ['aʊər; ɑːr] [fuːd] , [eɪt] [,aɪ 'tiː] ,
to a room in which we cooked our food , ate it ,
到 一个 房间 在 哪个 我们 煮熟 我们的 食物 , 吃 它 ,

我们来到一个房间，在那里做饭、吃饭。

[ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [lɪvd] ['dɔːrɪŋ] ['weɪkɪŋ] ['aʊərz] [wen] [wiː; wi][wɜːr; wər] [ˌɪnˈdɔːrɪz] .
and altogether lived during waking hours when we were indoors .
和 共 居住地 期间 醒来 小时 什么时候 我们 是 室内 .

我们白天待在室内的时候，就一起生活。

[oʊ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [haʊs] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [wʌn] [ruːm] , [ə; eɪ][hoʊˈmerɪk] [haʊs] !
Oh , for a house with this one room , a Homeric house !
哦 , 为了 一个 房子 和 这 一 房间 , 一个 荷马史诗 房子 !

哦，多么希望有这样一间房子啊，简直就是荷马史诗里的房子！

[haʊ] [mʌtʃ] ['iːziə] [ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['nætʃ(ə)rəl][ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][biː; bi] [ɪf] [wiː; wi] [wɑːtʃt]
How much easier and how much more natural should we be if we watched
如何 很多 更轻松 和 如何 很多 更多的 自然的 应该 我们 是 如果 我们 观看
[ðə; ði][pɑːt][ɔːr] [piːld] [ðə; ði] [pəˈtetoʊz] [æz; əz][wiː; wi] [tɔːkt] ,
the pot or peeled the potatoes as we talked ,
这 锅 或者 去皮 这 土豆 作为 我们 谈话 ,

如果我们一边看着锅里的水或者一边削土豆皮一边聊天，那该有多轻松自然啊！

[ðæŋ; ðən][,aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ] [ɪn][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] ,
than it is now in a drawing - room ,
比 它 是 现在 在 一个 绘画 - 房间 ,

比现在放在客厅里要好得多。

[wer] [wiː; wi][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [tʃer] [tuː; tə] [tʃuːz] [əˈmʌŋst] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['skætəd] [əˈbaʊt]
where we do not know what chair to choose amongst a dozen scattered about
在哪里 我们 做 不是 知道 什么 椅子 到 选择 在 一个 打 疏散 关于
[ˈeɪmləsli] ;
aimlessly ;
漫无目的地 ;

我们不知道该从散落在各处的十几把椅子中选哪一把；

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['teɪbl] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði][legz][ɔːr] [səˈpɔːrt] [ðə; ði][ɑːrmz] ;
where there is no table to hide the legs or support the arms ;
在哪里 那里 是 不 桌子 到 隐藏 这 腿 或者 支持 这 武器 ;

没有桌子遮挡腿或支撑手臂；

[ə; eɪ] [ruːm] [wɪtʃ] [kəmˈpelz][æŋ; ən] [ʌnˈkʌmftəb(ə)l]
a room which compels an uncomfortable
一个 房间 哪个 强制 一个 不舒服

一个令人感到不舒服的房间

[piː] . -
p . 42
p . -

['ɔːkwərdnəs] , [ænd; ənd] [fɔːrst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] .
awkwardness , and forced conversation .
尴尬 , 和 强制 对话 .

尴尬和被迫的对话。

[wʊd] [,aɪ ˈtiː][nɑːt][biː; bi] [mɔːr] [sɪnˈsɪr] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɔːspæn] [tʊk] [pɑːrt][ɪn][,aɪ ˈtiː][ðæŋ; ðən][,aɪ ˈtiː][ɪz] [naʊ]
Would it not be more sincere if a saucepan took part in it than it is now
会 它 不是 是 更多的 真诚 如果 一个 平底锅 采取 部分 在 它 比 它 是 现在
,
!
,

如果让一口平底锅参与其中，岂不是比现在更真诚吗？

[wen] , [ɪn] ['iːvniŋ] [kloʊðz] , [tiː] - [kʌp][ɪn][hænd] , [wiː; wi] [di'skʌs] [ðə; ði] [ʃoʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔɪəl]
when , in evening clothes , tea - cup in hand , we discuss the show at the Royal
什么时候 , 在 晚上 衣服 , 茶 - 杯子 在 手 , 我们 讨论 这 展示 在 这 皇家
[ə'kædəmi] ,
Academy ,
学院 ,

当我们身着晚礼服, 手捧茶杯, 讨论皇家艺术学院的展览时

[waɪl] [ə; eɪ][ˈleɪdi][æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] [sɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ɑː'i:də] ?
while a lady at the piano sings a song from Aida ?
尽管 一个 女士 在 这 钢琴 唱歌 一个 歌曲 从 爱达 ?

一位女士在钢琴前演唱《阿依达》中的一首歌曲?

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [fuːd] [æt; ət] ['əʊkli] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] [rʌf] ,
As to the food at Oakley , it was certainly rough ,
作为 到 这 食物 在 奥克利 , 它 曾是 当然 粗糙的 ,

至于奥克利的食物, 那确实很糟糕。

[ænd; ænd][ɪn'kluːdɪd] ['dɪfɪz] [nɑːt][ɔːf(ə)n] [siːn] [æt; ət][hoʊm] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪkt] [aɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] ['betər] .
and included dishes not often seen at home , but I liked it all the better .
和 包括 菜肴 不是 经常 已见 在 家 , 但 我 喜欢 它 全部 这 更好的 .

其中包含一些在家不常吃的菜肴, 但我反而更喜欢了。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˌdemə'krætɪk] .
My mother was by no means democratic .
我的 母亲 曾是 经过 不 方法 民主 .

我母亲绝非民主派。

[ɪn][fækt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [slaɪt] ['wiːknəs] [ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ræŋk] .
In fact she had a slight weakness in favour of rank .
在 事实 她 有 一个 轻微 弱点 在 偏爱 的 秩 .

事实上, 她对等级制度略有偏爱。

[ˈsʌmhəʊ] [ɔːr] [ˈʌðər] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [noʊ] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huː] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] “
Somehow or other she had managed to know some people who lived in a “
[pɑːrk] ” [ə'baʊt] [faɪv][ɔːr][sɪks] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['bedfərd] .
park ” about five or six miles from Bedford .
公园 ” 关于 五 或者 六 英里 从 贝德福德 .

不知何故, 她认识了一些住在距离贝德福德大约五六英里的“公园”里的人。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ə; eɪ] “ [pɑːrk] ” , [bʌt; bət][ɪn][ri'æləti] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪɡ] ['gɑːrdn] , [wɪð; wɪθ]
It was called a “ park ” , but in reality it was a big garden , with
[ə; eɪ] ['medəʊ] [brɪ'ɑːnd] .
a meadow beyond .
一个 草地 超过 .

它被称为“公园”, 但实际上是一个大花园, 花园外还有一片草地。

[haʊ'evər] , [ænd; ænd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [pɔɪnt] ,
However , and this was the great point ,
然而 , 和 这 曾是 这 伟大的 观点 ,

然而, 而这才是关键所在,

[nʌn] [ʌv; əv][maɪ] ['mʌðə-z] [taʊn] [frendz] [wɜːr; wər] ['kɔːləz] [æt; ət][ðə; ði][pɑːrk] .
none of my mother's town friends were callers at the Park .
没有任何 的 我的 母亲的 镇 朋友们 是 来电者 在 这 公园 .

我母亲镇上的朋友中, 没有一个人来公园拜访我。

[bʌt; bət] , [nɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər][ˈlɪt(ə)l] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,
But , notwithstanding her little affectations ,
但 , 虽然 她 小的 影响 ,

但是, 尽管她有些许矫揉造作,

[pi:] . -
p . 43
p . -

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz][glæd][tuː; tə][let][juː ˈes][goʊ][tuː; tə] [ˈəukli] [wɪð; wɪθ][dʒeɪn] ,
she was always glad to let us go to Oakley with Jane ,
她 曾是 总是 高兴的 到 让 我们 去 到 奥克利 和 简 ,
她总是很乐意让我们和简一起去奥克利。

[nɑːt][ðæt][ʃiː ʃi][ˈwaːntɪd][tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv][juː ˈes] , [bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː ʃi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .
not that she wanted to get rid of us , but because she loved her .
不是 那 她 通缉 到 得到 摆脱 的 我们 , 但 因为 她 喜爱 她 .
并不是她想摆脱我们, 而是因为她爱她。

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [gʊd] [dɪd][aɪ][get][frʌm; frəm][maɪ] [ˈhoʊlli] [ʌnˈlɜːrnd] [nɜːrs] [ænd; ənd] [ˈəukli] .
Nothing but good did I get from my wholly unlearned nurse and Oakley .
没有什么 但 好的 做过 我 得到 从 我的 完全 未受过教育的 护士 和 奥克利 .
我从那位完全不懂行的护士和奥克利那里得到的全是好处。

[ˈnevər][ə; eɪ] [kɔːrs] [wɜːrd] , [ʌnˈbaʊndɪd] [ˌdʒenəˈrɑːsəti] , [ænd; ənd][æn; ən] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˌspɔːntəˈneɪəti] ,
Never a coarse word , unbounded generosity , and an unreasoning spontaneity ,
绝不 一个 粗 单词 , 无界 慷慨 , 和 一个 不讲道理 自发性 ,
从不说粗话, 慷慨无私, 做事不拘一格。

[wɪtʃ] [aɪ][duː] [θɪŋk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst][ˈblesɪd; blest][ʌv; əv] [ˈvɜːrtʃʊ] ,
which I do think one of the most blessed of virtues ,
哪个 我 做 思考 一 的 这 最多 蒙福 的 美德 ,
我认为这是最令人钦佩的美德之一。

[ˈsʌd(ə)nli] [ˈmeɪkɪŋ] [juː ˈes][glæd] [wen] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz][ɪkˈspektɪd] .
suddenly making us glad when nothing is expected .
突然 制作 我们 高兴的 什么时候 没有什么 是 预期的 .
出乎意料地让我们感到高兴。

[ə; eɪ][tʃaɪld] [noʊz] , [noʊ][wʌn][soʊ] [wel] , [ˈwerəbaʊts] [ɪn][ðə; ði] [skerɪ] [ʌv; əv] [ˈgʊdnəs] [tuː; tə] [pleɪs]
A child knows , no one so well , whereabouts in the scale of goodness to place
一个 孩子 知道 , 不 一 所以 出色地 , 下落 在 这 规模 的 善良 到 地方
[ˌdʒenəˈrɑːsəti] .
generosity .
慷慨 .

孩子比任何人都更清楚, 慷慨在善行的尺度上处于什么位置。

[ˈnoʊbəːdi][kæn; kən][ˈestɪmət; ˈestɪməɪt][ɪts] [truː] [ˈvæljuː][soʊ] [ˈækjərətli] .
Nobody can estimate its true value so accurately .
无人 能 估计 它是 真的 价值 所以 准确 .
没有人能够如此准确地估算出它的真实价值。

[ˈkiːpɪŋ] [ðə; ði] [ˈsæbəθ] , [noʊ] [ˈswerɪŋ] , [ˈveri] [raɪt] [ænd; ənd][ˈprɑːpər] , [bʌt; bət][ˌdʒenəˈrɑːsəti][ɪz]
Keeping the Sabbath , no swearing , very right and proper , but generosity is
保持 这 安息日 , 不 咒骂 , 非常 正确的 和 恰当的 , 但 慷慨 是
[fɜːrst] ,
first ,
第一的 ,

遵守安息日, 不咒骂, 这非常正确和得体, 但慷慨才是第一位的。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [ˈdekələɡ] .
although it is not in the Decalogue .
虽然 它 是 不是 在 这 十诫 .
虽然它不在十诫之中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌt] [ɪn][maɪ] ['nɜ:sɪz] ['kɑ:tɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tu:; tə] [pru:v] [hɜ:r; həɹ][lɪbə'ræləti]

There was not much in my nurse's cottage with which to prove her liberality

那里 曾是 不是 很多 在 我的 护士的 小屋 和 哪个 到 证明 她 自由主义

,
:
,

我的保姆小屋里并没有什么东西可以证明她的慷慨。

[bʌt; bət][ə; eɪ][kwɔ:rt][ʌv; əv] ['dæmzn] [fɔ:r; fər][maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf]

but a quart of damsons for my mother was enough

但 一个 夸脱 的 李子 为了 我的 母亲 曾是 足够的

但给我母亲一夸脱李子就足够了。

[ˈɡoʊɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [ˈəʊkli] [wʌn] [ˈsʌmɜ:z] [naɪt] [aɪ] [sɔ:] [sʌm; səm][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ˈæplz] [ɪn][ə; eɪ]

Going home from Oakley one summer's night I saw some magnificent apples in a

去 家 从 奥克利 一 夏季 夜晚 我 锯 一些 壮丽 苹果 在 一个

[ˈwɪndəʊ] ; [aɪ][hæd; həd]

window ; I had

窗户 ; 我 有

一个夏夜，我从奥克利回家，看到橱窗里摆着一些漂亮的苹果；我当时.....

[pi:] . -

p . 44

p . -

[ə; eɪ] ['penɪ] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] , [ænd; ənd][aɪ] [æskt] [haʊ] ['meni] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][fɔ:r; fər] [ðæt]

a penny in my pocket , and I asked how many I could have for that

一个 一分钱 在 我的 口袋 , 和 我 问 如何 许多 我 可以 有 为了 那

[sʌm; səm] .

sum :

和 :

我口袋里只有一分钱，于是我问，这点钱我能买多少个。

“ [ˈtwenti] .

“ **Twenty** .

” 二十 :

“二十。

” [haʊ] [wi:; wi][gɑ:t][ðəm; ðəm][hoʊm][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] .

” **How we got them home I do not know** .

” 如何 我们 得到 他们 家 我 做 不是 知道 :

“我不知道我们是怎么把他们带回家的。”

[ðə; ði][praɪs][aɪ] [der] [seɪ][hæz; həz] [gɔ:n] [ʌp] [sɪns] [ðæt] [ˈi:vniŋ]

The price I dare say has gone up since that evening

这 价格 我 敢 说 有 已消失 向上 自从 那 晚上 :

我敢说，自那天晚上以来，价格已经上涨了。

[ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbaʊt] ['dæmzn] [ænd; ənd] [ˈæplz] , [aɪ][kɔ:l][tu:; tə][maɪnd][ə; eɪ] [frend] [ɪn]['pɑ:tər] [stri:t] ,

Talking about damsons and apples , I call to mind a friend in Potter Street ,

说 关于 李子 和 苹果 , 我 称呼 到 头脑 一个 朋友 在 波特 街道 ,

说到李子和苹果，我就想起了住在波特街的一位朋友。

[hu:z] [neɪm] [aɪ][eɪ 'em] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [fər'gɑ:tn]

whose name I am sorry to say I have forgotten

谁 姓名 我 是 对不起 到 说 我 有 被遗忘的 :

很遗憾，我忘记了他的名字。

[tuː tə] “ ['ʌŋkəlz] ” , [æz; əz][wiː wi] [kɔːld] [hɪm; ɪm] ,
to “ uncle's ” , as we called him ,
 到 “ 叔叔的 ” , 作为 我们 称为 他 ,
 到我们称呼他为“叔叔”的地方

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [tɜ:rnd] [aʊt] [ʌnə'tendɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][fru:t] [bedz] [ɪf] [ðə; ði][fru:t]
we were turned out unattended into the middle of the fruit beds if the fruit
我们 是 转向 出去 无人看管 进入 这 中间 的 这 水果 床 如果 这 水果
[wʌz; wəz][raɪp] ,
was ripe ,
曾是 成熟 ,

如果水果成熟了，我们就会被独自扔到果园中央。

[ænd; ənd][wi:; wi][kʊd; kəd] ['gæðər] [ænd; ənd] [i:t] [wʌt] [wi:; wi] [laɪkt] .
and we could gather and eat what we liked .
和 我们 可以 收集 和 吃 什么 我们 喜欢 .

我们可以聚在一起，吃我们喜欢吃的东西。

[aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] ['pɑ:tər] [stri:t] ['dʒent(ə)lmən] , [ə; eɪ] ['nəʊblmən] [ɪf] ['evər][ðər; ðər]
I am proud to say that this Potter Street gentleman , a nobleman if ever there
我 是 自豪的 到 说 那 这 波特 街道 绅士 , 一个 贵族 如果 曾经 那里
[wʌz; wəz][wʌn] ,
was one ,
曾是 一 ,

我很自豪地说，这位波特街的绅士，如果说世上真有贵族的话，那就是他了。

[ɔ:l'dʊʊ] [nɑ:t] ['ri:əli] [æn; ən]['ʌŋk(ə)l] , [wʌz; wəz][ɪn][sʌm; səm] [wei] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər] .
although not really an uncle , was in some way related to my father .
虽然 不是 真的 一个 叔叔 , 曾是 在 一些 方式 有关的 到 我的 父亲 .

虽然他并非我父亲的叔叔，但与我父亲有某种亲缘关系。

[ðə; ði] [rekə'lekʃənz] [ʌv; əv] ['bɔɪhʊd] , [soʊ][fɑ:r][æz; əz] [wi:k] - [deɪz] [goʊ] , [ɑ:r; ər] ['veri] ['hæpi] .
The recollections of boyhood , so far as week - days go , are very happy .
这 回忆 的 童年 , 所以 远的 作为 星期 - 天 去 , 是 非常 快乐的 .

就平日而言，童年的回忆都是非常快乐的。

[sʌndeɪ] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][nɑ:t] ['hæpi] .
Sunday , however , was not happy .
星期日 , 然而 , 曾是 不是 快乐的 .

然而，星期天却并不愉快。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'ɪdʒəs] ['sɜ:rvis] , ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] ['i:vniŋ] , [ænd; ənd]
I was taken to a religious service , morning and evening , and
我 曾是 已采取 到 一个 宗教 服务 , 早晨 和 晚上 , 和
[ʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] .
understood nothing .
理解 没有什么 .

我被带去参加宗教仪式，早晚各一次，但我什么也听不懂。

[ðə; ði] ['i:vniŋ] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['traɪŋ] .
The evening was particularly trying .
这 晚上 曾是 特别 尝试 .

那晚过得格外难熬。

[ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] - [haʊs] ['stri:md] [ɪn'saɪd][wɪð; wɪθ] [kən'denst] [breθ] ,
The windows of the meeting - house streamed inside with condensed breath ,
这 视窗 的 这 会议 - 房子 流媒体 里面 和 浓缩版 气息 ,

会议室的窗户里涌入凝结的白雾，

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wi:; wi] [tʊk] ['ɪntu:]['aʊər; ɑ:r] [lʌŋz] [wʌz; wəz] ['pɔɪzənəs] .
and the air we took into our lungs was poisonous .
和 这 空气 我们 采取 进入 我们的 肺 曾是 有毒 .

我们吸入肺部的空气是有毒的。

[ɔ:l'məʊst] ['evri] [sʌndeɪ] [sʌm; səm]['wʊmən][wʌz; wəz] ['kærid] [aʊt] ['feɪntɪŋ] .
Almost every Sunday some woman was carried out fainting .
几乎 每一个 星期日 一些 女士 曾是 携带 出去 昏厥 .

几乎每个星期天都有妇女晕倒被抬走。

[du:] [wʌt] [aɪ][kʊd; kəd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l][tu:; tə] [ki:p] [ə'weɪk] .
Do what I could it was impossible to keep awake .
做 什么 我 可以 它 曾是 不可能的 到 保持 醒 .

我已经尽力了，但实在无法保持清醒。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][kwɔɪt]['lɪt(ə)l][aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðə; ði]
When I was quite little I was made to stand on the
什么时候 我 曾是 相当 小的 我 曾是 制成 到 站立 在 这

我小时候就被迫站在.....

[pi:] . -
p . 46
p . -

[si:t] , [ə; eɪ]['spektək(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði][laɪk] [keɪs] , [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊl]
seat , a spectacle , with other children in the like case , to the whole
座位 , 一个 奇观 , 和 其他 孩子们 在 这 喜欢 案件 , 到 这 所有的
[kɑ:ŋgrɪ'geɪ](ə)n] ,
congregation ,
会众 ,

座位，一个奇观，与其他处境相同的孩子一起，让全体会众都看到了。

[ænd; ənd][aɪ]['ɔ:f(ə)n] ['nɪrli] [fel] [daʊn] , [,oʊvər'kʌm][wɪð; wɪθ] ['draʊzɪnəs] .
and I often nearly fell down , overcome with drowsiness .
和 我 经常 几乎 跌倒 向下 , 克服 和 睡意 .

我常常困得几乎跌倒。

[maɪ] ['wi:knəs] [mʌt] ['trʌblɪd] [,em 'i:] , [brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z] , [ɔ:l'ðoʊ] [,aɪ 'ti:] [maɪt] [nɑ:t][bi:; bi][ə; eɪ]
My weakness much troubled me , because , although it might not be a
我的 弱点 很多 麻烦 我 , 因为 , 虽然 它 可能 不是 是 一个
['heɪnəs] [sɪn] ,
heinous sin ,
令人发指的 罪 ,

我的弱点令我十分苦恼，因为，虽然这可能不是什么滔天大罪，

[sʌtʃ] [æz; əz] ['beɪðɪŋ] [ɑ:n] ['sʌndərɪ] , [,aɪ 'ti:] [,foʊd] [ðæt][aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][,ʌv; əv]['gɑ:dz] ['tʃɪldrən] ,
such as bathing on Sunday , it showed that I was not one of God's children ,
这样的 作为 洗澡 在 星期日 , 它 显示 那 我 曾是 不是 一 的 神的 孩子们 ,
比如星期天洗澡，这表明我不是上帝的孩子。

[laɪk]['sæmjʊəl] , [hu:] ['mɪnɪstər] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði][,lɔ:rd] ['gɜ:rdɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪnɪn] ['efəd] .
like Samuel , who ministered before the Lord girded with a linen ephod .
喜欢 塞缪尔 , WHO 服事 前 这 主 加固 和 一个 亚麻布 以弗得 .

就像撒母耳一样，他身穿细麻布以弗得，在耶和華面前事奉。

['beɪðɪŋ] [ɑ:n] ['sʌndərɪ] , [æz; əz][ðə; ði]['rɪvər][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [brɪ'fɔ:r] [,em 'i:] ,
Bathing on Sunday , as the river was always before me ,
洗澡 在 星期日 , 作为 这 河 曾是 总是 前 我 ,

星期天去游泳，因为河水一直都在我的眼前。

[wʌz; wəz] [pər'tɪkʃələri] ['prɑ:mɪnənt][æz; əz][ə; eɪ] [taɪp] [,ʌv; əv] ['wɪkɪdnəs] , [ænd; ənd][aɪ] [ri:d] [ɪn][sʌm; səm]
was particularly prominent as a type of wickedness , and I read in some
曾是 特别 著名的 作为 一个 类型 的 邪恶 , 和 我 读 在 一些

[bʊk] [fɔ:r; fər] ['tʃɪldrən] ,
book for children ,
书 为了 孩子们 ,

它尤其被视为一种邪恶行为，我曾在一些儿童读物中读到过：

[baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][drɪ'vɑɪn] [neɪmd] ['tɔ:d] , [haʊ][ə; eɪ] ['wɪkɪd] [bɔɪ] , ['beɪðɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['sæbəθ] ,
by a certain divine named Todd , how a wicked boy , bathing on the Sabbath ,
经过 一个 肯定 神圣的 命名 托德 , 如何 一个 邪恶 男生 , 洗澡 在 这 安息日 ,

一位名叫托德的神学家讲述了一个邪恶的男孩在安息日沐浴的故事。

[wʌz; wəz] [drɔ:n] ['ʌndə] [ə; eɪ] [mɪl] - [wi:l] , [wʌz; wəz] [draʊnd] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [hel] .
was drawn under a mill - wheel , was drowned , and went to hell .
曾是 绘制 在下面 一个 磨 - 车轮 , 曾是 溺水 , 和 去 到 地狱 .
被卷入磨坊水车下溺亡, 下地狱。

[aɪ] [wiʃ] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [bʊk] ,
I wish I could find that book ,
我 希望 我 可以 寻找 那 书 ,
我真希望我能找到那本书。

[fɔ:r; fər][ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔ:lsʊ] [ɪn][aɪ 'ti:][ə; eɪ][moʊst] [kən'klu:sɪv] ['ɑ:rgjʊmənt] [ɪn'tendɪd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
for there was also in it a most conclusive argument intended for a
为了 那里 曾是 还 在 它 一个 最多 确凿 争论 故意的 为了 一个
[tʃaɪldz] [maɪnd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:ktɪn] ,
child's mind against the doctrine ,
孩子的 头脑 反对 这 教义 ,
因为其中也包含着一个针对儿童思想的、最有力的反驳该教义的论据。

[prə'paʊndɪd] [baɪ]['pi:p(ə)l] [kɔ:ld] [fɪ'lɒsəfəz] , [ðæt][ðə; ði][wɜ:rlɪd]
propounded by people called philosophers , that the world
提出的 经过 人们 称为 哲学家 , 那 这 世界
由被称为哲学家的人提出的, 世界

[pi:] . -
p : 47
p . -
第47页

[wʌz; wəz] [kri'eɪtɪd] [baɪ] [tʃæns] .
was created by chance .
曾是 创建 经过 机会 .
纯属偶然。

[ðə; ði][refju'teɪ(ə)n][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] [baɪ][ə; eɪ]['sɜ:rt(ə)n][seɪdʒ] [ˌreprɪ'zentɪŋ]
The refutation was in the shape of a dream by a certain sage representing
这 反驳 曾是 在 这 形状 的 一个 梦 经过 一个 肯定 圣人 代表
[ə; eɪ][wɜ:rlɪd] [meɪd] [baɪ] [tʃæns] [ænd; ənd][nɑ:t][baɪ][gɑ:d] .
a world made by Chance and not by God .
一个 世界 制成 经过 机会 和 不是 经过 上帝 .
反驳是以一位圣贤的梦境的形式出现的, 梦境描绘了一个由偶然而非上帝创造的世界。

[ʌn'hæpɪli] [ɔ:l] [ðæt][aɪ] [ˌrekə'lekt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['ju:nɪvɜ:rs] [ðʌs] [prə'du:st] [ɪz] [ðæt][ðə; ði]
Unhappily all that I recollect of the remarkable universe thus produced is that the
不幸地 全部 那 我 追忆 的 这 卓越 宇宙 因此 生产 是 那 这
[gi:s] [hæd; həd] [hu:f] ,
geese had hoofs ,
鹅 有 蹄子 ,
不幸的是, 我对由此产生的奇妙宇宙的唯一记忆就是, 鹅有蹄子。

[ænd; ənd] “ [klæmpt] [ə'baʊt] [laɪk] ['hɔ:rsɪz] ” .
and “ clamped about like horses ” .
和 “ 夹紧 关于 喜欢 马匹 ” .
“像马一样夹紧。”

[sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɔ:f(ə)l] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv][kri'eɪ(ə)n][baɪ][ə; eɪ][nʌθɪŋ] - [gɑ:d][ɔ:r] ['nʌθɪŋ] .
Such was the awful consequence of creation by a No - God or nothing .
这样的 曾是 这 可怕 结果 的 创建 经过 一个 不 - 上帝 或者 没有什么 .
这就是无神论者或虚无创造万物所带来的可怕后果。

[ɪn] - [ɔːr] - — [aɪ][fər'get][ɪg'zæktli][ðə; ði][deɪt] — [aɪ][wʌz; wəz][sent][tuː; tə][wʌt][ɪz][naʊ][ðə; ði]
In 1841 or 1842 — I forget exactly the date — I was sent to what is now the
在 - 或者 - — 我 忘记 确切地 这 日期 — 我 曾是 发送 到 什么 是 现在 这
[ˈmɑːdərn][skuːl] .
Modern School .
现代的 学校 .

1841年或1842年——我记不清确切日期了——我被送到了现在的现代学校。

[maɪ][ˈfɑːðər][wʊd][nɑːt][let][em 'iː][goʊ][tuː; tə][ðə; ði][ˈgræməɹ][skuːl] ,
My father would not let me go to the Grammar School ,
我的 父亲 会 不是 让 我 去 到 这 语法 学校 ,
我父亲不让我去文法学校。

[ˈpɑːrtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd][sʌtʃ][ˈdredf(ə)l][ˌrekə'lekʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈtriːtmənt][ðer; ðər] ,
partly because he had such dreadful recollections of his treatment there ,
部分 因为 他 有 这样的 可怕 回忆 的 他的 治疗 那里 ;
部分原因是他对自己在那里受到的待遇有着非常可怕的回忆。

[ænd; ənd][ˈpɑːrtli][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][ɪn][ðoʊz][deɪz][ðə; ði][juːnɪ'vɜː(r)sətiz][wɜːr; wər][kloʊzd][tuː; tə][drɪ'sentəz] .
and partly because in those days the universities were closed to Dissenters .
和 部分 因为 在 那些 天 这 大学 是 关闭 到 异议者 .
部分原因是当时大学不对持不同政见者开放。

[ðə; ði][ˈlætɪn][ænd; ənd][griːk][ɪn][ðə; ði][ˈʌpər][skuːl][wɜːr; wər][nɑːt][gʊd][fɔːr; fər][mʌtʃ] ,
The Latin and Greek in the upper school were not good for much ,
这 拉丁 和 希腊语 在 这 上 学校 是 不是 好的 为了 很多 ,
高年級的拉丁語和希臘語課程用处不大。

[bʌt; bət][ˈlætɪn][ɪn][ðə; ði][ˈloʊər][skuːl] — [griːk][wʌz; wəz][nɑːt][tʊːt] — [kən'sistɪd][ˈɔːlmoʊst][ɪn'taɪərli]
but Latin in the lower school — Greek was not taught — consisted almost entirely
但 拉丁 在 这 降低 学校 — 希腊语 曾是 不是 教授 — 由.....组成 几乎 完全
[ɪn][ˈlɜːrniŋ][ðə; ði][ˈiːtɪn][ˈlætɪn][ˈgræməɹ][baɪ][hɑːrt] ,
in learning the Eton Latin grammar by heart ,
在 学习 这 伊顿公学 拉丁 语法 经过 心 ,
但低年级的拉丁语课程（不教授希腊语）几乎完全由背诵伊顿拉丁语语法组成。

[piː] . -
p . 48
p . -

[ænd; ənd][kən'struːɪŋ][kɔːr,nɪːliəs][ˈniːpɒs] .
and construing Cornelius Nepos .
和 构造 科尼利厄斯 尼波斯 .
并解释了科尼利厄斯·尼波斯。

[ðə; ði][bɔɪz][ɪn][ðə; ði][ˈloʊər][skuːl][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈveri][rʌf][set] .
The boys in the lower school were a very rough set .
这 男孩们 在 这 降低 学校 是 一个 非常 粗糙的 放 .
低年级的男生们都是一群非常粗野的家伙。

[əˈbaʊt][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][wɜːr; wər][ˈbetər][ðæn; ðən][ðə; ði][ˈʌðər] , [ænd; ənd][kept][ðəm'selvz][əˈpɑːrt] .
About a dozen were better than the others , and kept themselves apart .
关于 一个 打 是 更好的 比 这 其他的 , 和 保留 他们自己 除 .
其中大约有十几只比其他的要好，它们彼此之间保持着距离。

[ðə; ði][ˌrekə'lekʃənz][ʌv; əv][skuːl][ɑːr; ər][nɑːt][ˈɪntrəstɪŋ][tuː; tə][em 'iː][ɪn][ˈeni][wei] ,
The recollections of school are not interesting to me in any way ,
这 回忆 的 学校 是 不是 有趣的 到 我 在 任何 方式 ,
我对学校生活的回忆一点也不感兴趣。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [ɪz] [ɔ:ltə'geðər] ['lðərwaɪz] [wɪð; wɪθ] ['pleɪtɑɪm] [ænd; ənd][ˈhɑ:lədeɪz] .
but it is altogether otherwise with playtime and holidays .
但 它 是 共 否则 和 游戏时间 和 假期 .

但玩耍时间和假期则完全不同。

[sku:l] [br'gæn][æt; ət][ˈsev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['dɔrɪŋ] [hæf][ðə; ði] [jɪr] , [bʌt; bət][ˈleɪtər][ɪn][ˈwɪntər] .
School began at seven in the morning during half the year , but later in winter .
学校 开始 在 七 在 这 早晨 期间 一半 这 年 , 但 之后 在 冬天 .
一年中有半年时间学校早上七点开始上课, 但冬季上课时间会晚一些。

[æt; ət][hæf] - [pæst] [eɪt] [ɔ:r][naɪn][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈɪntəv(ə)] [ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər][fɔ:r; fər]
At half - past eight or nine there was an interval of an hour for
在 一半 - 过去的 八 或者 九 那里 曾是 一个 间隔 的 一个 小时 为了
['brekfəst] .
breakfast .
早餐 .
八点半或九点钟, 有一个小时的早餐时间。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈoʊvər] [wen] [aɪ][gɑ:t][hoʊm] , [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][maɪn][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] .
It was over when I got home , and I had mine in the kitchen .
它 曾是 超过 什么时候 我 得到 家 , 和 我 有 矿 在 这 厨房 .
我到家的时候比赛已经结束了, 我的那份在厨房里。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'spætʃt] [ɪn][ten] ['mɪnɪts] ,
It was dispatched in ten minutes ,
它 曾是 已派出 在 十 分钟 ,
十分钟内就发出了。

[ænd; ənd][maɪ] [dɪ'lɑɪt] [ɪn][koʊld] ['weðər] [ðen] [wʌz; wəz][tu:; tə][laɪ][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər]
and my delight in cold weather then was to lie in front of the fire
和 我的 喜 在 寒冷的 天气 然后 曾是 到 说谎 在 正面 的 这 火
[ænd; ənd] [ri:d] ['tʃembər] - ['dʒɜ:rn(ə)] .
and read Chambers ' Journal .
和 读 钱伯斯 - 杂志 .
那时, 我最喜欢在寒冷的天气里躺在火炉前阅读《钱伯斯杂志》。

[ˈblesɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] ['brʌðərz] ['tʃembər] [fɔ:r; fər][ðæt] ['mæɡəzi:n] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɪsələɪni]
Blessings on the brothers Chambers for that magazine and for the Miscellany
祝福 在 这 兄弟 钱伯斯 为了 那 杂志 和 为了 这 杂项
, [wɪtʃ] [keɪm] ['leɪtər] !
, **which came later** !
, 哪个 来了 之后 !
感谢钱伯斯兄弟创办了那本杂志, 以及后来的《杂录》杂志!

[ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tʃɑ:rlz] [ænd; ənd][ˈmeri] ['læmz] [teɪl; 'teɪlɪz][ʌv; əv][ju(:)'lɪsi:z] .
Then there was Charles and Mary Lamb's Tales of Ulysses .
然后 那里 曾是 查尔斯 和 玛丽 羊羔的 故事 的 尤利西斯 .
还有查尔斯和玛丽·兰姆的《尤利西斯的故事》。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n][ə; eɪ][tɑ:p] [ʃelf] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:p] , [ænd; ənd][aɪ] ['stʌdɪd] [aɪ 'ti:] [waɪlst] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n]
It was on a top shelf in the shop , and I studied it whilst perched on
它 曾是 在 一个 顶部 架子 在 这 店铺 , 和 我 研究 它 而 栖息 在
[ðə; ði]
the
这
它摆放在商店的最高层货架上, 我坐在上面仔细端详着它。

[pi:] . -
p . 49
p . -

[ʃɑ:p] ['lædə] .
shop ladder .
店铺 梯子 .

商店梯子。

[ə'nʌðər] ['memərəb(ə)] ['vɑ:ljəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hju:dʒ]['ætləs] - ['fəʊliəʊ] , [wɪt] [maɪ]['sɪstər][ænd; ənd][aɪ]
Another memorable volume was a huge atlas - folio , which my sister and I
其他 难忘 体积 曾是 一个 巨大的 图集 - 对开本 , 哪个 我的 姐姐 和 我
[kɔ:ld] [ðə; ði]['bæt(ə)] [bʊk] .
called the Battle Book .
称为 这 战斗 书 .

另一本令人难忘的书是一本巨大的图集，我和姐姐称它为《战争之书》。

[aɪ'ti:] [kən'teɪnd] ['kʌlərd] [prints] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'skrɪpʃənz] [ʌv; əv] ['feɪməs] ['bætlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ]
It contained coloured prints , with descriptions of famous battles of the British
它 包含 有色 印刷 , 和 描述 的 著名的 战斗 的 这 英国
[ɑ:rmɪ] .
Army .
军队 .

书中包含彩色印刷品，描述了英国陆军的著名战役。

[wi:; wi] [ju:st] [tu:; tə][ʌg][aɪ'ti:]['ɪntu:][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['i:vniŋ] ,
We used to lug it into the dining - room in the evening ,
我们 用过的 到 凸耳 它 进入 这 用餐 - 房间 在 这 晚上 ,

我们以前常常晚上把它搬到餐厅里。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər]['nevər]['taɪərd][ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ'ti:] .
and were never tired of looking at it .
和 是 绝不 疲劳的 的 寻找 在 它 .

而且百看不厌。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)]['leɪtər][aɪ] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [meɪk] [æn; ən] [ɪ'lektrɪkl] [mə'ʃi:n] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪn]['bɑ:t(ə)]
A little later I managed to make an electrical machine out of a wine bottle
一个 小的 之后 我 管理 到 制作 一个 电气 机器 出去 的 一个 葡萄酒 瓶子
,
.
,

不久之后，我成功地用一个酒瓶制作了一台电动机。

[ænd; ənd][tu:; tə] [prə'du:s] [spɑ:rk] [θri:] - ['kwɔ:rtəz][ʌv; əv][æn; ən] [ɪnt] [lɔ:n] .
and to produce sparks three - quarters of an inch long .
和 到 生产 火花 三 - 四分之一 的 一个 英寸 长的 .

并产生生长四分之三英寸的火花。

[aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [ðə; ði][wɜ:rdz] “ ['pɑ:zətɪv] ” [ænd; ənd] “ ['negətɪv] ” , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['sætɪsfɑɪd]
I had learned the words “ positive ” and “ negative ” , and was satisfied
我 有 学习 这 字 “ 积极的 ” 和 “ 消极的 ” , 和 曾是 使满意
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz][æn; ən][,eksplə'neɪ(ə)n] ,
with them as an explanation ,
和 他们 作为 一个 解释 ,

我学会了“正面”和“负面”这两个词，并且对它们作为解释感到满意。

[ɔ:l'dʊʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['nəʊʃ(ə)n] [wʌt] [ðeɪ] [ment] ,
although I had not the least notion what they meant ,
虽然 我 有 不是 这 至少 概念 什么 他们 意思是 ,

虽然我完全不明白他们的意思，

[bʌt; bət][aɪ][gɑ:t] [tə'geðər] [ə; eɪ] [fju:] [frendz] [ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ][,demən'streɪ(ə)n][ɑ:n]
but I got together a few friends and gave them a demonstration on
但 我 得到 一起 一个 很少 朋友们 和 给予 他们 一个 示范 在
[ɪ,lek'trɪsəti] .
electricity .
电 .

但我召集了一些朋友，给他们演示了电学知识。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] [taʊn] ['betər] ['su:trɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [bɔɪ] [ðæn; ðən] ['bedfərd] [æt; ət] [ðæt]
Never was there a town better suited to a boy than Bedford at that
绝不 曾是 那里 一个 镇 更好的 适合 到 一个 男生 比 贝德福德 在 那
[taɪm] [fɔ:r; fər] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:r] [ə'mju:zmənts] .
time for out - of - door amusements .
时间 为了 出去 - 的 - 门 娱乐 .

在那个年代，没有哪个城镇比贝德福德更适合男孩进行户外娱乐了。

[aɪ'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [tu:] [bɪg] — [ɪts][,pɔ:pju'leɪ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'baʊt] - , - — [soʊ]
It was not too big — its population was about 10 , 000 — so
它 曾是 不是 也 大的 — 它是 人口 曾是 关于 - , - — 所以
它不算太大——人口大约只有1万人——所以

[pi:] . -
p . 50
p . -

第50页

[ðæt] [ðə; ði] [fi:ldz] [wɜ:r; wər] [ðen] [kloʊz][æt; ət][hænd] .
that the fields were then close at hand .
那 这 字段 是 然后 关闭 在 手 .
田地当时就在附近。

[ðə; ði] [u:z] — [ɪ'mɔ:rt(ə)] [stri:m] — [rʌnz] [θru:] [ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] .
The Ouse — immortal stream — runs through the middle of the High Street .
这 奥斯 — 不朽 溪流 — 跑步 通过 这 中间 的 这 高的 街道 .
不朽之河——乌斯河——流经商业街的中心。

[tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [tɔ:rdz] ['fenlənd,'fenlənd] , [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz] [flæt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɪvər][ɪz] [brɔ:d]
To the east towards fenland , the country is flat , and the river is broad
到 这 东方 向 沼泽地 , 这 国家 是 平坦的 , 和 这 河 是 广阔
, [sləʊ] , [ænd; ənd] [di:p] .
, **slow , and deep** .
, 慢的 , 和 深的 .

向东望去，地势平坦，河流宽阔、流速缓慢且水深。

[tɔ:rdz] [ðə; ði] [west][aɪ'ti:][ɪz] ['kwɪkər] , [ɪn'vɑ:lvd] , [foʊld] ['dʌblɪŋ] ['ɔ:lməʊst] [kəm'pli:tli] [ɑ:n][foʊld] ,
Towards the west it is quicker , involved , fold doubling almost completely on fold ,
向 这 西方 它 是 更快 , 涉及 , 折叠 翻倍 几乎 完全地 在 折叠 ,
向西走速度更快，步骤更复杂，折叠处几乎完全重叠。

[soʊ] [ðæt] [aɪ'ti:] [teɪks] ['sɪksti] [maɪlz] [tu:; tə] [ə'kɑ:mplɪʃ] [θɜ:r'ti:n] [æz; əz][ðə; ði] [kroʊ] [flaɪz] .
so that it takes sixty miles to accomplish thirteen as the crow flies .
所以 那 它 需要 六十 英里 到 完成 十三 作为 这 乌鸦 苍蝇 .
所以直线距离13英里需要走60英里。

[brɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət] ['kempstən] , [ænd; ənd][ɑ:n] [tɔ:rdz] ['klæpəm] , ['əʊkli] , ['mɪltən] , ['hərəld] ,
Beginning at Kempston , and on towards Clapham , Oakley , Milton , Harrold ,
开始 在 肯普斯顿 , 和 在 向 克拉珀姆 , 奥克利 , 米尔顿 , 哈罗德 ,
从肯普斯顿出发，一路向克拉珀姆、奥克利、米尔顿、哈罗德方向行驶，

[aɪ'ti:][ɪz] ['bɔ:dəd] [baɪ][ðə; ði]['dʒɛntələst][ʌv; əv] [hɪlz] [ɔ:r] ['ræðər] [ˌʌndʒə'leɪənz] .
it is bordered by the gentlest of hills or rather undulations .
它 是 带边框 经过 这 最温柔的 的 丘陵 或者 相当 起伏 .
它周围环绕着极其平缓的山丘，或者更确切地说，是起伏的丘陵。

[æt; ət] ['bedfərd] [ðə; ði][,nævi'geɪ](ə)n][fɔːr; fər] [bə:dʒz] [stɑ:pt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['veri] [fju:]
At Bedford the navigation for barges stopped , and there were very few
在 贝德福德 这 导航 为了 驳船 停止 , 和 那里 是 非常 很少
[ˈpleʒər] ['boʊts] ,
pleasure boats ,
乐趣 船 ,

贝德福德的驳船航行停止了，游船也寥寥无几。

[wʌŋ][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][main] .
one of which was mine .
一 的 哪个 曾是 矿 .

其中一人是我的。

[ðə; ði]['wɔ:tər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [brɪdʒ] [wʌz; wəz] ['striktli] [pri'zɜ:rv] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɪʃɪŋ] [wʌz; wəz]
The water above the bridge was strictly preserved , and the fishing was
这 水 多于 这 桥 曾是 严格 保存完好 , 和 这 钓鱼 曾是
[gʊd] .
good .
好的 .

桥上的水体得到了严格保护，渔业资源丰富。

[maɪ]['fɑ:ðər][kʊd; kəd]['dʒen(ə)rəli][get] [li:v] [fɔːr; fər][,em 'i:] ,
My father could generally get leave for me ,
我的 父亲 可以 一般来说 得到 离开 为了 我 ,

我父亲通常都能帮我请到假。

[ænd; ənd] [mɔːr] [dɪ'laɪtʃ(ə)l] [deɪz] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [spent][æt; ət] ['kempstən] [mɪl][ænd; ənd] ['əukli] [mɪl]
and more delightful days than those spent at Kempston Mill and Oakley Mill
和 更多的 愉快 天 比 那些 花费 在 肯普斯顿 磨 和 奥克利 磨
['kænɑ:t][bi:; bi][i'mædʒɪnd] .
cannot be imagined .
不能 是 想象 .

无法想象还有比在肯普斯顿磨坊和奥克利磨坊度过的时光更令人愉快的日子了。

[ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][brɪ'gæn] ,
The morning generally began ,
这 早晨 一般来说 开始 ,

早晨通常是这样开始的：

[pi:] . -
p . 51
p . -

第51页

[ɪf] [aɪ] [meɪ] [bi:; bi][ɪk'skju:zd][ðə; ði] [bʊl] , [ɑ:n][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [brɪ'fɔːr] ,
if I may be excused the bull , on the evening before ,
如果 我 可能 是 已原谅 这 公牛 , 在 这 晚上 前 ,

如果允许我稍安勿躁，前一天晚上，

[wen] [wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'baʊt] [fɔːr] [maɪlz][tu:; tə][beɪt][ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [roʊtʃ] [ænd; ənd] [bri:m] [hoʊl] .
when we walked about four miles to bait a celebrated roach and bream hole .
什么时候 我们 步行 关于 四 英里 到 饵 一个 著名 蟑螂 和 鲂 鲢 洞 .

我们走了大约四英里路去一个著名的钓鲫鱼和鲢鱼的地点投放鱼饵。

['æftər][aɪ][gɔ:t] [hoʊm] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tu:; tə][bed] ,
After I got home , and just as I was going to bed ,
后 我 得到 家 , 和 只是 作为 我 曾是 去 到 床 ,

我回到家后，正准备上床睡觉时，

[aɪ][taɪd][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [striŋ] [raʊnd] [wʌŋ][toʊ] ,
I tied a long string round one toe ,
我 系 一个 长的 细绳 圆形的 一 脚趾 ,

我用一根长绳子绑住了一个脚趾，

[ænd; ɐnd] [θru:] [ðə; ði] [ˈlðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [striŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwindəʊ] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ ˈti:] [ri:tʃt]
and **threw** **the** **other** **end** **of** **the** **string** **out** **of** **window** , **so** **that** **it** **reached**
和 扔 这 其他 结尾 的 这 细绳 出去 的 窗户 , 所以 那 它 达到
[ðə; ði] [graʊnd] ,
the **ground** ,
这 地面 ,

然后把绳子的另一端扔出窗外，绳子落到地上。

[ˈhævɪŋ] [ˈbɑ:ɡɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɔɪ] [tu:; tə] [pʊl] [ðɪs] [end] , [nɑ:t] [tu:] [ˈvareləntli] , [æt; ət] [ˈderbreɪk] ,
having **bargained** **with** **a** **boy** **to** **pull** **this** **end** , **not** **too** **violently** , **at** **daybreak** ,
拥有 讨价还价 和 一个 男生 到 拉 这 结尾 , 不是 也 暴力 , 在 拂晓 ,
他们与一个男孩达成协议，让他在黎明时分以不太暴力的方式完成这件事。

[əˈbaʊt] [θri:] - [ˈkwɔ:rtərz][ʌv; əv][æn; ən][ˈaʊər] [brɪˈfɔ:r] [ðə; ði][taɪm] [wen] [ðə; ði] [fɪ] [wʊd] [brɪˈɡɪn][tu:; tə]
about **three** - **quarters** **of** **an** **hour** **before** **the** **time** **when** **the** **fish** **would** **begin** **to**
关于 三 - 四分之一 的 一个 小时 前 这 时间 什么时候 这 鱼 会 开始 到
[baɪt] [wel] .
bite **well** .
咬 出色地 .

在鱼儿开始活跃咬钩前大约四十五分钟。

[æt; ət] [nu:n] [wi:; wi] [slept] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈaʊərz] [ɑ:n][ðə; ði][bæŋk] .
At **noon** **we** **slept** **for** **a** **couple** **of** **hours** **on** **the** **bank** .
在 中午 我们 睡着了 为了 一个 夫妻 的 小时 在 这 银行 .

中午时分，我们在河岸上睡了几个小时。

[ɪn][ðə; ði] [ˈi:vnɪŋ] [wi:; wi][hæd; həd] [tu:] [ˈaʊərz] [mɔ:r] [spɔ:rt] , [ænd; ɐnd] [ðen] [ˈmɑ:tʃt] [bæk] [tu:; tə]
In **the** **evening** **we** **had** **two** **hours** **more** **sport** , **and** **then** **marched** **back** **to**
在 这 晚上 我们 有 二 小时 更多的 运动 , 和 然后 行军 后退 到
[taʊn] .
town .
镇 .

晚上我们又进行了两个小时的体育活动，然后列队返回镇上。

[wʌns] , [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ɔ:rt] [kʌt] , [wi:; wi] [dɪˈtɜ:rmɪnd] [tu:; tə][swɪm][ðə; ði][ˈrɪvər] ,
Once , **in** **order** **to** **make** **a** **short** **cut** , **we** **determined** **to** **swim** **the** **river** ,
一次 , 在 命令 到 制作 一个 短的 切 , 我们 决定 到 游泳 这 河 ,
有一次，为了抄近路，我们决定游过这条河。

[wɪtʃ] , [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [wi:; wi][wɜ:r; wər] , [wʌz; wəz][əˈbaʊt][ˈsɪksti] [fi:t] [waɪd] , [di:p] ,
which , **at** **the** **point** **where** **we** **were** , **was** **about** **sixty** **feet** **wide** , **deep** ,
哪个 , 在 这 观点 在哪里 我们 是 , 曾是 关于 六十 脚 宽的 , 深的 ,
在我们当时所在的位置，那里大约有六十英尺宽、六十英尺深。

[ænd; ɐnd] [wʌt] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [mɔ:r] [ˈkɑ:nsɪkwens] , [ˈbɔ:dəd] [wɪð; wɪθ] [wi:dz] .
and **what** **was** **of** **more** **consequence** , **bordered** **with** **weeds** .
和 什么 曾是 的 更多的 结果 , 带边框 和 杂草 .

更重要的是，它周围长满了杂草。

[wi:; wi] [stript] , [taɪd][ˈaʊər; ɑ:r] [kloʊðz] [ɑ:n][ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ænd; ɐnd][ˈaʊər; ɑ:r]
We **stripped** , **tied** **our** **clothes** **on** **the** **top** **of** **our** **heads** **and** **our**
我们 脱衣舞 , 系 我们的 衣服 在 这 顶部 的 我们的 头部 和 我们的
[bu:tʃ] [tu:; tə]
boots **to**
靴子 到

我们脱光衣服，把衣服绑在头顶上，靴子也绑在头上.....

[pi:] . -
p . **52**
p . -

[wʌn][end][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiʃɪŋ] [laɪnz] , [ˈkæriɪŋ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [end][wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] .
one end of our fishing lines , carrying the other end with us .
一 结尾 的 我们的 钓鱼 线条 , 携带 这 其他 结尾 和 我们 .
我们带着钓线的一端, 另一端随身携带。

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [əˈkrɒs] [wiː; wi] [pʊld] [ˈaʊər; ɑːr] [buːts] [θruː] [mʌd] [ænd; ənd][ˈwɔːtər][ˈæftər][ˌjuː ˈes] .
When we got across we pulled our boots through mud and water after us .
什么时候 我们 得到 穿过 我们 拉 我们的 靴子 通过 泥 和 水 后 我们 .
我们过河后, 把靴子拖过泥水。

[əˈlæs] !
Alas !
唉 !
唉!

[tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [griːf] [wiː; wi] [faʊnd] [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][get][ðem; ðəm][ɑːn] ,
to our grief we found we could not get them on ,
到 我们的 悲伤 我们 成立 我们 可以 不是 得到 他们 在 ;
令我们沮丧的是, 我们发现我们无法将它们穿上。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][əˈblaɪdʒd][tuː; tə] [wɔːk] [wɪˈðəʊt] [ðem; ðəm] .
and we were obliged to walk without them .
和 我们 是 有义务 到 走 没有 他们 .
我们只好不等他们了, 步行前往目的地。

[ˈswɪmɪŋ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [tɔːt] [baɪ][æn; ən][oʊld][ˈseɪlər] , [huː] [geɪv] [ˈlesnz; ˈlesənz][tuː; tə]
Swimming we had been taught by an old sailor , who gave lessons to
游泳 我们 有 到过 教授 经过 一个 老的 水手 , WHO 给予 课程 到
[ðə; ði] [skuːl] ,
the school ,
这 学校 ,
我们的游泳课是一位老水手教的, 他来学校教游泳。

[ænd; ənd][æt; ət][ləst][aɪ][kʊd; kəd] [pɪk] [ʌp][æn; ən] [eg] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvərˌfɔːl]
and at last I could pick up an egg from the bottom of the overfall
和 在 最后的 我 可以 挑选 向上 一个 蛋 从 这 底部 的 这 崩溃
,
.
,
最后, 我终于能从瀑布底部捡起一个鸡蛋了。

[ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv][əˈbaʊt] [ten] [fiːt] .
a depth of about ten feet .
一个 深度 的 关于 十 脚 .
深度约十英尺。

[aɪ][hæv; həv][ˈɔːlsəʊ] [bɪn] [ʌpˈset][frʌm; frəm][maɪ][boʊt] ,
I have also been upset from my boat ,
我 有 还 到过 沮丧的 从 我的 船 ,
我也因为船上的事情而感到不安。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə][laɪ][stɑːrk][ˈneɪkɪd][ɑːn][ðə; ði] [græs] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [tɪl] [maɪ] [kloʊðz] [wɜːr; wər]
and had to lie stark naked on the grass in the sun till my clothes were
和 有 到 说谎 斯塔克 裸 在 这 草 在 这 太阳 直到 我的 衣服 是
[draɪ] .
dry .
干燥 .
我只能赤身裸体地躺在阳光下的草地上, 直到衣服晾干。

[ˈtwɑɪs] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˈnɪrli] [draʊnd] , [wʌns] [wen] [aɪ] [ˈwɒndəd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
Twice I have been nearly drowned , once when I wandered away from the
两次 我 有 到过 几乎 溺水 , 一次 什么时候 我 漫步 离开 从 这
[ˈswɪmɪŋ] [klæs] ,
swimming class ,
游泳 班级 ,

我曾两次差点溺水，一次是我离开游泳课的时候。

[ænd; ənd] [wʌns] [wen] [aɪ] [kʊd; kəd] [swɪm] [wel] .
and once when I could swim well .
和 一次 什么时候 我 可以 游泳 出色地 .

还有一次，那时我游泳游得很好。

[ðɪs] [ˈleɪtər] [ˈperəl] [ɪz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ɔːr] [tuː] , [ænd; ənd] [aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [seɪ] [ðem; ðəm] [naʊ] .
This later peril is worth a word or two , and I may as well say them now .
这 之后 危险 是 值得 一个 单词 或者 二 , 和 我 可能 作为 出色地 说 他们 现在 .

后一种危险值得一提，我不妨现在就说说。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsteɪn] [baɪ] [ðə; ði] [siː] - [saɪd] ,
I was staying by the sea - side ,
我 曾是 入住 经过 这 海 - 边 ,

我当时住在海边。

[ænd; ənd] [ˈnɒtɪst] [æz; əz] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈlaɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [biːtɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd]
and noticed as I was lying on the beach about a couple of hundred
和 注意到 作为 我 曾是 说谎 在 这 海滩 关于 一个 夫妻 的 百

[ˌjɑːdz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɔːr] [ə; eɪ] [smɔːl]
yards from the shore a small
码 从 这 支撑 一个 小的

我躺在离岸边大约几百码的沙滩上，注意到一个小小的

[piː] . -
p . 53
p . -

第53页

[ˈves(ə)l] [æt; ət] [ˈæŋkər] .
vessel at anchor .
血管 在 锚 .

船舶已抛锚。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [swɪm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .
I thought I should like to swim round her .
我 想法 我 应该 喜欢 到 游泳 圆形的 她 .

我想我应该会喜欢绕着她游。

[aɪ] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [ˈdɪfɪkəlti] , [ɪn] [ˈpɜːrfɪkt] [piːs] , [lʌɡˈʒʊəriəsli] , [aɪ] [meɪ] [seɪ] ,
I reached her without any difficulty , in perfect peace , luxuriously , I may say ,
我 达到 她 没有 任何 困难 , 在 完美的 和平 , 奢华地 , 我 可能 说 ,

我毫不费力地就到达了她那里，过程十分平静，可以说是非常惬意。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [dʒʌst] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [tɜːrn] [wen] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [,əʊvəˈteɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] [mæd]
and had just begun to turn when I was suddenly overtaken by a mad
和 有 只是 开始 到 转动 什么时候 我 曾是 突然 被超越 经过 一个 疯狂的
[kənˈvɪkʃn] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈnevər] [get] [hoʊm] .
conviction that I should never get home .
定罪 那 我 应该 绝不 得到 家 .

我刚开始转身，突然就疯狂地坚信我永远也回不了家。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ˈriːəl][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [streŋθ] , [bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [brɪˈɡæən][tuː; tə]
There was no real danger of failure of strength , but my heart began to
那里 曾是 不 真实的 危险 的 失败 的 力量 , 但 我的 心 开始 到
[bi:t] [ˈfjʊriəsli] ,
beat furiously ,
打 愤怒地 ,

虽然没有真正体力耗尽的危险，但我的心跳却开始剧烈加速。

[ðə; ði] [ʃɔːr] [brɪˈkeɪm] [dɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [ɡerɪv] [maɪˈself][ʌp][fɔːr; fər][lɔːst] .
the shore became dim , and I gave myself up for lost .
这 支撑 成为 暗淡 , 和 我 给予 我 向上 为了 丢失的 .

岸边渐渐昏暗，我感觉自己迷失了方向。

“ [ðɪs] [ðen] [ɪz] [ˈdaɪɪŋ] , ” [aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪˈself] ,
“ This then is dying , ” I said to myself ,
“ 这 然后 是 垂死 , ” 我 说 到 我 ,

“这就是死亡，”我对自己说。

[bʌt; bət][aɪ][ˈɔːlsəʊ] [sed] — [aɪ] [rɪˈmembər] [haʊ] [ˈvɪvɪdli] — “ [ðer; ðər][fæl; fəl][biː; bi][ə; eɪ] [ˈstrʌg(ə)l] [brɪˈfɔːr]
but I also said — I remember how vividly — “ There shall be a struggle before
但 我 还 说 — 我 记住 如何 生动地 — “ 那里 将 是 一个 斗争 前
[aɪ][ɡoʊ] [daʊn] — [wʌn] [ˈdespərət] [ˈefərt] ” — [ænd; ənd][aɪ] [stroʊv] ,
I go down — one desperate effort ” — and I strove ,
我 去 向下 — — 绝望的 努力 ” — 和 我 努力 ,

但我当时也说过——我清楚地记得当时的情景——“在我倒下之前，我还要挣扎一番——拼死一搏”——然后我奋力挣扎起来。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [aɪ][ˈkæənɔːt] [drɪˈskraɪb] , [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ] [wɪl] [tuː; tə] [ber] [dəˈrektli; daɪˈrektli][ɑːn][maɪ]
in a way I cannot describe , to bring my will to bear directly on my
在 一个 方式 我 不能 描述 , 到 带来 我的 将要 到 熊 直接地 在 我的
[ˈterər] .
terror .
恐怖 .

以一种我无法描述的方式，将我的意志直接施加于我的恐惧之上。

[ɪn][æn; ən][ˈɪnstənt][ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
In an instant the horrible excitement was at an end , and there
在 一个 立即的 这 可怕 激动 曾是 在 一个 结尾 , 和 那里
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [kɑːm] .
was a great calm .
曾是 一个 伟大的 冷静的 .

瞬间，可怕的恐慌结束了，取而代之的是一片平静。

[aɪ] [stretʃt] [maɪ] [lɪmz] [ˈliːʒərli] , [rɪˈdʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] .
I stretched my limbs leisurely , rejoicing in the sea and the sunshine .
我 拉伸 我的 四肢 悠闲 , 欢欣鼓舞 在 这 海 和 这 阳光 .

我悠闲地伸展四肢，享受着大海和阳光。

[ðɪs] [ˈstɔːri][ɪz] [wɜːrθ] [ˈtelɪŋ] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][aɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [ðæt] [ə; eɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wɪð; wɪθ]
This story is worth telling because it shows that a person with
这 故事 是 值得 讲述 因为 它 演出 那 一个 人 和

这个故事值得讲述，因为它表明一个人

[piː] . -
p . 54
p . -

[ˈtremjələs] [nəːvs] , [sʌtʃ] [æz; əz][maɪn] ,
tremulous nerves , such as mine ,
颤抖的 神经 , 这样的 作为 矿 ,

像我这样的神经颤抖症患者，

[ˈnevər] [ɔ:t] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [hi:; hi] [hæz; həz] [dʌn] [ɔ:l] [ðæt] [hi:; hi] [kæn; kən] [du:] .
never ought to say that he has done all that he can do .
绝不 应该 到 说 那 他 有 完毕 全部 那 他 能 做 .

他永远不应该说他已竭尽所能。

[ˈnɒʊtɪs] [ˈɔ:lsoʊ] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nə:t] [ˈneɪtʃər] [ɔ:r] [ˈpæʃ(ə)n] [wɪt] [ˈkæɪɪd] [em ˈi:] [θru:] ,
Notice also it was not nature or passion which carried me through ,
注意 还 它 曾是 不是 自然 或者 热情 哪个 携带 我 通过 ,

还要注意的是, 支撑我走到今天的并非天性或激情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [kənˈvɪkʃn] [rɔ:t] [baɪ] [ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] .
but a conviction wrought by the reason .
但 一个 定罪 锻 经过 这 原因 .

但这是理性所产生的信念。

[ðə; ði] [nekst] [taɪm] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ɪkˈstreɪməti] [ˈvɪktəri] [wʌz; wəz] [ˈtenfoʊld] [ˈi:ziə] .
The next time I was in extremity victory was tenfold easier .
这 下一个 时间 我 曾是 在 末端 胜利 曾是 十倍 更轻松 .

下一次我取得重大胜利时, 过程就轻松了十倍。

[ɪn] [ðə; ði] [ˈwɪntər] , [ˈfɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈboʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ˈswɪmɪŋ] [geɪv] [wei] [tu:; tə] [ˈsketɪŋ] .
In the winter , fishing and boating and swimming gave way to skating .
在 这 冬天 , 钓鱼 和 划船 和 游泳 给予 方式 到 溜冰 .

冬天, 钓鱼、划船和游泳等活动被滑冰所取代。

[ðə; ði] [medəʊz] [fɔ:r; fər] [maɪlz] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [leɪk] ,
The meadows for miles were a great lake ,
这 草地 为了 英里 是 一个 伟大的 湖 ,

绵延数英里的草地宛如一个巨大的湖泊,

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ni:d] [tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f] [skeɪts] [ɪn] [ˈɔ:rdər] [tu:; tə] [get] [pæst] [mɪlz]
and there was no need to take off skates in order to get past mills
和 那里 曾是 不 需要 到 拿 离开 冰鞋 在 命令 到 得到 过去的 磨坊

[ænd; ənd] [wɪr] .
and weirs .
和 堰 .

而且无需脱掉溜冰鞋就能通过磨坊和堰坝。

[ðə; ði] [ber] , [flæt] [ˈbedfədʃiə] [fi:ldz] [hæd; həd] [ˈɔ:lsoʊ] [ðer; ðər] [ˈpleʒərz] .
The bare , flat Bedfordshire fields had also their pleasures .
这 裸 , 平坦的 贝德福德郡 字段 有 还 他们的 快乐 .

贝德福德郡光秃秃的平坦田野也有其乐趣。

[aɪ] [hæd; həd] [æn; ən] [oʊld] [flɪnt] [ˈmʌskɪt] [wɪt] [aɪ] [faʊnd] [ɪn] [æn; ən] [ˈaʊθaʊs] .
I had an old flint musket which I found in an outhouse .
我 有 一个 老的 燧石 滑膛枪 哪个 我 成立 在 一个 室外厕所 .

我在一间室外厕所里找到了一支旧燧石火枪。

[aɪ] [ˈloʊdɪd] [aɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [hɑ:rd] [ˈpi:z] , [ænd; ənd] [wʌnz] [kɪld] [ə; eɪ] [ˈspærəʊ] .
I loaded it with hard peas , and once killed a sparrow .
我 已加载 它 和 难的 豌豆 , 和 一次 被杀 一个 麻雀 .

我往里面装了些硬豌豆, 有一次还打死了一只麻雀。

[ðə; ði] [ˈfi:ldfɛə] , [ɔ:r] [ˈfelts] , [æz; əz] [wi:; wi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm] , [wɜ:r; wər] [ɪn] [ˈflɑ:ks] [ɪn] [ˈwɪntər] ,
The fieldfares , or felts , as we called them , were in flocks in winter ,
这 白喉鵪 , 或者 毛毡 , 作为 我们 称为 他们 , 是 在 羊群 在 冬天 ,

我们称田鵪或毡鵪为白腹鵪, 它们冬天成群结队地出现。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] [aɪ] [ˈnevər] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] .
but with them I never succeeded .
但 和 他们 我 绝不 成功了 .

但我始终未能成功。

[ɑ:n][ðə; ði][dɑ:rk][noʊ'vembə] ['wenzdeɪ] [ænd; ənd][ˈsætərdeɪ] [æftər'nu:nz] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]
On the dark November Wednesday and Saturday afternoons , when there was
在 这 黑暗的 十一月 周三 和 周六 下午 , 什么时候 那里 曾是
[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv][wind] ,
not a breath of wind ,
不是 一个 气息 的 风 ,
在十一月阴沉的星期三和星期六下午, 一丝风也没有,

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɑ:g]
and the fog
和 这 多雾路段
还有雾

[pi:] . -
p . 55
p . -
第55页

[hʌŋ] ['heviɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [braʊn] , ['plʌʊd] [ˈfɜ:rəʊz] , [wi:; wi] [ˈgæðərd] [stɪks] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪər]
hung heavily over the brown , ploughed furrows , we gathered sticks , lighted a fire
悬挂 重度 超过 这 棕色的 , 耕作 沟壑 , 我们 聚集 棍子 , 照明 一个 火
[ænd; ənd] [ˈroʊstɪd] [pə'tetoz] .
, and roasted potatoes .
, 和 烤 土豆 .
浓烟沉重地笼罩着棕色的犁沟, 我们捡起树枝, 生起火, 烤土豆。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [swi:t] [æz; əz] [ˈpi:tɪz] .
They were sweet as peaches .
他们 是 甜的 作为 桃子 .
它们甜得像桃子一样。

[æftər][dɑ:rk][wi:; wi] [wʊd] “ [goʊ][ə; eɪ][bət] - [ˈfaʊlɪŋ] ” , [wɪð; wɪθ][ˈlæntərnz] ,
After dark we would “ go a bat - fowling ” , with lanterns ,
后 黑暗的 我们 会 “ 去 一个 蝙蝠 - 捕鸟 ” , 和 灯笼 ,
天黑以后, 我们会提着灯笼去“打蝙蝠保龄球”。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ju: 'es][ɑ:n][wʌŋ][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] .
some of us on one side of the hedge and some on the other .
一些 的 我们 在 一 边 的 这 对冲 和 一些 在 这 其他 .
我们当中有些人站在树篱的这一边, 有些人站在树篱的另一边。

[aɪ][left] [sku:l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [brɪtwi:n] [fɔ:r'ti:n] [ænd; ənd] [ˌfɪfti:n] ,
I left school when I was between fourteen and fifteen ,
我 左边 学校 什么时候 我 曾是 之间 十四 和 十五 ,
我十四五岁的时候就辍学了,

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [greɪt] [ɪ'vent] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [ˈblʌndər] [ʌv; əv][maɪ][laɪf] ,
and then came the great event and the great blunder of my life ,
和 然后 来了 这 伟大的 事件 和 这 伟大的 错误 的 我的 生活 ,
然后, 我生命中最重要的事情和最大的错误发生了。

[ðə; ði] [mis'teɪk] [wɪtʃ] [wel] - [naɪ] [ˈru:ɪnd][,aɪ 'ti:] [ˌɔ:ltə'geðər] .
the mistake which well - high ruined it altogether .
这 错误 哪个 出色地 - 夜 毁坏 它 共 .
那个几乎彻底毁掉一切的错误。

[maɪ] [ˈmʌðəz] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ][sʌŋ] [ə'baʊt] [faɪv] [ˈjɪrz] [ˈoʊldər][ðæn; ðən][maɪ'self] ,
My mother's brother had a son about five years older than myself ,
我的 母亲的 兄弟 有 一个 儿子 关于 五 年 老 比 我 ,
我母亲的哥哥有个儿子, 比我大五岁左右。

[hu:] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [treɪnd] [æz; əz][æn; ən] [ɪndɪ'pendənt] ['mɪnɪstər] .
who was being trained as an Independent minister .
WHO 曾是 存在 受过训练 作为 一个 独立的 部长 .
他当时正在接受独立部长的培训。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][aɪ] [oʊ] [mʌtʃ] .
To him I owe much .
到 他 我 欠 很多 .
我欠他很多。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [ɪntrə'du:st] [em 'i:][tu:; tə] [goʊθ] .
It was he who introduced me to Goethe .
它 曾是 他 WHO 介绍 我 到 歌德 .
是他把我介绍给了歌德。

[sʌm; səm] [taɪm] ['æftər] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɔ:'deɪnd] , [hi:; hi] [br'keɪm] ['hetərədɑ:ks] ,
Some time after he was ordained , he became heterodox ,
一些 时间 后 他 曾是 受戒 , 他 成为 异质 ,
他受封圣职后不久, 就变成了异端分子。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tu:; tə] ['seprət] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɪndɪ'pendənts] [tu:; tə] [hu:m]
and was obliged to separate himself from the Independents to whom
和 曾是 有义务 到 分离 他自己 从 这 独立人士 到 谁
[hi:; hi] [br'ɒ:ŋd] .
he belonged .
他 属于 .
并被迫与他所属的独立派组织决裂。

[maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sed] ,
My mother , as I have already said ,
我的 母亲 , 作为 我 有 已经 说 ,
正如我之前所说, 我的母亲

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] [wi:k] [ɪn][hɜ:r; həɹ] ['prefrəns] [fɔ:r; fər] ['pi:p(ə)] [hu:] [dɪd] [nɑ:t] [stænd]
was a little weak in her preference for people who did not stand
曾是 一个 小的 虚弱的 在 她 偏爱 为了 人们 WHO 做过 不是 站立
她对那些不站着的人的偏爱有些软弱。

[pi:] . -
p . 56
p . -

[br'haɪnd] ['kauntəz] , [ænd; ənd][ɪ:; ji] [dr'zaɪd] [i'kwɑ:ləti] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['sɪstər] - [ɪn] - [ɒ:] .
behind counters , and she desired equality with her sister - in - law .
在后面 计数器 , 和 她 想要的 平等 和 她 姐姐 - 在 - 法律 .
她站在柜台后面, 渴望与嫂子平等。

[br'saɪdz] , [aɪ][kæn; kən] ['ɑ:nɪstli] [dr'kler] [ðæt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][æn; ən][i:væn'dʒelɪkl] ['mɪnɪstri] [wʌz; wəz]
Besides , I can honestly declare that to her an Evangelical ministry was
除了 , 我 能 诚实地 宣布 那 到 她 一个 福音 部 曾是
[ə; eɪ] ['seɪkrɪd] ['kɔ:lɪŋ] ,
a sacred calling ,
一个 神圣 呼叫 ,
此外, 我可以坦诚地说, 对她而言, 福音事工是一项神圣的使命。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] [aɪ] [mart] [bi:; bi] [ðə; ði] [mi:nz] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [soʊlz] [meɪd] [hɜ:r; həɹ]
and the thought that I might be the means of saving souls made her
和 这 想法 那 我 可能 是 这 方法 的 保存 灵魂 制成 她
['hæpi] .
happy .
快乐的 .
想到我或许能拯救灵魂, 她就感到高兴。

[ˈfaɪnəli] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːtɪ][ˈpɑːsəb(ə)l] [naʊ] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [ɪn] [ˈbedfərd] [æz; əz][ə; eɪ]
Finally , it was not possible now to get a living in Bedford as a
最后 , 它 曾是 不是 可能的 现在 到 得到 一个 活的 在 贝德福德 作为 一个
[ˈbʊksələr] .
bookseller .
书商 .

最后, 在贝德福德靠卖书谋生已经不可能了。

[ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] [klæs][ɪn][ðə; ði] [skuːl] [wʌz; wəz] [ˈferli] [ɡʊd] , [ænd; ənd][aɪ] [brˈliːv] [aɪ][hæd; həd]
The drawing class in the school was fairly good , and I believe I had
这 绘画 班级 在 这 学校 曾是 相当 好的 , 和 我 相信 我 有
[ˈprɒfɪtɪd] [baɪ][aɪ ˈtiː] .
profited by it .
获利 经过 它 .

学校的绘画课相当不错, 我觉得我从中受益匪浅。

[ˈenihaʊ] , [aɪ] [lʌvd] [ˈdrɔːɪŋ] , [ænd; ənd] [wɪft] [aɪ] [maɪt] [biː; bi][æn; ən][ˈɑːrtɪst] .
Anyhow , I loved drawing , and wished I might be an artist .
无论如何 , 我 喜爱 绘画 , 和 希望 我 可能 是 一个 艺术家 .

总之, 我热爱绘画, 希望自己能成为一名艺术家。

[ðə; ði][dɪˈsɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [əˈgenst] [em ˈiː] ,
The decision was against me ,
这 决定 曾是 反对 我 ,

这个决定对我不利。

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ˈhændɪd][ˈoʊvər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtuːtər][tuː; tə] [prɪˈper] [fɔːr; fər][ðə; ði]
and I was handed over to a private tutor to prepare for the
和 我 曾是 递交 超过 到 一个 私人的 导师 到 准备 为了 这
[ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [hʌntɪŋdɪnz] [ˈkɑːlɪdʒ] [æt; ət] [ˈtʃejənt] ,
Countess of Huntingdon's College at Cheshunt ,
伯爵夫人 的 亨廷顿的 大学 在 切申特 ,

于是我被交给一位私人教师, 为参加切斯亨特伯爵夫人学院的考试做准备。

[wɪtʃ] [ədˈmɪtɪd] [ˈstjuːdnts] [ˈʌðər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ] [brɪˈlɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˈnekʃən] ,
which admitted students other than those which belonged to the Connexion ,
哪个 承认 学生 其他 比 那些 哪个 属于 到 这 连接 ,

它招收了除康奈克森学院成员以外的其他学生,

[prəˈvaɪdɪd][ðer; ðər] [kriːd] [dɪd][nɑːt] [məˈtɪriəli] [ˈdɪfər] [frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈɡʌvənd] [ðə; ði]
provided their creed did not materially differ from that which governed the
假如 他们的 信条 做过 不是 重大 不同 从 那 哪个 受统治 这
[kəˈnekʃən] [trʌsts] .
Connexion trusts .
连接 信托 .

前提是他们的信条与 Connexion 信托的信条没有实质性差异。

[brɪˈfɔːr] [aɪ] [went] [tuː; tə] [ˈkɑːlɪdʒ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] “ [ədˈmɪtɪd] ” .
Before I went to college I had to be “ admitted ” .
前 我 去 到 大学 我 有 到 是 “ 承认 ” .

在上大学之前, 我必须先被“录取”。

[ɪn][moʊst] [dɪˈsentɪŋ] [kəˈmjʊnəti]
In most Dissenting communities
在 最多 持不同意见 社区

在大多数持不同政见者群体中

[piː] . -
p . 57
p . -

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsɪŋɡjələər][ˈserəmoʊni] [kɔ:ld] “ [ədˈmɪ](ə)n] ” ,
there is a singular ceremony called “ admission ” ;
那里 是 一个 单数 仪式 称为 “ 入学 ” ;
有一种独特的仪式叫做“入学典礼”。

[θru:] [wɪtʃ] [ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑ:ŋɡrɪˈgeɪ](ə)n][hæv; həv][tu:; tə][pæs] [brˈfɔ:r] [ðeɪ] [brˈkʌm]
through which members of the congregation have to pass before they become
通过 哪个 成员 的 这 会众 有 到 经过 前 他们 变得
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] .
members of the church .
成员 的 这 教会 .
会众成员在成为教会成员之前必须通过的程序。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˌdekləˈreɪʃn] [ðæt][ə; eɪ][ˈsɜ:rt(ə)n] [tʃeɪndʒ] [kɔ:ld] [kənˈvɜ:rʒ(ə)n][hæz; həz][ˈteɪkən] [pleɪs] [ɪn]
It is a declaration that a certain change called conversion has taken place in
它 是 一个 宣言 那 一个 肯定 改变 称为 转换 有 已采取 地方 在
[ðə; ði][soul] .
the soul .
这 灵魂 .
它宣告灵魂中发生了一种被称为转变的改变。

[tu:] [ˈdi:kənz] [ɑ:r; ər] [əˈpɔɪntɪd] [tu:; tə][ɪɡˈzæmɪn][ðə; ði] [ˈkændɪdət] [ˈpraɪvətli] , [ænd; ənd][ðer; ðər]
Two deacons are appointed to examine the candidate privately , and their
二 执事 是 任命 到 检查 这 候选人 私下 , 和 他们的
[rɪˈpɔ:rt][ɪz] [səbˈmɪtɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [tʃɜ:rtʃ] - [ˈmi:tɪŋ] .
report is submitted to a church - meeting .
报告 是 提交 到 一个 教会 - 会议 .
教会指派两名执事私下审查候选人，并将他们的报告提交给教会会议。

[ɪf][aɪ ˈti:][ɪz][ˌsætɪsˈfæktəri] , [hi:; hi][ɪz] [ˈsʌmənd] [brˈfɔ:r] [ðə; ði] [hoʊl] [tʃɜ:rtʃ] ,
If it is satisfactory , he is summoned before the whole church ,
如果 它 是 令人满意的 , 他 是 被召唤 前 这 所有的 教会 ,
如果令人满意，他将被召到全教会面前。
[ænd; ənd][hæz; həz][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [kənˈfeɪ](ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪθ] , [ænd; ənd] [ɡɪv] [æn; ən] [əˈkaʊnt]
and has to make a confession of his faith , and give an account
和 有 到 制作 一个 忏悔 的 他的 信仰 , 和 给 一个 帐户

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈspɪrɪtʃuəl][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .
of his spiritual history .
的 他的 精神 历史 .
他必须公开自己的信仰，并讲述自己的灵性历程。
[æz; əz] [meɪ] [bi:; bi] [ɪkˈspektɪd] , [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈveri] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪnˈækjərətli] [ˌpɪktʃəˈresk] ,
As may be expected , it is very often inaccurately picturesque ,
作为 可能 是 预期的 , 它 是 非常 经常 不准确 如画 ,
不出所料，它常常显得不真实，不够生动。

[ænd; ənd][ɪz] [freɪmd] [ˈæftər][ðə; ði][ˈmɑ:d(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɜ:rni] [tu:; tə][dəˈmæskəs] .
and is framed after the model of the journey to Damascus .
和 是 框 后 这 模型 的 这 旅行 到 大马士革 .
其构图仿照大马士革之旅。

[ə; eɪ] [ˈsɪnər] , [fɔ:r; fər][ɪɡˈzæmp(ə)] , [hu:] [swɛəz] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈpaɪəs][waɪf] , [ænd; ənd] [ˈθretənz] [tu:; tə]
A sinner , for example , who swears at his pious wife , and threatens to
一个 罪人 , 为了 例子 , WHO 发誓 在 他的 虔诚的 妻子 , 和 威胁 到
[bi:t] [hɜ:r; hər] ,
beat her ,
打 她 ,
例如，一个罪人辱骂他虔诚的妻子，并威胁要殴打她，

[ɪz] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ] ['ɡɪdɪnəs] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)l] [peɪnz] .
is suddenly smitten with giddiness and awful pains .
是 突然 迷恋 和 眩晕 和 可怕 疼痛 .
突然感到一阵眩晕和剧烈疼痛。

[hiː; hi] [θrəʊz] [hɪm'self][ɑ:n][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'fɔ:r] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ðens'fɔ:rwəd] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]
He throws himself on his knees before her , and thenceforward he is a
他 投掷 他自己 在 他的 膝盖 前 她 , 和 此后 他 是 一个
他跪倒在她面前，从此以后，他成了.....

[piː] . -
p . 58
p . -
第58页

“ [tʃeɪndʒd] ['kærəktər] ” .
“ changed character ” .
” 已更改 特点 ” .
“性格发生了改变”。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [tʃɜ:rt] [ðæt] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɪ'ventf(ə)l] .
I had to tell the church that my experience had not been eventful .
我 有 到 告诉 这 教会 那 我的 经验 有 不是 到过 多事 .
我不得不告诉教会，我的经历并没有什么特别之处。

[aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv][ˈgɑ:dli] ['perənts] .
I was young , and had enjoyed the privilege of godly parents .
我 曾是 年轻的 , 和 有 享受 这 特权 的 敬虔的 父母 .
我当时还年轻，有幸拥有虔诚的父母。

[wʌt] [wʌz; wəz][kən'vɜ:rʒ(ə)n] ?
What was conversion ?
什么 曾是 转换 ?
什么是转换？

[aɪ 'tiː] [ment] [nɑ:t][ˈoʊnli] [ðæt] [ðə; ði] ['nɑ:vɪs] [ʌn'hezɪtətɪŋli] [ə'vaʊd] [hɪz; ɪz] [bɪ'li:f] [ɪn][ˈsɜ:rt(ə)n]
It meant not only that the novice unhesitatingly avowed his belief in certain
它 意思是 不是 仅有的 那 这 新手 毫不犹豫 公开承认 他的 信仰 在 肯定
[ˈɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv] [feɪθ] ,
articles of faith ,
文章 的 信仰 ,
这不仅意味着这位新手毫不犹豫地公开表示自己相信某些信条，

[bʌt; bət][aɪ 'tiː] [ment] ['sʌmθɪŋ] [mʌt] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [mʌt] [mɔ:r] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] .
but it meant something much more , and much more difficult to explain .
但 它 意思是 某物 很多 更多的 , 和 很多 更多的 难的 到 解释 .
但它的意义远不止于此，也更难以解释。

[aɪ][wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə'ɹɪdʒən(ə)l][sɪn] , [ænd; ənd][ˈɔ:lsəʊ][ʌv; əv][sɪnz] ['æktʃuəli] [kə'mɪtɪd] .
I was guilty of original sin , and also of sins actually committed .
我 曾是 有罪的 的 原来的 罪 , 和 还 的 罪孽 实际上 坚定的 .
我犯了原罪，也犯了实际发生的罪行。

[fɔ:r; fər] [ðiːz] [tuː] ['klæsɪz] [ʌv; əv][sɪn][aɪ] [dɪ'zɜ:rvd] [ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] .
For these two classes of sin I deserved eternal punishment .
为了 这些 二 课程 的 罪 我 应得的 永恒 惩罚 .
我犯下的这两种罪行，理应受到永世的惩罚。

[kraɪst] [br'keɪm] [maɪ] ['sʌbstɪtʊ:t] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [deθ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['peɪmənt] [fɔːr; fər][maɪ]
Christ became my substitute , and His death was the payment for my
基督 成为 我的 代替 , 和 他的 死亡 曾是 这 支付 为了 我的
[trænz'greɪn, træns'greɪn] .
transgression :
越轨行为 .

基督成了我的替罪羊，他的死偿还了我的罪孽。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fi:l] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][ə'prəʊpriːeɪtɪd][baɪ][em 'iː] .
I had to feel that His life and death were appropriated by me .
我 有 到 感觉 那 他的 生活 和 死亡 是 挪用 经过 我 .
我必须感觉祂的生与死都由我掌控。

[ðɪs] [wɜːrd] “ [ə'prəʊpriːeɪtɪd] ” [ɪz][ðə; ði][moʊst][ˈɔːrθədɔːks][aɪ][kæn; kən][faɪnd] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][ˈɔːlmoʊst]
This word “ appropriated ” is the most orthodox I can find , but it is almost
这 单词 “ 挪用 ” 是 这 最多 正统 我 能 寻找 , 但 它 是 几乎
[ʌnɪn'telɪdʒəb(ə)] .
unintelligible .
无法理解 .

“appropriated”这个词是我能找到的最正统的解释，但它几乎让人无法理解。

[aɪ] [maɪt] [pər'hæps][seɪ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [fi:l] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [aɪ] , [ˈpɜːrsənəli] ,
I might perhaps say that I had to feel assured that I , personally ,
我 可能 也许 说 那 我 有 到 感觉 保证 那 我 , 亲自 ,
我或许可以说，我必须确信，就我个人而言，

[wʌz; wəz][ɪn][ˈgɔːdz][maɪnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn'kluːdɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] .
was in God's mind , and was included in the atonement .
曾是 在 神的 头脑 , 和 曾是 包括 在 这 赎罪 .
上帝早已想到这一点，并将其纳入了赎罪之中。

[piː] . -
p . 59
p . -

[ðɪs] [kriːd] [hæd; həd][æz; əz][ˈiːv(ə)] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ðæt] [aɪ 'tiː] ['kɑːnsntreɪtɪd] [maɪ] [θɔːts] [ə'pɑːn]
This creed had as evil consequences that it concentrated my thoughts upon
这 信条 有 作为 邪恶的 结果 那 它 集中 我的 想法 之上
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
这种信条带来的恶果在于， 它使我的注意力完全集中在自己身上。

[ænd; ənd] [meɪd] [em 'iː][ʌv; əv] [greɪt] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
and made me of great importance .
和 制成 我 的 伟大的 重要性 .
并使我变得举足轻重。

[gɔːd][hæd; həd] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt][em 'iː][frʌm; frəm][ɔːl] [ɪ'tɜːrnəti] , [ænd; ənd][hæd; həd] [bɪn]
God had been anxious about me from all eternity , and had been
上帝 有 到过 焦虑的 关于 我 从 全部 永恒 , 和 有 到过
['skiːmɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [em 'iː] .
scheming to save me .
心计 到 节省 我 .
上帝从亘古以来就一直牵挂着我，并一直在筹划拯救我。

[ə'nlðər] [bæd] [rɪ'zʌlt] [wʌz; wəz] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz]['sætɪsfaid][aɪ] [ʌndər'stʊd] [wʌt] [aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði]
Another bad result was that I was satisfied I understood what I did not in the
其他 坏的 结果 曾是 那 我 曾是 使满意 我 理解 什么 我 做过 不是 在 这
[li:st] [ʌndər'stænd] .
least understand .
至少 理解 .

另一个糟糕的结果是，我竟然对自己完全不理解的事情感到满意。

[ðɪs] [ɪz] ['veri] [nɪr] ['laɪɪŋ] .
This is very near lying .
这 是 非常 靠近 说谎 .

这几乎就是撒谎了。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [maɪ'self] [naʊ] — [aɪ][wʌz; wəz][noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][,sev(ə)n'ti:n] — ['stepɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]
I can see myself now — I was no more than seventeen — stepping out of
我 能 看 我 现在 — 我 曾是 不 更多的 比 十七 — 步进 出去 的
['aʊər; ɑ:r] [pju:] ,
our pew ,
我们的 座位 ,

我现在还能看到自己——当时我不过十七岁——走出教堂的长椅，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [æt; ət][ðə; ði] [pju:] - [dɔ:r] ,
standing in the aisle at the pew - door ,
常设 在 这 走道 在 这 座位 - 门 ,

站在教堂长椅门口的过道里，

[ænd; ænd][prəu'test, 'prəu-] [tu:; tə][ðər; ðər]['kɑ:ntent] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]['mɪnɪstər][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] ,
and protesting to their content before the minister of the church ,
和 抗议 到 他们的 内容 前 这 部长 的 这 教会 ,

并在教会牧师面前表达他们的不满。

['fɑ:ðər][ænd; ænd] ['mʌðər] [prəu'test, 'prəu-] ['ɔ:lsoʊ][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [kəm'pli:t] ['kɑ:ntent] ,
father and mother protesting also to my own complete content ,
父亲 和 母亲 抗议 还 到 我的 自己的 完全的 内容 ,

父母的抗议也让我完全满意。

[ðæt] [ðə; ði] ['wɪtnəs] [ʌv; əv][gɑ:d][ɪn][,em 'i:][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [sæl'veɪ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [klɪr] [æz; əz]
that the witness of God in me to my own salvation was as clear as
那 这 证人 的 上帝 在 我 到 我的 自己的 救恩 曾是 作为 清除 作为
['nu:ndər] .
noonday .
午 .

神在我身上所作的关于我得救的见证，如同正午的阳光般清晰。

[pʊr] ['lɪt(ə)l]['mɔ:rt(ə)l] , [ə; eɪ] ['twelvəmʌnθ] [aʊt][ʌv; əv] [raʊnd] ['dʒækɪts] ,
Poor little mortal , a twelvemonth out of round jackets ,
贫穷的 小的 凡人 , 一个 十二个月 出去 的 圆形的 夹克 ,

可怜的小家伙，一年到头都没穿圆外套，

[aɪ][dɪd][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [li:st] [noʊ] [hu:] [gɑ:d][wʌz; wəz] , [ɔ:r] [wʌt] [wʌz; wəz][sæl'veɪ(ə)n] .
I did not in the least know who God was , or what was salvation .
我 做过 不是 在 这 至少 知道 WHO 上帝 曾是 , 或者 什么 曾是 救恩 .

我当时一点也不知道上帝是谁，也不知道什么是救赎。

[ɑ:n] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [aɪ] [saɪnd] [ðə; ði] ['θɜ:rti] - [naɪn]['ɑ:rtɪk(ə)lɪz] , [ɪk'septɪŋ] [tu:] [ɔ:r] [θri:]
On entering the college I signed the Thirty - nine Articles , excepting two or three
在 进入 这 大学 我 签名 这 三十 - 九 文章 , 除外 二 或者 三
[æt; ət]
at
在

进入学院时，我签署了三十九条条款，除了两三条之外。

[pi:] . -
p . 60
p . -

[moʊst] ; [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkaʊntəs,'kaʊntəs] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][hɜːr; hər] [θi'ɑːlədʒi] [went] , [wʌz; wəz][ˈɔːlweɪz]
most ; for the Countess , so far as her theology went , was always
最多 ; 为了 这 伯爵夫人 , 所以 远的 作为 她 神学 去 , 曾是 总是
[ˈæŋɡlɪkən] .
Anglican .
圣公会 .

大多数人；因为伯爵夫人就她的神学信仰而言，始终是英国国教徒。

[wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] [t'æplɪnz] [wʌz; wəz] ['wɪljəm] [roʊ'meɪn] , [ðə; ði] ['feɪməs] [ɪn'kʌmbənt] [ʌv; əv][es 'ti:] .
One of her chaplains was William Romaine , the famous incumbent of St .
— 的 她 随军牧师 曾是 威廉 罗马生菜 , 这 著名的 现任 的 英石 .
[ˈænz] ,
Anne's ,
安妮的 ,

她的牧师之一是威廉·罗曼，他是圣安妮教堂的著名牧师。

[ˈblæk,fræɪərz] , [hu:] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [gʊd] ['fraɪdeɪ][ɪn] [ðæt] [tʃɜːrtʃ] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə][faɪv] ['hʌndrəd]
Blackfriars , who on his first Good Friday in that church administered to five hundred
黑衣修士 , WHO 在 他的 第一的 好的 星期五 在 那 教会 管理 到 五 百
[kə'mjuːnɪk(ə)nt] .
communicants .
传播者 .

黑衣修士，在他第一次在该教堂主持耶稣受难日仪式时，为五百名信徒施行了圣餐礼。

[ðə; ði] [bʊk] [aɪ][wʌz; wəz][də'rektɪd][tuː; tə] ['stʌdi] [baɪ][ðə; ði] [θiːə'lɑːdʒɪkl] [prə'fesər] ['æftər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,
The book I was directed to study by the theological professor after admission ,
这 书 我 曾是 指导 到 学习 经过 这 神学 教授 后 入学 ,
入学后，神学教授推荐我研读的那本书

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] [ə'toʊnmənt] , [baɪ] ['sʌmbɑːdi] [neɪmd] ['wɪljəmz] .
was a book on the Atonement , by somebody named Williams .
曾是 一个 书 在 这 赎罪 , 经过 某人 命名 威廉姆斯 .
那是一本关于赎罪的书，作者名叫威廉姆斯。

[hiː; hi][ˈdʒʌstɪfaɪd][ðə; ði] [ɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪ'nɔːrəti][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ][mə'dʒɔːrəti][tuː; tə]
He justified the election of a minority to heaven and a majority to
他 合理的 这 选举 的 一个 少数民族 到 天堂 和 一个 多数 到
[hel] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ðæt] [gɑːd] [oʊd] [juː 'es] ['nʌθɪŋ] ,
hell on the ground that God owed us nothing ,
地狱 在 这 地面 那 上帝 欠款 我们 没有什么 ,
他为少数人上天堂、多数人下地狱的做法辩护，理由是上帝不欠我们任何东西。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['meɪkər] , [maɪt] [duː][wɪð; wɪθ][juː 'es] [wʌt] [hiː; hi] [pliːzd] .
and being our Maker , might do with us what He pleased .
和 存在 我们的 制造商 , 可能 做 和 我们 什么 他 高兴 .
祂是我们的造物主，祂可以随心所欲地处置我们。

[ðɪs] [strʌk] [em 'iː][æz; əz][ə'ɪdʒən(ə)l] ,
This struck me as original ,
这 击 我 作为 原来的 ,
我觉得这个观点很有创意。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [fər'ɡɑ:tɪn] [ðæt][aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['dɑ:ktɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə][ðə; ði]
but I had forgotten that it is the doctrine of the Epistle to the
但 我 有 被遗忘的 那 它 是 这 教义 的 这 书信 到 这
[ˈroʊmənz] .
Romans .
罗马书 .

但我忘记了这是《罗马书》中的教义。

[aɪ 'ti:][ɪz][ˈɔ:lməʊst][ɪn'kredəb(ə)l][tu:; tə][em 'i:][naʊ] , [ɔ:l'dəʊ] [aɪ][wʌz; wəz][ˈhɑ:rdli] [ˌnaɪn'ti:n] ,
It is almost incredible to me now , although I was hardly nineteen ,
它 是 几乎 极好的 到 我 现在 , 虽然 我 曾是 几乎 十九 ,
现在回想起来, 这简直难以置信, 尽管当时我才十九岁。

[ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ək'septɪd] [wɪ'ðəʊt] ['kwestʃən] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈterəb(ə)l][ɪn'venʃ(ə)n] ,
that I should have accepted without question such a terrible invention ,
那 我 应该 有 公认 没有 问题 这样的 一个 糟糕的 发明 ,
我竟然毫无质疑地接受了这样一种可怕的发明,

[ænd; ænd][ðə; ði][ˈoʊnli] [ə'prəʊtʃ] [tu:; tə][ˌeksplə'neiʃ(ə)n][aɪ][kæn; kən] [ɡɪv] [ɪz] [ðæt]
and the only approach to explanation I can give is that
和 这 仅有的 方法 到 解释 我 能 给 是 那
我唯一能给出的解释是:

[pi:] . -
p . 61
p . -
第61页

[ɔ:l] [ðɪs] [brɪ'ɔ:ŋd] [tu:; tə][ə; eɪ][wɜ:rld] ['təʊtəli] [ˌdɪskə'nektɪd] [frʌm; frəm][maɪ][oʊn] ,
all this belonged to a world totally disconnected from my own ,
全部 这 属于 到 一个 世界 完全 断开连接 从 我的 自己的 ,
这一切都属于一个与我的世界完全无关的世界。

[ænd; ænd] [ðæt][aɪ][ˈnevər] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['ri:əl][tu:; tə][maɪ'self] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ðɪs]
and that I never thought of making real to myself anything which this
和 那 我 绝不 想法 的 制作 真实的 到 我 任何事物 哪个 这
[ˌsu:pər'nætʃrəl][wɜ:rld] [kən'teɪnd] .
supernatural world contained .
超自然 世界 包含 .
我从未想过要将这个超自然世界中的任何东西变成现实。

[ðə; ði][məʊst][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ˈtʃeɪndʒɪz][ɪn][laɪf][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ðəʊz] [ʌv; əv][wʌn] [brɪ'li:f] [fɔ:r; fər] [ə'nʌðər] ,
The most important changes in life are not those of one belief for another ,
这 最多 重要的 变化 在 生活 是 不是 那些 的 一 信仰 为了 其他 ,
人生中最重要改变并非从一种信仰转变为另一种信仰,

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ɡrəʊθ] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈnʌθɪŋ] [prɪ'si:dɪŋ] [ɪz][də'rektli; daɪ'rektli] [ˌkɒntrə'dɪktɪd] , [bʌt; bət]
but of growth , in which nothing preceding is directly contradicted , but
但 的 生长 , 在 哪个 没有什么 前 是 直接地 矛盾 , 但
[ˈsʌmθɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ˌnevərðə'les] [meɪks] [ɪts] [ə'pɪərəns] .
something unexpected nevertheless makes its appearance .
某物 意外 尽管如此 制作 它是 外貌 .
但就成长而言, 之前的一切并没有直接矛盾, 但总有一些意想不到的事情发生。

[ɑ:n][ðə; ði] ['bʊkʃelf] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r][ˈdaɪnɪŋ] - [ru:m] [leɪ] [ə; eɪ][ˈvɔ:ljəm] [ʌv; əv]['wə:dzwə(:)θ] .
On the bookshelf in our dining - room lay a volume of Wordsworth .
在 这 书架 在 我们的 用餐 - 房间 躺 一个 体积 的 华兹华斯 .
我们餐厅的书架上放着一本华兹华斯的作品。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə'baʊt] [,er'ti:n] , [aɪ] [tʊk] [aɪ 'ti:] [aʊt] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði][laɪnz]
One day , when I was about eighteen , I took it out , and fell upon the lines
— 天 , 什么时候 我 曾是 关于 十八 , 我 采取 它 出去 , 和 跌倒 之上 这 线条
—
—
—

有一天，我大约十八岁的时候，我把它拿出来，然后就倒在了那些线上——

“ [ˈnoʊɪŋ] [ðæt] [ˈneɪtʃər] [ˈnevər][dɪd] [bɪˈtreɪ]
” **Knowing that Nature never did betray**
” 会心 那 自然 绝不 做过 背叛

“因为知道大自然从未背叛过

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ðæt] [lʌvd] [hɜ:r; həɹ] .
The heart that loved her .
这 心 那 喜爱 她 .

爱她的那颗心。

” [wʌt] [ðeɪ] [ment] [wʌz; wəz][nɑ:t] [klɪr] [tu:; tə][em 'i:] ,
” **What they meant was not clear to me** ,
” 什么 他们 意思是 曾是 不是 清除 到 我 ,

“他们的意思我并不清楚。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ][ˈsɪgnəl][lʌ; əv][ðə; ði] [ə'prəʊtʃ] [lʌ; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [tɜ:rnd] [aʊt][tu:; tə]
but they were a signal of the approach of something which turned out to
但 他们 是 一个 信号 的 这 方法 的 某物 哪个 转向 出去 到

[bi:; bi][lʌ; əv][ðə; ði] ['ɡreɪtɪst] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] ,
be of the greatest importance ,
是 的 这 最 重要性 ,

但它们预示着某件极其重要的事情即将发生。

[ænd; ənd] [ˈɔ:ltərd] [maɪ][ˈhɪstri; 'hɪstəri] .
and altered my history .
和 已修改 我的 历史 .

并改变了我的历史。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [kə'pæsəti] .
It was a new capacity .
它 曾是 一个 新的 容量 .

这是一项新的能力。

[ðer; ðər] [wʊk] [ɪn]
There woke in
那里 觉醒 在

醒来时

[pi:] . -
p : **62**
p . -

第62页

[em 'i:][æn; ən] [ˈæptnəs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [lʌv] [lʌ; əv][ˈnæt(ə)rəl] [ˈbju:ti] ,
me an aptness for the love of natural beauty ,
我 一个 恰当性 为了 这 爱 的 自然的 美丽 ,

我天生热爱自然之美，

[ə; eɪ][pɑ:sə'bɪləti][lʌ; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ɪk'saɪtɪd][tu:; tə][ɪn'θu:ziæzəm][baɪ][aɪ 'ti:] ,
a possibility of being excited to enthusiasm by it ,
一个 可能性 的 存在 兴奋的 到 热情 经过 它 ,

有可能因此而兴奋不已，甚至充满热情。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪ'raɪvɪŋ] [ə; eɪ][ˈsi:kɹət][dʒɔɪ][frʌm; frəm][,aɪ 'ti:] [sə'fɪʃntli] [strɔːŋ] [tuː; tə] [meɪk] [,em 'i:]
and of deriving a secret joy from it sufficiently strong to make me
和 的 推导 一个 秘密 喜悦 从 它 足够 强的 到 制作 我
['kerləs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ɪts] ['pleɪzərz] .
careless of the world and its pleasures .
粗心 的 这 世界 和 它是 快乐 .

从中获得的秘密快乐足以让我对世俗的享乐漠不关心。

[ə'nʌðər] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] ['wəːdzwə(:)θ][hæd; həd][ə'pɑːn][,em 'i:] , [ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ɑːn] [ˈʌðər]
Another effect which Wordsworth had upon me , and has had on other
其他 影响 哪个 华兹华斯 有 之上 我 , 和 有 有 在 其他
[ˈpi:p(ə)] ,
people ,
人们 ,

华兹华斯对我以及其他人士产生的另一种影响是：

[wʌz; wəz][ðə; ði][,mɔːdɪfɪ'keɪ(ə)n] , [ˌɔːltə'geðər] [ʌnɪn'tenʃənəl] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] , [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒəs] [brɪ'liːf] .
was the modification , altogether unintentional on his part , of religious belief .
曾是 这 修改 , 共 无意的 在 他的 部分 , 的 宗教 信仰 .

这是他无意中宗教信仰的改变。

[hiː; hi][ˈnevər] [driːmz] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] ['enɪbɑːdi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kriːd] ,
He never dreams of attacking anybody for his creed ,
他 绝不 梦境 的 攻击 任何人 为了 他的 信条 ,
[hɪː; hi][ˈnevər] [driːmz] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] ['enɪbɑːdi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kriːd] ,
他 绝不 梦境 的 攻击 任何人 为了 他的 信条 ,
[hɪː; hi][ˈnevər] [driːmz] [ʌv; əv] [ə'tækɪŋ] ['enɪbɑːdi] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kriːd] ,
他 绝不 梦境 的 攻击 任何人 为了 他的 信条 ,

他从未想过会因为自己的信仰而攻击任何人。

[ænd; ənd] [jet] [,aɪ 'tiː][ˈɔːf(ə)n] [brɪ'kʌmz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðəʊz] [huː] ['stʌdi] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ker]
and yet it often becomes impossible for those who study him and care
和 然而 它 经常 变成 不可能的 为了 那些 WHO 学习 他 和 关心
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] ['membər] [ʌv; əv] ['eni][ˈɔːrθədəːks] [rɪ'lɪdʒəs] [kə'mjuːnəti] .
for him to be members of any orthodox religious community .
为了 他 到 是 成员 的 任何 正统 宗教 社区 .

然而，研究他、关心他的人往往不可能成为任何正统宗教团体的成员。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [,aɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] ['bedfərd] .
At any rate it would have been impossible in the town of Bedford .
在 任何 速度 它 会 有 到过 不可能的 在 这 镇 的 贝德福德 .

无论如何，这在贝德福德镇是不可能发生的。

[hɪz; ɪz][ˈpəʊəmz][ɪm'plai][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [gɑːd] , [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][,ɑːrtɪ'fɪ(ə)l][gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]
His poems imply a living God , different from the artificial God of the
他的 诗歌 意味着 一个 活的 上帝 , 不同的 从 这 人造的 上帝 的 这
[tʃɜːrtʃɪz] .
churches .
教堂 .

他的诗歌暗示着一位活生生的上帝，这与教会中人为塑造的上帝截然不同。

[ðə; ði][,revə'luːʃ(ə)n] [rɔːt] [baɪ][hɪm; ɪm][gəʊz][fɑːr] [diːpər] ,
The revolution wrought by him goes far deeper ,
这 革命 锻 经过 他 去 远的 更深 ,

他所引发的革命意义远不止于此。

[ænd; ənd][ɪz][fɑːr] [mɔːr] ['pɜːrmənənt][ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv] ['bɪblɪkl] ['krɪtɪks] ,
and is far more permanent than any which is the work of Biblical critics ,
和 是 远的 更多的 永恒的 比 任何 哪个 是 这 工作 的 圣经 评论家 ,

而且比任何圣经批判者的作品都更具持久性。

[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wəːdzwə(:)θ][ænd; ənd][nɑːt][ˈdʒɜːrmən]
and it was Wordsworth and not German
和 它 曾是 华兹华斯 和 不是 德语
[ænd; ənd][,aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['wəːdzwə(:)θ][ænd; ənd][nɑːt][ˈdʒɜːrmən]
是华兹华斯，不是德国人。

[pi:] . -
p . 63
p . -

[ˈri:sɜ:rtʃ] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [maɪ] [ɪkˈspʌlʃn] [frʌm; frəm] [nu:] [ˈkɑ:lɪdʒ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][pɛrdʒ][ɔ:r] [tu:]
research which caused my expulsion from New College , of which a page or two
研究 哪个 导致 我的 驱逐 从 新的 大学 , 的 哪个 一个 页 或者 二
[ˈfɜ:rðər] [ɑ:n] .
further on .
更远 在 .

导致我被新学院开除的研究，详情请见下文。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][taɪm][aɪ][hæd; həd][noʊ] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ˈherəsi] , [bʌt; bət][ðə; ði] [si:d] [wʌz; wəz][ðer; ðər]
For some time I had no thought of heresy , but the seed was there
为了 一些 时间 我 有 不 想法 的 异端 , 但 这 种子 曾是 那里
,
,
,

有一段时间我从未想过异端邪说，但种子早已埋下。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][əˈlaɪv][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [si:d] - [kɔ:rn][ɪz][əˈlaɪv][ɔ:l][ðə; ði][taɪm][aɪˈti:]
and was alive just as much as the seed - corn is alive all the time it
和 曾是 活 只是 作为 很多 作为 这 种子 - 玉米 是 活 全部 这 时间 它
[laɪz][ɪn][ðə; ði] [ɜ:rθ] [əˈpærəntli] [ded] .
lies in the earth apparently dead .
谎言 在 这 地球 显然 死的 .

它就像埋在土里的种子一样，虽然看似死去，但实际上却一直活着。

[aɪ][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [pərˈtɪkjələr][tu:; tə][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d][ʌv; əv] [ˈtʃejənt] , [ðə; ði] [sɪˈklu:dɪd] [ˈhɑ:tfədʃə]
I have nothing particular to record of Cheshunt , the secluded Hertfordshire
我 有 没有什么 特别的 到 记录 的 切申特 , 这 僻 赫特福德郡
[ˈvɪlɪdʒ] ,
village ,
村庄 ,

关于赫特福德郡那个偏僻的小村庄切申特，我没有什么特别要记录的。

[wer] [ðə; ði][ˈkaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] [hʌntɪŋdɪnz] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ðen] [wʌz; wəz] .
where the Countess of Huntingdon's College then was .
在哪里 这 伯爵夫人 的 亨廷顿的 大学 然后 曾是 .

当时亨廷顿伯爵夫人学院就在那里。

[aɪˈti:] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈlɪt(ə)l][hæf][pɑ:rk] , [hæf] [ˈgɑ:rdn] , [θru:] [wɪtʃ] [ræn][ðə; ði] [nu:]
It stood in a delightful little half park , half garden , through which ran the New
它 站立 在 一个 愉快 小的 一半 公园 , 一半 花园 , 通过 哪个 跑 这 新的
[ˈrɪvər] :
River :
河 :

它坐落在一个迷人的小型公园半花园里，新河从中流过：

[ðə; ði] [ˈkʌntri] [raʊnd][wʌz; wəz][ˈkwaɪət] , [ænd; ənd][nɑ:t] [ðen] [səˈbɜ:rbən] ,
the country round was quiet , and not then suburban ,
这 国家 圆形的 曾是 安静的 , 和 不是 然后 郊区 ,

周围乡村一片寂静，那时还不是郊区。

[bʌt; bət] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ˈhænsəm] [ˈdʒɔ:rdʒən] [haʊs] .
but here and there was a large handsome Georgian house .
但 这里 和 那里 曾是 一个 大的 英俊的 格鲁吉亚 房子 .

但偶尔也能看到一些漂亮的大型乔治亚式房屋。

[aɪ] [lɜːrnt] [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət] [ˈtʃɛənt] , [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ][ˈsɪŋ(ə)l] [frend] .
I learnt nothing at Cheshunt , and did not make a single friend .

我 学会了 没有什么 在 切申特 , 和 做过 不是 制作 一个 单身的 朋友 .

我在切申特什么也没学到, 也没交到任何朋友。

[ɪn] - [ɔːr] - [aɪ][wʌz; wəz] [trənsˈfə:d] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər] [ˈstjʊdnts] , [tuː; tə] [nuː] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
In 1851 or 1852 I was transferred , with two other students , to New College ,
在 - 或者 - 我 曾是 转移 , 和 二 其他 学生 , 到 新的 大学 ,

[es ˈtiː] . [ˈdʒɑːnz] [wʊd] .

St . John's Wood .
英石 . 约翰的 木头 .

1851 年或 1852 年, 我和另外两名学生一起被调到圣约翰伍德的新学院。

[ɑːn] [ˈfebruəri] [θriː] , - , [ðə; ði]

On February 3 , 1852 , the
在 二月 3 , - , 这

1852年2月3日,

[piː] . -
p . 64
p . -

第64页

[ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪɡˈzæmɪnd] [ˈaʊər; ɑːr] [θiːəˈlɑːdʒɪkl] [klæs] [ɑːn][æŋ; ən] [ˈnɔːgjərəl] [ˈlektʃər] [dɪˈlɪvəd] [æt; ət]
Principal examined our theological class on an inaugural lecture delivered at
主要的 检查 我们的 神学 班级 在 一个 就职典礼 演讲 发表 在

[ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ] .

the opening of the college .
这 开幕 的 这 大学 .

校长在学院开幕式上发表就职演讲, 并对我们神学课的学生进行了考核。

[ðə; ði] [ˈsʌbdʒekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlektʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbaɪb(ə)l] .

The subject of the lecture was the inspiration of the Bible .
这 主题 的 这 演讲 曾是 这 灵感 的 这 圣经 .

讲座的主题是《圣经》的灵感来源。

[ðə; ði] [tuː] [ˈstjʊdnts] [brɪˈfɔːr] [ˈmen](ə)nd] [wɜːr; wər] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ðɪs] [klæs] ,

The two students before mentioned were members of this class ,
这 二 学生 前 提及 是 成员 的 这 班级 ,

前面提到的两名学生都是这个班级的成员。

[ænd; ənd] [æskt] [sʌm; səm] [ˈkwestʃənz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [fɔːrˈmeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkænən] [ænd; ənd][ðə; ði]
and asked some questions about the formation of the canon and the
和 问 一些 问题 关于 这 形成 的 这 正典 和 这

[ɔːθenˈtɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈseprət] [bʊks] .

authenticity of the separate books .
真实性 的 这 分离 图书 .

并询问了一些关于经典形成和各卷书真实性的问题。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪˈmiːdiətli] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ˈprɪnsəp(ə)l] [ɪn] [ˈsʌməri] [staɪl] .

They were immediately stopped by the Principal in summary style .
他们 是 立即地 停止 经过 这 主要的 在 概括 风格 .

他们立即被校长以简短的方式制止了。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [ɪnˈfɔːrm] [juː; jʊ] [ðæt] [ðɪs] [ɪz] [nɑːt] [æŋ; ən] [ˈoʊpən] [ˈkwestʃən] [wɪˈðɪn] [ðiːz] [wɔːlz] .

“ I must inform you that this is not an open question within these walls .
” 我 必须 通知 你 那 这 是 不是 一个 打开 问题 之内 这些 墙壁 .

我必须告知各位, 在这里, 这不是一个可以公开讨论的问题。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['bɑ:di][ʌv; əv] [tru:θ] [rɪ'si:vd] [æz; əz][ˈɔ:rθədə:ksi][baɪ][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɔ:rəti]
There is a great body of truth received as orthodoxy by the great majority
那里 是 一个 伟大的 身体 的 真相 已收到 作为 正统 经过 这 伟大的 多数
[ʌv; əv] ['kristʃənz] ,
of Christians ,
的 基督徒 ,

有大量的真理被绝大多数基督徒视为正统教义。

[ðə; ði][eksplə'nei(ə)n][ʌv; əv] [wɪtɪ] [ɪz][wʌn] [θɪŋ] , [bʌt; bət][tu:; tə] [daʊt] [,aɪ 'ti:][ɪz] [ə'nʌðər] ,
the explanation of which is one thing , but to doubt it is another ,
这 解释 的 哪个 是 一 事物 , 但 到 怀疑 它 是 其他 ,
对此做出解释是一回事, 但对此表示怀疑则是另一回事。

[ænd; ənd][ðə; ði][faʊn'dei(ə)n][məst; məst][nɑ:t][bi:; bi] ['kwestʃənd] .
and the foundation must not be questioned .
和 这 基础 必须 不是 是 被质问 .

这一基础不容质疑。

" [haʊ] [wel] [aɪ] [,rekə'lekt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] !
" How well I recollect the face of the Principal !
" 如何 出色地 我 追忆 这 脸 的 这 主要的 !
"我多么清楚地记得校长的脸啊! "

[hi:; hi] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [raɪt] [æn; ən][,ɪnvɪ'teɪ(ə)n][tu:; tə][,æftər'hʊ:n] [ti:] " [wɪ'ðɪn]
He looked like a man who would write an invitation to afternoon tea " within
他 看起来 喜欢 一个 男人 WHO 会 写 一个 邀请 到 下午 茶 " 之内
[ði:z] [wɔ:lz] " .
these walls " .
这些 墙壁 " .

他看起来像个会邀请人来“这墙之内”享用下午茶的人。

[hi:; hi] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]
He consulted the
他 咨询 这

他咨询了

[pi:] . -
p . 65
p . -

第65页

['senət] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['senət] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l] , [wɪtɪ] [kən'sistɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['senət]
senate , and the senate consulted the council , which consisted of the senate
参议院 , 和 这 参议院 咨询 这 理事会 , 哪个 由.....组成 的 这 参议院
[ænd; ənd][sʌm; səm] [wel] - [noʊn] ['mɪnɪstəz] .
and some well - known ministers .
和 一些 出色地 - 已知 部长们 .

参议院, 参议院咨询了由参议院和一些知名大臣组成的委员会。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] ['ɔ:rdərd] [tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt][æt; ət][ə; eɪ]['speʃ(ə)l]['kaʊns(ə)l] ['mi:tɪŋ] ,
We were ordered to be present at a special council meeting ,
我们 是 订购 到 是 展示 在 一个 特别的 理事会 会议 ,
我们奉命出席一次特别委员会会议。

[ænd; ənd] [i:tɪ] [wʌn][wʌz; wəz] [kɔ:ld] [ʌp] ['seprətli] [br'fɔ:r] [,aɪ 'ti:][ænd; ənd] ['kætɪkaɪzd] .
and each one was called up separately before it and catechized .
和 每个 一 曾是 称为 向上 分别地 前 它 和 教理问答 .

每个人都被单独叫到台前接受教义问答。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [tu:] [ɔ:r] [θri:] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃənz] , [pʊt] , [,aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [rɪ'membər] ,
Here are two or three of the questions , put , it will be remembered ,
这里 是 二 或者 三 的 这 问题 , 放 , 它 将要 是 记得 ,
这里列举两三个问题, 这样大家就能记住了。

[wɪˈðəʊt] [ˈnoʊtɪs] , [tuː; tə][ə; eɪ] [juːθ] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈoʊvər] [ˈtwenti] ,
without notice , to a youth a little over twenty ,
没有 注意 , 到 一个 青年 一个 小的 超过 二十 ,

毫无预兆地, 对一个刚过二十岁的年轻人,

[kənˈfrʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈsɔːləm] [diˈvaɪnz][ɪn] [waɪt] [ˈnekətʃɪz] .
confronted by a number of solemn divines in white neckerchiefs .
面对 经过 一个 数字 的 庄严 神灵 在 白色的 领巾 .

面对着一群身穿白色领巾、神情庄严肃穆的神职人员。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈspleɪn][ðə; ðɪ][moʊd][ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [kənˈsiːv] [ðə; ðɪ][ˈseɪkrɪd] [ˈraɪtə-z] [tuː; tə][hæv; həv]
“ **Will you explain the mode in which you conceive the sacred writers to have**
” 将要 你 解释 这 模式 在 哪个 你 构想 这 神圣 作家 到 有
[bɪn] [ˈɪnfluənst] ? ”
been influenced ? ”
到过 影响 ? ”

“您能否解释一下您认为圣经作者们受到何种方式影响? ”

“ [duː][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][,aɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][ðə; ðɪ][ˈbaɪb(ə)l] , [ɔːr] [ˈmɪrli] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz]
“ **Do you believe a statement because it is in the Bible , or merely because**
” 做 你 相信 一个 陈述 因为 它 是 在 这 圣经 , 或者 仅仅 因为
[,aɪ ˈtiː][ɪz] [truː] ? ”
it is true ? ”
它 是 真的 ? ”

“你相信某句话是因为它出自《圣经》，还是仅仅因为它是正确的? ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈwer] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] [ˈpɑːrtɪz] [ɑːn] [ðɪs] [ˈkwestʃən] ,
“ **You are aware that there are two great parties on this question ,**
” 你 是 意识到的 那 那里 是 二 伟大的 各方 在 这 问题 ,

“您也知道, 在这个问题上存在两大政党,

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [meɪnˈteɪnz] [ðæt] [ðə; ðɪ][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈskɹɪptʃər] [ˈdɪfəz] [ɪn][kaɪnd]
one of which maintains that the inspiration of the Scriptures differs in kind
一 的 哪个 保持 那 这 灵感 的 这 经文 不同 在 种类
[frʌm; frəm] [ðæt]
from that
从 那

其中一种观点认为, 圣经的灵感与此截然不同。

[piː] . -
p . 66
p . -

第66页

[ʌv; əv] [ˈʌðər] [bʊks] : [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈdɪfrəns] [ɪz][wʌn][ˈoʊnli][ʌv; əv] [dɪˈɡriː] .
of other books : the other that the difference is one only of degree .
的 其他 图书 : 这 其他 那 这 不同之处 是 一 仅有的 的 程度 .

其他书籍: 其他书籍则认为区别仅在于程度不同。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðɪːz] [ˈpɑːrtɪz] [duː][juː; jʊ] [əˈtætʃ] [jɔːrˈself] ? ”
To which of these parties do you attach yourself ? ”
到 哪个 的 这些 各方 做 你 附 你自己 ? ”

你支持哪个政党?

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni][daɪˈvɜːrdʒəns][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [vjuːz] [ɪkˈspəʊndɪd] [baɪ][ðə; ðɪ]
“ **Are you conscious of any divergence from the views expounded by the**
” 是 你 有意识的 的 任何 发散 从 这 浏览 阐述 经过 这
[ˈprɪnsəp(ə)l][ɪn] [ðɪs] [ˌɪntrəˈdʌktəri] [ˈlektʃər] ?
Principal in this introductory lecture ?
主要的 在 这 引言 演讲 ?

“您是否意识到自己与校长在本次介绍性讲座中阐述的观点有任何分歧? ”

” [æ̃t; ət][ə; eɪ] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] , [ɑːn][ðə; ði] 13th [ˈfebruəri] , - ,
” At a meeting of the council , on the 13th February , 1852 ,
” 在 一个 会议 的 这 理事会 , 在 这 13th 二月 , - ,
“在1852年2月13日的一次议会会议上,

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [rɪˈzɔːlvd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][əˈpɪnjənz] [wɜːr; wər] “ [ɪnkəmˈpætəb(ə)] ” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] “
it was resolved that our opinions were “ incompatible ” with the “
它 曾是 已解决 那 我们的 意见 是 “ 不相容 ” 和 这 “
[rɪˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][pəˈziʃ(ə)n][æz; əz] [ˈstjuːdnts] “ .
retention of our position as students “ .
保留 的 我们的 位置 作为 学生 ” .

最终决定是, 我们的观点与“保留学生身份”不符。
[ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə][juː ˈes][wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ðæt] [æ̃t; ət][ðə; ði]
This resolution was sent to us with another to the effect that at the
这 解决 曾是 发送 到 我们 和 其他 到 这 影响 那 在 这
[nekst] [ˈmiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] “ [sʌt] [ˈmeʒərz] “ [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] “ [æz; əz] [meɪ] [biː; bi]
next meeting of the council “ such measures “ would be taken “ as may be
下一个 会议 的 这 理事会 “ 这样的 措施 “ 会 是 已采取 “ 作为 可能 是
[θɔːt] [ədˈvaɪzəb(ə)] “ .
thought advisable “ .
想法 建议 ” .

该决议与另一份决议一同送达我们, 决议内容是, 在下次理事会会议上将采取“认为合适的措施”。

[æ̃t; ət] [ðɪs] [ˈmiːtɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðər] , [təˈgeðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfɑːðər] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [ˈkɑːliːgz]
At this meeting my father , together with the father of one of my colleagues
在 这 会议 我的 父亲 , 一起 和 这 父亲 的 一 的 我的 同事
[əˈtendɪd] ,
attended ,
参加 ,

我父亲和我一位同事的父亲一起参加了这次会议。

[ænd; ænd] [æskt] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr][ˈmɔːrəl] [ˈkærəktər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [pleɪst] [əˈbʌv] [səˈspɪʃ(ə)n] ;
and asked that our moral character should be placed above suspicion ;
和 问 那 我们的 道德 特点 应该 是 放置 多于 怀疑 ;
并要求我们的道德品格应高于一切怀疑;

[ðæt] [ðə; ði][əˈpɪnjənz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [bɪn] [kənˈdemd] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ɪkˈsplɪsɪtli]
that the opinions for which we had been condemned should be explicitly
那 这 意见 为了 哪个 我们 有 到过 谴责 应该 是 明确地
[ˈsteɪtɪd] , [ænd; ænd]
stated , and
声明 , 和

我们应该明确阐述那些因我们的观点而受到谴责的原因, 并且

[piː] . -
p . 67
p . -

第67页

[ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈfɜːrniʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkɑːpi][ʌv; əv][ðə; ði] [kriːd] [baɪ] [wɪtʃ] [wiː; wi]
that we should be furnished with a copy of the creed by which we
那 我们 应该 是 提供 和 一个 复制 的 这 信条 经过 哪个 我们
[wɜːr; wər] [dʒʌdʒd] .
were judged .
是 评判 .

我们应该得到一份审判我们所依据的信条副本。

[ðə; ði][nekst][step][ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈpɔɪntmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
The next step on the part of the council was the appointment of a
这 下一个 步 在 这 部分 的 这 理事会 曾是 这 预约 的 一个
[kəˈmɪti] [tu:; tə] [ˈɪntərvju:] [ju: ˈes] ,
committee to interview us ;
委员会 到 面试 我们 ;

理事会的下一步行动是任命一个委员会来面试我们。

[ænd; ənd] “ [prɪˈvent] [ðə; ði][pɑ:səˈbɪləti][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌmɪsəprɪˈhen](ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [vju:z] ” .
and “ prevent the possibility of a misapprehension of our views ” .
和 “ 防止 这 可能性 的 一个 误解 的 我们的 浏览 ” .
并“防止对我们观点产生误解”。

[wi:; wi] [əˈtendɪd] , [ʌndərˈwent] [ɪg,zæmɪˈnei](ə)n][wʌns] [mɔ:r] , [ænd; ənd][wʌns] [mɔ:r] [rɪˈpi:tɪd] [ðə; ði]
We attended , underwent examination once more , and once more repeated the
我们 参加 , 经历了 考试 一次 更多的 , 和 一次 更多的 重复 这
[θri:] [rɪˈkwests] .
three requests .
三 请求 .

我们到场后，再次接受了检查，并再次重复了这三项要求。

[noʊ][ˈnoʊtɪs][wʌz; wəz][ˈteɪkən][ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
No notice was taken of them ;
不 注意 曾是 已采取 的 他们 ;
他们没有引起任何人的注意。

[bʌt; bət][ɑ:n] 3rd [mɑ:rtʃ] [wi:; wi][wɜ:r; wər] [æskt] [ɪf] [wi:; wi] [wʊd] [wɪðˈdrɔ:] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ]
but on 3rd March we were asked if we would withdraw from the college
但 在 3rd 行进 我们 是 问 如果 我们 会 提取 从 这 大学
[fɔ:r; fər] [θri:] [mʌnθs] [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [wi:; wi] [maɪt] “ [rɪˈkənˈsɪdər][ˈaʊər; ɑ:r] [əˈpɪnjənz] ” ,
for three months in order that we might “ reconsider our opinions ” ;
为了 三 几个月 在 命令 那 我们 可能 “ 重新考虑 我们的 意见 ” ;
但3月3日，校方询问我们是否愿意休学三个月，以便“重新考虑我们的观点”。

[soʊ][ðæt] [ˈpɑ:səbli] [wi:; wi] [maɪt] “ [bi:; bi][led][baɪ][dɪˈvaɪn] [ˈgaɪd(ə)ns] [tu:; tə] [sʌtʃ] [vju:z] [æz; əz] [wʊd]
so that possibly we might “ be led by Divine guidance to such views as would
所以 那 可能 我们 可能 “ 是 引领 经过 神圣的 指导 到 这样的 浏览 作为 会
[bi:; bi][kəmˈpætəb(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈten](ə)n] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt][pəˈzɪ](ə)n] ” .
be compatible with the retention of our present position ” .
是 兼容的 和 这 保留 的 我们的 展示 位置 ” .
因此，我们或许会“受到神的指引，形成与维持我们目前立场相一致的观点”。

[ˌɪdiəˈmæɪtɪk] [ˈɪŋɡlɪʃ] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [nɑ:t][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [pɔɪnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkaʊns(ə)] .
Idiomatic English was clearly not a strong point with the council .
习语 英语 曾是 清楚地 不是 一个 强的 观点 和 这 理事会 .
显然，该委员会的英语表达能力并不强。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [wi:; wi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s] .
Of course we refused :
的 课程 我们 拒绝 .
我们当然拒绝了。

[ɪf] [wi:; wi][hæd; həd] [kənˈsentɪd] [ˌaɪ ˈti:] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈri:z(ə)nəbli] [kənˈklu:did] [ðæt] [wi:; wi]
If we had consented it might have been reasonably concluded that we
如果 我们 有 同意 它 可能 有 到过 合理 结束 那 我们
[hæd; həd][ˈteɪkən] [ˈveri] [ˈlɪt(ə)] [ˈtrʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ˈaʊər; ɑ:r]
had taken very little trouble with our
有 已采取 非常 小的 麻烦 和 我们的
如果我们同意了，那么人们可能会合理地得出结论：我们在这件事上几乎没有花什么心思。

[pi:] . -
p . 68
p . -

“ [vju:z] ” .
“ **views** ” .
“ 浏览 ” .

“浏览量”。

[ə'gen] [wi:; wi] [æskt] [fɔ:r; fər] [kəm'plaiəns] [wɪð; wɪθ][ʼaʊər; ɑ:r] [ri'kwests] ,
Again we asked for compliance with our requests ,

我们再次要求对方遵守我们的要求，

[bʌt; bət][ðə; ði][ʼoʊnli] [ʼænsər] [wi:; wi][gɑ:t][wʌz; wəz] [ðæt] [ʼaʊər; ɑ:r] “ [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ] [nu:] [ʼkɑ:lɪdʒ]

but the only answer we got was that our “ connexion with New College

[mʌst; məst] [si:s] “ ,
must cease ” ,
必须 停止 ” ,

但我们得到的唯一答复是“我们必须终止与新学院的联系”。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [wɪð; wɪθ][ri'gɑ:rd][tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ri'kwests] , [ðə; ði][ʼkaʊns(ə)l] “ [ʼhæviŋ] [ʼdu:li]

and that with regard to the three requests , the council “ having duly

[weɪd] [ðem; ðəm] ,
weighed them ,
称重 他们 ,

关于这三项请求，理事会“在适当权衡之后，

[kən'sɪdər] [ðæt] [ðei] [hæv; həv] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] [kəm'plaɪd][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] “ .
consider that they have already sufficiently complied with them ” .
考虑 那 他们 有 已经 足够 遵命 和 他们 ” .

认为他们已经充分遵守了这些规定。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [naʊ] [maɪ] [ʼpɜ:rpəs] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ðə; ði] [ʼdɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ʼbɪblɪkl] [ɪnspə'reɪ(ə)n] .
It is not now my purpose to discuss the doctrine of Biblical Inspiration .
它 是 不是 现在 我的 目的 到 讨论 这 教义 的 圣经 灵感 .

我现在的目的并非讨论圣经默示论。

[aɪ 'ti:][hæz; həz] [gɔ:n] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [ʼmeni] [ʼʌðər] [θi:ə'lɑ:dʒɪkl] [ʼdɔgməz] .
It has gone the way of many other theological dogmas .
它 有 已消失 这 方式 的 许多 其他 神学 教条 .

它和其他许多神学教条一样，最终消亡了。

[aɪ 'ti:][hæz; həz][nɑ:t] [bɪn] [ʼsetld] [baɪ][ə; eɪ] [jeɪ] [ɔ:r] [nei] , [bʌt; bət][baɪ] [ɪn'dɪfrəns] ,
It has not been settled by a yea or nay , but by indifference ,
它 有 不是 到过 定居 经过 一个 是的 或者 不 , 但 经过 漠不关心 ,

这个问题没有通过赞成或反对的投票来解决，而是通过漠不关心来解决。

[ænd; ʌnd][br'kəz, br'kɔ:z] [jeɪ] [ɔ:r] [nei] [ɑ:r; ər][bəʊθ][ɪnə'plɪkəbl,ɪn'æplɪkəbl] .
and because yea or nay are both inapplicable .
和 因为 是的 或者 不 是 两个都 不适用 .

因为“是”或“否”都不适用。

[ðə; ði] [ʼmænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ʼtraɪəl][wʌz; wəz] [kən'dʌktɪd] [wʌz; wəz][ʼsɜ:rt(ə)nli][ʼsɪŋgjələr] ,
The manner in which the trial was conducted was certainly singular ,
这 方式 在 哪个 这 审判 曾是 实施 曾是 当然 单数 ,

审判的方式确实非同寻常。

[ænd; ənd][ɪz] [wɜ:rθ] [ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] .
and is worth a word or two .
和 是 值得 一个 单词 或者 二 .

值得一提。

[ðə; ði][ˈhoʊli] [ˈɑ:fɪs] [wʌz; wəz][ˈnevər] [mɔ:r] ['skændələsli] [ɪnˈdɪfrənt] [tu;; tə]['eni] ['pri:tens] [ʌv; əv]
The Holy Office was never more scandalously indifferent to any pretence of
这 圣 办公室 曾是 绝不 更多的 令人震惊地 冷漠 到 任何 虚伪 的
[ˈdʒʌstɪs][ɔ:r][lɪˈɡæləti][ɪn][ɪts] [prəˈsi:dɪŋz] .
justice or legality in its proceedings .
正义 或者 合法性 在 它是 诉讼程序 .

圣职部在其诉讼程序中对任何形式的公正或合法性都表现得如此漠不关心，令人愤慨。

[wi;; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][təʊld] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃɑ:rdʒ] [əˈgenst] [ju: 'es] , [nɔ:r] [wʌt] [wɜ:r; wər][ðə; ði]
We were not told what was the charge against us , nor what were the
我们 是 不是 讲述 什么 曾是 这 收费 反对 我们 , 也不 什么 是 这
我们既不知道我们被指控的罪名是什么，也不知道.....

[pi:] . -
p . 69
p . -

第69页

[tɜ:rmz][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌst] [di:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dɑ:kjʊmənt][ɪgˈzɪstɪd] ;
terms of the trust deed of the college , if such a document existed ;
条款 的 这 相信 契据 的 这 大学 , 如果 这样的 一个 文档 存在 ;
学院信托契约的条款（如果存在此类文件）;

[ˈni:ðər] [wɜ:r; wər][wi;; wi] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˈdɑ:tmənt] ,
neither were we informed what was the meaning of the indictment ,
两者都不 是 我们 知情的 什么 曾是 这 意义 的 这 起诉书 ,
我们也不被告知起诉书的含义是什么。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [əˈwer] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r]
and yet the council must have been aware that nothing less than our
和 然而 这 理事会 必须 有 到过 意识到的 那 没有什么 较少的 比 我们的
[ˈru:ɪn] [wʊd] ['prɑ:bəbli][bi;; bi][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [kɑ:ndemˈneɪʃn] .
ruin would probably be the result of our condemnation .
废墟 会 大概 是 这 结果 的 我们的 谴责 .
然而，议会肯定也意识到，如果我们被谴责，最终的结果很可能就是我们的毁灭。

[maɪ]['fɑ:ðər] [roʊt] [ænd; ənd] ['pʌblɪʃt] [ə; eɪ] [dɪˈfens] [ʌv; əv][ju: 'es] , [ɪnˈtaɪtld] [tu;; tə] [θɪŋk] [ɔ:r][nɑ:t]
My father wrote and published a defence of us , entitled To Think or not
我的 父亲 写道 和 已发布 一个 防御 的 我们 , 标题 到 思考 或者 不是
[tu;; tə] [θɪŋk] ,
to Think ,
到 思考 ,
我父亲写了一本书为我们辩护，书名为《思考还是不思考》，并出版了这本书。

[wɪð; wɪθ] [tu:] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈmɒtoʊz] , [wʌn][frʌm; frəm] [ˈmɪltənz] [ˌæriɔpəˈdʒɪtɪkə][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌðər]
with two noble mottoes , one from Milton's Areopagitica and the other
和 二 高贵 格言 , 一 从 米尔顿的 《出版自由》 和 这 其他
[sʌm; səm][laɪnz][frʌm; frəm][ɪn] [məˈmɔ:riəm] ,
some lines from In Memoriam ,
一些 线条 从 在 纪念碑 ,
文中引用了两句高尚的格言，一句出自弥尔顿的《论出版自由》，另一句出自《悼念集》。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ri:d] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [baɪ]['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ˌsentɪˈment(ə)l] [fu:lz] ,
which was read in those days by people who were not sentimental fools ,
哪个 曾是 读 在 那些 天 经过 人们 WHO 是 不是 感伤的 傻瓜 ,
当时阅读这本书的人，并非都是多愁善感的傻瓜。

[ænd; ənd] [hu:] , [streɪndʒ] [tu:; tə] [seɪ] , [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ['sʌmθɪŋ] ['sɑ:lɪd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ]
and who , strange to say , got out of it something solid which was worth
和 WHO , 奇怪的 到 说 , 得到 出去 的 它 某物 坚硬的 哪个 曾是 值得
['hævɪŋ] .
having .
拥有 .

奇怪的是，他从中获得了值得拥有的宝贵经验。

[ðə; ði] [deɪz] [meɪ] [rɪ'tɜ:rn] [wen] ['sʌmθɪŋ] [wɜ:rθ] ['hævɪŋ] [wɪl] [bi:; bi] [gɑ:t] [aʊt] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ə'gen] .
The days may return when something worth having will be got out of it again .
这 天 可能 返回 什么时候 某物 值得 拥有 将要 是 得到 出去 的 它 再次 .
或许有一天，我们又能从中获得真正有价值的东西。

[tu:; tə] [ðə; ði] ['kwestʃən] ,
To the question ,
到 这 问题 ,
对于这个问题，

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [kən'si:v] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['raɪtɜ-z] [tu:; tə] [hæv; həv]
“ Will you explain the mode in which you conceive the sacred writers to have
” 将要 你 解释 这 模式 在 哪个 你 构想 这 神圣 作家 到 有
[bɪn] ['ɪnfluənst] ?
been influenced ?
到过 影响 ?

“请您解释一下您认为圣经作者受到何种影响？ ”

“ [maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'plaɪd] — “ ['ræðər] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['kwestʃən] ,
“ my father replied — “ Rather a profound question ,
” 我的 父亲 回复 — “ 相当 一个 深刻的 问题 ,
我父亲回答说：“这真是一个深刻的问题。”

[pi:] . -
p . 70
p . -
第70页

[ðæt] .
that .
那 .
那。

[ə; eɪ] [prə'faʊndər] , [aɪ] ['ventʃər] [tu:; tə] [seɪ] , ['nevər] ['ædʒɪteɪtɪd] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒɜ:rmən]
A profounder , I venture to say , never agitated the mind of a German
一个 更深 , 我 风险投资 到 说 , 绝不 激动 这 头脑 的 一个 德语
[metəfə'zɪʃn] .
metaphysician .
形而上学家 .
我敢说，更深刻的思想从未激起过德国形而上学家的思考。

[ɪf] [ðə; ði] ['kwɪrɪ] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt] [tu:; tə] [em 'i:] ,
If the query had been put to me ,
如果 这 询问 有 到过 放 到 我 ,
如果有人问我这个问题，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['lɪbərtɪ] [tu:; tə] ['kwestʃən] [ðə; ði] ['kwestʃənər] [ðʌs] :
I should have taken the liberty to question the questioner thus :
我 应该 有 已采取 这 自由 到 问题 这 提问者 因此 :
我本应该这样反问提问者：

- [kæn; kən] [ju:; jʊ] [ɪk'spleɪn] [tu:; tə] [em 'i:] [ðə; ði] [groʊθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [tri:] ?
' Can you explain to me the growth of a tree ?
' 能 你 解释 到 我 这 生长 的 一个 树 ?
你能给我解释一下树的生长过程吗？

[kæn; kən][ju:; jʊ][ɪk'spleɪn] [haʊ] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][mæn] ['ɪnfluənsɪz] [ðə; ði] [mə'tɪriəl] ['mʌslz] ?
Can you explain how the will of man influences the material muscles ?
能 你 解释 如何 这 将要 的 男人 影响 这 材料 肌肉 ？

你能解释一下人的意志是如何影响肌肉组织的吗？

— [ɪn][fækt][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:s][ɪz] [fɒl] [ʌv; əv][ˈfɔ:rsɪz][ɔ:r] ['ɪnfluənsɪz] .
— **In fact the universe is full of forces or influences .**
— 在 事实 这 宇宙 是 满的 的 力量 或者 影响 .

事实上，宇宙中充满了各种力量或影响。

[kæn; kən][ju:; jʊ] [treɪs] [wens] [aɪ 'ti:] [keɪm] [ænd; ənd] [haʊ] [aɪ 'ti:] [keɪm] ?
Can you trace whence it came and how it came ?
能 你 痕迹 何处 它 来了 和 如何 它 来了 ？

你能追溯它的来源和来历吗？

[ðəʊ] [baɪ] ['sɜ:rtɪŋ] [faɪnd][aʊt][gɔ:d] ?
Can'st thou by searching find out God ?
不能 你 经过 搜索 寻找 出去 上帝 ？

你难道能通过寻求找到上帝吗？

[ðəʊ] [faɪnd][aʊt][ðə; ði] [ɔ:l'maɪti] ['ʌntə'ʌntu][pər'fek(ə)n] ? — [aɪ 'ti:][ɪz] [haɪ] [æz; əz]['hev(ə)n] ;
Can'st thou find out the Almighty unto perfection ? — it is high as heaven ;
不能 你 寻找 出去 这 全能者 到 完美 ？ — 它 是 高的 作为 天堂 ；
[wʌt] [ðəʊ] [du:] ?
what can'st thou do ?
什么 不能 你 做 ？

你怎能完全了解全能者？——祂高如天，你怎能做到？

[di:pər] [ðæn; ðən] [hel] ; [wʌt] [ðəʊ] [noʊ] ? -
deeper than hell ; what can'st thou know ? '
更深 比 地狱 ； 什么 不能 你 知道 ？ -

比地狱还要深邃；你又能知道什么呢？

" [tu:; tə][ðə; ði] ['kaʊnsəlz] ['ɪŋkwəri; ɪŋ'kwærɪ] ['weðər] [wi:; wi] [bi'li:vɪd] [ə; eɪ] ['steɪtmənt] [br'kəz, br'kɔ:z]
" **To the council's inquiry whether we believed a statement because**
" 到 这 理事会的 询问 无论 我们 相信 一个 陈述 因为
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔ:r][br'kəz, br'kɔ:z][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:] ,
it was in the Bible or because it was true ,
它 曾是 在 这 圣经 或者 因为 它 曾是 真的 ,

“对于理事会提出的疑问，即我们相信某个说法是因为它出自《圣经》还是因为它本身就是事实，

[maɪ] ['fɑ:ðər] [rɪ'plaɪd] ['pɑ:rtli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kwəʊ'teɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['pleɪtənɪst] [drɪ'vaɪn] ,
my father replied partly with a quotation from the celebrated Platonist divine ,
我的 父亲 回复 部分 和 一个 引述 从 这 著名 柏拉图主义者 神圣的 ,
[dʒɑ:n] [smɪθ] , [ʌv; əv]
John Smith , of
约翰 史密斯 , 的

我父亲的回答部分引用了著名柏拉图主义神学家约翰·史密斯的一句话：

[pi:] . -
p . 71
p . -

[ˈkeɪmbɹɪdʒ] — “ [ɔːl] [ðæt] [ˈnɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [ɪz] [ˈseprət] [frʌm; frəm][æən; ən][ˈɪnwərd] [əˈkweɪntəns]
Cambridge — “ All that knowledge which is separate from an inward acquaintance
剑桥 — “ 全部 那 知识 哪个 是 分离 从 一个 向内 熟人
[wɪð; wɪθ][ˈvɜːrtʃuː][ænd; ənd] [ˈɡʊdnəs] [ɪz][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [ˈdɪfrənt] [ˈneɪtʃər][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]
with virtue and goodness is of a far different nature from that which
和 美德 和 善良 是 的 一个 远的 不同的 自然 从 那 哪个
[əˈraɪzɪθ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlɪvɪŋ] [sens] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][best] [dɪˈsɜːrnər] [ˌðerˈʌv] ,
ariseth out of a living sense of them which is the best discerner thereof ,
出现 出去 的 一个 活的 感觉 的 他们 哪个 是 这 最好的 辨别者 其中 ,

剑桥大学出版社——“所有脱离对美德和善良的内在认识的知识，与源于对美德和善良的鲜活感受的知识，本质上截然不同，因为鲜活感受是辨别美德和善良的最佳途径。”

[ænd; ənd][baɪ] [wɪtʃ] [əˈloʊn][wiː; wi] [noʊ] [ðə; ði] [truː] [pərˈfekʃ(ə)n] , [ˈswiːtnəs] , [ˈenərɹdʒi] , [ænd; ənd]
and by which alone we know the true perfection , sweetness , energy , and
和 经过 哪个 独自的 我们 知道 这 真的 完美 , 甜味 , 活力 , 和
[ˈlʌvlinəs] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
loveliness of them ,
可爱 的 他们 ,

也只有通过这种方式，我们才能真正了解它们的完美、甜蜜、活力和可爱之处。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] - - , - - ,
and all that which is οὔτε ῥητόν , οὔτε γραπτόν ,
和 全部 那 哪个 是 - - , - - ,

以及所有 οὔτε ῥητόν, οὔτε γραπτόν,

[ðæt] [wɪtʃ] [kæn; kən][noʊ] [mɔːr] [biː; bi] [noʊn] [baɪ][ə; eɪ][ˈneɪkɪd][ˌdemənˈstreɪʃ(ə)n][ðæn; ðən] [ˈkʌlərz]
that which can no more be known by a naked demonstration than colours
那 哪个 能 不 更多的 是 已知 经过 一个 裸 示范 比 颜色
[kæn; kən][biː; bi] [pərˈsiːvd] [ʌv; əv][ə; eɪ][blaɪnd][mæn][baɪ][ˈeni] [ˌdefɪˈnɪʃn] [ɔːr] [dɪˈskrɪpʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi]
can be perceived of a blind man by any definition or description which he
能 是 感知 的 一个 瞎的 男人 经过 任何 定义 或者 描述 哪个 他
[kæn; kən] [hɪr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
can hear of them .
能 听到 的 他们 .

就像盲人无法通过听闻的任何定义或描述来感知颜色一样，仅凭赤裸裸的演示也无法了解事物。

” [ðɪs] [ˈpæmflet] [wʌz; wəz] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn] - , [θriː] [ˈjɪrz] [ˈæftər][aɪ] [ˈentərd] [ˈtʃɛʃənt] [ˈkɑːlɪdʒ] ,
” **This pamphlet was written in 1852 , three years after I entered Cheshunt College ,**
” 这 小册子 曾是 书面 在 - , 三 年 后 我 进入 切申特 大学 ,
“这本小册子写于1852年，也就是我进入切斯亨特学院三年之后。”

[wen] [maɪ][ˈfɑːðər] [dɪˈklerd] [tuː; tə][em ˈiː] [ðæt] “ [ə; eɪ] [ˈmɑːdərət] [ˈkælvɪnɪzəm] [ˈsuːtɪd] [hɪm; ɪm][best] ” .
when my father declared to me that “ a moderate Calvinism suited him best ” .
什么时候 我的 父亲 声明 到 我 那 “ 一个 缓和 加尔文主义 适合 他 最好的 ” .
我父亲曾向我宣称“温和的加尔文主义最适合他”。

[ɪn] - [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈjɪrz] [oʊld] .
In 1852 he was forty - five years old .
在 - 他 曾是 四十 - 五 年 老的 .

1852年他45岁。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˈhɑrdnd] : [hiː; hi][wʌz; wəz][əˈlaɪv] , [rɪˈdʒektɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ded] , [ˈleɪɪŋ] [hoʊld]
He had not hardened : he was alive , rejecting what was dead , laying hold
他 有 不是 硬化 : 他 曾是 活 , 拒绝 什么 曾是 死的 , 躺下 抓住
[ʌv; əv]
of
的

他并未变得冷酷无情：他依然活着，拒绝死寂，紧紧抓住.....

[pi:] . -
p . **72**
p . -

[wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] [tu:; tə][him; ɪm] , [ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] [baɪ][aɪ'ti:] .
what was true to him , and living by it .
什么 曾是 真的 到 他 , 和 活的 经过 它 .

他坚持做自己认为真实的事情，并按照自己的意愿生活。

[nɔ:r][wʌz; wəz][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ['hɜ:rid] [ɔ:r] [ɪl] - [kən'sɪdərd] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][him; ɪm] [brɪ'twi:n]
Nor was the change hurried or ill - considered which took place in him between
也不 曾是 这 改变 慌忙 或者患病的 - 经过考虑的 哪个 采取 地方 在 他 之间
- [ænd; ənd] - .
1849 and 1852 .
- 和 - .

1849 年至 1852 年间，他身上发生的改变也不是仓促或欠考虑的。

[wʌt] [hi:; hi] [brɪ'keɪm] [ɪn] - [hi:; hi][wʌz; wəz] [səb'stænfəli] [tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
What he became in 1852 he was substantially to the end of his days .
什么 他 成为 在 - 他 曾是 实质性 到 这 结尾 的 他的 天 .

他在 1852 年所取得的成就，基本上一一直保持到他生命的尽头。

[ðə; ði] [ɪk'spʌlʃn] [ɪk'saɪtɪd][sʌm; səm]['noʊtɪs][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] [ðen] , [ɔ:l'doʊ] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] [sed]
The expulsion excited some notice in the world then , although , as I have said
这 驱逐 兴奋的 一些 注意 在 这 世界 然后 , 虽然 , 作为 我 有 说
,
,
,

当时，这次驱逐行动在世界上引起了一些关注，尽管，正如我所说，

[ðə; ði]['kɑ:ntreɪvɜ:rsɪ][wʌz; wəz] [wɪ'dəʊt] [mʌtʃ] [sɪɡ'nɪfɪkəns] .
the controversy was without much significance .
这 争议 曾是 没有 很多 意义 .

这场争议并无太大意义。

[ðə; ði] “ [vju:z] ” [ʌv; əv]['draɪv, 'dɑ:ktɜ:] . [ˈhæɪrɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][wɜ:r; wər]
The “ views ” of Dr . Harris and the rest of the council were
这 “ 浏览 ” 的 博士 . 哈里斯 和 这 休息 的 这 理事会 是
[ɔ:l'redɪ] [kən'demd] .
already condemned .
已经 谴责 .

哈里斯博士和委员会其他成员的“观点”早已遭到谴责。

[hɪr] [ɑ:r; ər][sʌm; səm] ['letərz] , [nɑ:t] [brɪ'fɔ:r] ['prɪntɪd] , [frʌm; frəm] ['mɔ:ris] [ænd; ənd] ['kɪŋzli] [ɑ:n]
Here are some letters , not before printed , from Maurice and Kingsley on
这里 是 一些 信件 , 不是 前 打印 , 从 莫里斯 和 金斯利 在
[ðə; ði] [keɪs] .
the case .
这 案件 .

以下是莫里斯和金斯利就此案写的一些信件，这些信件此前从未发表过。

[ðə; ði]['kloʊzɪŋ] ['pærəgræf] [ʌv; əv]['mɔrəsəz, mɔ'ri:səz] ['letər] [ɪz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ɪn][ə'baʊt][ə; eɪ]
The closing paragraph of Maurice's letter is remarkable because in about a
这 结束 段落 的 莫里斯的 信 是 卓越 因为 在 关于 一个
['twelvəmʌnθ] [hi:; hi][him'self][wʌz; wəz] [ɪk'speld] [frʌm; frəm] ['kɪŋz] ['kɑ:lɪdʒ] .
twelvemonth he himself was expelled from King's College .
十二个月 他 他自己 曾是 被驱逐 从 国王学院 大学 .

莫里斯信的最后一段很特别，因为大约一年后，他本人就被国王学院开除了。

“ [maɪ] [daɪ] [sɜ:r] ,
“ **My dear Sir** ,
“ 我的 亲爱的 先生 ,

“我亲爱的先生，

“ [aɪ][beg][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['veri] ['eɪb(ə)l][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] ['pæmflet] .
“ **I beg to thank you for your very able and interesting pamphlet** .
“ 我 求 到 感谢 你 为了 你的 非常 有能力的 和 有趣的 小册子 .

“非常感谢您提供的这本内容丰富、引人入胜的小册子。”

[aɪ] [noʊ]
I know
我 知道

我知道

[pi:] . -
p . **73**
p . -

第73页

[wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'speld] ['stju:dnts] , [ænd; ənd][hæv; həv] ['evri] ['ri:z(ə)n][tu:; tə] [θɪŋk] ['haɪli] [ʌv; əv]
one of the expelled students , and have every reason to think highly of
一 的 这 被驱逐 学生 , 和 有 每一个 原因 到 思考 高度 的

[hɪz; ɪz] ['ɜ:rnɪstnəs] [ænd; ənd] ['tru:θfʌnəs] .
his earnestness and truthfulness .
他的 认真 和 真实性 .

他是被开除的学生之一，我们完全有理由高度评价他的认真和诚实。

“ [aɪ] [fi:l] [ə; eɪ] ['delɪkəsi] [ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] ['eni] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hedz]
“ **I feel a delicacy in pronouncing any judgement upon the conduct of the Heads**
“ 我 感觉 一个 美味 在 发音 任何 判断 之上 这 执行 的 这 头部

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] ,
of the College ,
的 这 大学 ,

“我觉得在对学院院长们的行为做出任何评判时都应谨慎行事。”

[æz; əz][aɪ] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ə'hʌðər] ,
as I belong to another ,
作为 我 属于 到 其他 ,

因为我属于另一个人，

[ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] ['baɪəst] [baɪ] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv][sek'terɪənɪzəm][ænd; ənd][ʌv; əv]
and I might seem to be biased by feelings of Sectarianism and of
和 我 可能 似乎 到 是 有偏见的 经过 情怀 的 宗派主义 和 的

['raɪvlʃɪp] .
rivalship .
竞争 .

我可能看起来受到了宗派主义和竞争情绪的影响，从而产生了偏见。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɑ:r; ər] ['meni] [ʌv; əv][jʊr; jər] [θɔ:ts] [baɪ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [meɪ] [ɔ:l] ['i:kwəli] ['prɑ:fɪt] ,
But there are many of your thoughts by which we may all equally profit ,
但 那里 是 许多 的 你的 想法 经过 哪个 我们 可能 全部 同样地 利润 ,

但是，你的许多想法对我们所有人都有益。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][hoʊp][tu:; tə] [leɪ] [tu:; tə] [hɑ:rt] [ɪn] [keɪs] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [brɔ:t] ['ɪntu:]
and which I hope to lay to heart in case I should be brought into
和 哪个 我 希望 到 躺 到 心 在 案件 我 应该 是 带来 进入

['sɜ:rkəmstænsɪz] [laɪk] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒʌdʒɪz][ɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪmənəlz] .
circumstances like those of the judges or of the criminals .
情况 喜欢 那些 的 这 法官 或者 的 这 罪犯 .

我希望将这些道理铭记于心，以防我身处与法官或罪犯类似的境地。

“ [ˈfeɪθfəli] [ˈjɪrz] ,
“ Faithfully yrs ,
“ 忠实 年 ,

“忠诚的岁月，

“ [ef] . [di:] . [ˈmɔːris] .
“ F . D . Maurice .
“ F . D . 莫里斯 .

“FD Maurice。

“ [dʒʊˈlaɪ] - , - .
“ July 27 , 1852 .
“ 七月 - , - .

“1852年7月27日。

- [ˈkwiːnz] [ˈskwɜː] ,
21 Queen's Square ,
- 女王大学 正方形 ,

皇后广场21号

[ˈbluːmzbəri] .
Bloomsbury .
布卢姆斯伯里 .

布卢姆斯伯里。

“ [pi:] . -
“ p . 74
“ p . -

第74页

“ [ˈɛvərzli] . [ˈsætərdeɪ] .
“ Eversley . Saturday .
“ 埃弗斯利 . 周六 .

“埃弗斯利。星期六。

“ [dɪr] [sɜːr] ,
“ Dear Sir ,
“ 亲爱的 先生 ,

“尊敬的先生，

“ [aɪ][beg][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ʌv; əv][jʊr; jər][ˈveri] [ˈkleɪvər][ænd; ənd] [wel] - [ˈrɪt(ə)n]
“ I beg to acknowledge the receipt of your very clever and well - written
“ 我 求 到 承认 这 收据 的 你的 非常 聪明的 和 出色地 - 书面
[ˈpæmflət] ,
pamphlet ,
小册子 ,

“我谨确认已收到您那本构思巧妙、文笔流畅的小册子，

[wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [riːd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [səɪˈpraɪz] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][moʊst][ˈpeɪnf(ə)l] [ˈɪntrəst] ;
which I have read with no surprise but with most painful interest ;
哪个 我 有 读 和 不 惊喜 但 和 最多 痛苦 兴趣 ;

我读了之后，虽然并不感到意外，但却怀着一种痛苦的好奇心；

[ænd; ənd][aɪ][beg][tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːmplɪmənt] [ɪmˈplaɪd][ɪn][jʊr; jər] [ˈsendɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː]
and I beg to thank you for the compliment implied in your sending it
和 我 求 到 感谢 你 为了 这 赞扬 暗示 在 你的 发送 它
[tuː; tə][em ˈiː] .
to me .
到 我 .

我非常感谢您发给我的这条信息，这其中蕴含着对我的赞美。

[jʊr; jər][sʌn] [ɔ:t] [tu:; tə][θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['fɑ:ðər] [hu:] [wɪl][stænd][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn]
Your son ought to thank God for having a father who will stand by him in
你的 儿子 应该 到 感谢 上帝 为了 拥有 一个 父亲 WHO 将要 站立 经过 他 在
[ˈtrʌb(ə)l][soʊ] ['mænfəli] [ænd; ənd] ['waɪzli] :
trouble so manfully and wisely :
麻烦 所以 勇敢地 和 明智地 :

你的儿子应该感谢上帝，让他拥有一个如此勇敢睿智、在他遇到困难时始终支持他的父亲：
[ænd; ənd][æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [ðɪs] [meɪ] [bi:; bi][ʌv; əv][ðə; ði] ['veri] ['gretɪst] ['benɪfɪt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
and as you say , this may be of the very greatest benefit to him :
和 作为 你 说 , 这 可能 是 的 这 非常 最 益处 到 他 :
正如你说，这或许对他来说是最大的好处：

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [meɪ] ['ɔ:lsoʊ][du:][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [hɑ:rm] ,
but it may also do him much harm ,
但 它 可能 还 做 他 很多 伤害 ,
但这样做也可能对他造成很大的伤害。

[ɪf] [,aɪ 'ti:] [meɪks] [hɪm; ɪm]['fænsi] [ðæt] [sʌtʃ] [men][æz; əz][hæv; həv] [ɪk'speld] [hɪm; ɪm][ɑ:r; ər][ðə; ði]['ri:əl]
if it makes him fancy that such men as have expelled him are the real
如果 它 制作 他 想要 那 这样的 男人 作为 有 被驱逐 他 是 这 真实的
[sə'pɔ:rtərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænən][ænd; ənd][,ɪnspə'reɪ(ə)n][ʌv; əv] ['skɪptʃər] ,
supporters of the Canon and inspiration of Scripture ,
支持者 的 这 佳能 和 灵感 的 圣经 ,
如果这让他误以为那些驱逐他的人才 是圣经正典和圣经启示的真正支持者，

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ɔ:rθəðɑ:ksi] [ɪn][dʒen(ə)rəl] .
and of Orthodoxy in general .
和 的 东正教 在 一般的 .
以及整个东正教。

“ [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [ri:d] [jʊr; jər] ['pæmflet] [wɪ'dəʊt] [sər'praɪz] .
“ **I said that I read your pamphlet without surprise .**
“ 我 说 那 我 读 你的 小册子 没有 惊喜 .
“我说过，我读了你的小册子，并没有感到意外。”

[aɪ][mʌst; məst][ɪk'spleɪn][maɪ][wɜ:rdz] .
I must explain my words .
我 必须 解释 我的 字 .
我必须解释我的话。

[ðɪs] [ɪz]['oʊnli][wʌn] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd]
This is only one symptom of a great and
这 是 仅有的 一 症状 的 一个 伟大的 和
这只是诸多严重问题中的一个症状。

[pi:] . -
p : 75
p . -
第75页

['grʊʊɪŋ] ['mu:vmənt] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][end][ɪn][ðə; ði]['æbsəlu:t] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv] - ['ɔ:rθəðɑ:ks]
growing movement , which must end in the absolute destruction of ' Orthodox
生长 移动 , 哪个 必须 结尾 在 这 绝对 破坏 的 - 正统
[dɪ'sent] - [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['edʒukeɪtɪd] ['klæsɪz] ,
dissent ' among the educated classes ,
异议 - 之中 这 受过教育 课程 ,
这是一场日益壮大的运动，其最终目标必须是彻底消灭受过教育阶层中的“正统异议”。

[ænd; ənd] [li:v] [ðə; ði] ['loʊər] , [ɪf] [ʌn'tjekt] , [tu;; tə] “ ['mɔ:mənizəm] , ['pou̯pəri] , [ænd; ənd] ['evri]
and leave the lower , if unchecked , to “ Mormonism , Popery , and every
和 离开 这 降低 , 如果 未经核实 , 到 “ 摩门教 , 天主教 , 和 每一个
[kaɪnd][ʌv; əv] - - ['wɜ:rɪp] .
kind of Fetîche - worship .
种类 的 - - 崇拜 .

如果不加以制止，下层社会就会沦为“摩门教、天主教和各种形式的物神崇拜”。

[ðə; ði] [ˌju:nɪ'terɪən] [hæv; həv][fɜ:rst][felt][ðə; ði][taɪd] - [weɪv] : [bʌt; bət][ɔ:l] [ʌðər] [sektɪ] [wɪl] ['fɑ:lou] ;
The Unitarians have first felt the tide - wave : but all other sects will follow ;
这 一神论者 有 第一的 毛毡 这 潮 - 海浪 : 但 全部 其他 教派 将要 跟随 ;
一神论派最先感受到了这股浪潮： 但其他所有教派都会效仿；

[ænd; ənd][ʔæftər][ðem; ðəm] [wɪl] ['fɑ:lou] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [r'stæblɪft] [tʃɜ:rtɪ] [ɪn][prə'pɔ:rɪ(ə)n]
and after them will follow members of the Established Church in proportion
和 后 他们 将要 跟随 成员 的 这 已确立的 教会 在 部分
[æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [bɪ'li:vɪŋ] ,
as they have been believing ,
作为 他们 有 到过 相信 ,

随后，国教成员将按信仰程度的深浅依次加入教会。

[nɑ:tɪ][ɪn][ðə; ði] ['kæθlɪk] [ænd; ənd][,æpə'stɑ:lɪk] [feɪθ] , [æz; əz][,aɪ 'ti:][ɪz][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ,
not in the Catholic and Apostolic Faith , as it is in the Bible ,
不是 在 这 天主教 和 使徒 信仰 , 作为 它 是 在 这 圣经 ,
并非如《圣经》中所述，而是天主教和使徒信仰的一部分。

[bʌt; bət][ɪn][sʌm; səm][ˈkɑ:mpaʊnd][ɔ:r] [ʌðər] [ʌv; əv][ˈkælvɪnɪst] [ˈdɑ:ktɪn] [wɪð; wɪθ] [rə'bɪnɪkl] ['θiərɪz]
but in some compound or other of Calvinist doctrine with Rabbinical theories
但 在 一些 化合物 或者 其他 的 加尔文主义 教义 和 拉比的 理论
[ʌv; əv][ˈmædʒɪk(ə)][,ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
of magical inspiration ,
的 神奇 灵感 ,
但在某种加尔文主义教义与拉比魔法灵感理论的混合体中，

[sʌtɪ] [æz; əz][ɑ:r; ər][tu;; tə][bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] - [θi:ɔp'nju:stɪk] — [ə; eɪ][wɜ:rk][ʌv; əv] [wɪtɪ] [aɪ]
such as are to be found in Gaussen's Theopneustic — a work of which I
这样的 作为 是 到 是 成立 在 - 气动 — 一个 工作 的 哪个 我
['kæna:tɪ] [spi:k] [ɪn][tɜ:rmz][ʌv; əv] [sə'fɪ(ə)nt] [əb'hɔ:rəns] ,
cannot speak in terms of sufficient abhorrence ,
不能 说话 在 条款 的 充足的 厌恶 ,

例如高森的《神学论》中就存在这样的问题——我对这部作品的厌恶之情难以言表。

[haʊ'veər] [wel] ['mi:nɪŋ] [ðə; ði] ['raɪtər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] .
however well meaning the writer may have been .
然而 出色地 意义 这 作家 可能 有 到过 .
然而，无论作者的初衷多么美好。

['ɑ:nwərd][tu;; tə] ['straʊs] , [ˌtrænsen'dentlɪzəm] — [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [dʒɑ:n] [ˈtʃæpmənz] ['kæθlɪk]
Onward to Strauss , Transcendentalism — and Mr . John Chapman's Catholic
向前 到 施特劳斯 , 超验主义 — 和 先生 . 约翰 查普曼的 天主教
['sɪri:z] [ɪz][ðə; ði]
Series is the
系列 是 这

接下来是施特劳斯、超验主义——约翰·查普曼先生的天主教系列丛书是.....

[pi:] . -
p . 76
p . -

[ə'pɔɪntɪd] [pæθ] , [ænd; ənd][gɑ:d][help][ðem; ðəm] ! — [aɪ] [spi:k] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn]
appointed path , and God help them ! — I speak as one who has been
任命 小路 , 和 上帝 帮助 他们 ! — 我 说话 作为 一 WHO 有 到过
[θru:] ,
through ,
通过 ,

既定的道路，愿上帝保佑他们！——我以过来人的身份说道：

[ɔ:l'redi] , [mʌtʃ] [wɪtʃ] [aɪ] [si:] [wið; wiθ][ðə; ði] ['di:pəst] ['sɪmpəθi] [pə'rpleksɪŋ] [ʌðər] [raʊnd][em 'i:] ;
already , much which I see with the deepest sympathy perplexing others round me ;
已经 , 很多 哪个 我 看 和 这 最深处 同情 令人费解 其他的 圆形的 我 ;

我已经看到，我周围的人对此感到困惑，对此我深表同情；

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [raɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [hæz; həz][həd; həd][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spɪəriəns] .
and you write as a man who has had the same experience .
和 你 写 作为 一个 男人 WHO 有 有 这 相同的 经验 .

而你的写作方式，也体现了你拥有同样的经历。

[ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][wi:; wi] [ə'gri:] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [kən'klʊʒənz] [æt; ət][ˈprez(ə)nt] , [ju:; jʊ] [wɪl] [fər'ɡɪv] [em 'i:]
Whether or not we agree in our conclusions at present , you will forgive me
无论 或者 不是 我们 同意 在 我们的 结论 在 展示 , 你 将要 原谅 我
[fɔ:r; fər] [ˈseɪɪŋ] ,
for saying ,
为了 说 ,

无论我们目前是否达成共识，请允许我这样说：

[ðæt] ['evri] [wi:k] [ˈfoʊz] [em 'i:] [mɔ:r] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæt][ðə; ði] - [ˈɔ:rθədə:ks] ['kæθlɪk] [ænd; ənd]
that every week shows me more and more that the ' Orthodox Catholic and
那 每一个 星期 演出 我 更多的 和 更多的 那 这 - 正统 天主教 和
[æpə'stɑ:lɪk] [feɪθ] - ,
Apostolic Faith ' ,
使徒 信仰 - ,

每周都让我越来越感受到“正统天主教和使徒信仰”的真谛。

[soʊ][fa:r][frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [ɪnkəm'pætəb(ə)][wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] ['derɪŋ] [ˈsaɪəns] , [bəʊθ] [ˈfɪzɪk(ə)] ,
so far from being incompatible with the most daring science , both physical ,
所以 远的 从 存在 不相容 和 这 最多 大胆 科学 , 两个都 身体的 ,
[ˌmetəˈfɪzɪkl] ,
metaphysical ,
形而上学的 ,

不仅不与最前沿的科学（包括物理学和形而上学）相冲突，

[ænd; ənd] [ˌfɪləˈlɑ:dʒɪkl] , [ɔ:r][wið; wiθ][ðə; ði][moʊst] [ɪk'stendɪd] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv][ɪnspə'reɪ(ə)n] ,
and philological , or with the most extended notions of inspiration ,
和 语文学 , 或者 和 这 最多 扩展 概念 的 灵感 ,

以及语文学上的，或者用最广义的灵感概念来说，

马克·卢瑟福的早年生活 (W·黑尔(The Early Life of Mark Rutherford (W.)

第3/3页

[ɔ:r][wɪð; wɪθ][kən'tɪnjuəl] ['ɪn,rʌ]ɪz] [ʌv; əv] [nu:] [laɪt] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [ə'sju:mz] [ðem; ðəm] , [ə'sə:ts]
or with continual inrushes of new light from above , assumes them , asserts
或者 和 持续的 涌入 的 新的 光 从 多于 , 假设 他们 , 断言
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

或者随着上方不断涌入的新光线，接受它们，断言它们，

[ænd; ænd][ˈkænd:t][bi:; bi][kept] [ˈkæθlɪk] , [ɔ:r] [tru:] [tu:; tə][ɪt'self] , [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['fʊlɪst] [səb'mɪʃ(ə)n]
and cannot be kept Catholic , or true to itself , without the fullest submission
和 不能 是 保留 天主教 , 或者 真的 到 本身 , 没有 这 最 提交
[tu:; tə][ðem; ðəm] .
to them :
到 他们 :

如果不完全服从他们，就无法保持天主教信仰，也无法忠于天主教本身。

[aɪ] [spi:k] [æz; əz][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪli] ['ɔ:rθədə:ks] [pri:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] [ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ; [ju:; jʊ] [wɪl]
I speak as a heartily orthodox priest of the Church of England ; you will
我 说话 作为 一个 衷心地 正统 牧师 的 这 教会 的 英格兰 ; 你 将要
[ɪk'skju:s]
excuse
原谅

我以一位虔诚的英国国教正统牧师的身份发言，请您谅解。

[pi:] . -
p . 77
p . -

第77页

[maɪ] ['pʊtɪŋ] [maɪ] [θɔ:ts] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ænd][ˈæbstrækt][fɔ:rm][ɪn][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ] ['letər] .
my putting my thoughts in a general and abstract form in so short a letter .
我的 推杆 我的 想法 在 一个 一般的 和 抽象的 形式 在 所以 短的 一个 信 .

我用如此简短的信件，以概括和抽象的方式表达了我的想法。

[bʌt; bət] [ɪf] [jʊr; jər][sʌn] — ([aɪ] [wɪl] [nɔ:t] [seɪ] [ju:; jʊ] — [fɔ:r; fər][jʊr; jər][eɪdʒ][mʌst; məst][bi:; bi] ,
But if your son — (I will not say you — for your age must be ,
但 如果 你的 儿子 — (我 将要 不是 说 你 — 为了 你的 年龄 必须 是 ,

但是如果你的儿子——（我不会说是你——因为你的年龄必须是，）

[ænd; ænd][jʊr; jər] [əˈkwʌɪəmənts] ['eɪdəntli] [ɑ:r; ər] — ['greɪtər] [ðæn; ðən][maɪ] [oʊn]) [ɪf] [jʊr; jər][sʌn]
and your acquirements evidently are — greater than my own) if your son
和 你的 收购 显然 是 — 更大的 比 我的 自己的) 如果 你的 儿子
[wʊd] [laɪk][tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə][em 'i:][ə'baʊt] [ði:z] ['mætərz] ,
would like to write to me about these matters ,
会 喜欢 到 写 到 我 关于 这些 事情 ,

（而且你的学识显然比我强）如果你的儿子想就这些事情给我写信，

[aɪ][du:] [br'li:v] [br'fɔ:r] [gɔ:d] , [hu:] [si:z] [em 'i:] [raɪt] ,
I do believe before God , who sees me write ,
我 做 相信 前 上帝 , WHO 看到 我 写 ,

我向上帝深信，祂看见我写下这些文字。

[ðæt] [æz; əz][wʌn] [hu:] [hæz; həz] [bɪn] [θru:] [wʌt] [hi;; hi][hæz; həz] , [ænd; ənd] [mɔ:r] ,
that as one who has been through what he has , and more ,
那 作为 一 WHO 有 到过 通过 什么 他 有 , 和 更多的 ,
作为一个经历过他所经历的一切, 甚至更多的人,

[aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu;; tə] [tel] [hɪm; ɪm] , [ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu;; tə] [set] [hɪm; ɪm] ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]
I may have something to tell him , or at least to set him thinking over
我 可能 有 某物 到 告诉 他 , 或者 在 至少 到 放 他 思维 超过
.
:
.

我或许有些话想对他说, 或者至少想让他好好思考一下。

[aɪ] [spi:k] ['fræŋkli] .
I speak frankly .
我 说话 坦率地说 .

我说话直率。

[ɪf] [aɪ][eɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪbərtɪ] , [ju;; jʊ] [wɪl] ['pɑ:rd(ə)n][ðə; ði][ækt][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
If I am taking a liberty , you will pardon the act for the sake of the
如果 我 是 采取 一个 自由 , 你 将要 赦免 这 行为 为了 这 清酒 的 这
['moʊtɪv] .
motive .
动机 .

如果我越界了, 请您因我的动机而原谅我的行为。

“ [aɪ][eɪ 'em] , [dɪr] [sɜ:r] ,
“ **I am , dear Sir ,**
” 我 是 , 亲爱的 先生 ,

“我是, 先生,

“ [jɔ:r; jər] [ə'bi:diənt] [ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] ['sɜ:rvənt] ,
“ **Your obedient and faithful servant ,**
” 你的 听话 和 忠实 仆人 ,

你忠实顺服的仆人,

[si:] . ['kɪŋzli] .
C . Kingsley .
C . 金斯利 .

C. 金斯利。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi;; bi][ə; eɪ] [mis'teɪk] [tu;; tə] [sə'pəʊz] [ðæt][ðə; ði] [kri:d] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn]
” **It would be a mistake to suppose that the creed in which I had been**
” 它 会 是 一个 错误 到 认为 那 这 信条 在 哪个 我 有 到过
[brɔ:t] [ʌp][wʌz; wəz][ɔ:r][kʊd; kəd][bi;; bi][fɔ:r; fər]['evər][kæst] [ə'weɪ] [laɪk]
brought up was or could be for ever cast away like
带来 向上 曾是 或者 可以 是 为了 曾经 投掷 离开 喜欢

“如果认为我从小接受的信条已经或能够永远被抛弃, 那就大错特错了。”

[pi:] . -
p . 78
p . -

第78页

[æŋ; ən][oʊld]['gɑ:rmənt] .
an old garment .
一个 老的 服装 .

一件旧衣服。

[ðə; ði] [bɪ'li:fs] [ʌv; əv] ['tʃaɪldhʊd] [ænd; ənd] [ju:θ] ['kænɔ:t][bi;; bi] [ðʌs] [dɪs'mɪst] .
The beliefs of childhood and youth cannot be thus dismissed .
这 信仰 的 童年 和 青年 不能 是 因此 解雇 .

不能因此而忽视儿童和青少年时期的信念。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ɪn] [ˈæftər] [ˈjɪrz] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ɪn] [ə; eɪ] [wei] [ðeɪ] [riˈvaɪvd] [ˈʌndər] [nu:] [fɔ:rmz] ,
I know that in after years I found that in a way they revived under new forms ,
我 知道 那 在 后 年 我 成立 那 在 一个 方式 他们 复活 在下面 新的 表格 ,
我知道多年以后, 我发现它们以新的形式复活了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ˈsɪmpəθaɪzd] [mɔ: r] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌkælvɪˈnɪstɪk] [ˌɪndɪˈpendənsɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
and that I sympathized more with the Calvinistic Independency of the
和 那 我 同情 更多的 和 这 加尔文主义 独立 的 这
[ˌsɪksˈti:nθ] [ænd; ənd] [ˌsev(ə)nˈti:nθ] [ˈsentʃəɪz] [ðæn; ðən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmɑ:dərn] [ˌkrɪstɪˈænəti] [ʌv; əv]
sixteenth and seventeenth centuries than with the modern Christianity of
第十六 和 第十七 几个世纪 比 和 这 现代的 基督教 的
[tʃɜ:rtʃ] [ɔ:r] [ˈtʃæp(ə)] .
church or chapel .
教会 或者 教堂 .

而且, 我更同情十六、十七世纪的加尔文主义独立运动, 而不是现代的教会或礼拜堂式的基督教。

[æt; ət] [fɜ:rst] , [ˈæftər] [ðə; ði] [əˈbændənmənt] [ʌv; əv] [ˈɔ:rθəɔ:ksi] , [aɪ] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔ:t] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
At first , after the abandonment of orthodoxy , I naturally thought nothing in the
在 第一的 , 后 这 放弃 的 正统 , 我 自然 想法 没有什么 在 这
[oʊld] [rɪˈlɪdʒən] [wɜ:rθ] [rɪˈteɪnɪŋ] ,
old religion worth retaining ,
老的 宗教 值得 保留 ,
起初, 在放弃正统教义之后, 我自然认为旧宗教中没有什么值得保留的东西。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈtempər] [dɪd] [nɑ:t] [læst] [lɔ:ŋ] .
but this temper did not last long .
但 这 脾气 做过 不是 最后的 长的 .
但这种坏脾气并没有持续太久。

[ˈmeni] [mɪˈsteɪks] [meɪ] [bi:; bi] [ˈpɑ:rd(ə)n] [ɪn] [ˈpʊrɪtənɪzəm] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜ:rnɪstnəs] [wɪð; wɪθ]
Many mistakes may be pardoned in Puritanism in view of the earnestness with
许多 错误 可能 是 赦免 在 清教主义 在 看法 的 这 认真 和
[wɪtʃ] [aɪˈti:] [ɪnˈsɪsts] [ɑ:n] [ðə; ði] [dɪˈstɪŋkʃn] [bɪˈtwi:n] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] .
which it insists on the distinction between right and wrong .
哪个 它 坚持 在 这 区别 之间 正确的 和 错误的 .
鉴于清教主义认真坚持区分对错, 许多错误都可以被原谅。

[ðɪs] [ɪz] [ˈvaɪt(ə)] .
This is vital .
这 是 必不可少的 .
这至关重要。

[ɪn] [ˈmɑ:dərn] [rɪˈlɪdʒən] [ðə; ði] [pæθ] [ɪz] [ˈflaʊəri] .
In modern religion the path is flowery .
在 现代的 宗教 这 小路 是 如花 .
现代宗教的道路是充满鲜花的。

[ðə; ði] [ˈæbsəns] [ʌv; əv] [ˈdɪfɪkəlti] [ɪz] [ə; eɪ] [ʃɒr] [saɪn] [ðæt] [noʊ] [gʊd] [ɪz] [ˈbi:ɪŋ] [dʌn] .
The absence of difficulty is a sure sign that no good is being done .
这 缺席 的 困难 是 一个 当然 符号 那 不 好的 是 存在 完毕 .
没有困难, 就说明没有取得任何进展。

[haʊ] [fɑ:r] [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [streɪt] [geɪt] ,
How far we are from the strait gate ,
如何 远的 我们 是 从 这 海峡 门 ,
我们离海峡之门还有多远?

[frʌm; frəm][ðə; ði][wei][ðæt][ɪz][ˈnæroʊ][wɪtʃ][ˈli:dəθ][ˈʌntəˈʌntu][laɪf] , [ðə; ði][wei][wɪtʃ][ɪz][faʊnd]
from the way that is narrow which leadeth unto life , the way which is found
从 这 方式 那 是 狭窄的 哪个 利德斯 到 生活 , 这 方式 哪个 是 成立
[ˈoʊnli][baɪ]
only by
仅有的 经过

从那条通往生命的狭窄道路, 那条只有通过.....才能找到的道路

[pi:] . -
p . 79
p . -

[fju:] !
few !
很少 !

很少!

[ðə; ði][greɪt][ˈdɒktrɪnz][ʌv; əv][ˈpjʊrɪtənɪzəm][ɑːr; ər][ˈɔːlsʊ] [mʌtʃ][ˈnɪrər][tuː; tə][ðə; ði][fæktz][ʌv; əv]
The great doctrines of Puritanism are also much nearer to the facts of
这 伟大的 教义 的 清教主义 是 还 很多 更近 到 这 事实 的
[ˈæktʃuəl][ɪkˈspɪəriəns][ðæn; ðən][wiː; wi][səˈpoʊz] .
actual experience than we suppose .
实际的 经验 比 我们 认为 .
清教主义的伟大教义也比我们想象的更接近实际情况。

[ˈæftər][ðə; ði][ɪkˈspʌlʃn][aɪ][wʌz; wəz][əˈdrɪft] , [ˈnoʊɪŋ][noʊ][kraːft] , [bɪˈlɔːŋɪŋ][tuː; tə][noʊ][rɪˈlɪdʒəs]
After the expulsion I was adrift , knowing no craft , belonging to no religious
后 这 驱逐 我 曾是 漂流 , 会心 不 工艺 , 属于 到 不 宗教
[ˈbɔːdi] ,
body ,
身体 ,
被驱逐后, 我迷失了方向, 既不懂任何技艺, 也不属于任何宗教团体。

[ænd; ænd][wɪˈðəʊt][ˈsoʊ(ə)][ɔːr][pəˈlɪtɪk(ə)] [ˈɪntrəst] .
and without social or political interest .
和 没有 社会的 或者 政治的 兴趣 .
且不涉及社会或政治利益。

[aɪ][ɪnˈɡeɪdʒd][maɪˈself][tuː; tə][ə; eɪ][ˈskuːlmæstər] .
I engaged myself to a schoolmaster .
我 已订婚的 我 到 一个 校长 .
我与一位教师订婚了。

[ðə; ði][ˈstɔːri][ʌv; əv][maɪ][ˈveri][ˈbriːf][steɪ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][hæz; həz][bɪn][ˈels,wer][ˈtoʊld][wɪð; wɪθ]
The story of my very brief stay with him has been elsewhere told with
这 故事 的 我的 非常 简短的 停留 和 他 有 到过 别处 讲述 和
[sʌm; səm][ˌveriˈeɪ(ə)n] ,
some variation ,
一些 变化 ,
我与他短暂相处的经历, 在其他地方已有不同版本地讲述过。

[bʌt; bət][aɪ][meɪ][æz; əz][wel][rɪˈleɪt][aɪˈtiː][hɪr][soʊ][æz; əz][tuː; tə][meɪk][maɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri]
but I may as well relate it here so as to make my little history
但 我 可能 作为 出色地 涉及 它 这里 所以 作为 到 制作 我的 小的 历史
[kəmˈpliːt] .
complete .
完全的 .
但我还是应该在这里把它讲出来, 好让我的小故事完整一些。

[ðə; ði] [sku:l] [wʌz; wəz] [ˈsʌmwɜr] [ɪn] [stoʊk] [ˈnu:ɪŋtən] .
The school was somewhere in Stoke Newington .
这 学校 曾是 某处 在 斯托克 纽因顿 .

学校位于斯托克纽因顿附近。

[aɪ][gɑ:t][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] [wen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][kwɑɪt][dɑ:rk] .
I got there in the evening when it was quite dark .
我 得到 那里 在 这 晚上 什么时候 它 曾是 相当 黑暗的 .

我晚上到的，当时天已经黑了。

[ˈæftər][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [wɪð; wɪθ][maɪ] [tʃi:f] [aɪ][wʌz; wəz] [ʃoʊn] [ˈɪntu:][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [sku:l] - [ru:m] .
After a word or two with my chief I was shown into a large school - room .
后 一个 单词 或者 二 和 我的 首席 我 曾是 所示 进入 一个 大的 学校 - 房间 .

和我的上司说了几句话后，我被带进了一间大教室。

[tu:] [ˈkændlɪz] [wɜ:r; wər] [pleɪst] [ɑ:n][ə; eɪ] [reɪzd] [desk] ,
Two candles were placed on a raised desk ,
二 蜡烛 是 放置 在 一个 提高 桌子 ,

两根蜡烛放在一张抬高的桌子上，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði] [laɪt] [pəˈmɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪˌlu:mɪˈneɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt]
and this was all the light permitted for the illumination of the great
和 这 曾是 全部 这 光 允许 为了 这 照明 的 这 伟大的
[ˈempti] [speɪs] [raʊnd][em ˈi:] .
empty space round me .
空的 空间 圆形的 我 .

这就是照亮我周围巨大空旷空间的全部光线。

[ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][mæps] ,
The walls were hung with maps ,
这 墙壁 是 悬挂 和 地图 ,

墙上挂满了地图。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈɑ:nər] [ɑ:n][ðə; ði][end] [wɔ:l] [wʌz; wəz][ˈɑ:kjupaɪd][baɪ][ə; eɪ][hju:dʒ]
and the place of honour on the end wall was occupied by a huge
和 这 地方 的 荣誉 在 这 结尾 墙 曾是 占领 经过 一个 巨大的
而端墙上最显眼的位置则被一个巨大的物体占据。

[pi:] . -
p . 80
p . -

第80页

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gloʊb] , [ɪn] [pəˈspektɪv] , [ˈkerfəli] [ˈkʌlərd] .
drawing of the globe , in perspective , carefully coloured .
绘画 的 这 地球 , 在 看法 , 小心 有色 .

透视法绘制的地球仪，精心着色。

[ðɪs] [ˈmæstərpi:s] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][prəˈpraɪətər] ,
This masterpiece was the work of the proprietor ,
这 杰作 曾是 这 工作 的 这 业主 ,

这件杰作是店主的作品。

[æn; ən][ɪgˈzæmp(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpreʃəs] [ˈlɜ:rniŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi] [əˈkwaɪrd] [æt; ət][hɪz; ɪz] “
an example of the precious learning which might be acquired at his “
一个 例子 的 这 宝贵的 学习 哪个 可能 是 获得 在 他的 “
[ˈɪstæblɪʃmənt] ” .
establishment ” .
建立 ” .

这是在他的“机构”中可能获得的宝贵知识的一个例子。

[ˈæftər][aɪ][hæd; həd][sæt] [daʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ə; eɪ][ˈsɜːrvənt] [brɔːt] [ˌem ˈiː][maɪ] [ˈsʌpər] ,
After I had sat down for a few minutes a servant brought me my supper ,
后 我 有 卫星 向下 为了 一个 很少 分钟 一个 仆人 带来 我 我的 晚餐 ,
我坐下几分钟后, 一个仆人给我端来了晚餐。

[pleɪst] [ˌaɪ ˈtiː][ɑːn][ə; eɪ][desk] , [ænd; ənd] [ˈfoʊd] [ˌem ˈiː][maɪ][ˈbedruːm; ˈbedrʊm] .
placed it on a desk , and showed me my bedroom .
放置 它 在 一个 桌子 , 和 显示 我 我的 卧室 .
他把它放在桌子上, 然后带我去看我的卧室。

[aɪ] [ert] [maɪ] [miːl] , [ænd; ənd][ˈæftər][sʌm; səm][taɪm] , [æz; əz][ˈnoʊbəːdi] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] ,
I ate my meal , and after some time , as nobody came to see me ,
我 吃 我的 一顿饭 , 和 后 一些 时间 , 作为 无人 来了 到 看 我 ,
我吃完饭后, 过了一会儿, 因为没有人来看我,

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [ˈbetər] [ɡoʊ][tuː; tə][bed] .
I thought I had better go to bed .
我 想法 我 有 更好的 去 到 床 .
我想我最好还是去睡觉了。

[aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [əˈsend] [ə; eɪ] [ˈlædər] , [wɪtʃ] [aɪ] [pʊld] [ʌp][ˈæftər][ˌem ˈiː] .
I had to ascend a ladder , which I pulled up after me .
我 有 到 上升 一个 梯子 , 哪个 我 拉 向上 后 我 .
我必须爬上梯子, 爬完后我把梯子拉了上去。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [aɪ] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv] [ˈwɪndəʊ] .
When I had shut the door I looked out of window .
什么时候 我 有 关闭 这 门 我 看起来 出去 的 窗户 .
我关上门后, 向窗外望去。

[bɪˈfɔːr] [ˌem ˈiː] [leɪ] [ˈlʌndən] [ænd; ənd][ðə; ði] [dʌl] [ɡler] [ʌv; əv][ɪts] [laɪts] .
Before me lay London and the dull glare of its lights .
前 我 躺 伦敦 和 这 乏味的 强光 的 它是 灯 .
眼前是伦敦和它昏暗的灯光。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪˈstɪŋkt] [nɔɪz] [pərˈseptəb(ə)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈdedənd] [rɔːr] [keɪm] [ʌp][tuː; tə] [ˌem ˈiː] .
There was no distinct noise perceptible ; but a deadened roar came up to me .
那里 曾是 不 清楚的 噪音 可感知的 ; 但 一个 麻木 吼 来了 向上 到 我 .
没有明显的声音; 但一阵沉闷的轰鸣声传来。

[ˈoʊvər][ɪn][ðə; ði] [saʊθ] - [west] [wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [frend] [aɪ][hæd; həd][left] ,
Over in the south - west was the house of the friend I had left ,
超过 在 这 南 - 西方 曾是 这 房子 的 这 朋友 我 有 左边 ,
西南方向是我离开的那位朋友的家。

[ˈɔːlweɪz] [ə; eɪ][wɔːrm] [hoʊm] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn] [taʊn] .
always a warm home for me when I was in town .
总是 一个 温暖的 家 为了 我 什么时候 我 曾是 在 镇 .
我每次到镇上, 这里总是给我一个温暖的家。

[ðen] [ðer; ðər] [fel] [əˈpɑːn][ˌem ˈiː] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] [wɪtʃ] [hæz; həz]
Then there fell upon me what was the beginning of a trouble which has
然后 那里 跌倒 之上 我 什么 曾是 这 开始 的 一个 麻烦 哪个 有
[ˈlæstɪd] [ɔːl][maɪ][laɪf] .
lasted all my life .
持续 全部 我的 生活 .
然后, 困扰我一生的苦难就此开始。

[pi:] . -
p . 81
p . -

[ðə; ði][nekst][.æftə'nu:n][aɪ][went][tu:; tə][ðə; ði][prə'praɪətə][ænd; ənd][təʊld][hɪm; ɪm][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ]
The next afternoon I went to the proprietor and told him I could not stay
这 下一个 下午 我 去 到 这 业主 和 讲述 他 我 可以 不是 停留
.
:
.

第二天下午，我去找店主，告诉他我不能继续住下去了。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [ə'meɪzd] , [ænd; ənd] [sti:l] [mɔ:r] [soʊ][br'keɪz, br'kɔ:z][aɪ][kʊd; kəd] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][noʊ]
He was greatly amazed , and still more so because I could give him no
他 曾是 非常 惊叹 , 和 仍然 更多的 所以 因为 我 可以 给 他 不
[ri:z(ə)n][fɔ:r; fər] ['li:vɪŋ] .
reason for leaving .
原因 为了 离开 .

他非常惊讶，更惊讶的是，我无法给他任何离开的理由。

[hi:; hi][prəu'testɪd] ['veri] [ri:z(ə)nəbli] [ðæt][aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] [breɪk] [maɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] [æt; ət][ðə; ði]
He protested very reasonably that I could not break my engagement at the
他 抗议 非常 合理 那 我 可以 不是 休息 我的 订婚 在 这
[br'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][tɜ:rm] ,
beginning of term ,
开始 的 学期 ,

他非常合理地抗议说，我不能在学期初解除婚约。

[bʌt; bət][hi:; hi] [geɪv] [em 'i:] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sʌbstɪtu:t] .
but he gave me permission to look for a substitute .
但 他 给予 我 允许 到 看 为了 一个 代替 .

但他允许我寻找替代人选。

[aɪ][faʊnd][ə; eɪ] [skɔ:tʃ] ['grædʒuət; 'grædʒu,eɪt] [hu:] , [laɪk][maɪ'self] , [hæd; həd] [bɪn] [ə'kju:zd] [ʌv; əv]
I found a Scotch graduate who , like myself , had been accused of
我 成立 一个 苏格兰威士忌 毕业 WHO , 喜欢 我 , 有 到过 被告 的
['herəsi] ,
heresy ,
异端 ,

我找到了一位苏格兰学院的毕业生，他和我一样，都曾被指控为异端。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
and had nothing to do .
和 有 没有什么 到 做 .

而且无所事事。

[hi:; hi] [keɪm] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [ænd; ənd][aɪ][went] [bæk][tu:; tə] — ['terəs] , ['sʌmwɛr] [aʊt][baɪ]
He came the same day , and I went back to — Terrace , somewhere out by
他 来了 这 相同的 天 , 和 我 去 后退 到 — 阳台 , 某处 出去 经过
['heɪvə'stɔ:k] [hɪl] .
Haverstock Hill .
哈弗斯托克 爬坡道 .

他当天就来了，我回到了——露台，就在哈弗斯托克山附近。

[aɪ][fər'get][ɪts] [neɪm] ; [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [roʊ][ʌv; əv] ['stʌkoʊd] ['ʌɡlɪnəs] .
I forget its name ; it was a dull row of stuccoed ugliness .
我 忘记 它是 姓名 ; 它 曾是 一个 乏味的 排 的 抹灰 丑陋 .

我忘了它叫什么名字；那是一排丑陋乏味的粉刷建筑。

[bʌt; bət][tu:; tə][em 'i:] [ðæt] [deɪ] ['^rɑ:smiə(r)] , [ðə; ði]['kwa:n,tɑ:ks] ,
But to me that day Grasmere , the Quantocks ,
但 到 我 那 天 格拉斯米尔 , 这 昆托克斯 ,

但那天对我来说, 格拉斯米尔、昆托克山脉.....

[ɔ:r][ðə; ði] ['kɔ:rnɪ] [si:] - [koust] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['nʌθɪŋ] [kəm'perd] [wið; wiθ] [ðæt] ['stʌkoʊ][lain] .
or the Cornish sea - coast would have been nothing compared with that stucco line .
或者 这 康沃尔郡 海 - 海岸 会 有 到过 没有什么 比较的 和 那 灰泥 线 .

否则, 康沃尔郡的海岸线与那条灰泥线相比就显得黯然失色了。

[wen] [aɪ] [nɑ:kt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ðə; ði][^hɔ:rəb(ə)l] ['tʃoukɪŋ] [fɑ:g] [hæd; həd] [rould] [ə'weɪ] :
When I knocked at the door the horrible choking fog had rolled away :
什么时候 我 敲门 在 这 门 这 可怕 窒息 多雾路段 有 滚动 离开 :

当我敲门时, 那令人窒息的浓雾已经散去了:

[aɪ] [rʌʃt] [ɪn'saɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hɑ:rtɪ] [ɪm'breɪs] , [ænd; ʌnd][ðə; ði][sʌn] [ʃoun] ['glɔ:riəsli] .
I rushed inside ; there was a hearty embrace , and the sun shone gloriously .
我 匆忙 里面 ; 那里 曾是 一个 爽朗 拥抱 , 和 这 太阳 闪耀 辉煌地 .

我冲进屋里; 大家热情地拥抱了我, 阳光灿烂地照耀着大地。

[sti:l] , [aɪ][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
Still , I had nothing to do .
仍然 , 我 有 没有什么 到 做 .

然而, 我却无事可做。

[pi:] . -
p . 82
p . -

第82页

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [aɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə][stɔ:p] .
At this point I had intended to stop .
在 这 观点 我 有 故意的 到 停止 .

这时我原本打算停下来。

[ə; eɪ] [gʊd] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] [^hens'fɔ:rwərd] [hæz; həz] [ə'pɪrd] [^ʌndər] [dɪs'gaɪz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][maɪ]
A good part of my life henceforward has appeared under disguise in one of my
一个 好的 部分 的 我的 生活 从此以后 有 出现 在下面 伪装 在 一 的 我的
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

此后我人生中的大部分经历都以某种伪装的形式出现在我的一本书中。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ɑ:n] [ri:kən,sɪdə'reɪʃn] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] ['betər] [tu:; tə][^rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [hɪr] [^ɔ:lsoʊ] [wʌt]
but I think on reconsideration it will be better to record here also what
但 我 思考 在 重新考虑 它 将要 是 更好的 到 记录 这里 还 什么
['lɪt(ə)l] [rɪ'meɪnz] [tu:; tə][bi:; bi][tuʊld] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,
little remains to be told about myself ,
小的 遗迹 到 是 讲述 关于 我 ,

但我想, 仔细想想, 最好也把关于我自己的那些零星故事记录在这里。

[ænd; ʌnd][tu:; tə] [^næreɪt] [aɪ 'ti:][æz; ʌz][^hɪstri; 'hɪstəri] .
and to narrate it as history .
和 到 叙事 它 作为 历史 .

并将其叙述为历史。

[aɪ] [kɔ:ld] [ɑ:n] [^sevrəl] [^pʌblɪʃərz] [ænd; ʌnd] [æskt] [fɔ:r; fər] [ɪm'ploɪmənt] ,
I called on several publishers and asked for employment ,
我 称为 在 一些 出版商 和 问 为了 就业 ,

我联系了几家出版社, 询问是否有工作机会。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][get] [nʌn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][dʒɑːn] [ˈtʃæpmən] , [ˈeditər][ænd; ənd][prəˈpraɪətər][ʌv; əv]
but could get none till I came to John Chapman , editor and proprietor of
但 可以 得到 没有任何直到 我 来了 到 约翰 查普曼 , 编辑 和 业主 的
[ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] [rɪˈvjuː] ,
the Westminster Review ,
这 威斯敏斯特 审查 ,
但我一直没能得到答案, 直到我找到了《威斯敏斯特评论》的编辑兼所有者约翰·查普曼。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpʌblɪʃər] , [ˈmeɪnli] [ʌv; əv] [bʊks] [wɪt] [wɜːr; wər] [θiːəˈlɑːdʒɪkli] [həˈretɪk(ə)l] ,
as well as publisher , mainly of books which were theologically heretical ,
作为 出色地 作为 出版商 , 主要 的 图书 哪个 是 神学上 异端 ,
[ænd; ənd] , [aɪ][eɪˈem] [ˈsɑːri] [tuː; tə] [seɪ] ,
and , I am sorry to say ,
和 , 我 是 对不起 到 说 ,
同时, 他还是一家出版社, 主要出版一些神学上异端邪说的书籍, 而且, 很遗憾地说,

[dɪd][nɑːt] [peɪ] .
did not pay .
做过 不是 支付 .
未付款。

[hiː; hi] [lɪvd] [æt; ət] - [strænd] .
He lived at 142 Strand .
他 居住地 在 - 斯特兰德 .
他住在斯特兰德大街142号。

[æz; əz][ðə; ði] [nuː] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈkaʊns(ə)l][hæd; həd] [ˈtestɪd] [maɪ][ˈɔːrθədɑːksi] ,
As the New College council had tested my orthodoxy ,
作为 这 新的 大学 理事会 有 测试 我的 正统 ,
既然新学院理事会已经考验了我的正统观念,

[soʊ] [tʃæpmən] [ˈtestɪd] [maɪ] [ˈherəsi] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprɑːpəˈgændɪst]
so Chapman tested my heresy and found that I was fit for the propagandist
所以 查普曼 测试 我的 异端 和 成立 那 我 曾是 合身 为了 这 宣传工作者
[wɜːrk][ɪn][noʊ] . - [ænd; ənd][fɔːr; fər][ɪts][səˈsaɪəti] .
work in No . 142 and for its society .
工作 在 不 . - 和 为了 它是 社会 .
所以查普曼检验了我的异端邪说, 发现我适合在第 142 号组织从事宣传工作, 也适合加入该组织。

[hiː; hi] [æskt] [em ˈiː] [ɪf] [aɪ] [biˈliːvd] [ɪn] [ˈmɪrəklz] .
He asked me if I believed in miracles .
他 问 我 如果 我 相信 在 奇迹 .
他问我是否相信奇迹。

[aɪ] [sed] “ [jes] [ænd; ənd][noʊ] ” .
I said “ Yes and no ” .
我 说 “ 是的 和 不 ” .
我说“是, 也不是”。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [biˈliːv] [ðæt] [æn; ən][ˈæktʃuəl] [ˈkɜːrʃəs] [liːpt]
I did not believe that an actual Curtius leaped
我 做过 不是 相信 那 一个 实际的 库尔提乌斯 跳跃
我不相信库尔提乌斯本人会跳跃。

[piː] . -
p . 83
p . -
第83页

[ˈɪntuː][ðə; ði] [ɡʌlf] [ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrəm][ænd; ənd] [seɪvd] [roʊm] ,
into the gulf in the Forum and saved Rome ,
进入 这 海湾 在 这 论坛 和 已保存 罗马 ,
他冲进罗马广场的海湾, 拯救了罗马。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd] [brɪli:v] [ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪtʃuəl] [tru:θ] [set] [fɔ:rθ] [ɪn][ðə; ði][ˈledʒənd] .
but I did believe in the spiritual truth set forth in the legend .
但 我 做过 相信 在 这 精神 真相 放 前进 在 这 传奇 .
但我确实相信传说中阐述的精神真理。

[ðɪs] [rɪˈplaɪ][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tu:; tə][pæs] ,
This reply was allowed to pass ,
这 回复 曾是 允许 到 经过 ,
这条回复被允许通过了。

[ɔ:lˈðoʊ] [maɪ][ˈskeptɪsɪzəm] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔ:r] [ˌsætɪsˈfæktəri][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈju:sf(ə)l] [ɪf]
although my scepticism would have been more satisfactory and more useful if
虽然 我的 怀疑论 会 有 到过 更多的 令人满意的 和 更多的 有用 如果
[aɪˈti:][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] [ˈθɜ:roʊ] .
it had been a little more thorough .
它 有 到过 一个 小的 更多的 彻底 .
虽然如果我的怀疑态度更彻底一些，那它会更令人满意、更有用。

[aɪ][wʌz; wəz] [su:n] [ˈteɪkən][ɔ:f][ðə; ði] [ˈwestmɪnstər] , [ænd; ənd][maɪ][ɑ:kjuˈpeɪ(ə)n] [naʊ] [wʌz; wəz][tu:; tə]
I was soon taken off the Westminster , and my occupation now was to
我 曾是 很快 已采取 离开 这 威斯敏斯特 , 和 我的 职业 现在 曾是 到
[raɪt] [ˈtjæpmənz] [ˈletərz] ,
write Chapman's letters ,
写 查普曼的 信件 ,
我很快就被调离了威斯敏斯特号，现在我的工作是替查普曼写信。

[tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [əˈkaʊnts] , [ænd; ənd] , [moʊst][dɪsəˈɡri:əb(ə)l] , [tu:; tə] “ [səbˈskraɪb] ” [hɪz; ɪz]
to keep his accounts , and , most disagreeable , to “ subscribe ” his
到 保持 他的 账户 , 和 , 最多 令人不快的 , 到 “ 订阅 ” 他的
[prɒblɪˈkeɪfɪnz] , [ðæt] [ɪz][tu:; tə][seɪ] ,
publications , that is to say ,
出版物 , 那 是 到 说 ,
替他记账，而且，最令人不快的是，还要“订阅”他的出版物，也就是说，

[tu:; tə][kɔ:lɪ][ɑ:n] [ˈbʊkselər] [ænd; ənd][æsk] [haʊ] [ˈmeni] [ˈkɑ:pɪz] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] .
to call on booksellers and ask how many copies they would take .
到 称呼 在 书店 和 问 如何 许多 副本 他们 会 拿 .
挨家挨户拜访书商，询问他们愿意进多少本。

[ʌv; əv] [dʒɔ:rdʒ] [ˈeliət] , [hu:] [lɑ:dʒd] [æt; ət][noʊ] . - , [aɪ][hæv; həv][ɔ:f(ə)n][ˈspoʊkən] , [ænd; ənd]
Of George Eliot , who lodged at No . 142 , I have often spoken , and
的 乔治 艾略特 , WHO 已提交 在 不 . - , 我 有 经常 说 , 和
[hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][eɪ di: ˈdi:] .
have nothing to add .
有 没有什么 到 添加 .
关于住在142号的乔治·艾略特，我已经多次谈论过他，没有什么要补充的了。

[aɪˈti:][ɪz][ə; eɪ] [ˈlæstɪŋ] [ˈsɑ:roʊ] [tu:; tə][em ˈi:] [ðæt] [aɪ] [əˈlaʊd] [maɪ] [ˈfrendʃɪp] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][tu:; tə]
It is a lasting sorrow to me that I allowed my friendship with her to
它 是 一个 持久 悲哀 到 我 那 我 允许 我的 友谊 和 她 到
[dra:p] ,
drop ,
降低 ,
让我感到永远遗憾的是，我竟然让与她的友谊破裂了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˈæftər][aɪ][left] [ˈtjæpmən] [aɪ][ˈnevər] [kɔ:ld] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
and that after I left Chapman I never called on her .
和 那 后 我 左边 查普曼 我 绝不 称为 在 她 .
离开查普曼大学后，我再也没有联系过她。

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ðen] [ˌʌnˈnoʊn] , [ɪkˈsept] [tuː; tə][ə; eɪ] [fjuː] [ˈfrendz] , [bʌt; bət][aɪ][dɪd] [noʊ] [wʌt] [ʃiː ʃi]
She was then unknown , except to a few friends , but I did know what she
她 曾是 然后 未知 , 除了 到 一个 很少 朋友们 , 但 我 做过 知道 什么 她
[wʌz; wəz] [wɜːrθ] .
was worth .
曾是 值得 .

当时除了几个朋友之外，她默默无闻，但我知道她的价值。

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ʃiː ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ɪnˈdaʊd] [wɪð; wɪθ]
I knew that she was not only endowed with
我 知道 那 她 曾是 不是 仅有的 捐赠 和
我知道她不仅天赋异禀

[piː] . -
p . 84
p . -

[ɪkˈstrɔːrdənəri] [ˈdʒiːniəs] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən][ˈkwɑːlətɪz][ˈiːv(ə)n] [mɔːr] [ˈpreʃəs] .
extraordinary genius , but with human qualities even more precious .
非凡的 天才 , 但 和 人类 品质 甚至 更多的 宝贵的 .
他拥有非凡的才华，但更难能可贵的是他的人格品质。

[ʃiː ʃi] [tʊk] [ðə; ði][ˈkaɪndɪst][ˈnoʊtɪs][ʌv; əv][em ˈiː] , [æn; ən] [ˈɔːkwərd] [ˈkriːtʃər] [nɑːt] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə]
She took the kindest notice of me , an awkward creature not accustomed to
她 采取 这 最善良的 注意 的 我 , 一个 尴尬的 生物 不是 习惯 到
[səˈsaɪəti] .
society .
社会 .

她对我这个不习惯社交、笨拙的家伙给予了最友善的关注。

[aɪ ˈtiː][ɪz][sæd] [ðæt] [juːθ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][soʊ][ˈkɑːnfɪdənt][ɪn][ɪts] [oʊn] [ˈriːsɔːrsɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wɪl] [nɑːt]
It is sad that youth should be so confident in its own resources that it will not
它 是 伤心 那 青年 应该 是 所以 自信的 在 它是自己的 资源 那 它 将要 不是
[kloʊz] [ɪts][hænd][əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈtreʒər] [wɪt] [ɪz] [pleɪst] [ˌɪnˈsaɪd][aɪ ˈtiː] .
close its hand upon the treasure which is placed inside it .
关闭 它是 手 之上 这 宝藏 哪个 是 放置 里面 它 .

令人遗憾的是，年轻人对自己的能力过于自信，以至于不愿珍惜自己内心蕴藏的宝藏。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [dʒɔːrdʒ] [ˈeliət][baɪ] [huːm] [aɪ] [nɪˈgлектɪd] [tuː; tə][ˈpraɪfɪt] .
It was not only George Eliot by whom I neglected to profit .
它 曾是 不是 仅有的 乔治 艾略特 经过 谁 我 被忽视的 到 利润 .

我并非只错过了乔治·艾略特的作品而没有从中获益。

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [siːn] [ˈreɪtʃəl] .
I might have seen Rachel .
我 可能 有 已见 瑞秋 .

我可能见过瑞秋。

[aɪ] [ˌrekəˈlekt] [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] , [ænd; ənd][aɪ] [bɪˈliːv] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈɔːfərd] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] .
I recollect the evening , and I believe I was offered a ticket .
我 追忆 这 晚上 , 和 我 相信 我 曾是 提供 一个 票 .

我还记得那天晚上，我记得有人给了我一张票。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [wɔːk] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)] [ʌv; əv] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑːdz] [tuː; tə] [ɪnˈrɪtʃ]
It was not worth while to walk a couple of hundred yards to enrich
它 曾是 不是 值得 尽管 到 走 一个 夫妻 的 百 码 到 丰富
[maɪˈself][fɔːr; fər][ˈevər] !
myself for ever !
我 为了 曾经 !

走几百米路就能让自己一夜暴富，这根本不值得！

[aɪ] [nu:] ['ɪntɪmət] [frendz] [ʌv; əv] ['kærəlɪn] [fɑ:ks] , [bʌt; bət][aɪ] [meɪd] [noʊ] ['efərt] [tu:; tə] [brɪ'klʌm]
I knew intimate friends of Caroline Fox , but I made no effort to become
我 知道 亲密的 朋友们 的 卡罗琳 狐狸 , 但 我 制成 不 努力 到 变得
[ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
acquainted with her :
熟人 和 她 :

我认识卡罗琳·福克斯的密友，但我并没有努力去结识她。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [aɪ 'ti:] [wʊd] [meɪk] [tu:; tə][em 'i:] [naʊ] , ['lɪvɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][pæst] ,
What a difference it would make to me now , living so much in the past ,
什么 一个 不同之处 它 会 制作 到 我 现在 , 活的 所以 很多 在 这 过去的 ,
现在回想起来，如果我能做到，那对我来说意义该有多大啊，因为我一直以来都沉浸在过去。

[ɪf] - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dri:m] [ʌv; əv][ɪts] [lɔ:n] ['sloʊpɪŋ] ['saʊθwərd] [ænd; ənd] ['si:wərd] ,
if Penjerrick , with a dream of its lawn sloping southward and seaward ,
如果 - , 和 一个 梦 的 它是 草地 倾斜的 向南 和 向海 ,
如果彭杰里克梦想着它的草坪向南倾斜，朝向大海，

[ænd; ənd][ɪts][sə'saɪəti][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][moʊst] ['ɪntrəstɪŋ] ['pi:p(ə)l][ɪn] ['ɪŋɡlənd] , [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ə'mʌŋst]
and its society of all the most interesting people in England , should be amongst
和 它是 社会 的 全部 这 最多 有趣的 人们 在 英格兰 , 应该 是 在
[maɪ] [pə'zeɪnz] ,
my possessions ,
我的 财产 ,

以及它所汇聚的英国所有最有趣的人，都应该成为我的收藏品之一。

[pi:] . -
p : 85
p . -

第85页

['θrʌstɪŋ] [aʊt][ænd; ənd] [ri'pleɪsɪn] [mʌtʃ] [ðæt][ɪz] ['ʌɡli] , [mə'na:tənəs] , [ænd; ənd] [dɪ'presɪŋ] .
thrusting out and replacing much that is ugly , monotonous , and depressing .
推进 出去 和 替换 很多 那 是 丑陋的 , 单调 , 和 沉闷 .
摒弃并替换掉许多丑陋、单调和令人沮丧的事物。

[aɪ] [wʊd] ['ɜ:rnɪstli] , [soʊ] ['ɜ:rnɪstli] , [ɪm'plɔ:r] ['evri] [bɔɪ] [ænd; ənd][gɜ:rl] [rɪ'lɪdʒəsli] [tu:; tə][ɡræsp]
I would earnestly , so earnestly , implore every boy and girl religiously to grasp
我 会 切实 , 所以 切实 , 恳求 每一个 男生 和 女孩 宗教地 到 抓牢
[ðer; ðər] ['tʃænsɪz] .
their chances .
他们的 机会 .

我会恳切地、无比恳切地恳求每一个男孩女孩虔诚地抓住他们的机会。

[leɪ] [ʌp][fɔ:r; fər] [jɔ:r'selvz] ['treʒər] [ɪn]['hev(ə)n] .
Lay up for yourselves treasure in heaven .
莱 向上 为了 你们自己 宝藏 在 天堂 .
为自己积攒天上的财宝。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɑ:pər'tu:nəti] , [haʊ'evər] , [aɪ][dɪd][nɑ:t] [mɪs] , [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz]['keɪləb]
There was one opportunity , however , I did not miss , and this was Caleb
那里 曾是 一 机会 , 然而 , 我 做过 不是 错过 , 和 这 曾是 卡莱布
['mɔ:ris] .
Morris .
莫里斯 .

然而，我并没有错过一个机会，那就是卡莱布·莫里斯。

[ə'baʊt] [hɪm; ɪm]['ɔ:lsoʊ][aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] ,
About him also I have written ,
关于 他 还 我 有 书面 ,
关于他，我也写过文章。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][kɑːntɪnuːəti][aɪ] [wɪl] [rɪˈpiːt] [sʌm; səm][ʌv; əv][aɪˈtiː] .
but for the sake of continuity I will repeat some of it .
但 为了 这 清酒 的 连续性 我 将要 重复 一些 的 它 .

但为了保持连贯性，我将重复其中的一些内容。

[hiː; hi][hæd; həd][ˈsɪŋɡjələr] [ˈɪnfluəns] , [nɑːtɪ][ˈoʊnli][ˈoʊvər][,em ˈiː] , [bʌt; bət][ˈoʊvər] [ˈnɪrli] [ˈevri] [jʌŋ]
He had singular influence , not only over me , but over nearly every young
他 有 单数 影响 , 不是 仅有的 超过 我 , 但 超过 几乎 每一个 年轻的
[mæn] [huːm] [hiː; hi][met] .
man whom he met .
男人 谁 他 遇见 .

他不仅对我，而且对他遇到的几乎所有年轻人都有着非凡的影响力。

[hiː; hi][wʌz; wəz][əˈrɪdʒənəli][æn; ən] [ˌɪndɪˈpendənt] [ˈmɪnɪstər][ɪn] [weɪlz] , [wer] [ðə; ði][ˈpiːp(ə)][ɑːr; ər]
He was originally an Independent minister in Wales , where the people are
他 曾是 起初 一个 独立的 部长 在 威尔士 , 在哪里 这 人们 是
[ˈmoʊstli] [dɪˈsentəz] ,
mostly Dissenters ,
大多 异议者 ,

他最初是威尔士的一位独立派牧师，而威尔士的大多数民众都是持不同政见者。

[bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] [ˈlʌndən] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːtɪ] [pæst] [ˈmɪd(ə)l][laɪf] ,
but he came to London when he had not passed middle life ,
但 他 来了 到 伦敦 什么时候 他 有 不是 通过了 中间 生活 ,
但他来到伦敦时，年纪还不到中年。

[ænd; ænd] [tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ɪn] [ˈfetər] [leɪn] .
and took charge of the church in Fetter Lane .
和 采取 收费 的 这 教会 在 束缚 车道 .
并接管了费特巷的教堂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tɔːl] , [brɔːd] - [ˈʃoʊldərd] , [ˈhænsəm] , [ɪˈrekt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz][ˈpɑːrtli] [dɪsˈeɪbld]
He was tall , broad - shouldered , handsome , erect , but was partly disabled
他 曾是 高的 , 广阔 - 肩部 , 英俊的 , 直立 , 但 曾是 部分 已禁用
[baɪ][ə; eɪ] [ˈstreɪndʒli] [ˈnɜːrvəs] [ˈtemprəmənt] [wɪtʃ] ,
by a strangely nervous temperament which ,
经过 一个 奇怪的 紧张的 气质 哪个 ,
他身材高大，肩膀宽阔，相貌英俊，身姿挺拔，但却因一种奇怪的神经质性格而略显残疾。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [əbˈskjʊr] [ˈbɑːdɪli]
with an obscure bodily
和 一个 朦胧 身体上的
身体模糊不清

[piː] . -
p . 86
p . -

[ˈtrʌb(ə)l] , [ˈfriːkwəntli] [priˈventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [enˈɡeɪdʒmənts] .
trouble , frequently prevented him from keeping his engagements .
麻烦 , 频繁地 阻止 他 从 保持 他的 订婚 .
麻烦不断，经常使他无法履行承诺。

[ˈɔːf(ə)n][ænd; ænd][ˈɔːf(ə)n] [ˈmesɪndʒəz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspætʃt] [leɪt] [ɑːn] [ˈsʌndeɪ] [ˈmɔːrniŋ]
Often and often messengers had to be dispatched late on Sunday morning
经常 和 经常 信使 有 到 是 已派出 晚的 在 星期日 早晨
[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [ˈsʌbstɪtuːt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈfetər] [leɪn] ,
to find a substitute for him at Fetter Lane ,
到 寻找 一个 代替 为了 他 在 束缚 车道 ,
经常需要在周日上午很晚的时候派信使去费特巷找人代替他。

[ænd; ɐnd][ˈpi:p(ə)] [ju:st] [tu:; tə][weɪt][ɪn][ðə; ði][ˈpɔ:rtɪkəs][ʌv; əv][ðə; ði][ˈtʃæp(ə)] [ʌnˈtɪl][ðə; ði] [ˈsɜ:rvis]
and people used to wait in the portico of the chapel until the service
和 人们 用过的 到 等待 在 这 门廊 的 这 教堂 直到 这 服务
[hæd; həd] [wel] [brˈɡʌn] ,
had well begun ,
有 出色地 开始 ,

人们过去常常在教堂门廊等候，直到礼拜仪式正式开始。

[ænd; ɐnd] [ðen] [pi:p] [θru:] [ðə; ði] [dɔ:r] [tu:; tə] [si:] [hu:] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][ˈpʊlpɪt] .
and then peep through the door to see who was in the pulpit .
和 然后 窥视 通过 这 门 到 看 WHO 曾是 在 这 讲坛 .
然后透过门缝偷看谁在讲台上。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈeləkwənt] [ˈspi:kər] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] .
He was the most eloquent speaker I ever heard .
他 曾是 这 最多 雄辩 扬声器 我 曾经 听到 .
他是我听过的最能言善辩的演说家。

[aɪ][ˈnevər][[æ; ɪ][fərˈget][hi:; ɪz] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfa:ðər] , [ɪn][ðə; ði] [ˈpærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:dɪɡ(ə)]
I never shall forget his picture of the father , in the parable of the prodigal
我 绝不 将 忘记 他的 图片 的 这 父亲 , 在 这 寓言 的 这 浪子
[sʌn] ,
son ,
儿子 ,

我永远不会忘记他在浪子回头寓言中对父亲的描绘。

[ˈwɒtʃɪŋ] [fɔ:r; fər][hi:; ɪz] [ˈtʃaɪldz] [rɪˈtɜ:rn] , [ɔ:l][hi:; ɪz] [θɔ:ts] [ˈswa:ləʊd] [ʌp][ɪn][wʌn] — [wɪl] [hi:; hi]
watching for his child's return , all his thoughts swallowed up in one — Will he
观看 为了 他的 孩子的 返回 , 全部 他的 想法 吞咽 向上 在 一 一 将要 他
[kʌm] [bæk] [tu:; tə] - [deɪ] ?
come back to - day ?
来 后退 到 - 天 ?

他焦急地等待着孩子的归来，所有的思绪都集中在一个问题上——他今天会回来吗？

[wen] [hi:; hi][dɪd] [kʌm] — [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv] [rɪˈbju:k] .
When he did come — no word of rebuke .
什么时候 他 做过 来 — 不 单词 的 训斥 .
他来了之后——没有一句责备的话。

[ðə; ði][ˈhɑ:rdɪst; ˈhɑ:rdəst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [kəmˈpli:tli] [ˈdʒenərəs] [ɪn] [fərˈɡɪvnəs] .
The hardest thing in the world is to be completely generous in forgiveness .
这 最难 事物 在 这 世界 是 到 是 完全地 慷慨的 在 饶恕 .
世界上最难的事情就是完全宽容地原谅别人。

[ðə; ði][moʊst] [mægˈnæɪməs] [ʌv; əv][men] [ˈkænɑ:t] [rɪˈzɪst] [ðə; ði][tempˈteɪ(ə)n] — [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]
The most magnanimous of men cannot resist the temptation — but at the
这 最多 坦荡 的 男人 不能 抵抗 这 诱惑 — 但 在 这
[seɪm] [taɪm] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [si:] ,
same time you must see ,
相同的 时间 你 必须 看 ,

即使是最宽宏大量的人也无法抵挡诱惑——但与此同时，你必须明白，

[maɪ] [ˈdeɪrɪst] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ?
my dearest , don't you ?
我的 亲爱的 , 不 你 ?
我最亲爱的，对吧？

[ˈɔ:lmoʊst] [ˈi:kwəli] [ˈdɪfɪkəlt] , [bʌt; bət][nɑ:t][kwaɪt] , [ɪz][ðə; ði]
Almost equally difficult , but not quite , is the
几乎 同样地 难的 , 但 不是 相当 , 是 这
几乎同样困难，但又不完全相同的是.....

[pi:] . -
p . 87
p . -

[ˈsɪmp(ə)l] [kənˈfeɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [æn; ən] [ɪkˈstenjuetɪŋ] [wɜ:rd]
simple confession without an extenuating word
简单的 忏悔 没有 一个 减轻 单词

简单的坦白，没有任何辩解之词。

, [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [əˈgenst] [ˈhev(ə)n] .
, I have sinned against Heaven .
, 我 有 罪过 反对 天堂 .

我得罪了上天。

[ðə; ði][ˈfɑ:ðər] [dʌz] [nɑ:t] [hɪr] .
The father does not hear .
这 父亲 做 不是 听到 .

父亲没有听见。

[brɪŋ] [fɔ:rθ] [ðə; ði][best] [roʊb][ænd; ənd][pʊt][aɪˈti:][ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
Bring forth the best robe and put it on him ,
带来 前进 这 最好的 长袍 和 放 它 在 他 ,

拿出最好的袍子给他穿上，

[ænd; ənd][pʊt][ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [ʃu:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] .
and put a ring on his hand and shoes on his feet .
和 放 一个 戒指 在 他的 手 和 鞋 在 他的 脚 .

并给他戴上戒指，给他穿上鞋子。

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hænd] !
A ring on his hand !
一个 戒指 在 他的 手 !

他手上戴着戒指！

[ʃu:z] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [wi;; wi][kæn; kən][ˌʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][tu;; tə][bi;; bi][ə; eɪ] [rɪŋ] ,
Shoes on his feet we can understand , but there is to be a ring ,
鞋 在 他的 脚 我们 能 理解 , 但 那里 是 到 是 一个 戒指 ,

他脚上穿着鞋子我们可以理解，但他手上应该戴着戒指。

[ˈɑ:nər] , [ɪˈnoʊblmənt] ! . . .
honour , ennoblement ! . . .
荣誉 , 贵族化 ! . . .

荣誉，册封！

[ðə; ði][fɜ:rst] [ˈmu:vmənt] [ʌv; əv] [rɪˈpentəns] [wʌz; wəz] — [aɪ] [wɪl] [əˈraɪz][ænd; ənd][goʊ][tu;; tə][maɪ][ˈfɑ:ðər]
The first movement of repentance was — I will arise and go to my father
这 第一的 移动 的 悔改 曾是 — 我 将要 出现 和 去 到 我的 父亲

.
:
.

悔改的第一个举动是——我要起来，到我父亲那里去。

[ðə; ði] [əˈmɪʃnz] [ɪn] [ˈmɔrɪsɪz] [ˈkɑ:ment] [wɜ:r; wər] [ˈstraɪkɪŋ] .
The omissions in Morris's comment were striking .
这 遗漏 在 莫里斯 评论 是 引人注目 .

莫里斯评论中的遗漏之处令人震惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rθədəks] [məˈʃi:nəri] [ʌv; əv] [fərˈɡɪvnəs] .
There was no word of the orthodox machinery of forgiveness .
那里 曾是 不 单词 的 这 正统 机械 的 饶恕 .

没有提及正统的宽恕机制。

[,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [θru:] ['mɔ:ris] [ðæt] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] [br'keɪm] [wʌt] [,aɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [hæz; həz] [bɪn] [tu:; tə]
It was through Morris that the Bible became what it always has been to
它 曾是 通过 莫里斯 那 这 圣经 成为 什么 它 总是 有 到过 到
[em 'i:] .
me .
我 .

正是通过莫里斯，圣经才成为我心中一直以来所理解的圣经。

[,aɪ 'ti:] [hæz; həz] [nɑ:t] ['sɑ:lvd] [də'rektli; daɪ'rektli] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['prɔ:bləms] [wɪt] [dɪ'stɜ:rb] [maɪ]
It has not solved directly any of the great problems which disturb my
它 有 不是 已解决 直接地 任何 的 这 伟大的 问题 哪个 打扰 我的
[pi:s] ,
peace ,
和平 ,

它并没有直接解决任何扰乱我平静生活的重大问题。

[ænd; ənd] ['mɔ:ris] ['seldəm] [tʌt] [ðem; ðəm] [kɑ:ntrə'vɜ:rʃəli] ,
and Morris seldom touched them controversially ,
和 莫里斯 很少 感动 他们 有争议地 ,

莫里斯很少以争议的方式触及它们。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ʌn'klʌvəd] [sʌt] [ə; eɪ] [welθ] [ʌv; əv] ['wʌndər] [ænd; ənd] ['bjʊ:ti] [ɪn] [,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði]
but he uncovered such a wealth of wonder and beauty in it that the
但 他 裸露 这样的 一个 财富 的 想知道 和 美丽 在 它 那 这
['prɔ:bləms] [wɜ:r; wər] [fər'gɑ:tn] .
problems were forgotten .
问题 是 被遗忘的 .

但他从中发现了如此丰富的奇妙和美丽，以至于那些问题都被遗忘了。

[lɔ:rd] ['beɪkən] [wʌz; wəz] ['mɔ:risɪz] ['hɪrəʊ] , [bəʊθ] [fɔ:r; fər]
Lord Bacon was Morris's hero , both for
主 熏肉 曾是 莫里斯 英雄 , 两个都 为了

培根勋爵是莫里斯的英雄，无论从哪个方面来说都是如此。

[pi:] . -
p . **88**
p . -

第88页

[hɪz; ɪz] ['meθəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rsən(ə)l] ['kærəktər] .
his method and his personal character .
他的 方法 和 他的 个人的 特点 .

他的方法和他的人格魅力。

[ði:z] [wɜ:r; wər] [ðə; ði] [deɪz] [br'fɔ:r] [ðə; ði] [rɪ'sɜ:rtʃɪz] [ʌv; əv] ['spedɪŋ] ,
These were the days before the researches of Spedding ,
这些 是 这 天 前 这 研究 的 加速 ,

那还是斯佩丁的研究出现之前的时代。

[wen] ['beɪkən] [wʌz; wəz] [sə'pəʊzɪd; sə'pəʊzɪd] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ðəʊz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
when Bacon was supposed to be a mass of those impossible
什么时候 熏肉 曾是 据称 到 是 一个 大量的 的 那些 不可能的
['pærədɒksɪz] [ɪn] [wɪt] [mə'kɔ:li] [dɪ'laɪtɪd] .
paradoxes in which Macaulay delighted .
悖论 在 哪个 麦考利 高兴极了 .

而培根本应是麦考利所钟爱的那些不可能的悖论的集合体。

[tuː; tə] ['mɔːrɪs] , ['beɪkənʒ] [səb'mɪ(ə)n] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ,nʌnsɪ'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl] [dɪ'fens] [wɜːr; wər]
To Morris , Bacon's Submission and his renunciation of all defence were
到 莫里斯 , 培根的 提交 和 他的 放弃 的 全部 防御 是
[sə'fɪ(ə)nt] .
sufficient .
充足的 .

在莫里斯看来，培根的臣服以及他放弃一切辩护就足够了。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['peɪθɑːs][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ['beɪkənʒ][wɜːrdz] [wen] [ðə; ði][ɒːds] [æskt] [hɪm; ɪm] ['weðər]
With what pathos he repeated Bacon's words when the Lords asked him whether
和 什么 感伤 他 重复 培根的 字 什么时候 这 领主 问 他 无论
[ðə; ði] [səb'skrɪp(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [səb'mɪ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] .
the subscription to the Submission was in his own hand .
这 订阅 到 这 提交 曾是 在 他的 自己的 手 .

当贵族们问他签署《臣服宣言》是否是他亲笔所写时，他多么深情地重复了培根的话。

“ [maɪ][ɒːds] , [aɪ 'tiː][ɪz][maɪ][ækt] , [maɪ][hænd] , [maɪ] [hɑːrt] .
“ My Lords , it is my act , my hand , my heart .
” 我的 领主 , 它 是 我的 行为 , 我的 手 , 我的 心 .

“诸位大人，这是我所作所为，我的手，我的心意。”

[aɪ] [brɪ'siːtʃ] [jʊr; jər] ['ɔːrdʃɪp] , [biː; bi]['mɜːrsɪf(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ]['brʊkən] [riːd] .
I beseech your Lordships , be merciful to a broken reed .
我 恳求 你的 领地 , 是 仁慈 到 一个 破碎的 芦苇 .

恳求诸位大人，怜悯这根折断的芦苇。

“ [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][biː; bi] [sed] [ə'baʊt] ['tʃæpmənz] .
“ There is nothing more to be said about Chapman's .
” 那里 是 没有什么 更多的 到 是 说 关于 查普曼的 .

关于查普曼，已经没有什么好说的了。

[aɪ][left]['æftər][æn; ən][ɔːfər][ʌv; əv] ['pɑːrtnərʃɪp] , [wɪtʃ] , [aɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , [aɪ][dɪd][nɑːt]
I left after an offer of partnership , which , it is needless to say , I did not
我 左边 后 一个 提供 的 合伙 , 哪个 , 它 是 不必要 到 说 , 我 做过 不是
[ək'sept] .
accept .
接受 .

我收到合伙邀请后离开了，不言而喻，我没有接受。

['mɪstər] . ['wɪt,bred, 'hwɪt,bred] [əb'teɪnd] [fɔːr; fər][,em 'iː][ə; eɪ] ['klɜːrkʃɪp] [ɪn][ðə; ði]['redʒɪstrɑːr] -
Mr . Whitbread obtained for me a clerkship in the Registrar -
先生 . 惠特布雷德 获得 为了 我 一个 文员 在 这 注册员 -
['dʒenəʔəlz, 'dʒenrəlz] ['ɑːfɪs] , ['sʌməsɪt, -set] [haʊs] .
General's office , Somerset House .
将军的 办公室 , 萨默塞特郡 房子 .

惠特布雷德先生为我争取到了萨默塞特府注册总署的文员职位。

[aɪ][wʌz; wəz][ðer; ðər] [tuː] [ɔːr] [θriː] ['jɪrʒ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ðen] [trəns'fəːd] [tuː; tə][ðə; ði]
I was there two or three years , and was then transferred to the
我 曾是 那里 二 或者 三 年 , 和 曾是 然后 转移 到 这
['ædmərəlti] .
Admiralty .
海军部 .

我在那里待了两三年，然后被调到海军部。

['miːnwaɪl] [aɪ][hæd; həd] ['mærid] .
Meanwhile I had married .
同时 我 有 已婚 .

与此同时，我已经结婚了。

[pi:] . -
p . 89
p . -

[ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][maɪ][laɪf][hæz; həz] [bɪn] [pæst] [ɪn] [wʌt] [,aɪ 'ti:][ɪz] [naʊ] ['ju:ʒuəl][tu:; tə]
The greater part of my life has been passed in what it is now usual to
这 更大的 部分 的 我的 生活 有 到过 通过了 在 什么 它 是 现在 通常 到
[kən'tem] [æz; əz][ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ] .
contemn as the Victorian age .
蔑视 作为 这 维多利亚时代 年龄 .

我生命中的大部分时间都生活在如今人们通常鄙视的维多利亚时代。

[wət'evər] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði][skɔ:rn] [pɔ:d] [aʊt][ə'pɑ:n][,aɪ 'ti:][baɪ][ðə; ði][su:'pɪriər]
Whatever may be the justice of the scorn poured out upon it by the superior
任何 可能 是 这 正义 的 这 轻蔑 倾倒 出去 之上 它 经过 这 优越的
['pɜ:sənz][ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt][,dʒenə'reɪ(ə)n] ,
persons of the present generation ,
人 的 这 展示 一代 ,

无论当代上流人士对它所施加的蔑视是否公正，

[ðɪs] [vɪk'tɔ:riən] [eɪdʒ][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋɡwɪft] [baɪ][æn; ən][ɪn'θu:ziæzəm] [wɪtʃ] [kæn; kən]['oʊnli][bi:; bi]
this Victorian age was distinguished by an enthusiasm which can only be
这 维多利亚时代 年龄 曾是 杰出的 经过 一个 热情 哪个 能 仅有的 是
[kəm'perd] [tu:; tə][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] [rɪ'vaɪv(ə)l] .
compared to a religious revival .
比较的 到 一个 宗教 复兴 .

维多利亚时代的特点是人们的热情，这种热情只能与宗教复兴相提并论。

[mɔ:d] [wʌz; wəz] [ri:d] [æt; ət][sɪks][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [æz; əz][aɪ] [wɔ:kt] [ə'lbɔ:ŋ] ['hoʊlbərn] ;
Maud was read at six in the morning as I walked along Holborn ;
莫德 曾是 读 在 六 在 这 早晨 作为 我 步行 沿着 霍尔本 ;
早上六点，我沿着霍尔本街散步时，听到有人在读《莫德》这本书；
['pɪpə] ['pa:sɪz] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] [ɪn][maɪ][dɑ:rk]['lɪt(ə)] [ru:m] [ɪn]['sɜ:əl] [stri:t] ,
Pippa Passes late at night in my dark little room in Serle Street ,
皮帕 通过 晚的 在 夜晚 在 我的 黑暗的 小的 房间 在 塞尔 街道 ,

深夜，皮帕来到我位于塞尔街的昏暗小屋。

[ɔ:l'ðoʊ] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [waɪ] ['æftər][ðə; ði]['pəʊəm] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .
although of course it was a long while after the poem made its appearance .
虽然 的 课程 它 曾是 一个 长的 尽管 后 这 诗 制成 它是 外貌 .
当然，这距离这首诗发表已经过去了很长时间。

['wʌndərf(ə)l] !
Wonderful !
精彩的 !

精彩的！

[wʌt] [dɪd][aɪ] [si:] [æz; əz][aɪ] [stʊd] [æt; ət][maɪ][desk][ɪn][maɪ]['sɜ:əl] [stri:t] ['bedru:m; 'bedrʊm] ?
What did I see as I stood at my desk in my Serle Street bedroom ?
什么 做过 我 看 作为 我 站立 在 我的 桌子 在 我的 塞尔 街道 卧室 ?
当我站在塞尔街卧室的书桌前时，我看到了什么？

“ [deɪ] !
“ Day !
“ 天 !

“天！

['fæstər][ænd; ɐnd] [mɔ:r] [fæst] ,
Faster and more fast ,
快点 和 更多的 快速地 ,
越来越快，

[ɔ:(r)] ['naɪts] [brɪm] , [deɪ] [bɔɪlz] [æt; ət][læst] ;
O'er night's brim , day boils at last ;
超过 夜晚 帽檐 , 天 沸腾 在 最后的 ;

夜幕降临，白昼终于来临；

[bɔɪlz] , [pjʊr] [ɡoʊld] , [ɔ:(r)][ðə; ði] [klaʊd] - ['kəps] [brɪm]
Boils , pure gold , o'er the cloud - cup's brim
沸腾 , 纯的 金子 , 超过 这 云 - 杯子的 帽檐

沸腾的金子，溢出云杯的边缘

[wer] ['spɜ:rtɪŋ] [ænd; ənd] - [aɪ 'ti:] [leɪ] —
Where spurting and suppresst it lay —
在哪里 喷涌 和 - 它 躺 —

它喷涌而出，又被压制——

" [ðer; ðər][ɑ:n][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][laɪz][ðə; ði] [klaʊd] [kʌp] .
" **There on the horizon lies the cloud cup .**
" 那里 在 这 地平线 谎言 这 云 杯子 .

“地平线上，云杯静静地伫立在那里。”

[pi:] . -
p . 90
p . -

第90页

[ʻoʊvər][ðə; ði] [brɪm] [bɔɪlz] , [pjʊr] [ɡoʊld] , [ðə; ði] [deɪ] !
Over the brim boils , pure gold , the day !
超过 这 帽檐 沸腾 , 纯的 金子 , 这 天 !

满溢着纯金，美好的一天！

[ðə; ði] [deɪ] [wɪtʃ] [ɪz] [brɪ'fɔ:r] [ˌem 'i:] [ɪz] ['pɪpəz] [deɪ] , [ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [strænd] :
The day which is before me is Pippa's day , and not a day in the Strand :
这 天 哪个 是 前 我 是 皮帕的 天 , 和 不是 一个 天 在 这 斯特兰德 :

摆在我面前的这一天是皮帕的日子，而不是斯特兰德街上的日子：

[aɪ 'ti:] [ɪz][ə; eɪ] “ [twelv] - [ʻaʊərz] ['treʒər] ” :
it is a “ twelve - hours treasure ” :
它 是 一个 “ 十二 - 小时 宝藏 ” :

这是一部“十二小时的宝藏”：

[aɪ][eɪ 'em][æz; əz] ['i:ɡər] [æz; əz] ['pɪpə] “ [nɑ:t][tu:; tə]'skwɑ:ndər][ə; eɪ] ['weɪvlət] [ʌv; əv] [ðɪ:] ” .
I am as eager as Pippa “ not to squander a wavelet of thee ” .
我 是 作为 渴望的 作为 皮帕 “ 不是 到 挥霍 一个 小波 的 你 ” .

我像皮帕一样渴望“不浪费你的一丝一毫”。

[ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] .
The vision still lives .
这 想象 仍然 生活 .

这个愿景依然存在。

[ðə; ði] [frend] [hu:] [stʊd] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪz] [stɪl] [wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] ,
The friend who stood by my side is still with me ,
这 朋友 WHO 站立 经过 我的 边 是 仍然 和 我 ,

一直陪伴在我身边的朋友至今仍在我身边。

[ɔ:l'doʊ] [hi:; hi][daɪd] ['jɪrɪz] [ænd; ənd] ['jɪrɪz] [ə'ɡoʊ] .
although he died years and years ago .
虽然 他 死亡 年 和 年 前 .

虽然他已经去世很多年了。

[wʌt] [wʌz; wəz] [tru:] [ʌv; əv][ˌem 'i:] [wʌz; wəz] [tru:] [ʌv; əv][hæf][ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv][maɪ] [frendz] .
What was true of me was true of half a score of my friends .
什么 曾是 真的 的 我 曾是 真的 的 一半 一个 分数 的 我的 朋友们 .

我的情况也适用于我的二十几个朋友。

[ɪf] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tru:] [ðæt] [ðə; ði] [vɪk'tɔ:riən] [taɪm] [wʌz; wəz] [ʌgli] [ænd; ənd] [ˈvʌlgər] ,
If it is true that the Victorian time was ugly and vulgar ,
如果它是真的那这维多利亚时代时间曾是丑陋的和庸俗,

如果维多利亚时代真的丑陋庸俗,

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [və'dʒɪnjən] , [ʌv; əv] ['deɪvɪd] [ˈkɒpəfi:ld] , [ʌv; əv] ['tenəsənz]
it was the time of the Virginians , of David Copperfield , of Tennyson's
它曾是这时间的这弗吉尼亚人 , 的 大卫 科波菲尔 , 的 丁尼生的
[ˈpouəməz] ,
Poems ,
诗歌 ,

那是弗吉尼亚人的时代, 是《大卫·科波菲尔》的时代, 是丁尼生诗歌的时代。

[ʌv; əv] ['kra:mwɪlz] ['letərz] [ænd; ənd] ['spi:tʃɪz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] ['letərz] [ænd; ənd] [laɪf] [ʌv; əv] [bɔ:rd]
of Cromwell's Letters and Speeches , of the Letters and Life of Lord
的 克伦威尔的 信件 和 演讲 , 的 这 信件 和 生活 的 主
[ˈberkən] ,
Bacon ,
熏肉 ,

克伦威尔书信集和演说集, 培根勋爵书信集和生平集

[ʌv; əv] ['emə-sənz] ['eseɪz] , [ʌv; əv] ['festəs] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [drə'mætɪs] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði]
of Emerson's Essays , of Festus , of the Dramatis Personæ , and of the
的 爱默生的 散文 , 的 费斯图斯 , 的 这 戏剧 人 , 和 的 这
[æpə'loudʒiə] .
Apologia .
辩解 .

爱默生的《随笔集》、费斯图斯的《人物志》和《辩护词》。

[wi; wi] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'kædəmi] [æt; ət] [eɪt] [ə'klɒk, əu-] [ɑ:n] [ə; eɪ] [meɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [tu;; tə] [si:] ,
We were at the Academy at eight o'clock on a May morning to see ,
我们是 在 这 学院 在 八 点钟 在 一个 可能 早晨 到 看 ,
五月的一个早晨, 八点钟我们来到学院参观。

[æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ɜ:rlɪst] ['moumənt] , [ðə; ði] [əu'fi:liə] , [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [fɔ:r; fər] [rɪ'li:s] , [ðə; ði] ['klɒdi:ʊs]
at the very earliest moment , the Ophelia , the Order for Release , the Claudio
在 这 非常 最早 片刻 , 这 奥菲莉娅 , 这 命令 为了 发布 , 这 克劳迪奥
[ænd; ənd] [ɪzə'belə] ,
and Isabella ,
和 伊莎贝拉 ,

在最早的时刻, 《奥菲莉娅》、《释放令》、《克劳迪奥和伊莎贝拉》

- [dʒə'ru:sələm] , ['lu:ɪsɪz]
Seddon's Jerusalem , Lewis's
- 耶路撒冷 , 刘易斯的

塞登的《耶路撒冷》, 刘易斯的

[pi:] . -
p . 91
p . -

第91页

[ˈærəb] [skraɪb] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [fræŋk] [ɪn'kæmpmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['dezərt] .
Arab Scribe and his Frank Encampment in the Desert .
阿拉伯 隶 和 他的 坦率 营地 在 这 沙漠 .

阿拉伯文士和他在沙漠中的法兰克营地。

[ðə; ði][ləst] [tu:] , [ðʊʊ] , [aɪ] [θɪŋk] , [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪˈbɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ˈwɔ:tər] ['kʌlə] **The last two , though , I think , were in the exhibition of the Old Water Colour** 这 最后的 二 , 尽管 , 我 思考 , 是 在 这 展览 的 这 老的 水 颜色 [səˈsaɪətɪ] . **Society .** 社会 .

不过，最后两幅作品，我想，应该是在老水彩画协会的展览上展出的。

[ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ʌv; əv] [ðʊʊz] ['jɪrɪz] [bɪˈtwi:n] - [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv] **The excitement of those years between 1848 and 1890 was , as I have** 这 激动 的 那些 年 之间 - 和 - 曾是 , 作为 我 有 [sed] , **said ,** 说 ,

正如我所说，1848年至1890年那几年令人兴奋不已。

['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈlɪdʒəs] [rɪˈvaɪv(ə)] , [bʌt; bət][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˈri:z(ə)nəb(ə)l] . **something like that of a religious revival , but it was reasonable .** 某物 喜欢 那 的 一个 宗教 复兴 , 但 它 曾是 合理的 .

有点像宗教复兴运动，但还算合情合理。

[ði:z] [noʊts][ɑ:r; ər][na:t] ['rɪt(ə)n] [fɔ:r; fər][ˌpʌblɪˈkeɪʃ(ə)n] , **These notes are not written for publication ,** 这些 笔记 是 不是 书面 为了 发布 , 这些笔记并非为发表而作。

[bʌt; bət][tu:; tə] [pli:z] [tu:] [ɔ:r] [θɪɪ:] ['pɜ:sənz] [rɪˈleɪtɪd] [tu:; tə][em ˈi:][baɪ] [əˈfekʃ(ə)n] . **but to please two or three persons related to me by affection .** 但 到 请 二 或者 三 人 有关的 到 我 经过 感情 .

但是为了取悦两三个与我有感情的亲戚。

听书破万卷

开口如有神

